

ŁÓDZKIE 2016 2017

FREE
COPY

EGZEMPLARZ
BEZPŁATNY

 PRZEWODNIK TURYSTYCZNY /  TRAVEL GUIDE



REGIONALNA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA
WOJEWÓDZTWA
ŁÓDZKIEGO

ŚWIATOWE DNI MŁODZIEŻY
/ WORLD YOUTH DAYS

GIGANTY MOCY / POWER GIANTS

GÓRA KAMIEŃSK
/ KAMIEŃSK MOUNTAIN

SKRA BĘŁCHATÓW
ZOO SAFARI BORYSEW
LOFT APARTS / ŁÓDŹ

UNIEJOWSKI ZAMEK ZAPRASZA
DO WYJĄTKOWYCH WNĘTRZ



hotel i centrum konferencyjne
w Parku Uniejów

Witamy **Welcome** Karşılama Vítejte
 Maligayang pagdating بـي حـر ت **Bienvenue**
 Benvenuto Akeyi הכָּרֵב **Bienvenida**
 Labrīt gaidīts Dobrodošli Welkom
Willkommen Välkommen Bem-vindo
 добро пожаловать **Vitajte** добродошао
 Fogadtatás ласкаво просимо **Bun Venit**
Velkommen Bienvenue Merħba
 Добредојдовте **Wëllkomm** ?ош келді?іздер
Laukiamas Velkomín **Fáilté**
 καλωσόρισμα Tervetullut Teretulnud
 Benvinguda добре дошъл добро запрашаем
I mirëpritur...

Serdecznie zapraszamy do odwiedzenia naszego regionu
 You are very welcome to visit the Lodz Region



ŁÓDZKIE

REGION NA SZLAKU

LODZ PROVINCE

THE REGION ON THE TRAIL

#ŁÓDZKIE #LODZREGION

 **LOTNISKO IM. REYMONTA W ŁODZI**
REYMONT AIRPORT
www.lotnisko.lodz.pl

 **ŁÓDZKA KOLEJ AGLOMERACYJNA**
LODZ AGGLOMERATION RAILWAY
www.lka.lodzkie.pl

 **MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO KOMUNIKACYJNE**
MUNICIPAL ENTERPRISE COMMUNICATION
www.mpk.lodz.pl

 **PKS ŁÓDŹ**
www.pks.lodz.pl

 **POLSKI BUS**
POLISH BUS
www.polskibus.com

 **TAXI W ŁODZI / TAXI IN ŁÓDŹ**

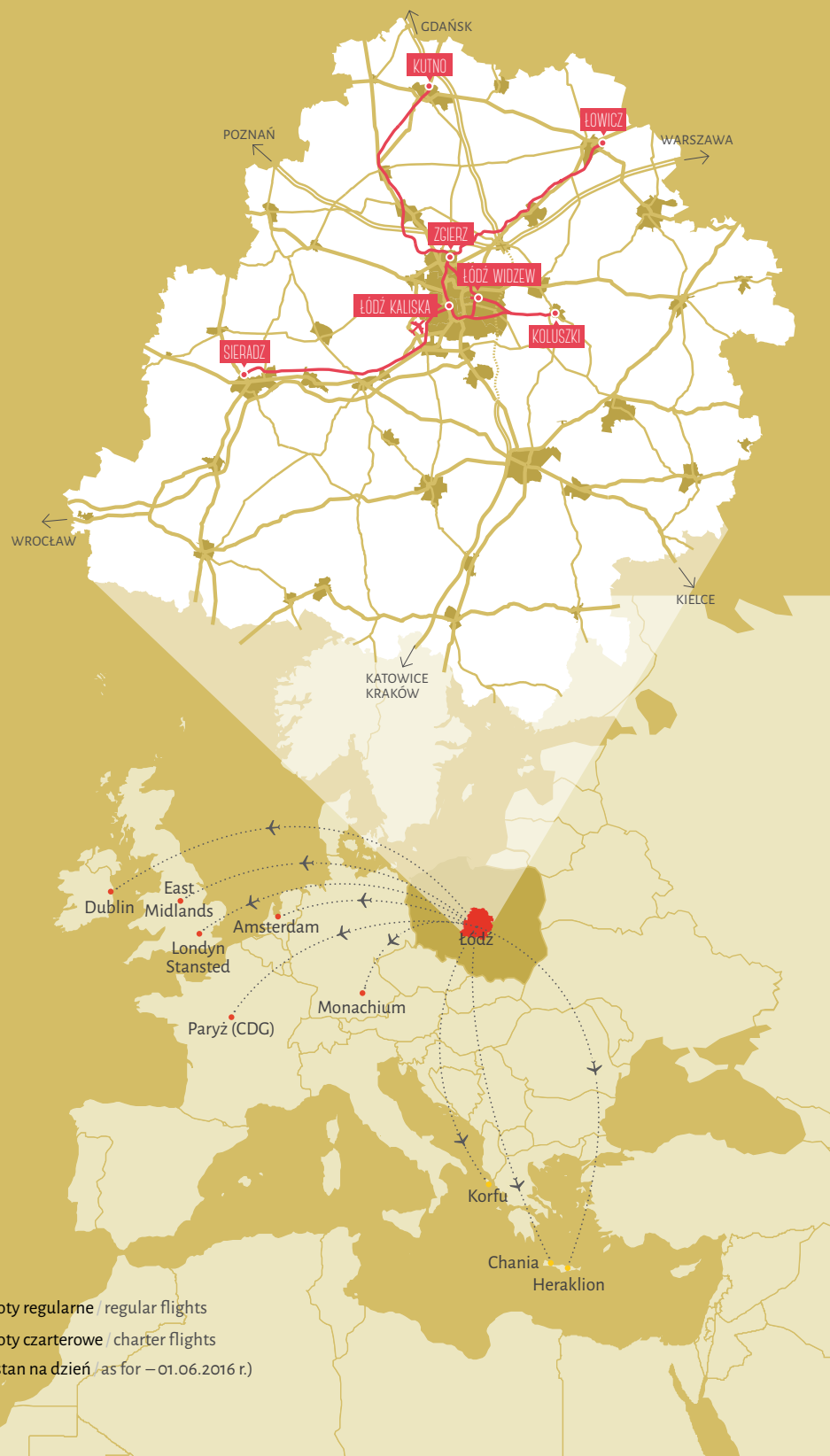
Mer.C Radio Taxi
(+48) (42) 650 50 50
(+48) 800 650 50 50

Tele-Taxi 400-400 S.C.
(+48) (42) 19626
(+48) 800 400 400
(+48) 42 6 400 400

 **AVIS**
www.avis.pl

 **RENT A CAR**
www.rentalcars.com

 **HERTZ**
www.hertz.com



• Loty regularne / regular flights
• Loty czarterowe / charter flights
(stan na dzień - as for - 01.06.2016 r.)



www.lodzkie.travel

Serdecznie zapraszamy do odwiedzenia naszego regionu, do którego jest równie blisko z każdego zakątka naszego kraju i kontynentu.

🇬🇧 You are very welcome to visit the Lodz Region, which being situated in the very heart of Poland is close to every corner of our country and continent.

🇵🇱 To tutaj, w Strykowie nieopodal Łodzi, krzyżując się autostrady A1 i A2, łączące wschód z zachodem Polski oraz północ z południem. W Łodzi znajduje się międzynarodowe lotnisko im. W.S. Reymonta, a sieć połączeń PKP zapewnia dostępność komunikacyjną. Łódzka Kolej Aglomeracyjna wraz z komunikacją miejską umożliwia sprawne poruszanie się w obszarze metropolitalnym Łodzi i połączenia w kierunku głównych dużych miast Polski.

Za sprawą centralnego położenia, na styku kilku krain etnograficznych i historycznych: Mazowsza (Księstwa Łowickiego), ziemi sieradzkiej, łęczyckiej i opoczyńskiej nasz region – ziemia łódzka – jest wyjątkowo zasobny w różnorodność i ciekawe atrakcje turystyczne.

Dzięki temu położeniu warunki klimatyczne, zbliżone do średniej w Polsce przez cały rok, bez skrajnych wartości zimą i latem, zapewniają komfortowy wypoczynek niezależnie od pory roku. Nieco ostrzejsze warunki występują jedynie w południowo-wschodniej części regionu i w obszarze Wzniesień Łódzkich.

🇬🇧 It is here, in neighbourly Strykow, where the A1 and A2 motorways linking the east and the west, as well as the north and the south meet. The Lodz Wladyslaw Reymont Airport, combined with a railway network, ensures effective communication facilities.

Lodz Agglomeration Railway (LKA) and the city public transport provide connections within Lodz metropolitan area as well as to other major cities of Poland.

As all ethnographic and historical regions, such as Mazovia (Duchy of Łowicz), Sieradz, Łęczyca and Opoczno Regions border our Lodz Region it is extremely attractive due to diverse and interesting tourist attractions each of them can offer.

Another benefit of this central location is the moderate climate without extreme temperature hesitations. This guarantees comfortable conditions for holiday in all seasons. The conditions can be more severe in the south-western part of the region as well as within the Hills of Lodz.

CERTYFIKACJA PUNKTÓW INFORMACJI TURYSTYCZNEJ W WOJEWÓDZTWIE ŁÓDZKIM CERTIFICATION OF TOURISTS INFORMATION POINTS IN LODZ REGION

W 2010 roku Polska Organizacja Turystyczna zapoczątkowała proces certyfikacji punktów informacji turystycznej w Polsce. Regionalna Organizacja Turystyczna Województwa Łódzkiego, co dwa lata przeprowadza proces certyfikacji punktów informacji turystycznej na terenie województwa łódzkiego (ostatnia odbyła się w roku 2014).

🇵🇱 Celem certyfikacji jest potrzeba zapewnienia odpowiedniej jakości obsługi turystów przez jednostki informacji turystycznej oraz stworzenia krajowej sieci standaryzowanych jednostek informacji turystycznej współpracujących na poziomie lokalnym, regionalnym i krajowym. To nie konkurs piękności a jedynie rzeczowa informacja dla turysty, czego może się spodziewać w punkcie IT z danej kategorii np. turysta ma pewność, że w punkcie czterogwiazdkowym znajduje się dla niego toaleta czy stanowisko komputerowe z Internetem tak, jak gość hotelowy może być pewien basenu w czterogwiazdkowym obiekcie hotelarskim.

Certyfikacja przeprowadzana jest na zasadzie dobrowolności, na podstawie indywidualnych zgłoszeń podmiotów informacji turystycznej. Certyfikat przyznawany jest na dwa lata kalendarzowe przez Komisję Certyfikacyjną, która

zgodnie z regulaminem i zasadami wypracowanymi przez Forum Informacji Turystycznych w Polsce określa ilość gwiazdek.

🇬🇧 The Polish Tourist Organisation initiated the process of certification of tourist information points in Poland in 2010. Regional Tourism Organisation of Lodz Voivodeship carries out the process of certification of tourist information points in the Lodz Region on bi-annual basis. (the latest one took place in 2014)

The process aims to meet the demand for quality assurance of tourism service within tourism information points as well as creating the network of standardised Tourist Information Points service cooperating on local, regional and national levels. This is not art for art's sake, but ensuring and classifying reliable information e.g. that in a four star Tourism



Information Point there are toilet and computer facilities with access to the Internet, the same way a hotel guest relies on its four star accreditation to expect a swimming pool there. The certification is subject to individual requests of Tourist Points on their own accord. The certificate is awarded every two years by The Regional Certification Committee, which decides on the star accreditation status in compliance with the regulations provided by Tourism Information Forum.



CERTYFIKOWANE PUNKTY INFORMACJI TURYSTYCZNEJ

CERTIFIED TOURIST INFORMATION POINTS



infolinia turystyczna
Information for tourists

+48 22 278 77 77
+48 801 888 844

telefon bezpieczeństwa
Tourist emergency helpline

+48 608 599 999

(tylko z telefonów polskich operatorów)
(only for Polish operators phone numbers)



☆☆☆☆
 **Centrum Informacji Turystycznej w Piotrkowie Trybunalskim**
 Tourist Information Point in Piotrków Trybunalski
 ✉ ul. Zamurowa 11
 97-300 Piotrków Tryb.
 🌐 www.cit.piotrkow.pl
 cit@piotrkow.pl
 ☎ (+48) 44 732 60 50

☆☆☆☆
 **Centrum Informacji Turystycznej w Łodzi**
 Tourist Information Point in Łódź
 ✉ ul. Piotrkowska 87
 90-423 Łódź
 🌐 www.cit.lodz.pl
 cit@cit.lodz.pl
 ☎ (+48) 42 638 59 55 (56)

☆☆☆☆
Centrum Informacji Turystycznej Miasta i Gminy Łęczycza
 Tourist Information Point in Łęczycza
 ✉ pl. Kościuszki 33/18 Stycznia 2
 99-100 Łęczycza
 🌐 www.pit.leczyca.info.pl
 pit@leczyca.inf.pl
 ☎ (+48) 24 721 03 11
 (+48) 510 104 937

☆☆☆☆
  **Centrum Informacji Turystycznej Powiatu Łowickiego**
 Tourist Information Point in Łowicz
 ✉ Stary Rynek 17
 99-400 Łowicz
 🌐 www.lowickie.eu
 promocja@powiat.lowicz.pl
 ☎ (+48) 46 837 34 33

☆☆☆☆
  **Punkt Informacji Turystycznej w Manufakturze (Łódź)**
 Tourist Information Point at Manufaktura
 ✉ Rynek Manufaktury od ulicy Zachodniej
 ul. Drewnowska 58, Łódź
 🌐 www.lodzkie.travel
 it.manufaktura@rotwl.pl
 ☎ (+48) 695 13 11 13

☆☆
Centrum Informacji Turystycznej w Bełchatowie
 Tourist Information Point in Bełchatów
 ✉ ul. Kościuszki 15
 97-400 Bełchatów
 🌐 cit@um.belchatow.pl
 ☎ (+48) 44 733 51 35

☆☆
 **Punkt Informacji Turystycznej – Łódź Kaliska**
 Tourist Information Point – Łódź Kaliska
 ✉ ul. Karolewska 55
 94-023 Łódź
 🌐 www.cit.lodz.pl
 citkaliska@cit.lodz.pl
 ☎ (+48) 42 205 42 00

☆☆
 **Punkt Informacji Turystycznej – Łódź Lublinek**
 Tourist Information Point – Łódź Lublinek
 ✉ ul. gen. Maczka 35
 94-328 Łódź
 🌐 pitlotnisko@pit.lodz.pl
 www.cit.lodz.pl

☆☆
  **Punkt Informacji Turystycznej w Inowłodzu**
 Tourist Information Point in Inowódz
 ✉ ul. Zamkowa 7
 97-215 Inowódz
 🌐 pitzamek@interia.pl
 ☎ (+48) 44 726 01 34

☆☆
Punkt Informacji Turystycznej w Sieradzu
 Tourist Information Point in Sieradz
 ✉ ul. Żwirki i Wigury 4
 98-200 Sieradz
 🌐 www.pbp.sieradz.pl
 info@pbp.sieradz.pl
 ☎ (+48) 43 822 36 71

☆☆
 **Punkt Informacji Turystycznej w Spała**
 Tourist Information Point in Spała
 ✉ ul. Piłsudskiego 2
 97-215 Spała
 🌐 www.spalaz4.pl
 galeria@spala.info.pl
 ☎ (+48) 514 206 859

☆☆
 **Powiatowe Centrum Informacji Turystycznej w Tomaszowie Mazowieckim**
 Powiat Centre of Tourist Information in Tomaszów Mazowiecki
 ✉ ul. Świętego Antoniego 41,
 97-200 Tomaszów Mazowiecki
 🌐 www.powiat-tomaszowski.pl
 promocja@powiat-tomaszowski.pl
 ☎ (+48) 44 724 21 27

☆
 **Punkt Informacji Turystycznej w Dmosinie**
 Tourist Information Point in Dmosin
 ✉ Dmosin 9A
 95-061 Dmosin
 🌐 bibl.dmosin@wp.pl
 ☎ (+48) 46 874 62 30

☆
Punkt Informacji Turystycznej w Krośniewicach
 Tourist Information Point in Krośniewice
 ✉ pl. Wolności 1
 99-340 Krośniewice
 🌐 www.muzeumkrosniewice.pl
 muzeumkrosniewice@wp.pl
 ☎ (+48) 24 252 33 47
 (+48) 24 252 44 96

☆
Punkt Informacji Turystycznej w Rawie Mazowieckiej
 Tourist Information Point in Rawa Mazowiecka
 ✉ ul. T. Kościuszki 5
 96-200 Rawa Mazowiecka
 🌐 pit@powiatrawski.pl
 ☎ (+48) 46 814 57 40

☆
  **Punkt Informacji Turystycznej w Wieruszowie**
 Tourist Information Point in Wieruszów
 ✉ ul. L. Waryńskiego 11
 98-400 Wieruszów
 🌐 www.pbp-wieruszow.pl
 pbpwieruszow@wp.pl
 ☎ (+48) 62 783 11 88



LEGENDA / LEGEND



Złoty certyfikat Polskiej Organizacji Turystycznej – najlepszy produkt turystyczny
Golden Certificate Polish Tourist Organization – Best Tourism Product



Certyfikat Polskiej Organizacji Turystycznej – najlepszy produkt turystyczny
Certificate Polish Tourist Organization – Best Tourism Product



Certyfikat Regionalnej Organizacji Turystycznej Województwa Łódzkiego – najlepszy produkt turystyczny
Łódz Region Tourist Board – Best Regional Tourism Product

UKŁAD BAZY TELEADRESOWEJ W KATALOGU CONTACT DATABASE SYSTEM USED IN CATALOGUE:

1. Atrakcje turystyczne / Tourist attractions
2. Baza noclegowa / Accommodation
3. Gastronomia / Catering
4. Wydarzenia / Events
5. Rozrywka & Zakupy / Entertainment & Shopping
6. Informacje praktyczne / Useful Information

obiekt sezonowy
seasonal place

toaleta
toilet

gastronomia
catering

przewodnik
guide

wi-fi
wi-fi

pojemność sal konferencyjnych
conference seating capacity
100

karta kredytowa
credit card

basen
swimming pool

miejsce przyjazne dla dzieci
child friendly place

siłownia
gym

dostępny dla niepełnosprawnych
disabled accessible

spa
spa

miejsce przyjazne dla zwierząt
pets friendly place

liczba miejsc gastronomicznych
seating capacity in the restaurant
100

parking
parking

liczba miejsc noclegowych
number of bed places
100

płatny wstęp
entry fee

przedział cenowy noclegów / accommodation price range

1 0–99 zł 2 100–199 zł 3 >200 zł

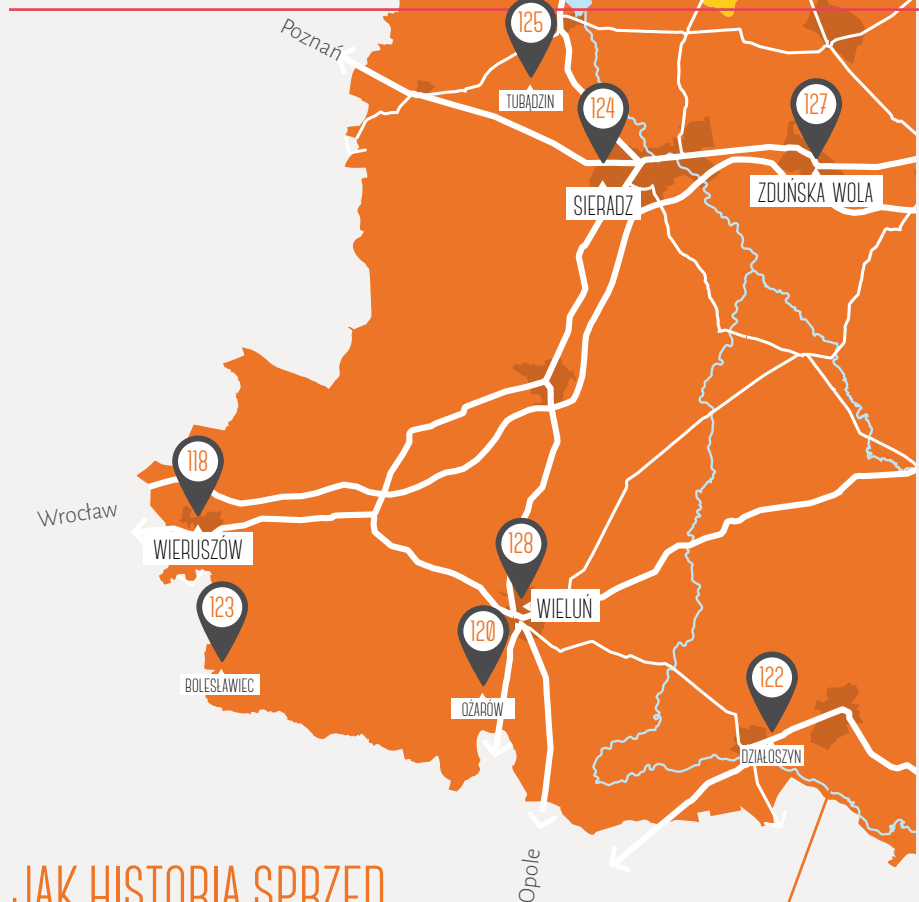
GDZIE BORUTA W TERMACH CZUJE SIĘ JAK W NIEBIE

WHERE THERMAL BATHS MAKE
BORUTA DEVIL FEEL IN HEAVEN

61–76 atrakcje turystyczne / tourist attractions

ŁÓDŹ

24–59 atrakcje turystyczne
/ tourist attraction



JAK HISTORIA SPRZED 20 MLN LAT ODKRYWA SVOJE TAJEMNICE

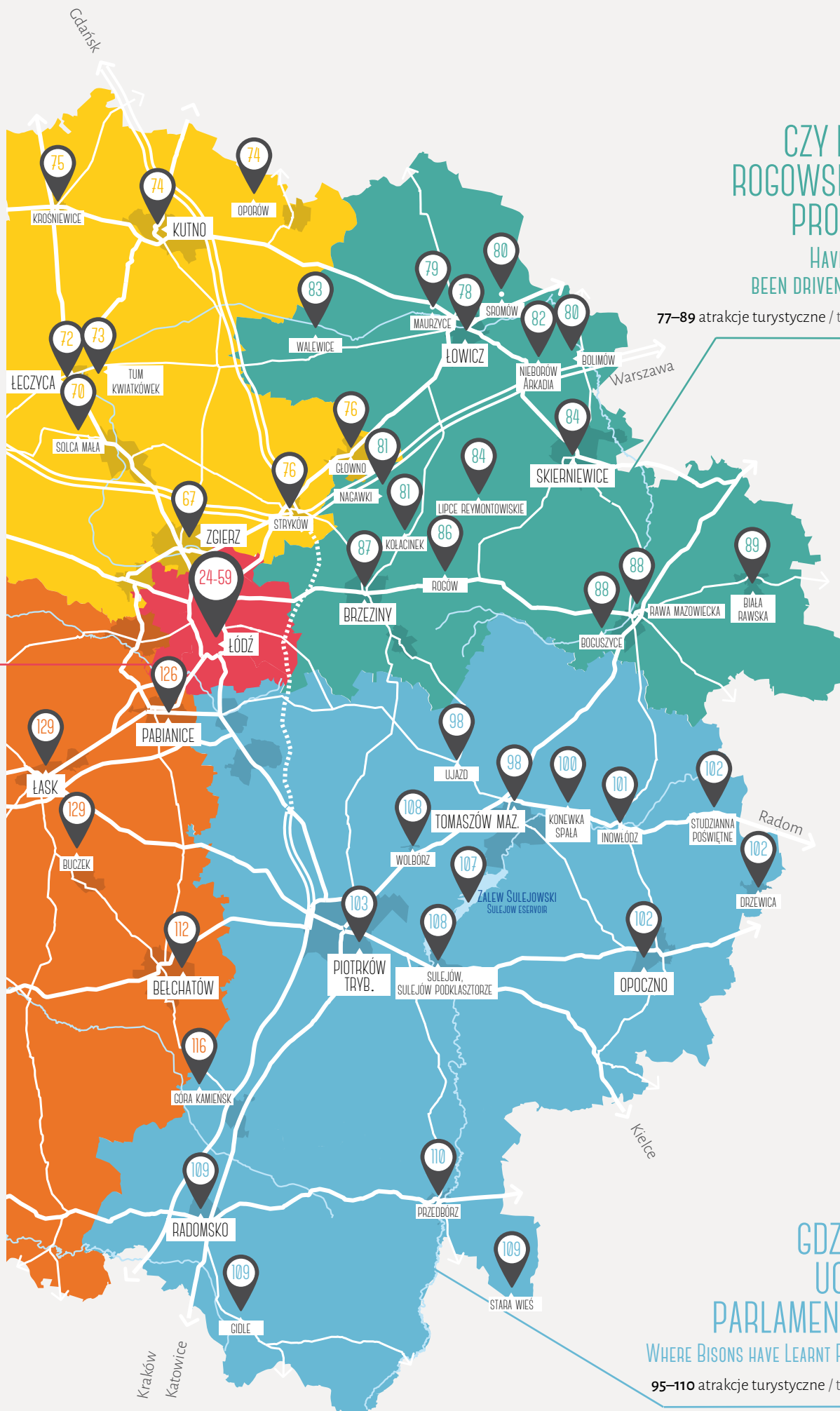
HOW THE HISTORY FROM 20 MILLION YEARS AGO REVEALS ITS MYSTERIES

112–129 atrakcje turystyczne / tourist attractions

CZY KSIĘZACY ROGOWSKĄ KOLEJ PROWADZILI?

HAVE ROGOW TRAIN
BEEN DRIVEN BY KSIĘZACY?

77–89 atrakcje turystyczne / tourist attractions



GDZIE ŻUBRY UCZYŁY SIĘ PARLAMENTARYZMU

WHERE BISONS HAVE LEARNT PARLIAMENTARISM

95–110 atrakcje turystyczne / tourist attractions

ŚWIATOWE DNI MŁODZIEŻY

WORLD YOUTH DAYS

ŚWIATOWE DNI MŁODZIEŻY / World Youth Days



ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide



www.lodzkie.travel

Raz na dwa, trzy lata w jednym z państw świata odbywają się Światowe Dni Młodzieży, czyli spotkanie młodzieży katolickiej z papieżem. Pomysłodawcą tego wydarzenia jest św. Jan Paweł II, który w 1985 roku zaprosił młodzież do Rzymu na obchody Niedzieli Palmowej.

— Ku zaskoczeniu wszystkich na spotkanie przybyło 300 tysięcy osób z różnych państw świata. Od tego czasu co roku w Niedzielę Palmową obchodzone są Światowe Dni Młodzieży na poziomie diecezjalnym, a raz na dwa, trzy lata, w miesiącach wakacyjnych, młodzież z całego świata spotyka się w jednym z wybranych miast z papieżem.

🇬🇧 Once in every two or three years in one of the countries in the world, World Youth Days are held, i.e. a meeting of the Catholic youth with the Pope. St. John Paul II originated this event in 1985, when he invited young people to Rome for the celebration of Palm Sunday. To everyone's surprise, 300 thousand people came from all around the world. Since then, every year on Palm Sunday World Youth Days are celebrated at the diocesan level, and every two or three years, in the summer months, young people from various countries meet the Pope in one of the selected cities.

Rok	Uczestników / No. of partici-	Motto / Motto
1985 Rzym (Rome)	0,25–0,35 mln	<i>Abyście umieli zdać sprawę z nadziei, która jest w was / Always be prepared to give an answer to everyone who asks you to give the reason for the hope that you have. (1 P 3, 15)</i>
1987 Buenos Aires	0,9–1,0 mln	<i>Myśmy poznali i uwierzyli miłości, jaką Bóg ma ku nam / And so we know and rely on the love God has for us (1 J 4, 16)</i>
1989 Santiago de Compostela	0,4–0,6 mln	<i>Jam jest Drogą i Prawdą, i Życiem / I am the way and the truth and the life (J 14, 6)</i>
1991 Częstochowa	1,5–1,8 mln	<i>Otrzymaliście Ducha przybrania za synów / The Spirit you received brought about your adoption to sonship (Rz 8, 15)</i>
1993 Denver	0,5–1,0 mln	<i>Ja przyszedłem po to, aby (owce) miały życie i miały je w obfitości / I have come that they may have life, and have it to the full (J 10, 10)</i>
1995 Manila	4,0–5,0 mln	<i>Jak Ojciec mnie posłał, tak i Ja was posyłam / As the Father has sent me, I am sending you (J 20, 21)</i>
1997 Paryż (Paris)	1,1–1,2 mln	<i>Nauczycielu, gdzie mieszkasz? Chodźcie a zobaczycie / Rabbi, where are you staying? Come, he replied, and you will see (J 1, 38–39)</i>
2000 Rzym (Rome)	2,0–2,5 mln	<i>A słowo stało się Ciałem i zamieszkało wśród nas / The Word became flesh and made his dwelling among us. (J 1, 14)</i>
2002 Toronto	0,8 mln	<i>Wy jesteście solą dla ziemi... Wy jesteście światłem świata / You are the salt of the earth. You are the light of the world. (Mt 5, 13–14)</i>
2005 Kolonia (Cologne)	1,2 mln	<i>Przybyliśmy oddać Mu pokłon / We saw his star when it rose and have come to worship him (Mt 2, 2)</i>
2008 Sydney	0,35–0,5 mln	<i>Gdy Duch Święty zstąpi na was, otrzymacie Jego moc i będziecie moimi świadkami / But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you. And you will be my witnesses (Dz 1, 8)</i>
2011 Madryt (Madrid)	1,5–2,0 mln	<i>Zakorzeni i zbudowani na Chrystusie, mocni w wierze / Rooted and built up in him, strengthened in the faith (por. Kol 2, 7)</i>
2013 Rio de Janeiro	3,0–3,7 mln	<i>Idźcie i nauczajcie wszystkie narody! / Therefore go and make disciples of all nations (por. Mt 28, 19)</i>
2016 Kraków (Cracow)	1,5–2,0 mln	<i>Błogosławieni miłosierni, albowiem oni miłosierdzia dostąpią / Blessed are the merciful, for they will be shown mercy (Mt 5, 7)</i>



WORLD YOUTH DAYS IN POLAND

ŚDM W POLSCE

Papież Franciszek w lipcu 2013 roku ogłosił w Rio de Janeiro, że kolejne Światowe Dni Młodzieży odbędą się w Polsce, w Krakowie. Tym samym Polska po raz drugi stała się organizatorem tak wielkiego wydarzenia – w 1991 roku ŚDM miały miejsce w Częstochowie.

— Kraków, między 25 lipca, a 1 sierpnia 2016 roku, będzie gościł u siebie około 2 milionów młodych ludzi z całego świata. Pielgrzymi przybędą jednak do Polski tydzień wcześniej, by móc wziąć udział w tak zwanych „Dniach w diecezjach”, które od 1997 roku stanowią pierwszy etap Światowych Dni Młodzieży.

Hasłem tegorocznych Światowych Dni Młodzieży są słowa z Ewangelii św. Mateusza „Błogosławieni miłosierni, albowiem oni miłosierdzia dostąpią”. Mają one zachęcić młodzież, by była miłosierna i pomagała innym, a przykład czerpała z takich wielkich Polaków, jak św. siostra Faustyna Kowalska i św. Jan Paweł II.





🇬🇧 In July 2013 in Rio de Janeiro, Pope Francis announced that the next World Youth Days would be held in Kraków. Thus, for the second time in history, Poland has become a host of such a great event (in 1991 WYD were held in Częstochowa).

Between 25 July and 01 August 2016, Kraków will welcome about 2 million young people from all around the world. However, pilgrims will arrive in Poland a week earlier in order to take part in the so-called „Days in Dioceses” which, since 1997, have been the first stage of World Youth Days.

The motto of this year's World Youth Days are the words from St. Matthew's Gospel: „Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy”. They are meant to encourage young people to be merciful, help others and follow the example of such great Poles as St. Faustina Kowalska and St. John Paul II.



Archidiecezja łódzka organizuje u siebie program „Dni w diecezjach”, w którym weźmie udział około 15 tysięcy młodych z zagranicy i 5 tysięcy osób z naszego regionu. Spodziewani są goście między innymi z Francji, Włoch, Hiszpanii, Węgier, Słowenii, Kolumbii, USA, Kanady, Brazylii, Mozambiku, Zimbabwe, Filipin, Ugandy, Indii i Korei.

🇵🇱 W Archidiecezji łódzkiej w ramach „Dni w diecezjach” możemy wziąć udział w jednym z czterech programów przygotowanych przez poszczególne grupy:

- Festiwal MAGIS: 15–17.07.2016 (Łódź)
- Festiwal „Paradise in the city”: 19–25.07.2016 (Łódź)
- Program diecezjalny: 20–25.07.2016 (cała diecezja)
- Klaretyńskie Dni Młodzieży: 20–25.07.2016 (Łódź)

Pielgrzymi, którzy przybędą do diecezji łódzkiej będą mieli możliwość zarówno duchowo przeżyć ten czas (katechezy, wspólna modlitwa, adoracja, droga krzyżowa, msza św.), jak i też zostaną im stworzone odpowiednie warunki do lepszego poznania kultury polskiej (mieszkanie u rodzin, zwiedzanie województwa, warsztaty, koncerty i inne wydarzenia).

Wszyscy uczestnicy poszczególnych programów spotkają się na wspólnej Mszy Świętej 24 lipca, która zostanie odprawiona w łódzkiej Atlas Arenie.

🇬🇧 Archdiocese of Łódź organizes its „Days in Dioceses” program for about 15 thousand young people from abroad and 5 thousand people from our region. The guests are expected to arrive from France, Italy, Spain, Hungary, Slovenia, Columbia, USA, Canada, Brazil, Mozambik, Zimbabwe, Uganda, India and Korea, and other countries. During the „Days in Dioceses” in the Archdiocese of Łódź, you can take part in one of four programs prepared by individual groups:

- MAGIS Festival: 15–17 July 2016 (Łódź)
- „Paradise in the city” Festival: 19–25 July 2016 (Łódź)
- Diocesan program: July 20th – 25th 2016 (the whole diocese)
- Klaretyńskie Youth Days: July 20th – 25th 2016 (Łódź)



Pilgrims who will arrive to the Diocese of Łódź will have an opportunity to experience that time spiritually (catechesis, common prayer, adoration, Way of the Cross, Mass), but they will also have an opportunity to learn more about Polish culture (living with host families, voivodeship sightseeing, workshops, concerts and other events).

All the participants of individual programs will meet in the Atlas Arena in Łódź during the common Mass on July 24th.

#ZIELONEŁÓDZKIE
#GREENŁÓDZREGION

ZIELONE ŁÓDZKIE

Urokliwy i zróżnicowany krajobraz ziemi łódzkiej oferuje atrakcje, które zadowolą najbardziej wymagających turystów.

Pragnący ciszy i ukojenia na łonie natury odnajdą ją w parkach krajobrazowych i rezerwatach przyrody oraz w dolinach Warty i Pilicy. Walory przyrodnicze i atrakcje obszarów chronionych zaciekawią każdego, kto lubi wypoczywać blisko natury.

Charming and diversified landscape of the Lodz Region can satisfy even the most demanding tourists. Those who strive for peace and quiet in the wild can find havens of rest in Landscape Parks and wildlife sanctuaries and Pilica and Warta River Valleys. Natural beauty and conservation areas will attract every lover of holidays in the proximity of nature.



ZESPÓŁ PARKÓW KRAJOBRAZOWYCH WOJEWÓDZTWA ŁÓDZKIEGO

LANDSCAPE PARKS OF THE ŁÓDZ REGION

Bolimowski Park Krajobrazowy. Park Krajobrazowy Międzyrzecz Warty i Widawki. Park Krajobrazowy Wzniesień Łódzkich. Przedborski Park Krajobrazowy. Spalski Park Krajobrazowy. Sulejowski Park Krajobrazowy. Załęczański Park Krajobrazowy / Bolimow Landscape Park, Warta-Widawka Landscape Park, Łódź Hills Landscape Park, Przedbórz Landscape Park, Spala Landscape Park, Sulejów Landscape Park, Zalecze Landscape Park

✉ ul. Sienkiewicza nr 3 · 90-113 Łódź

☎ (+48) 42 640 65 61 · (+48) 42 657 82 82

✉ info@parkilodzkie.pl

dyrekcja@parkilodzkie.pl
parkilodzkie.pl



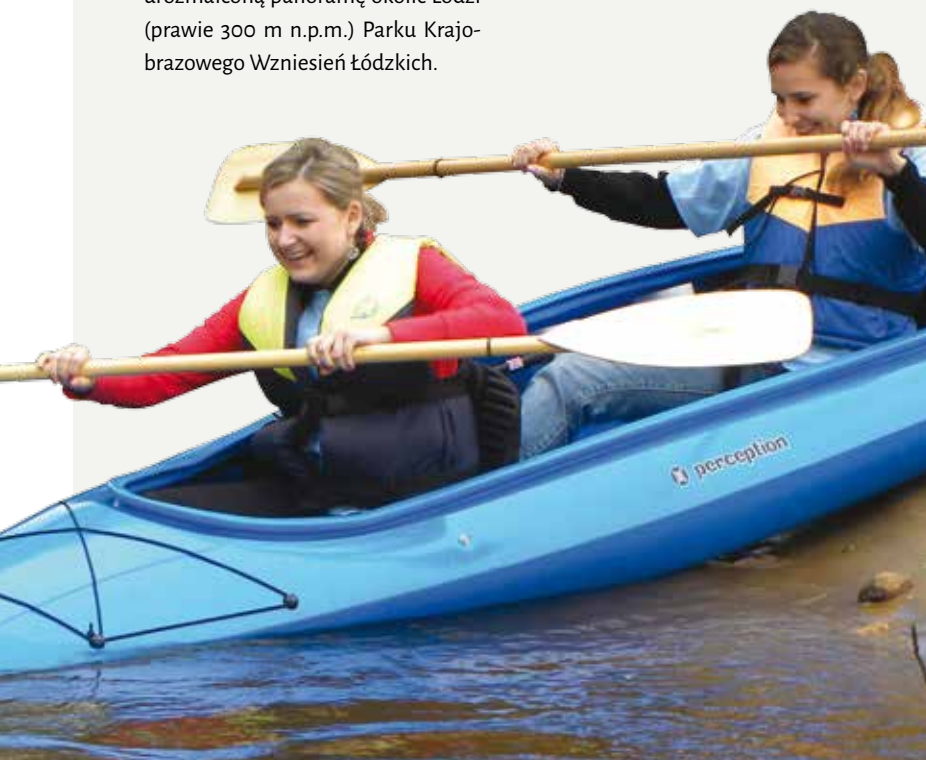
PARKI KRAJOBRAZOWE WOJEWÓDZTWA ŁÓDZKIEGO

— Turyści znajdują tu:

- najczystsze rzeki w Polsce (Rawka, Grabia, Widawka) o wyjątkowych walorach krajobrazowych;
- zalew oraz tor do kajakarstwa górskiego na nizinnej rzece Drzewiczce w Drzewicy;
- dwie główne rzeki w regionie – Warta i Pilica – znakomicie nadające się do pływania kajakiem zarówno dla początkujących, jak i zaawansowanych technicznie miłośników kajakarstwa.
- wspaniałe przełomy rzeczne Warty, wody zbiornika Jeziorsko i Zalewu Sulejowskiego, stwarzające doskonałe warunki do uprawiania kajakarstwa i windsurfingu;
- rozległe Lasy Spalskie z doskonałym mikroklimatem i pobliskim ośrodkiem żubrów „Książ” w Smardzewicach;
- największe w Polsce arboretum w Rogowie;
- najdalej na północ w Polsce położone wywierzysko krasowe w rezerwacie Niebieskie Źródła oraz krasowe jaskinie na terenie Załęczańskiego Parku Krajobrazowego;
- idealną dla kajakarzy rzekę Rawkę stanowiącą jedyny w Polsce rezerwat, obejmujący całą rzekę od źródła, aż po jej ujście;
- urozmaiconą panoramę okolic Łodzi (prawie 300 m n.p.m.) Parku Krajobrazowego Wzniesień Łódzkich.

— Tourists can encounter here:

- one of the cleanest rivers in Poland, such as Rawka, Grabia, Widawka situated in exceptionally interesting and beautiful habitats;
- a reservoir and mountain rafting and kayaking paddle trails in Drzewiczka, a lowland river of Drzewica;
- the two main rivers of the region, Warta and Pilica that are perfect for enthusiasts of ka-yaking both for the beginners and advanced.
- a huge meander of the river Warta and gorgeous Jeziorsko and Zalew Sulejowski water reservoirs offering excellent kayaking and windsurfing conditions;
- extensive Spala Forests with their microclimate and breeding bison centre in Książ near Smardzewice;
- Rogow arboretum, which is the biggest in Poland;
- the northernmost karst springs of Poland situated in the Blue Spring Nature Reserve as well as karst caves in Zaleczanski Park Krajobrazowy (Zaleczanski Landscape Park);
- unique and only reservoir kayaking trail from Rawka river's spring to the river's mouth;
- diversified landscape of the Lodz Region (300 m above the sea level) offered by Lodz Hills Landscape Park



— Zespół Parków Krajobrazowych Województwa Łódzkiego obejmuje siedem parków krajobrazowych leżących na terenie województwa łódzkiego oraz fragmentarycznie województwa mazowieckiego, świętokrzyskiego i śląskiego. W skład Zespołu wchodzi: PK Wzniesień Łódzkich, Bolimowski PK, Spalski PK, Sulejowski PK, Przedborski PK, Załęczański PK oraz PK Międzyrzecza Warty i Widawki. Parki krajobrazowe (w granicach województwa łódzkiego) obejmują wraz z otulinami powierzchnię ok. 175 tys. ha, co stanowi blisko 10% obszaru regionu.



#KONWALIOWISKA

#PUSZCZA
BOLIMOWSKA

W granicach parków krajobrazowych znalazły się obszary o szczególnej wartości przyrodniczej i krajobrazowej m.in.: odcinek doliny rzeki Pilicy między Przedborem, a Sulejowem, dolina Rawki, wyżynne krajobrazy na przedborskim przedpolu Gór Świętokrzyskich oraz w rejonie Załęczańskiego łuku Warty, najlepiej zachowane lasy, zwłaszcza kompleksy stanowiące pozostałość Puszczy Pilickiej oraz charakterystyczna strefa krańdziowa Wzniesień Łódzkich – naturalne muzeum geomorfologicznych form polodowcowych. ➔

Pokaźna liczba gatunków zwierząt, roślin i grzybów występujących na obszarach parków składa się na ich różnorodność biologiczną. Spotkać tu można niewielkiego jadowitego rzęsorka rzeczka, jak również największego ssaka w Polsce – żubra. Nad polami i lasami kołują ptaki drapieżne, m.in. bieliki. W zbiornikach wodnych, szczególnie wiosną, spotkać można wiele gatunków płazów, a między nimi kumaki nizinne o ostrzegawczo ubarwionych brzuchach. Na podmokłych terenach rosną storczyki, wetnianki, rosiczki i grzybień. W lesie koło Sulejowa odnajdziemy zimozioła północnego

– pozostałość po zimniejszych epokach geologicznych. Na nasłonecznionych zboczach Bukowej Góry białymi kwiatami zachwycają zawilce wielokwiatowe. Na terenach parków krajobrazowych województwa łódzkiego występują wapienne jaskinie i piaskowcowe groty. W kamieniołomach zachowały się pozostałości mezozoicznej fauny morskiej, między innymi amonity i belemnity.

Na terenach parków krajobrazowych województwa łódzkiego napotkać można ślady bitew, m.in. z okresu Powstania Styczniowego, I i II wojny światowej. Obiekty kulturowe – od grodzisk, kurhanów, romańskich i gotyckich ko-

ściołów, zamków, aż po dziewiętnastowieczne dwory i pałace. Przypominają one historycznym dziedzictwie tych terenów. Większość z nich znajduje się na trasach szlaków turystycznych i zaopatrzona jest w tablice informacyjne. Malownicze panoramy widokowe rozpościerające się z licznych wzniesień, pagórków i krawędzi dolin rzecznych ostatecznie uzasadniają potrzebę ochrony parków krajobrazowych.

Każdy park pełni różnorodne funkcje: krajoznawcze, rekreacyjne, turystyczne, edukacyjne, naukowe, a jednocześnie realizuje ważne zadania w ochronie rodzimej przyrody i krajobrazu.



#BAKOWAGORA



#WZNIESIENIALODZKIE



#REZERWARKONEWKA

#PUSCZASPAJSKA



#MIEDZRZECZEWARTY

🇬🇧 Łódź Voivodeship Landscape Parks Complex comprises 7 landscape parks in the Łódź voivodeship, partially overlapping with the Mazovian, Świętokrzyskie and Silesian voivodeships. The complex is composed of the Łódź Hills Landscape Park, Bolimów Landscape Park, Spała Landscape Park, Sulejów Landscape Park, Przedbórz Landscape Park, Załęcze Landscape Park and Warta and Widawka Interfluvium Landscape Park. Landscape parks in the Łódź voivodeship occupy about 175 thousand ha, which is almost 10 % of the whole area of the region.

In the parks, there are areas of a special natural and landscape value, such as a stretch of Pilica river valley between Przedbórz and Sulejów, Rawka valley, the highlandish landscape of the Przedbórze foreground of the Świętokrzyskie Mountains and in the area of the Załęcze Warta River Bend, well-preserved forests, especially the remnants of the Pilica Forest and the characteristic edge zone of the Łódź Hills – a natural museum of postglacial geomorphological forms.

A considerable number of animal, plant and fungus species in the parks add

up to their biological diversity. Here, you can spot a small poisonous Eurasian water shrew, as well as the biggest mammal in Poland – European bison. Predatory birds (e.g. white-tailed eagles) circle over the fields and forests. In water reservoirs, especially in spring, there are many amphibian species, including European fire-bellied toads. Waterlogged areas are full of orchids, cottongrass, sundews and waterlilies. In the forest near Sulejów, you can find twinflowers – a remnant of the colder geological epochs. On the sunny slopes of the Beech Mountain, snowdrop anemones





➔ amaze visitors with their white flowers. Moreover, in the landscape parks of the region there are limestone caves and sandstone grottos. In the quarries, there are remnants of the Mesozoic sea fauna, such as ammonites and belemnites.

Careful observers will notice traces of battles in the landscape parks of Łódź Voivodeship, for instance from the period of the January Uprising, 1st and 2nd World War. There are also historic settlements, from burgwalls and barrows, through Romanesque and Gothic churches, castles, to 19th century manors and palaces – they

are the cultural heritage of this area. Most of them are located on the routes of hiking trails and have information boards. Pictu-



resque panoramas spreading out from the numerous hills and river valley edges are another argument (if you still need any) why we should protect landscape parks.

All these parks have various roles: sightseeing, recreational, tourist, educational, scientific. They also perform an extremely important task of the native wildlife and landscape protection.

Autorzy zdjęć: Krzysztof Gara, Katarzyna Krakowska, Jacek Nowak

ŁÓDZKI SZLAK KONNY

ŁÓDŹ HORSE TRAIL

#ŁÓDZKISZLAKKONNY
#LODZHORSETRAIL

Na zwolenników aktywnego wypoczynku czeka na ziemi łódzkiej szczegółowo oznakowana i rozbudowana sieć szlaków konnych. Łódzki Szlak Konny im. Majora Henryka Dobrzańskiego „Hubala” jest najdłuższą w Europie trasą, dedykowaną turystyce konnej; jego długość wynosi obecnie ponad 2000 km.

🇬🇧 Active tourism lovers can enjoy extensive and meticulously itemized and signposted horse riding trails. Major Henryk Dobrzański „Hubal” Łódź Horse Trail, spreading over 2000 km is the longest in Europe.

CENTRUM ZARZĄDZANIA SZLAKIEM KONNYM

Departament Kultury Fizycznej, Sportu i Turystyki
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
/ Horse Trail and Equestrian Management Centre
Department of Culture, Sports and Tourism
Marshal's Office of the Łódź Voivodship

✉ ul. Wycieczkowa 86 · 91-518 Łódź ☎ 42 617 74 33

📧 wsiodle@lodzkie.pl · www.wsiodle.lodzkie.pl





— Szlak łączy najważniejsze atrakcje turystyczne o tematyce konnej. Można np. zjechać konno do Walewic, by podziwiać stado ogierów, będzie jedną z największych hodowli koni angloarabskich w kraju. Stadnina ma siedzibę w kompleksie pałacowo-parkowym rodziny Walewskich, którego uroki podziwiała słynna pani Walewska (Maria z Łączyńskich – matka syna Napoleona I Bonaparte, Cesarza Francji). Na trasie turysta znajdzie wystarczającą liczbę miejsc do krótkiego odpoczynku (miejsc postojowe) i wypoczynku dłuższego (noclegi – agroturystyka) wraz z infrastrukturą dla koni (ośrodki jazdy konnej). Nad bezpieczeństwem turystów czuwa nowoczesny system, monitorujący miejsce pobytu i w razie potrzeby wzywający służby ratunkowe do potrzebującego dzięki systemowi GPS, w który wyposażony jest nie tylko turysta, ale i służby ratownicze.

Przy okazji, korzystając z urządzeń nawigacyjnych i interaktywnych map, można posłuchać komentarzy głosowych na temat walewskich okolic szlaku.



🇬🇧 The trail offers the most significant horse riding attractions. One of them invites the opportunity to ride to Walewice to admire one of the biggest in Europe Anglo-Arabian horse stud farms. The farm is situated in within the area of Walewice park-palace complex, which was the subject of admiration by Countess Walewska (Maria - son of Napoleon I Bonaparte mother) herself.

The trail encompasses variety of short stay points adjusted for short rest as well as long stay accommodation (agro tourism) incorporating the facilities for horses (stables). Modern technological solutions are employed to ensure the highest standards of safety. The riders' positions are monitored by GPS which is in possession not only of the tourists, but also the local rescue teams.

Use the navigational and interactive maps to listen to audio recordings about the route surroundings.

ŁÓDZKIE AKTYWNIE

Region Łódzki kryje w sobie wiele atrakcji i to zarówno dla amatorów sportu, jak i miłośników kajakarstwa i rekreacji.

— Najwięcej atrakcji jest dla rowerzystów. Od kilku lat rozwijają się rajdy turystyczne i na orientację – Bike Orient. Poza tym Łódzkie obfituje w bardzo ciekawe trasy rowerowe, np. na obszarach Parku Wzniesień Łódzkich, na ziemi wieruszowskiej, zgierskiej czy na górze Kamiński.

🇬🇧 Most of the attractions are available for cyclists. For several years now, tourist hikes and foot orienteering events have been developing, e.g. like Bike Orient. Besides, the region is full of very

interesting cycling routes, e.g. in the Łódź Hills Park, in the areas of Wieruszów, Zgierz or at the Kamiński Hill. ➔



#ŁÓDZKIEAKTYWNIE

→ Na Górze Kamieńsk (najwyższe sztuczne wzniesienie w Polsce) można skorzystać z wyposażonego w czteroosobowy wyciąg toru przeznaczonego do narciarstwa zjazdowego (860 m). Wyjątkową atrakcją góry Kamieńsk jest letni tor saneczkowy. Zwolennicy narciarstwa biegowego znajdą natomiast doskonałe warunki w Lesie Łagiewnickim (PKWł) w Łodzi.

W każdym zakątku regionu znajduje się, ciekawy pod względem turystyczno-krajoznawczym, szlak:

- po ziemi łęczyckiej, w królestwie diabła Boruty;
- wzdłuż szlaku działoszyńskiego przełomu Warty;
- w dolinie Warty przebijającej się przez północne fragmenty Jury Krakowsko-Częstochowsko-Wieluńskiej (Załęczański Park Krajobrazowy).
- szlak Juliana Tuwima na ziemi tomaszowskiej dla znawców literatury,
- rowerowy szlak po ziemi sieradzkiej „osad Braci Czeskich”.

🇬🇧 This highest artificial ski slope in the region offers the facilities for slide skiing (860m) and is equipped with a quadruple chairlift. In the summer the mountain offers a roller coaster entertainment. Excellent ski run conditions can be found in Łagiewniki forest which is popular with the lovers of this discipline.

Every corner of the region offers an interesting tourist-sightseeing route, such as:

- Leczyca region of residence of Boruta Devil
- Działoszyn Warta Water trail
- Warta Valley river crossing northern Jurassic creations of Cracow, Jura Krakowsko-Częstochowska (Częstochowa and Wielun Jurassic Highland), Zaleczanski Park Krajobrazowy (Zaleczanski National View Park)
- Julian Tuwim trail, a delight for literature connoisseurs
- Osad Braci Czeskich blue Cycling trail in the Sieradz Region



#KOLORYPOLSKI



WĘDROWNY FESTIWAL FILHARMONII ŁÓDZKIEJ KOLORY POLSKI

THE TOURING FESTIVAL OF THE LODZ PHILHARMONIC 'COLOURS OF POLAND'

#COLOURSOFPOLAND



www.lodzkie.travel



Organizatorem tego wyjątkowego festiwalu jest Filharmonia Łódzka im. Artura Rubinsteina.

🇵🇱 Ta bardzo popularna impreza odbywa się od kilku lat w okresie wakacyjnym. Znakomitych koncertów muzyki organowej i kameralnej można wysłuchać w malowniczych zakątkach regionu łódzkiego, głównie we wnętrzach zabytkowych świątyń, pałaców i dworów. Podczas festiwalu organizowane są wycieczki w okolicach miejsc, gdzie odbywają się koncerty. Organizatorem wypraw jest Towarzystwo Przyjaciół Łodzi, które zapewnia przejazd, ubezpieczenie oraz znakomitych przewodników. Co roku rozbrzmiewają utwory różnych kompozytorów, gatunków i epok, odpowiednio dobrane do historii oraz atmosfery miejsca wykonania. Wakacyjne koncerty w ramach festiwalu są doskonałym sposobem na połączenie wypoczynku, turystyki i muzyki. Festiwal zdobył pierwsze miejsce i statuetkę Złotego Formatu w kategorii „event”

(2011 r.) oraz certyfikat Polskiej Organizacji Turystycznej na najlepszy produkt turystyczny (2007 r.).

🇬🇧 This exceptional festival is organised by The Lodz Philharmonic and is held in summer time. Excellent concerts of organ and classical chamber music are played in the splendour of Lodz region scenic spots, mainly in castles, palaces and mansions. The tours are organised in the vicinity of places

where the concerts are held. The tours are organised by Towarzystwo Przyjaciół Łodzi, (Lodz Friends Society) that is re-

sponsible for organisation, insurance and ensuring excellent guides.

Every year different pieces of music of different composers, genres and epochs are played and the choice is dictated by the history and the atmosphere of the venue. Summer concerts facilitate the holiday rest combining the attractions of relaxation, tourism and music. The festival was awarded the first place and the Zloty (Golden) Format Statue and certificate of Polish Tourist Organisation for the best tourist product (2007).



Filharmonia Łódzka im. Artura Rubinsteina / Lodz Arthur Rubinstein Philharmonic

✉ ul. Narutowicza 20/22
90-135 Łódź
☎ (42) 664 79 18
✉ filharmonia@filharmonia.lodz.pl
kolorypolski@filharmonia.lodz.pl
www.filharmonia.lodz.pl
www.kolorypolski.pl

Towarzystwo Przyjaciół Łodzi / Society of Friends of Lodz

✉ ul. Piotrkowska 17/12
90-406 Łódź
☎ 607 828 842
✉ tplodzi@republika.pl
www.tplodzi.eu



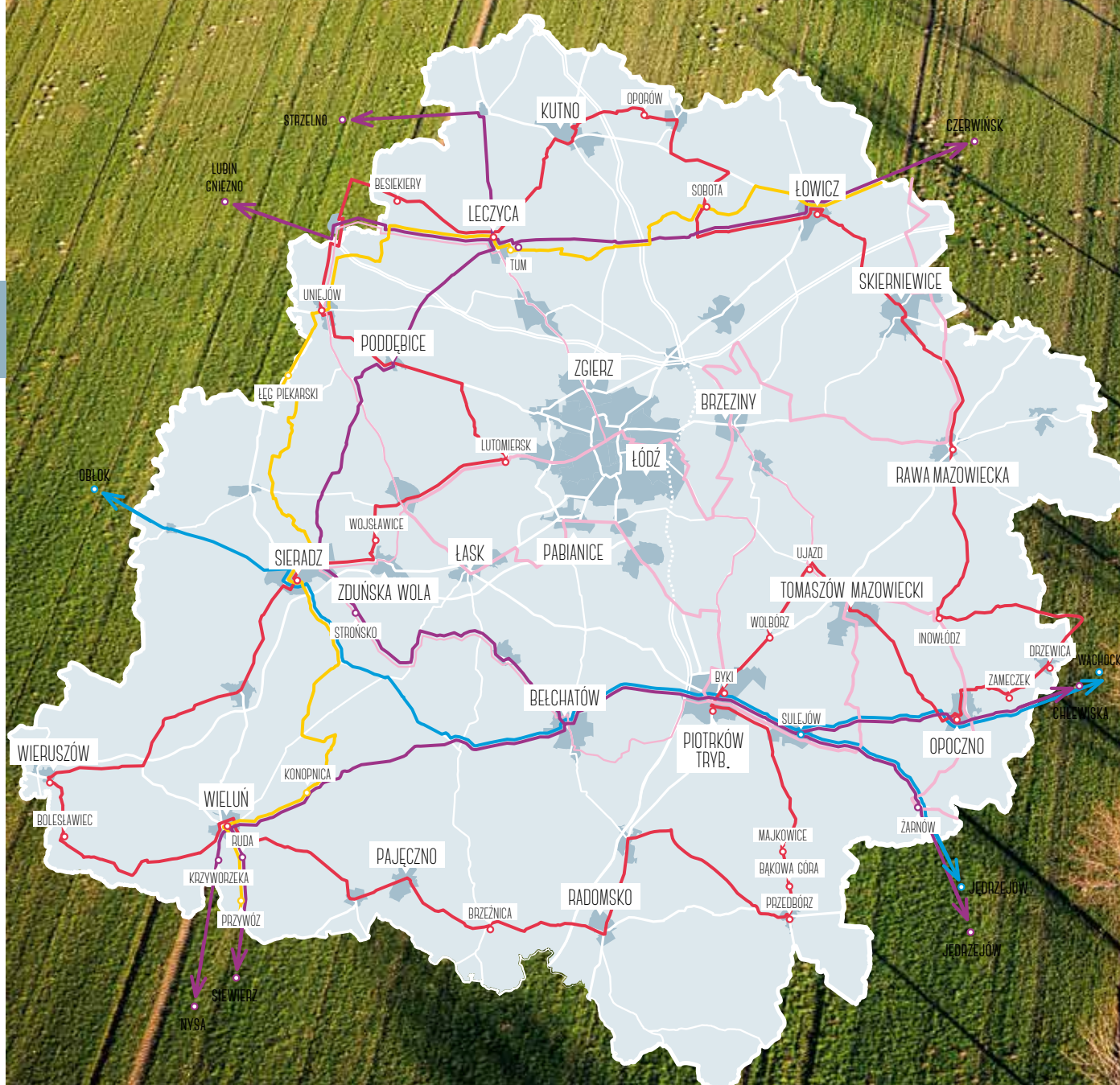
#ŁÓDZKIESAMOCHDEM

#LODZREGIONBYCAR

An aerial photograph of a green agricultural field with visible furrows. A small blue triangle graphic is positioned at the top center, partially overlapping the text.

SAMOCHODOWE SZLAKI TURYSTYCZNE

CAR TOURIST TRAILS



Przez region łódzki przebiega pięć samochodowych szlaków turystycznych.

■ Są to szlaki łączące wszystkie najważniejsze atrakcje regionu, w szczególności: zabytki romańskie, cysterskie, miejsca historycznie związane z handlem bursztynem i działaniami wojennymi w czasach pierwszej wojny światowej. Jednym ze szlaków jest też najdłuższy odcinek kolejki wąskotorowej w Polsce oraz szlak łączący zamki w regionie łódzkim. Turysta odnajdzie nie tylko ciekawe miejsca, związane z głównym tematem szlaku, ale również inne interesujące obiekty, opisane dokładniej w niniejszym przewodniku.

Na szlakach poprowadzą turystów brązowe drogowskazy, których ciągle przybywa i w niedługim czasie do większości atrakcji trafić będzie można jak po sznurku.

🇬🇧 The Lodz Region is the place where five car tourist rails run. These rails connect all attractions, especially: Roman historic landmarks, Cistercian, historical places of amber trade, the 1st World War operations. One of the trails is devoted to the longest in Poland narrow gauge railway and the trail connecting the castles of the Lodz Region. The tourists will not only discover interesting places related to the theme of trail, but they will also have the opportunities to explore and admire interesting artefacts and objects described in this tourist catalogue.

The tourists will be guided by brown signposts, constantly multiplying in numbers, which will make finding most attractions as easy as a piece of cake.

SZLAK CYSTERSKI ●

CISTERCIAN TRAIL

← Sulejów →

SZLAK I WOJNY ŚWIATOWEJ ●

WORLD WAR I TRAIL

Szlak główny:

← Kęszyce · Humin · Bolimów · Joachimów · Mogiły · Budy Grabskie · Skierniewice · Rawa · Kamion · Rawa Mazowiecka · Głuchów · Prusy · Jeźów · Rogów · Rogów · Józefów · Poćwiardówka · Brzeziny · Pustułka · Gałków · Boro-wa · Zielona Góra · Kurowice · Rządowe · Wiączyń Dolny · Łódź · Mileszki · Łódź · Doły · Muzeum Miasta Łodzi · Konstantynów Łódzki · Żabiczki · Bechcie Kolonia · Kazimierz · Lutomiersk · Szadek · Ulejów · Łask · Dobroń · Wymysłów · Francuski · Pawlikowice · Pabianice · Rzgów · Srock · Baby · Piotrków Trybunalski · Sulejów · Wójcin · Tomaszów Mazowiecki · Inowódz · Opoczno · Żarnów →



SZLAK BURSZTYNOWY ●

AMBER TRAIL

← Głędzianówek · Witaszewice · Tum · Łęg Pie-karski · Siemiechów · Niechmirów · Konopnica · Walków · Strobin · Kurnica · Przywóz →

SZLAK ROMAŃSKI ●

ROMANESQUE TRAIL

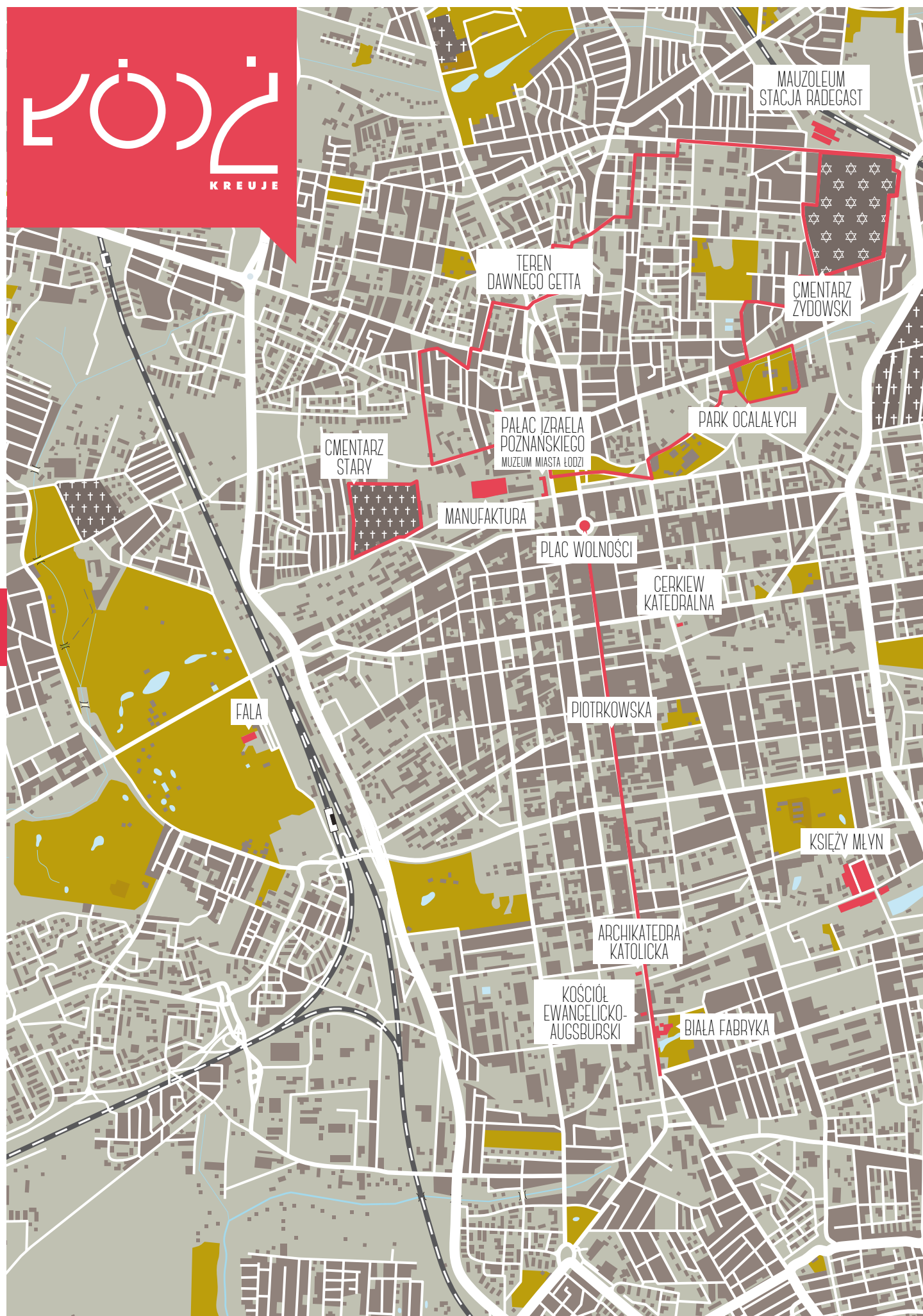
← Tum · Strońsko · Ruda · Krzyworzeka · Sule-jów · Żarnów →

SZLAK ZAMKÓW ●

CASTLES TRAIL

← Łęczyca · Besiekiery · Uniejów · Lutomiersk · Wojstawice · Sieradz · Wieruszów · Bolesławiec · Wieluń · Brzeźnica · Przedbórz · Bąkowa Góra · Majkowiec · Piotrków Trybunalski · Byki · Wólborz · Ujazd · Opoczno · Zameczek · Drzewica · Inowódz · Rawa Mazowiecka · Łowicz · Sobota · Oporów · Łęczyca ·





ŁÓDŹ SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTS

24–27 Łódź Cztery Kultury / Lodz – Four Cultures

(Cmentarz Żydowski / The Jewish Cemetery, Muzeum Miasta Łodzi / The Museum of the City of Lodz, Muzeum Stacja Radegast / The Museum of Independence Traditions – The Radegast Station Division)

26–27 Śladami prawosławia

/ Following Eastern Orthodox Church

(Archikatedra św. Stanisława Kostki / Cathedral Basilica of St. Stanisław Kostka, Kościół ewangelicko-augsburski św. Mateusza / Evangelical-Augsburg Church of St. Matthew, cerkiew katedralna Aleksandra Newskiego / The Orthodox Alexander Nevsky's Cathedral, Cmentarz Stary w Łodzi / Cmentarz Stary (Old Cemetery) in Lodz)

28 Łódź filmowa / Film Lodz, Łódzka Aleja Gwiazd / Walk of Fame, Se-Ma-For Muzeum Animacji / Se-Ma-For Museum of Animation

29 Off Piotrkowska / Off Piotrkowska

30 Galeria Urban Forms / Urban Forms Gallery, Łódzkie Centrum Komiksu / Lodz Comic Centre

31–33 Ulica Piotrkowska / Piotrkowska Street

Ławeczka Tuwima / Julian Tuwim's Bench, Centralne Muzeum Włókiennictwa / The Central Museum of Textiles, Muzeum Archeologiczno-Etnograficzne / The Museum of Archaeology and Ethnography, Muzeum Farmacji im. Prof. Jana Muszyńskiego / Professor Jan Muszynski's Museum of Pharmacy, Muzeum Kanału „Dętka” – Oddział Muzeum Miasta Łodzi / Detka Canal Museum – The Museum of the City of Lodz, Skansen Łódzkiej Architektury Drewnianej / Open Air Museum of the Lodz Wooden Architecture

34–35 Łódź bajkowa / Fairy Tale Lodz

(Se-Ma-For Muzeum Animacji / Se-Ma-For Museum of Animation)

36–39 Imerium Poznańskich / Poznanscy Empire (Kościół Świętego Józefa / St. Joseph's church, Muzeum Fabryki / The Museum of the Factory, Muzeum Sztuki ms / Art Museum ms, Muzeum Sztuki ms² / Art Museum ms²), Akademia Muzyczna im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Łodzi / Grazyna and Kiejstut Bakiewicz Academy of Music in n Lodz

40–43 Księży Młyn / Ksiezy Mlyn (Priest's Mill) (Muzeum Kinematografii / The Museum of Cinematography, Muzeum Pałac Herbsta – Oddział Muzeum Sztuki / Herbst Palace Museum – a branch of Museum of Art, Muzeum Książki Artystycznej / Book Art Museum)

44–45 Nowe Centrum Łodzi / New City Centre, „EC1 Łódź – Miasto Kultury” / EC1 Lodz- The City of Culture

46–51 Festiwale w Łodzi / Festivals held in Lodz

50–51 Łódź kulturalna / Culture in Lodz (Filharmonia Łódzka im. Artura Rubinsteina / Lodz Arthur Rubinstein Philharmonic, Teatry / Theatre's, Baśniowa Kawiarenka / Fairy Tale Café, im. Stefana Jaracza / Stefan Jaracz Theatre, Lalek Arlekin / Arlekin Puppet, Lalki i Aktora Pinokio / Pinokio Puppet, Logos / Logos, Mały / Small, Muzyczny / Musical, Nowy im. Kazimierza Dejmka / Kazimierz Dejmek New Theatre, Piccolo / Piccolo, Powszechny / Powszechny, Wielki / Wielki, Słup / Slup Studio, Rozrywki „Lutnia” / Lutnia Entertainment, Studyjny PWSFTViT / The Lodz Film School Stage of the Student of Acting, Szwalnia / Szwalnia, V6 / 6, Zamiast / Zamiast)

52–53 Rozrywka w Łodzi / Entertainment (Aquapark Fala / FALA Aquapark, Miejski Ogród Zoologiczny / Lodz City Zoo, Ogród Botaniczny / Botanical Garden, Palmiarnia Ogrodu Botanicznego / Botanical Garden Palm House, Planetarium i Obserwatorium Astronomiczne w Łodzi / Planetarium and Astronomical Observatory in Lodz)

54 Na zakupy / Going Shopping (Centrum Kulturalno-Rozrywkowo-Handlowe Manufaktura / Manufaktura Shopping and Entertainment Centre in Lodz, Centrum Handlowe „Galeria Łódzka” / Galeria Lodzka Retail Centre, Centrum Handlowo-Rozrywkowe „Port Łódź” / Port Lodz Trade-Entertainment centre, PTAK Centrum Handlowe, PTAK Outlet / PTAK Outlet)

55 Pamiątki z Łodzi / Souvenires from Lodz

56–57 Nietypowe zwiedzanie / Extraordinary Forms of Sightseeing (Segway / Segway, Trambus / Trambus, gry miejskie / urban games)

58–59 Łódzkie smaki / Tastes of Lodz

130–152 Wybrane dane teleadresowe / Selected datas



Łódź to niewątpliwie miasto tradycji czterech kultur. Koegzystencja mieszkańców czterech narodowości i wyznań jest aż nadto widoczna w tkance i topografii miasta.

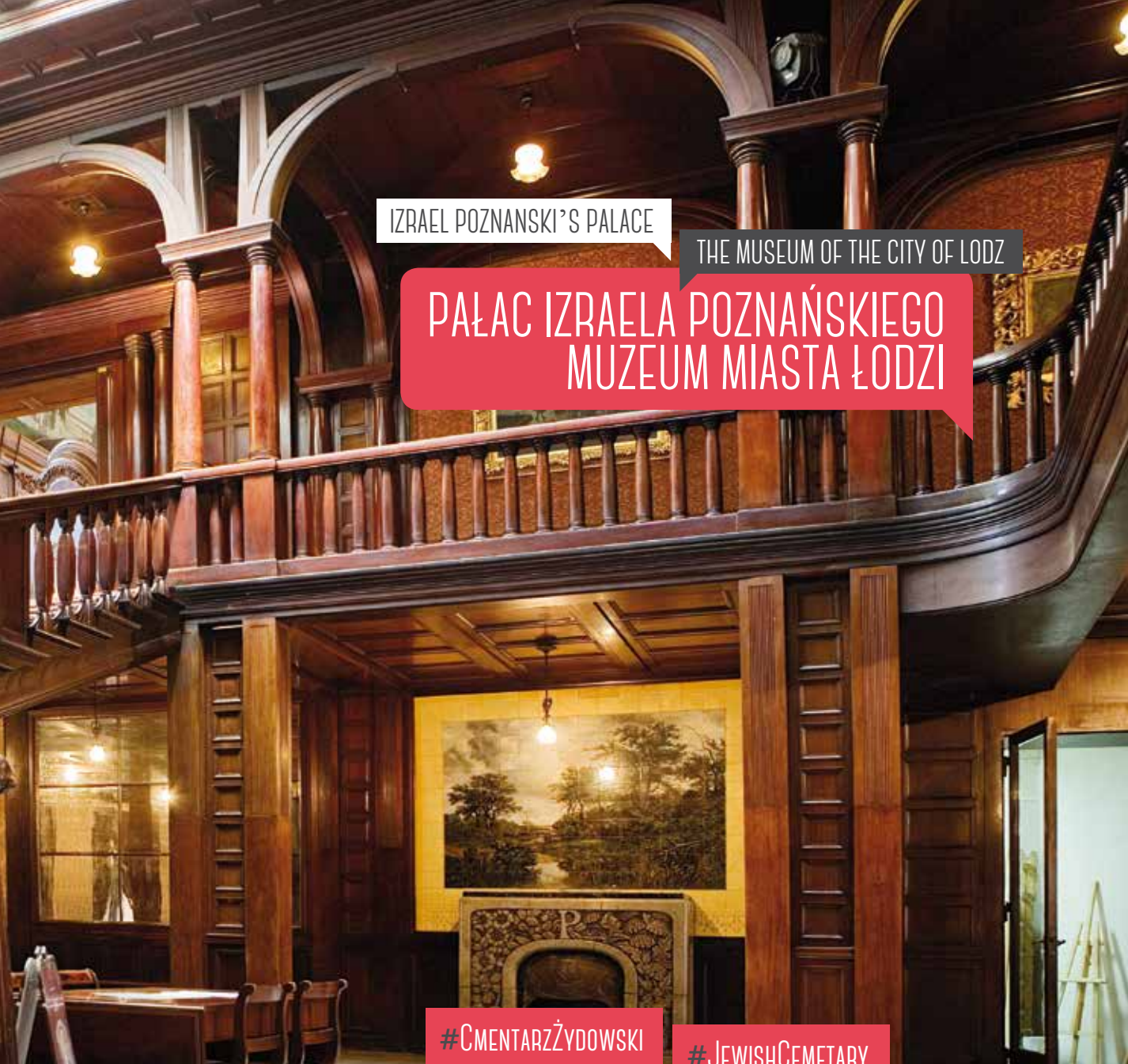
■ Polacy, Żydzi, Niemcy i Rosjanie – katolicy, wyznawcy judaizmu, protestanci i prawosławni przez ponad 100 lat stanowili o kulturze, architekturze i potęgze gospodarczej Łodzi. Dziś pamięć o tych osobach czasach kultywują takie miejsce jak np: Muzeum Miasta Łodzi, mające siedzibę w pałacu Izraela Kalmanowicza Poznańskiego – najbogatszego łódzkiego przemysłowca wyznania mojżeszowego.

🇬🇧 Lodz is clearly the city of four cultures. Its co-existence of the inhabitants of four nationalities and beliefs make the substance and topography of the city extremely visible. The Polish, Jews, Germans and Russians – Catholics, members of the Jewish, Protestant and Orthodox Faiths have contributed to the culture, architecture and economic power of Lodz for over 100 years. This is cultivated nowadays in such places, as Museum of the City of Lodz, located in the former palace of Israel Kalmanowicz Poznanski.



#POZNANSKIPALACE

#PALACPOZNAŃSKIEGO



IZRAEL POZNAŃSKI'S PALACE

THE MUSEUM OF THE CITY OF ŁÓDŹ

PAŁAC IZRAELA POZNAŃSKIEGO MUZEUM MIASTA ŁÓDZI

#CMENTARZŻYDOWSKI

#JEWISHCEMETARY



POMNIK HISTORII NARODU
POLSKIEGO / The Historic
Monuments Of The Polish Nation

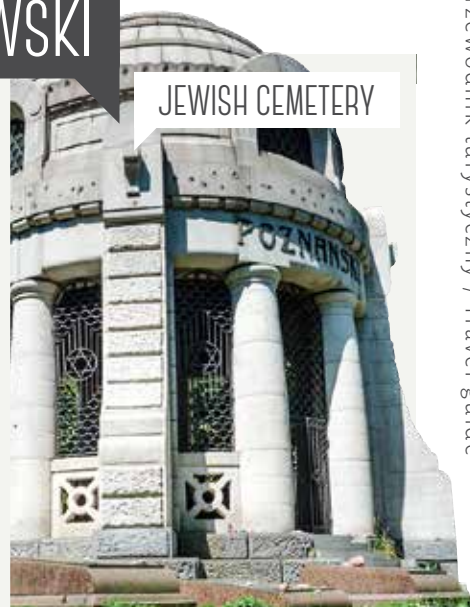
Śladem obecności wyznawców judaizmu w Łodzi jest jeden z największych kirkutów w Europie – Cmentarz Żydowski.

— Pobliska stacja Radegast upamiętnia tragiczną historię holokaustu na terenie Łodzi; te obiekty znajdują się na szlaku Litzmannstadt Ghetto (II w.ś.). Dla upamiętnienia Żydów w Łodzi i dla pogłębiania obecnych, relacji polsko – żydowskich, o Polakach Ocalałych powstało Centrum Dialogu im. Marka Edelmana (ul. Wojska Polskiego).

🇬🇧 The presence of Judaism believers is marked by one of the biggest Jewish cemeteries in Europe, Jewish Cemetery, the biggest necropolis of the Jewish faith, while the Radegast Station in its vicinity commemorates tragic events brought by the Holocaust in the area of Lodz. They are both located within Litzmannstadt Ghetto Trail, running from Rynek Balucki (Balucki Square) to the Radegast Station. To commemorate the Jews of Łódź and to deepen the current, Polish- Jewish relations, and to remember about the Polish Survivors, Marek Edelman Dialogue Centre (Wojska Polskiego Street) was created.

CMENTARZ ŻYDOWSKI

JEWISH CEMETERY



#CERKIEWNEWSKIEGO

#NEWSKYORTHODOXCATHEDRAL

Śladami prawosławia – cerkiew katedralna Aleksandra Newskiego.

— Nieduża cerkiew w stylu bizantyjskim, nakryta kopułą, z jedną wieżą od zachodu. Wnętrze zdobią m. in. wykonany w Petersburgu ikonostas oraz liczne polichromie, mozaiki, ornamenty, witraże i oczywiście ikony.

🇺🇸 A small Byzantine-style Orthodox church, covered with a dome, with a tower on the west. The interior is decorated among others with an iconostasis made in St. Petersburg and numerous polychromes, mosaics, ornaments, stained glass windows, and of course icons.

#KATEDRAŁÓDZKA

#LODZCATHEDRAL

Najważniejszą świątynią katolicką miasta jest archikatedra pw. św. Stanisława Kostki o randze bazyliki mniejszej.

— Jest to zbudowana na początku XX w. neogotycka, trójnawowa bazylikowa świątynia na planie krzyża łacińskiego z prezbiterium otoczonym obejściem. Nad jej bryłą góruje 104. metrowa strzelista wieża, w której wisi potężny dzwon „Serce Łodzi”.

🇺🇸 The most important Catholic church of the city is the Metropolitan Cathedral dedicated to St. Stanisław Kostka, which has the rank of a minor basilica. Built in the early twentieth century, it is a neo-Gothic three-aisle basilica church on a Latin cross plan, with a presbytery surrounded by a passage. It is crowned with a soaring, 104 m tower, in which a huge bell called „The Heart of Łódź” is suspended.



Świadectwem wyjątkowej wielokulturowości Łodzi jest jedna z najpiękniejszych nekropolii w Polsce – Cmentarz Stary przy ul. Ogrodowej.

— Składa się z trzech części, przeznaczonych dla chrześcijan trzech wyznań: katolickiego, ewangelicko-augsburskiego i prawosławnego. Porównywany czasem z warszawskimi Powązkami, jest prawdziwą skarbnicą zabytków sepułkralnych, jak np. neogotycka kaplica-mauzoleum Karola Scheiblera. Z pochowanym tam „królem bawełny” związany jest Księży Młyn, największy kompleks urbanistyczny, swoiste miasto w mieście.

🇬🇧 One of the most beautiful historical monuments witnessing the exceptional multi-culture significance is the Old Cemetery in Ogrodowa Street. This exceptional necropolis comprises of three parts designated for Catholics, Evangelical-Augsburg and Orthodox denominations.

Compared to Powązki Cemetery in Warsaw, it is the treasure of sepulchral monuments, the most significant of which is The Chapel of Karl Scheibler, located next to the Old Evangelical-Augsburg Cemetery, a masterpiece of neo-Gothic architecture. The industrial magnate who was buried here has contributed to textile industry development and created the large industrial empire at Księży Młyn (The Priest's Mill), which is also the biggest urban complex in Lodz, a city within the city.

O wielobarwnej historii świadczą również, zachowane z pożogi wojennej, świątynie: cerkiew prawosławna pw. Aleksandra Newskiego oraz kościół ewangelicko-augsburski pw. św. Mateusza.

— Teraz na mieszkańcach Łodzi spoczywa odpowiedzialność, by żyła i rozwijała się pamięć o wielonarodowości kultury miasta. Dzieje się to m.in. dzięki Festiwalowi Czterech Kultur.

🇬🇧 Rich and colourful history has been defined by surviving the horrors of wars places of prayer, such as Orthodox Cathedral church dedicated to Alexander Nevsky or Evangelical-Augsburg Church of St. Matthew. Nowadays, it is Lodz inhabitants' responsibility to cultivate and develop the memory of multinational culture of the city. It can be personified by the Festival of Four Cultures.

#OLDCEMETARY

#CMENTARZSTARY

Łódź po drugiej wojnie światowej stała się centrum polskiego przemysłu filmowego.

Możemy nazwać ją stolicą polskiego filmu za sprawą m.in. Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. Leona Schillera, mieszczącej się w dawnej willi Oskara Kona. Absolwentami łódzkiej Filmówki są m.in. Andrzej Wajda, Roman Polański, Kazimierz Kutz, Krzysztof Kieślowski, Jerzy Skolimowski i Krzysztof Zanussi.

After the Second World War, Lodz has become the centre of film industry and is called the heart of Polish cinematography. The Leon Schiller National Film, Television and Theatre School as located in a former villa and a place of residence of Oscar Kohn has its seat in the city. Among its graduates are world famous celebrities, such as: Andrzej Wajda, Roman Polanski, Kazimierz Kutz, Krzysztof Kieślowski, Jerzy Skolimowski and Krzysztof Zanussi.

FILM ŁÓDŹ

ŁÓDŹ FILMOWA

#ŁÓDŹFILMCAPITAL

#ŁÓDŹSTOLICAFILMU



SE-MA-FOR MUZEUM ANIMACJI
NAJLEPSZY PRODUKT TURYSTYCZNY 2014

Dla podkreślenia związku miasta z dziejami polskiego filmu i kina postanowiono stworzyć polski odpowiednik hollywoodzkiego chodnika sławy – Łódzką Aleję Gwiazd w sercu miasta na ulicy Piotrkowskiej, (swoje gwiazdy mają tu m.in. A. Seweryn, W. Pszoniak, D. Olbrychski, Z. Cybulski, J. Gajos, W. J. Has, J. Hoffman, A. Holland, K. Janda, S. Jaracz, J. Kawalerowicz, K. Kieślowski, W. Kilar, M. Kondrat).

To celebrate and emphasise the contribution of Polish film to the city and the link between film industry and the city, the Walk of Fame has been created to honour the film industry celebrities. The very heart of the city homes the stars of such celebrities as: A. Seweryn, W. Pszoniak, D. Olbrychski, Z. Cybulski, J. Gajos, W. J. Has, J. Hoffman, A. Holland, K. Janda, S. Jaracz, J. Kawalerowicz, K. Kieślowski, W. Kilar, M. Kondrat.

#ŁÓDZKISZLAKBAJKOWY

#MUZEUMANIMACJI

#SEMAFOR

Powodzeniem, nie tylko wśród najmłodszych, cieszą się po dziś dzień produkcje łódzkiej Wytwórni Filmów Animowanych „Se-Ma-For” o Misiu Uszatku, Kolargolu, czy Pingwinie Pik-Poku.

Dziś Se-Ma-For pochwalić się może prestiżową statuetką Oscara za bajkę „Piotruś i Wilk” oraz „Tango”. Dzięki takiej niebanalnej historii filmowej Łodzi stworzono szlak bajkowy.

Inspirations by this extraordinary film heritage and animations by Se-ma-for Polish Animation Studio productions, such as Uszatek Teddy Bear, Penguin Pik Pok, Three Bears or Colargol, or the prestige Academy Award Oscar winner „Peter and the Wolf” contributed to creating a fairy trail in Lodz.


www.lodzkie.travel

#OFFPIOTRKOWSKA

Nowy Cud Polski
/ NEW POLAND'S WONDER

National Geographic Traveller 2014

OFF PIOTRKOWSKA

OFF PIOTRKOWSKA / Off Piotrkowska

29

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide



Łódź, po swojej monogospodarczej, włókienniczej historii, po sukcesie projektu Manufaktury, próbując znaleźć swoją nową tożsamość, realizuje takie projekty, jak Off Piotrkowska Center, zainicjowany na terenie dawnej fabryki Ramischa.

— Projekt aktywizuje łódzian dzięki działaniom muzyków, artystów, designerów, animatorów kultury, projektantów mody i przedstawicieli kultury offowej na rzecz rozwoju kultury w Łodzi.

✳ Textile history of Lodz inspired creating a successful Manufaktura project and further search for its identity lead to designing Off Piotrkowska Centre, initiated in the former Ramish's Factory. The project highly activates Lodz inhabitants and contributes to cultural development of the city, facilitating artistic creations of musicians, artists, designers, faces of the culture, fashion designers and off culture representatives of Lodz.



www.lodzkie.travel

#ŁÓDZKIEMURALE

#URBANFORMSGALLERY



Szczególnie widoczną w mieście inicjatywą, wpisującą się w offowe działania artystyczne, jest sieć starych i nowych murali.

— Stare przypominają jak w PRL-u obwieszczano istnienie łódzkich i ogólnopolskich przedsiębiorstw.

Najnowsze murale są natomiast dziełami tworzonymi przy pomocy artystów z całego świata. Pomysłodawczynią tej całej, swoistej ekspozycji sztuki ulicznej jest Fundacja Urban Forms.

🇬🇧 This can be strikingly visible in the form of off art creations, such as old and new murals network. The former ones relate to the PRL (Polish People's Republic) history. The recent murals are the works of art created by artists from all around the world. The originator of the whole exhibition of this specific street art is Urban Forms Foundation.

SŁUŻĘ POMOCĄ! JESTEM NAUCZYCIELKĄ HISTORII I NALEŻĘ DO TOWARZYSTWA PRZYJACIOŁ MIASTA PIOTRKOWA. PROWADZĘ RÓWNIEŻ REGIONALIZM W SWOJEJ KLASIE. JANINA KWITEK, MIŁO MI.

#FESTIWALKOMIKSU



W nurt nowoczesnych działań artystycznych wpisuje się Łódzkie Centrum Komiksu.

— Stanowi ono łącznik pomiędzy młodymi ludźmi i znanymi twórcami historii z dymkiem, a dzięki warsztatom i zajęciom rysowniczym wspiera młode talenty. Organizuje też bardzo znany Międzynarodowy Festiwal Komiksu i Gier.

🇬🇧 A contribution to Lodz modern art can be attributed to Łódzkie Centrum Komiksu (Lodz Comic Centre) that is bringing together the young generation and well known artists, creators of the stories with a bubble. It also supports young talents by organising workshops and drawing sessions as well as International Festival of Comics and Games.

30

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide





PIOTRKOWSKA

Ulica Piotrkowska stanowi oś miasta, i jest chyba najbardziej rozpoznawalnym miejscem w Łodzi. Powstała w latach 20. XIX w. jako fragment starego traktu piotrkowskiego, biegnącego z południa na północ, łączącego między innymi Piotrków Trybunalski z Łęczycą.

— Dziś Piotrkowska, podobnie jak w poprzednich dziesięcioleciach, stanowi centrum handlowe, kulturalne i towarzyskie miasta, z deptakiem na odcinku od al. Mickiewicza do placu Wolności. W oficynach zabytkowych kamienic mieszczą się dziś restauracje i puby, przyciągające latem do swych ukwieconych ogródków łaknących odpoczynku łódzian i odwiedzających miasto turystów.

— Ulica Piotrkowska (Piotrkowska street) is one of the most typical features of Łódź and the backbone of the city. It came into being on the trail of the route running from the north to south and joining the cities of Piotrków Trybunalski and Łęczyca, to name a few. Today, Piotrkowska follows the tradition of being the trading, cultural and social hub of the city, with the pedestrian area running from al. Mickiewicza to pl. Wolności. Historic tenement houses alleyways home restaurants and pubs attracting to their gardens both local inhabitants and visitors seeking rest.





PLAC WOLNOŚCI

#MUZEUMKANALU

#LODZCANALMUSEUM

#DĘTKA

Nie sposób wymienić wszystkich atrakcji, znajdujących się na niemal czterech kilometrach Piotrkowskiej.

Na początek ciekawy układ regularnego ośmiobocznego placu Wolności, gdzie polecamy zwiedzenie jedynego w Polsce Muzeum Kanału „Dętka”. To oryginalny, owalny fragment sieci kanalizacyjnej, mieszczący niegdyś ok. 300 m³ wody, zaprojektowany wraz z całą siecią przez inżyniera Williama Lindleya. Zrobiony z czerwonej, wypalanej cegły przetrwał do dziś w znakomitym stanie. Postęp technologiczny sprawił, że nie był już dłużej potrzebny do użycia, dzięki czemu mógł stać się pierwszym w Polsce kanałem otwartym dla publiczności.

It is impossible to mention all the attractions spreading along 4 km of ul. Piotrkowska. At the bottom of the street there is octagonally shaped Plac Wolności (Freedom Square) where you are welcome to visit Detka Canal Museum, the only in Poland of this type. This underground oval water tank with a capacity of about 300 m³ was built according to the specification of William Heerlein Lindley in order to flush the city sewerage system. Made of specially-fired red brick, has survived till today in excellent condition. Due to advances in technology, it has lost its functional properties and has become the first water supply tunnel to be opened to the public in Poland.

Przy drugim końcu Piotrkowskiej znajduje się Centralne Muzeum Włókiennictwa, zwane też Białą Fabryką m. in. z bogatą kolekcją współczesnej tkaniny artystycznej.

Muzeum znajduje się w budynku dawnej fabryki Ludwika Geyera, w której w 1839 r. zadymił pierwszy w Łodzi fabryczny komin.

On the other end of Piotrkowska Street, there is the Central Museum of Textile Industry, called White Factory, with a rich col-

lection of contemporary artistic fabrics. The Museum is located in the old Ludwik Geyer factory in which in 1839 the first factory chimney had smoked.

#LODZTEXTILEMUSEUM



Na środku Placu Wolności stoi pomnik Tadeusza Kościuszki. Przy wylocie Ulicy Piotrkowskiej, z jednej strony jest kościół pw. św. Ducha, a z drugiej dawny ratusz Łódzki.

Zabytkowe kamienice przy Placu Wolności mieszczą Muzeum Archeologiczne i Etnograficzne, gromadzące eksponaty związane z prehistorią regionu, kulturą ludową i etnografią ziemi łódzkiej, oraz Muzeum Farmacji im. prof. J. Muszyńskiego, gdzie z pieczołowitością odtworzono wnętrze apteki z przełomu XIX i XX wieku, oficynę sanitatis, recepturę czy bielarnię oraz zabytkowe meble apteczne wraz z aparaturą i farmakopeą.

In the very centre of Plac Wolności there is a monument of Tadeusz Kościuszko. Next to the beginning of the Piotrkowska Street there is the Holy Spirit Church on the one side, and on the other side there is a former City Hall of Łódź (currently State Archive). Historic tenement houses in the square seat Museum of Archaeology and Ethnography conducting archeological research on prehistoric and early historic sites and culture and ethnography of the Łódź Region. Another place worth visiting is Professor's Jan Muszynski's Museum of Pharmacy, where officine sanitatis, recipe, bleachery rooms as well as antique pharmacy furniture have been restored to original splendour. You can also admire pharmacy storage vessels and implements, therapeutic agents for the production of various forms of drugs. There is also a large collection of pharmacy and laboratory scales and mortar cast iron and porcelain, as well as a set of pharmacopoeia.



#MUZEUMWŁÓKIENICTWA



#PIOTRKOWSKA

#PIOTRKOWSKASTREET

Piotrkowska jest jednym z najdłuższych deptaków w Europie jest doskonałym miejscem do organizacji imprez otwartych dla mieszkańców i turystów, będących latem podstawą rozrywki i sposobem spędzania wolnego czasu.

— Puby, restauracje, kluby i kawiarnie, których bez liku znajdziemy przy ulicy Piotrkowskiej, codziennie i przez cały rok oferują doskonałe menu, dobrą zabawę przy różnych rodzajach muzyki, również na żywo, oraz odpoczynek na świeżym powietrzu w ogródkach przy lokalach na ulicy lub w podwórkach. Co roku Piotrkowska jest miejscem, gdzie odbywają się imprezy plenerowe jedno- i kilkudniowe, np. Festiwal Światła, Festiwal Czterech Kultur, różnego rodzaju gry miejskie, biegi, muzykowanie oraz niecykliczne imprezy okolicznościowe.

🇬🇧 The one of the longest pedestrian areas in Europe is an excellent choice for open air events, which ensure the most popular summer entertainment. Pubs, restaurants, clubs and coffee shops along Piotrkowska offer all year round entertainment, enriched with live music and delicious meals. You can also rest outdoors in the gardens and alleyways. Piotrkowska hosts the annual events, such as Light Move Festival, Festival of Four Cultures, city competition, marathons, as well as music or events for diverse occasions.

Na uwagę zasługują kamienice i pałace, m.in. kamienica Jana Petersilgego, pałac Juliusza Roberta Kindermanna z mozaiką, czy eklektyczna kamienica Maksymiliana Goldfedera.

🇬🇧 Palaces and tenement houses are also attractive, for example Jan Petersilge's tenement house (number 86), Juliusz Kindermann's palace combining the Renaissance features from Rome, Florence and Venice and especially its mosaic topping the richly decorated façade is worth seeing.

Wśród wielu szczególnych atrakcji wymienić można też kilka ciekawych pomników:

— ławeczkę Juliana Tuwima, Fortepian Rubinsteina, najdłuższy w Polsce Pomnik Łódzian Przełomu Tysiącleci (na nawierzchni ulicy) czy Aleję Gwiazd i Galerię Sławnych Łódzian.

🇬🇧 The most popular attractions are the following sights – sculptures of Great Citizens of Łódź: Julian Tuwim's Bench, Rubinstein's Piano, Jaracz's Chair, the longest in Europe Monument of Citizens of Łódź at the Turn of the Millennium or Walk of Fame which is a nominal surface covering the part of Piotrkowska Street.



FAIRY TALE
ŁÓDŹ

ŁÓDŹ BAJKOWA

#ŁODZFAIRYTRAIL

#ŁÓDZKISZLAKBAJKOWY



Łódź, dzięki niebanalnej historii filmowej, mogła pozwolić sobie na stworzenie szlaku bajkowego.

W ramach szlaku którego powstaje rodzinny szlak turystyczny śladami małych pomników, przedstawiających postaci z seriali i filmów dla dzieci Studia Małych Form Filmowych Se-Ma-For. Docelowo stanie 17 pomników, a dziś zobaczycie już pomniki Maurycego i Hawranka, Wróbelka Ćwirka, Trzech Misiów, Plastusia, bohaterów filmu „Zaczarowany ołówek”, Filemona i Bonifacego, Pingwina Pik-Poka oraz Misia Uszatka.

Łódź, due to its extraordinary film history, could afford to create fairy tale trail, which serves as a family tourism trail marked with little monuments presenting fairy tales and personifying film characters originating from

Small Film Forms Studio Se-ma-for productions. The project is planned to design 17 monuments, while today you can see the following ones: Maurycy and Hawranek, Wroblek Ćwirek, Three Bears, Plastus, Filemon and Bonifacy, the characters of an Enchanted Pencil cartoon, Pik Pok Penguin and Uszatek Teddy Bear.



2010



2015



— Większość muzeów posiada dedykowaną ofertę dla dzieci, m.in. Muzeum Włókiennictwa wraz ze Skansenem, muzea: Miasta Łodzi, Fabryki, Geologiczne, Kinematografii, Komunikacji Miejskiej oraz Papieru i Druku. W pierwszym kwartale 2015 roku rozpoczyna działalność wielka atrakcja nie tylko dla dzieci – obserwatorium astronomiczne w Nowym Centrum Łodzi. Natomiast od lat niezmiennie cieszą turystów i mieszkańców: Aquapark Fała, ZOO, Ogród Botaniczny, Palmiarnia, Park Linowy Arturówek, planetarium czy tor saneczkowy na Rudzkiej Górze. Małym miłośnikom sztuki oferowany jest, niezmiennie na wysokim poziomie, bogaty repertuar dziecięcych teatrów: Pinokio, Arlekin, Piccolo, Baśniowa Kawiarenka.



🇬🇧 Most of the following museums attract children with their dedicated offers: Central Museum of the Textile and Open Air Museum of the Lodz Wooden Architecture, the Museum of History of the City of Lodz, Geological Museum, Museum of Cinematography, Museum of City Communication and Museum of Paper and Print. The first quarter 2015 will see the launch of a new attraction, addressed not only to children, in the New Lodz Centre, which will be astronomy astronomical observatory.

For years the following attractions have been entertaining both tourists and the local citizens of Lodz: Fała Water Park, ZOO, Botanical Garden, Palm House, Amusement Park in Arturówek (Park Linowy Arturówek) Planetarium as well as the rollercoaster in Rudzka Góra. Children audience of art enthusiasts can enjoy a high level repertoires offered by such theatres as: Pinokio, Arlekin, Piccolo, Baśniowa Kawiarenka (Fairy Tale Cafe).

Let's have some fun
at SE-MA-FOR
MUSEUM OF ANIMATION
IN ŁÓDŹ



**THE
WINNER**

"TANGO"
Zbigniew Rybczyński

"PIOTRUŚ I WILK"
"PETER AND THE WOLF"
Suzie Templeton

MUZEUM / MUSEUM

KINO / CINEMA

**WARSZTATY FILMOWE, PŁASTYCZNE, MUZYCZNE
WORKSHOPS IN FILM, ART, MUSIC AND MOVEMENT**

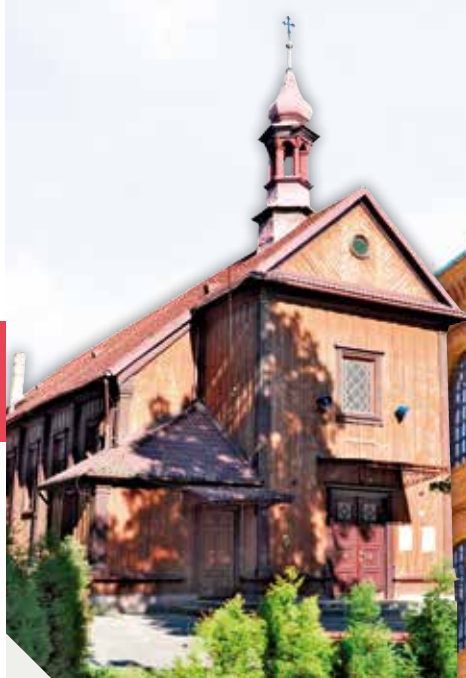
**SPECJALNA OFERTA DLA GRUP
SPECIAL PRICE OFFER FOR GROUPS**

SE-MA-FOR MUZEUM ANIMACJI
Łódź ul. Targowa 1/3 B. 24 (wejście od ul. Tuwima 54)
www.muzeum.se-ma-for.com, e-mail: muzeum@se-ma-for.com
Tel.: (42) 682-26-01

Dzisiejsza Manufaktura to dawne imperium (kompleks fabryczny) I.K. Poznańskiego. Znaczna część tego wyjątkowego kompleksu została zrewitalizowana i służy mieszkańcom i turystom.

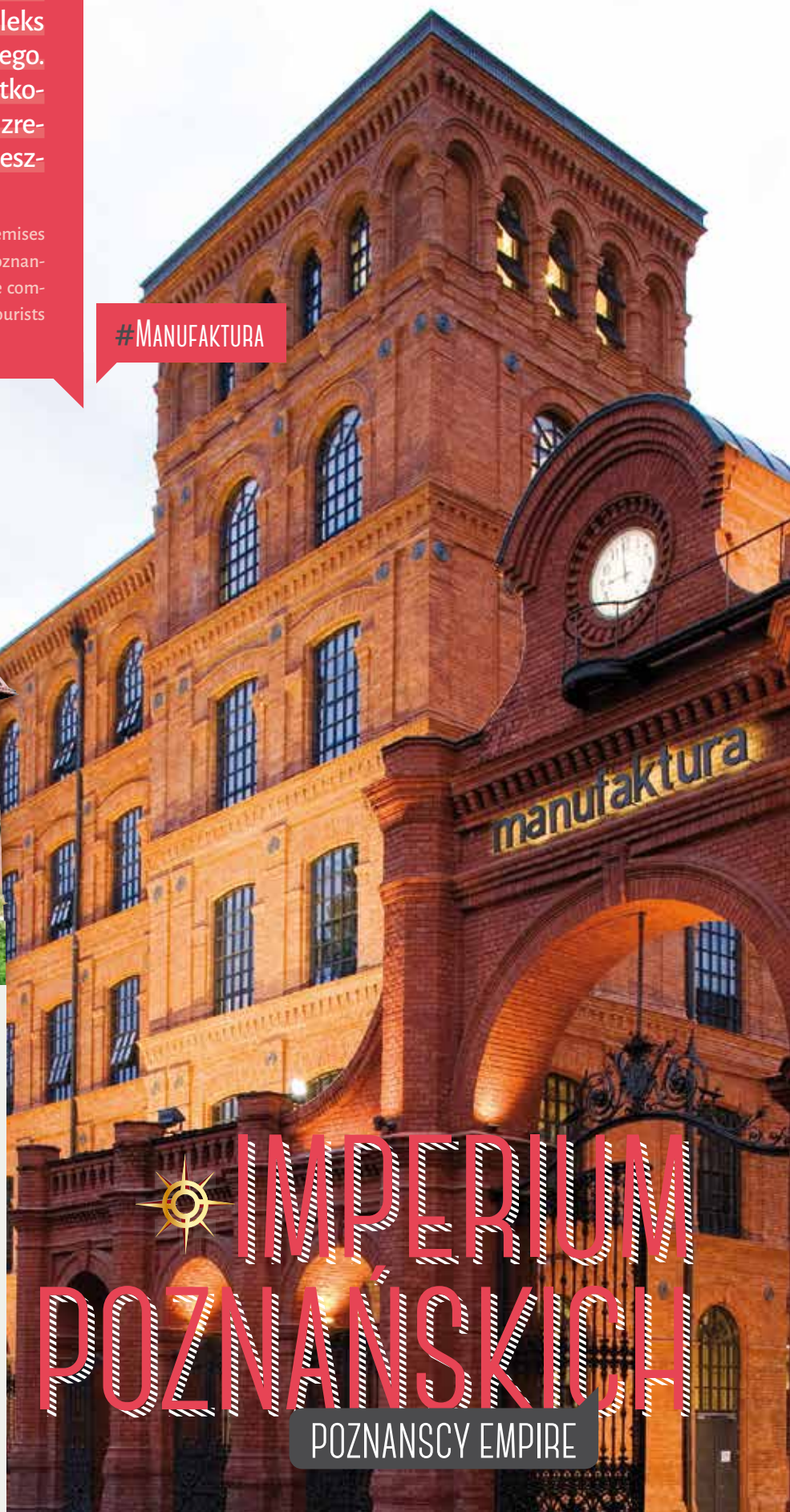
🇬🇧 Manufaktura is located on the premises of former industrial empire of I. K. Poznański. The major part of this impressive complex have been revitalised to serve tourists and the inhabitants of the city.

#MANUFATURA



Vis-a-vis Manufaktury znajduje się drewniany kościół św. Józefa, jeden z najstarszych zabytków Łodzi, zbudowany już w połowie XVIII wieku, zrekonstruowany i przeniesiony w obecną miejscę z pl. Kościelnego.

🇬🇧 Opposite Andel's Hotel, on the other side of Ogrodowa Street there is a wooden St. Joseph's church, one of the oldest historic monuments, dating back to the middle of 18th century, which was reconstructed and moved from Plac Kościelny to its present location.





POMNIK HISTORII NA-
RODU POLSKIEGO /
The Historic Monuments
Of The Polish Nation

Dumą fabrykanta, a dziś
mieszkańców Łodzi, jest
pałac Poznańskiego (XIX/
XX w.), eklektyczna, naj-
okazalsza w mieście rezy-
dencja wraz z imponują-
cym ogrodem.

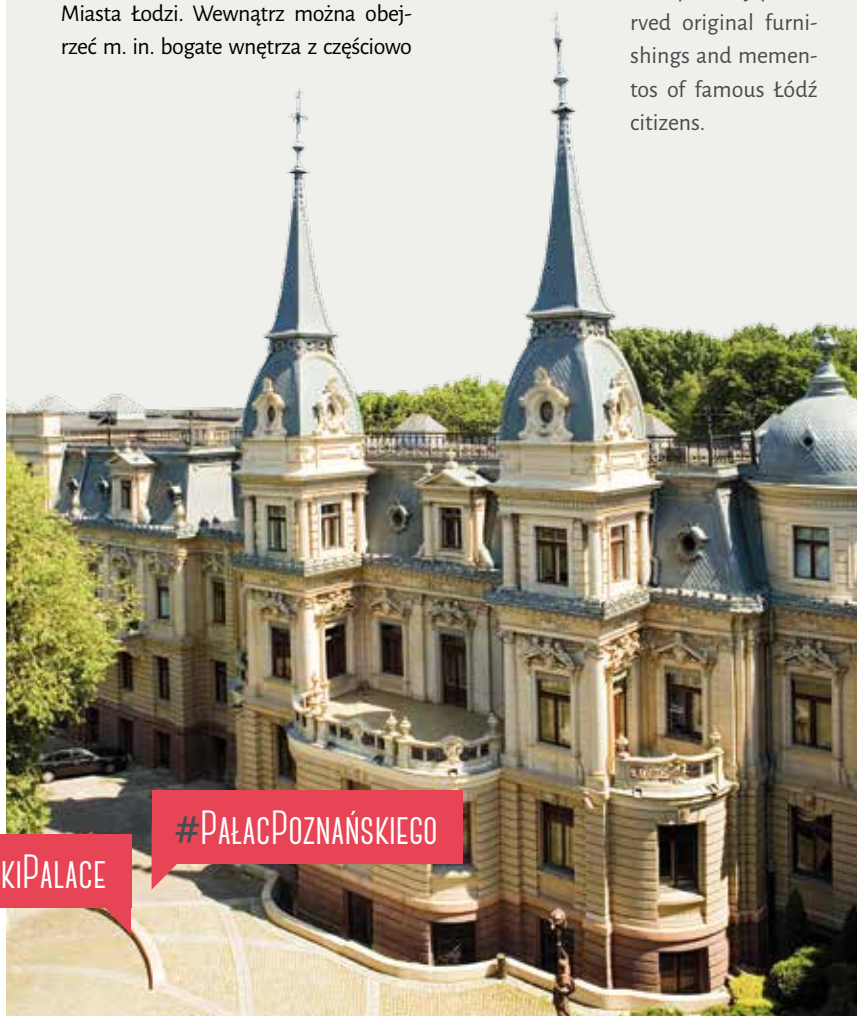
— W pałacu dziś mieści się Muzeum
Miasta Łodzi. Wewnątrz można obej-
rzeć m. in. bogate wnętrza z częściowo

zachowanym oryginalnym wyposaże-
niem i pamiątki po znanych łódzianach.

🇬🇧 The grandest industrial residence
and the pride of Poznański and today's
Łódź is Poznański Palace, an eclectic
residence with charming garden from
19th/20th century. Nowadays, the Pa-
lace houses the Museum of the City of
Łódź. You can see there its rich interiors
with partially prese-
rved original furni-
shings and mementos of famous Łódź
citizens.



#POZNANSKIPALACE



#PAŁACPOZNAŃSKIEGO



#MANUFATURA

1. Pałac Izraela Poznańskiego / Izrael Poznanski's Palace
2. Przędzalnia / Yarn Factory
3. Tkalnia niska / Low Weaving Mill
4. Tkalnia wysoka (Muzeum Sztuki ms²) / High Weaving Mill (Art Museum ms²)
5. Straż pożarna / Fire Station Building
6. Elektrownia / Power Station
7. Wykańczalnia tekstyliów (Muzeum Fabryki) / Textile Finishing Room (Museum of the Factory)
8. Drukarnia / Printing Press
9. Bielnik i apretura / Bleachery and Finishing Room
10. Kościół św. Józefa / St. Joseph's Church



38

W skład kompleksu fabrycznego wchodzi zachowane do dziś:

— pięciokondygnacyjna przędzalnia bawełny, nawiązująca swą formą do gotyckich surowych brył średniowiecznych zamków (dziś hotel An-

del's), tkalnia niska, tkalnia wysoka (Muzeum Sztuki ms²), budynek straży pożarnej, elektrownia, wykańczalnia tekstyliów (Muzeum Fabryki), drukarnia, bielnik i apretura.

✚ The complex consists of well-preserved today: a 5 storey cotton Weaving Mill, in a raw Medieval Gothic style (today Andel's

Hotel), 19th century high and low Weaving Plant (Museum of Art ms²), Fire Station, Powerstation, Textile Finishing Room (Museum of the Factory), Print House and Bleachery.





GALICJA

RESTAURACJA



Restauracja powstała z zamiłowania właściciela do podróży - i do dobrej kuchni. Kuchnia galicyjska stanowi mieszankę kuchni polskiej i ukraińskiej, z dużymi wpływami austriackiej i węgierskiej. Zakochają się w niej zwłaszcza miłośnicy aromatycznych dań mięsnych, ale i znawcy przepyszego barszczu ukraińskiego. Tradycjonalistów zapraszamy na pierogi własnego wyrobu. Z myślą o konieserach piwa zaopatrzyliśmy się - obok polskich regionalnych - także w oryginalne piwa ukraińskie i czeskie. Przytulne, ceglane wnętrza sprzyja zarówno spotkaniom w gronie przyjaciół, jak i kolacjom biznesowym.

Zapraszamy do odwiedzenia naszej strony internetowej:
www.galicjamanufaktura.pl
 Manufaktura Rynek | ul.Ogrodowa 19A, 91-065 Łódź
 tel. 42 630-88-55 Facebook: www.facebook.com/RestauracjaGalicjaManufaktura




MS MUSEUM OF ART

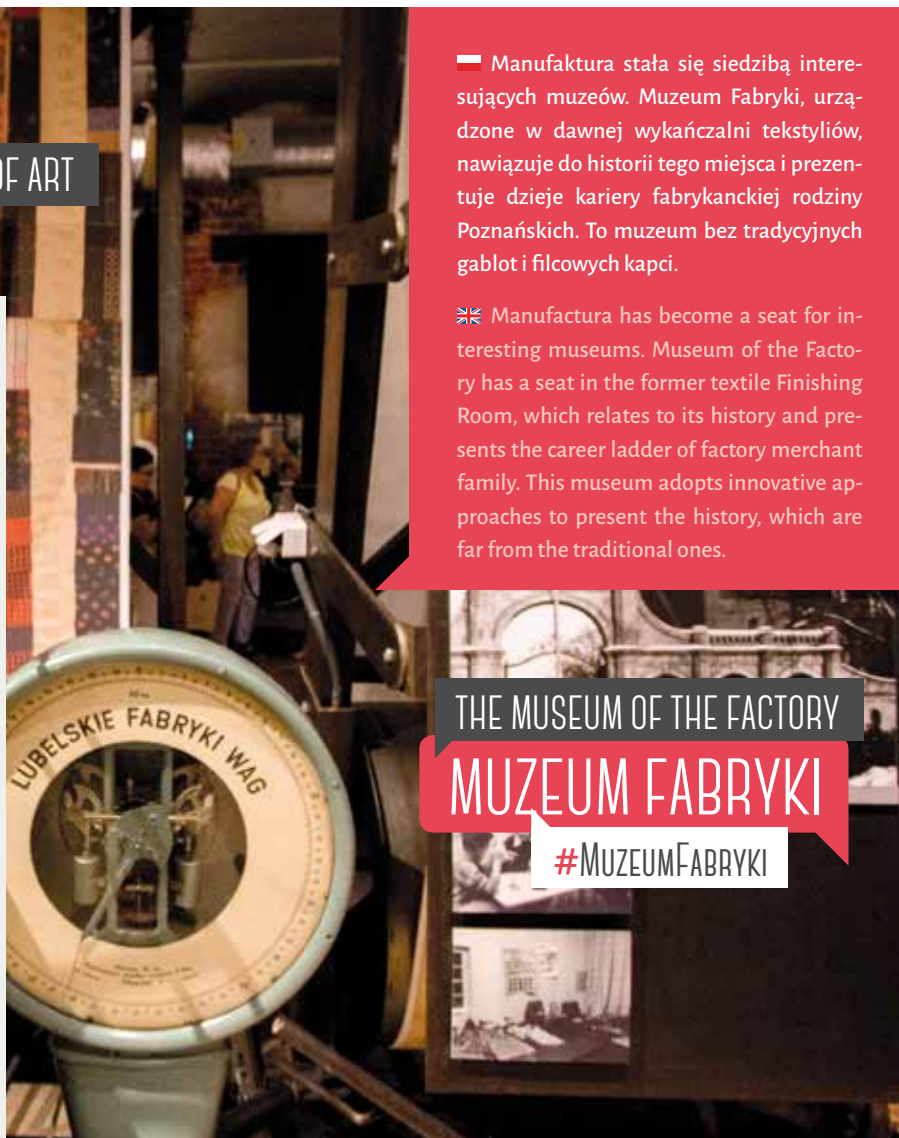
MUZEUM SZTUKI

Pałac Maurycego Poznańskiego (ul. Więckowskiego 36), wybudowany w stylu włoskiego renesansu, to dziś Muzeum Sztuki (ms) z największą w Europie kolekcją sztuki nowoczesnej.

— Posiada dzieła takich artystów, jak Pablo Picasso czy Tadeusz Kantor. Nieopodal pałacu Maurycego rodzina Poznańskich też wybudowała rezydencję dla Karola Poznańskiego, w której dziś ma swoją siedzibę Akademia Muzyczna. Pałac powstał na początku XX wieku w stylu eklektycznym. Dostrzec można w nim elementy secesji, neorenesansu, neobaroku.

— Maurycy Poznanski's Palace's design is based on the Italian residential architecture of the Renaissance period. Today it is the venue of the Museum of Art (ms) featuring the works by Pablo Picasso or Tadeusz Kantor. In the vicinity of Maurycy's Palace, his family erected the residence for Karol Poznanski, who was Israel Poznanski's son. Today the palace seats the Academy of Music. This eclectic style building was erected in the beginning of the 20th century and combines secession, neo-Renaissance and Baroque.

#MUZEUMSZTUKI



THE MUSEUM OF THE FACTORY

MUZEUM FABRYKI

#MUZEUMFABRYKI

MS² MUSEUM OF ARTMUZEUM SZTUKI MS²

#MS2

— Muzeum Sztuki ms² posiada kolekcję sztuki z lat 1929–31 awangardowej grupy artystycznej a.r. – Władysława Strzemińskiego, Katarzyny Kobro, Henryka Stażewskiego i Juliana Przybosa. To oczywiście niejedyni artyści; muzeum posiada unikatowy zbiór prac sztuki nowoczesnej m.in. Josepha Beuysa, Władysława Hasiora i Witkacego.

— This excellent on European scale Museum of Art ms² exhibiting a unique collection of avant-garde by 1929–31 artists: Władysław Strzemiński, Katarzyna Kobro, Henryk Sarzewski and Julian Przybos. Moreover, the museum presents the unique collection of contemporary art by Marc Chagall, Meks Ernst or Paul Klee.



www.lodzkie.travel



KSIĘŻY MŁYN

PRIEST MILL

KSIĘŻY MŁYN / Ksiezy Mlyn (Priest's Mill)

40

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide

#KSIĘŻYMŁYN

Ksieży Młyn to część dawnego imperium fabrycznego Karola Scheiblera (1820–1881), unikat na skalę europejską. Dziś Pomnik Historii Narodu Polskiego.

■ Scheibler przyjechał z Nadrenii, najpierw do podłódzkiego Ozorkowa, a później do Łodzi. Z czasem stał się stał się najbogatszym fabrykantem w Królestwie Polskim. W skład jego imperium fabrycznego wchodziły m. in. wielka Przędzalnia (dziś po rewitalizacji znajdują się lofty) i budynek Straży Pożarnej (ul. Tymienieckiego), osiedle dla robotników (ul. Ksieży Młyn) z budynkami dawnej szkoły przyfabrycznej i sklepu i tzw. Centralii, czyli kompleks budynków fabrycznych i pałac (obecnie Muzeum Kinematografii) przy Placu Zwycięstwa (dawny Wodny Rynek).

🇬🇧 Ksieży Młyn is a part of the former huge Karol Scheibler's factory empire (1820–1881). It is a European rarity! To-

day, it is treated as one of The Historic Monuments Of The Polish Nation. Karol Schleiber arrived from Rhineland, first to Ozorków near Łódź, and then to Łódź itself. With time, he became the richest manufacturer in the Kingdom of Poland. His factory empire included, among others, the huge Cotton Mill (today, after the revitalization, there are loft apartments) and the Fire Station building (Tymienieckiego Street), a housing estate for workers (Ksieży Młyn Street) with the buildings of the former factory school, a shop, and the so-called Centrala – the complex of factory buildings and the palace (currently Museum of Cinematography) near Plac Zwycięstwa (former Wodny Rynek).



Loft Apartments to niezwykle miejsce. Luksusowe apartamenty hotelowe mieszczą się w XIX-wiecznej fabryce.

Monumentalna przędzalnia z czerwonej cegły to jeden z najwspanialszych zabytków Łodzi i serce zabytkowej dzielnicy Księży Młyn. Budynek ma 207 m długości i ponad 35 m szerokości. Oblankowane wieże nawiązują do średniowiecznej architektury obronnej, miały świadczyć o potęgze fabrykanta – K. Scheiblera. Loft Apartments oferuje gościom wyjątkowe apartamenty w standardzie****. Każdy z loftów jest indywidualnie zaprojektowany. Poza częścią sypialnianą, apartamenty mają część wypoczynkową i w pełni wyposażoną kuchnię, co pozwala gościom poczuć się jak w domu. To kolejna przewaga nad standardowymi hotelami.



Lofty zlokalizowane są w historycznej dzielnicy, zaledwie kilka minut drogi od centrum miasta – ulicy Piotrkowskiej. To jak magnes przyciąga gości podróżujących do Łodzi w celach biznesowych i turystycznych.

Loft Apartments zdobyły m.in. tytuł Top Hotel 2015 w kategorii Apartamenty, I miejsce w kategorii Hotele w obiektach zabytkowych w konkursie Hotel z pomysłem i nagrodę Top Clean Hotel Venere.

Loft Apartments is a remarkable place. Luxurious hotel apartments are situated in the 19th century factory. Monumental, red-bricked textile mill is one of the most magnificent landmark buildings in Łódź and stands for the heart of the Priests' Mill – a historical district.



The building is 207 meters long and more than 35 meters wide. Battlemented towers hark back to the medieval defensive architecture, and were supposed to indicate the factory owners' power – K. Scheibler.

In Loft Apartments the apartments of a four stars standard are offered to the guests. Each one of the lofts was individually designed. Apart from the bedroom, also the leisure part and fully equipped kitchen are included in the apartment, what allows the guests to feel like home. This is another advantage in the comparison with other, standard hotels.

The lofts are localized in the historical neighbourhood, just a few minutes away from the city centre – the Piotrkowska Street. This fact allures people travelling to Łódź for both business and sightseeing.

Loft Apartments achieved the awards such as: title of Top Hotel 2015 in the category: Apartments, the 1st place as a Hotel in the historical monument

45 Liczba apartamentów /
Number of the apartments

95 Miejsca w pokojach /
Amount of accommodation places

38 Apartamenty Typu Studio /
Loft Studio type Apartments (45–60 m²)

5 Apartamenty Superior /
Loft Superior type Apartments (70–90 m²)

2 Suit Dwupiętrowe /
Duplex Suite Apartments (90–105 m²)

W pełni wyposażone sale konferencyjne /
Fully equipped conference rooms

Sala Scheiblera / Scheibler's Room 35 os./ppl.

Sala Cafe Loft / Cafe Loft Room 50 os./ppl

Sala Kryształowa / Cristal Hall 240 os./ppl

Parking naziemny / Outdoor parking,

Parking podziemny / Underground parking

2 Wysokiej klasy restauracje /
High-class restaurants

Cafe Loft – kawiarnia na terenie obiektu /
Cafe Loft – cafe on the site

LOFT APARTS
APARTAMENTY HOTELOWE

Park Źródlińska I i II to dawne Ogrody Spacerowe a dziś najstarsze parki miejskie, które stanowią pozostałość po części lasu rządowego leśnictwa Łaznów.

— Podziwiać można tu dęby, lipy, świerki a że był to niegdyś teren podmokły to również olchy czy graby. Za czasów Karola Scheiblera charakter publiczny miała tylko wschodnia część chętnie odwiedzana przez robotników i ich dzieci. Dziś oba Parki stanowią pomnik przyrody o łącznej powierzchni ponad 17 hektarów w wieloma wiekowymi, nawet 300 letnimi, dębami.

🇬🇧 Źródlińska Parks I and II are the former Strolling Gardens, and today's oldest urban parks which are the remnants of the part of the governmental Łaznów forest. You can find here oak trees, lindens, spruce trees and – since it used to be a wetland – alders and hornbeams. In Karol Scheibler's times only the eastern part of the park, which was gladly visited by factory workers and their children, was opened to public. Nowadays, both parks (17 hectares), with their numerous old (even 300 old) oak trees are natural monuments.



PARK ŹRÓDLISKA

ŹRÓDLISKA PARK

Prócz altan, ławek i mostków atrakcją Parku jest powstała w 1956 roku jedna z najnowocześniejszych w Polsce – Palmiarnia należąca do Ogrodu Botanicznego w Łodzi.

— Spadkobierczyni kolekcji roślin – przede wszystkim palm – z oranżerii fabrykantów i carskich urzędników. Dziś liczy ponad 4,5 tysiąca okazów roślin ale posiada również wiele gatunków ryb, płazów i gadów. Sukces i godne warunki dla roślin i zwierząt zawdzięcza efektowi remontu podczas, którego zamontowano po raz pierwszy w Polsce zewnętrzną, tzw. zintegrowaną ścianę

grzewczą czyli system grzewczy, gdzie w ramach okiennych płynie ciepła woda. Wnętrze stanowią trzy niezależne części z odrębnymi warunkami i mikroklimatem.



🇬🇧 Apart from gazebos, benches and bridges, another tourist attraction is the Palm House built in 1956, now one of the most modern places of this kind in Poland. It belongs to the Botanical Garden in Łódź. Take a pleasant walk among palm trees from the manufacturers' and tsarist officials' conservatories! There are over 4.5 thousand specimens of plants, as well as many species of fish, amphibians and reptiles. Thanks to the renovation, all of the plants and animals enjoy good environment for development. The Palm House has (the first in Poland) integrated heating wall, which is a heating system with hot water flowing inside the window frames. The interior of the Palm House is divided into three separate parts, each with its own microclimate and proper conditions for animals and plants.

Na rogu ulicy Przędzalnianej i Tymienieckiego stoi przepiękna neorenesansowa willa Edwarda Herbsta – zięcia Karola Scheiblera.



Willi obecnie jest oddziałem Muzeum Sztuki. Można tam zobaczyć m. in. ekspozycję wnętrz fabrykancich z przełomu XIX i XX w. oraz Galerię Sztuki Dawnej z pracami m. in. Jana Matejki i Stanisława Wyspiańskiego.

On the corner of Przędzalniana and Tymienieckiego Streets there is the most beautiful neo-Renaissance villa which belonged to Edward Herbst – Karol Scheibler's son in law. The villa is currently a branch of the Museum of Art. Pop in to see an exhibition of factory interiors from the turn of the 19th and 20th centuries, as well as the Old Art Gallery with a display of works by Jan Matejko, Stanisław Wyspiański and other famous artists.

HERBSTS MANSION

WILLA HERBSTA

#HERBSTVILLA

#WILLAHERBSTA



#MUZEUMKINEMATOGRAFII

#LODZCINEMATOGRAPHYMUSEUM

Na terenie Księżego Młyna znajdują się dwa kolejne ciekawe muzea: Kinematografii i Książki Artystycznej.

Pierwsze, jedyne tego typu w Polsce, posiada znakomite kolekcje dotyczące historii kina, techniki filmowej, plakatu, scenografii i animacji. Drugie natomiast gromadzi współczesne książki artystyczne, zwłaszcza polskich artystów, żyjących w kraju i za granicą.

Ksiezzy Mlyn also houses two fascinating museums: Museum of Cinematography and the Book Art Museum. The former is the only in Poland presenting the history of Polish cinema, film making, poster, scenography and animation. The latter is the gallery gathering modern art books by contemporary especially Polish and foreign artists, prioritizing Polish artists living in Poland and abroad.



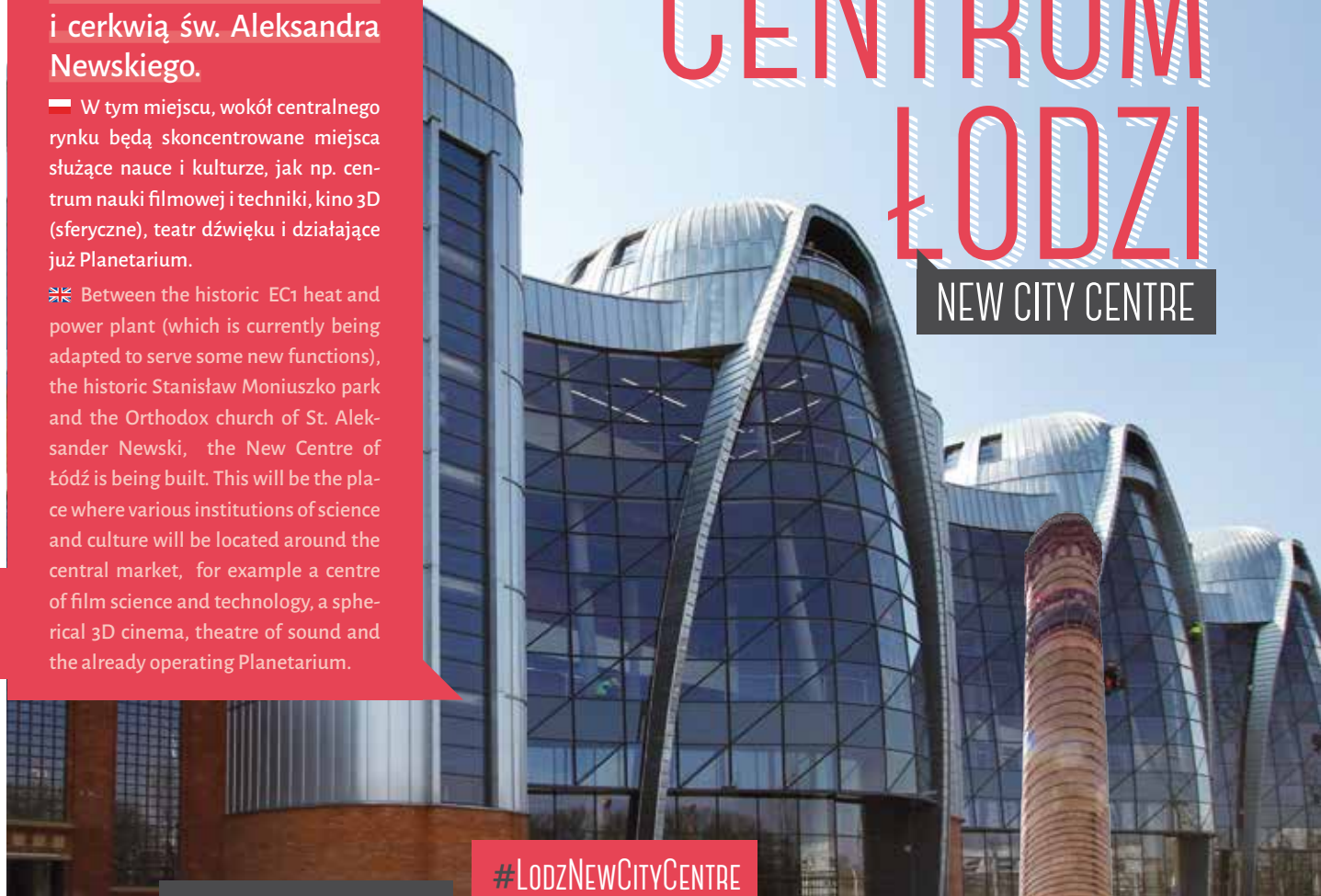
Nowe centrum Łodzi powstaje między zabytkową elektrociepłownią EC1, która jest dostosowywana do nowych funkcji, a zabytkowym parkiem im. Stanisława Moniuszki i cerkwią św. Aleksandra Newskiego.

■ W tym miejscu, wokół centralnego rynku będą skoncentrowane miejsca służące nauce i kulturze, jak np. centrum nauki filmowej i techniki, kino 3D (sferyczne), teatr dźwięku i działające już Planetarium.

🇬🇧 Between the historic EC1 heat and power plant (which is currently being adapted to serve some new functions), the historic Stanisław Moniuszko park and the Orthodox church of St. Aleksander Newski, the New Centre of Łódź is being built. This will be the place where various institutions of science and culture will be located around the central market, for example a centre of film science and technology, a spherical 3D cinema, theatre of sound and the already operating Planetarium.

NOWE CENTRUM ŁÓDZI

NEW CITY CENTRE



#NOWECENTRUMŁÓDZI

#ŁODZNEWCITYCENTRE

W ramach projektu powstaje nowy, podziemny dworzec Łódź Fabryczna jako element infrastruktury komunikacyjnej i część planowanego korytarza kolei dużych prędkości, mającego połączyć Warszawę, Wrocław i Poznań z Łodzią.

■ Wokół zabytkowej elektrociepłowni EC1 powstaną również: centrum sztuki filmowej, planetarium, centrum nauki i techniki, kino 3D, teatr dźwięku. Całość uzupełniona będzie

atrakcyjnymi terenami: zielonym parkiem Moniuszki oraz centralnie położonym rynkiem.

🇬🇧 The plans include: new underground Fabryczna Railway Station, as a part of communication infrastructure, new fast speed railway connection from Łódź to Warsaw, Wrocław and Poznań. In the vicinity of and inspired by a former power-heat station, within the area located in EC1 there will be created an area for cultural, artistic and social functions, fulfilled by Interactive Science and Technology Centre, Cinematography Art Centre, Planetarium, 3D Cinema, Theatre of Sound and post-production.



#EC1

— Wschodnia część EC1 pełnić będzie funkcje kulturalno-artystyczne. Swoje miejsce znajdą tu biblioteka, jezioro pamięci (projekt multimedialny), planetarium, galeria, a także sale seminaryjno-konferencyjne dla gości, wykładowców, studentów czy artystów. Interesującym elementem architektonicznym tej części jest komin o wysokości blisko 69 metrów, który pełnić ma funkcję wieży widokowej.

🇬🇧 The EC1 East will be a fantastic background for cultural and artistic activities with the library, Memory Lake (multimedia project) planetarium, galleries, seminars and conference rooms for guests, lecturers, students and artists. A nearly 69 m high chimney is an interesting architectural object functioning as a viewing tower.



— Zachodnia część EC1 to centrum nauki i techniki, upamiętniające myśl techniczną, architektoniczną oraz, za sprawą pełnionej niegdyś funkcji, historię energetyki. Znajdą się tam: ścieżka energetyczna, ścieżka historii cywilizacji i nauki oraz ścieżka „mikroświat – makroświat”. Wszystkie ścieżki będą miały charakter interaktywny, gdzie oprócz doświadczeń w dziedzinie fizyki, chemii i biologii pole do popisu będą mieli archeolodzy, paleontolodzy i przedstawiciele nauk społecznych. To wszystko z poszanowaniem wartości historycznej zachowanego, oryginalnego wyposażenia postindustrialnych obiektów.

🇬🇧 EC1 West will host the interactive Centre of Science and Technology to honour the technology, architecture and the history of power generation combining respect and appreciation for the historical value with the new fittings for new functions based on former traditions. The centre will offer three educational paths: Path of Energy, Path of History of Civilisation and Science and Micro World and Macro World Path. All the paths not only will offer an interactive experience in such fields as Physics, Chemistry and Biology, but also the possibility for archaeologists, palaeontologists and social scientists to perform their own experiments and explore scientific phenomena. The above activities will highly respect the historical value, preserving the original equipment of post-industrial interiors in their traditional form.

TamTu

ŁÓDŹ CITY GAME

TamTu to pierwsza w Polsce gra miejska na tablety - teraz dostępna dla każdego!

JAK ZAGRAĆ?

Wejdź na www.tamtu.com.pl, zarezerwuj wybraną rozgrywkę, odbierz tablet i rusz do gry!



Graj z kim chcesz. Nie czekaj na akcję zorganizowaną i tłum ludzi.



Odkrywaj Łódź taką o jakiej istnieniu mogłeś nie mieć pojęcia.



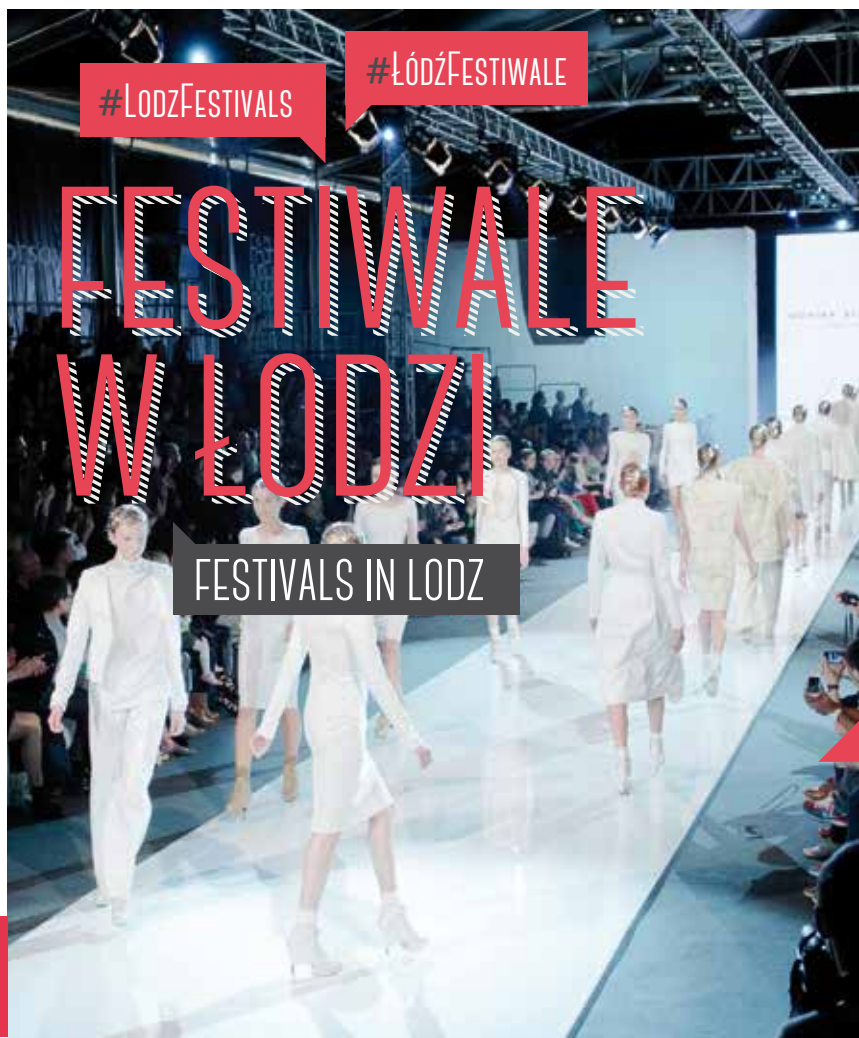
Skorzystaj z kilku wersji tematycznych i pakietów na więcej łódzkich atrakcji.



Więcej o grze? Zeskanuj kod!

Podaj przy zamówieniu hasło: "ŁÓDZKIE". Otrzymasz 5% rabatu!





#ŁODZFESTIVALS

#ŁÓDŹFESTIWALE

FESTIWALE W ŁODZI

FESTIVALS IN LODZ

— **FASHION PHILOSOPHY FASHION WEEK POLAND** to największe wydarzenie modowe w Polsce. Odbywa się dwa razy w roku w Łodzi. Promuje i inspirowa projektantów oraz komunikuje wielu specjalistów z branży: menagerów firm odzieżowych, technologów, producentów, stylistów, przedstawicieli branżowych mediów, kupców i handlowców. W ramach wydarzenia odbywają się pokazy mody, szkolenia, seminaria, wystawy, gale i finały kilku konkursów.

✳ **FASHION PHILOSOPHY FASHION WEEK POLAND** is held in Lodz twice a year as the event of the highest importance in the world of fashion. It aims to promote and inspire fashion designers and connect the experts within the world of fashion, such as: managers of clothing industry, technicians, producers, stylists, brand media representatives, merchants and traders. There are off fashion shows, training sessions, seminars, exhibitions, galas and competition finals.

— **ŁÓDŹ DESIGN FESTIVAL** powstał, by ukazać osiągnięcia polskiego wzornictwa, którego zadaniem jest prezentacja różnego spojrzenia na projektowanie, również przez początkujących (make me!), rodziny z dziećmi (edukreacja), nowe wdrożenia (must have) czy wszystkich (open programme). Obecnie festiwal ten należy do najważniejszych wydarzeń w Europie Środkowo-Wschodniej o randze międzynarodowej, a jego organizatorem jest Łódź Art Center.

✳ **LODZ DESIGN FESTIVAL**, design event aiming to celebrate the achievements and success of Polish design. It applies innovative approach to presenting design from different perspectives addressed to the beginners (make me) families (edukreacja – workshops for children), innovations (must have) as well as general public (open programme). Currently LDF is East-Central Europe's most significant and internationally recognized event organised by Lodz Art Centre.



— **FESTIWAL ŁÓDŹ CZTERECH KULTUR** – jedyne w swoim rodzaju, coroczne wydarzenie artystyczno – społeczne, przypominające najdawniejsze współistnienie w Łodzi kultur polskiej, żydowskiej, niemieckiej i rosyjskiej. To święto miasta, podczas którego prezentowane są wybitne przedsięwzięcia artystyczne: muzyczne, teatralne, filmowe i dotyczące sztuk pięknych. Festiwal organizowany przez Muzeum Miasta Łodzi, cieszy się rosnącym zainteresowaniem wśród publiczności.

✳ **FOUR CULTURES FESTIVAL IN ŁÓDŹ** – a unique annual social and artistic event which honours the historic coexistence of polish, jewish, german and russian cultures in Łódź. The city celebrates the four cultures by a diverse artistic programme addressing extraordinary performances in diverse genres, such as music, theatre, film and fine arts. The festival, organised by Museum of the City of Lodz is popular with the audience and open to everyone.



— Kolejną nietypową imprezą festiwalową, odbywającą się w Łodzi, jest MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL KOMIKSU I GIER. Klimat festiwalu tworzą rysownicy, scenarzyści i wydawcy z całego świata, którzy spotykają się z publicznością i prowadzą warsztaty rysunkowe „komiks session”. Rozszerzenie festiwalu o sferę gier komputerowych dało możliwości organizowania turniejów, prezentacji gier i sprzętu oraz premier i wzbogaciło formułę, ściągając rzesze pasjonatów i turystów. Edukacyjna rola festiwalu pozostaje bezdyskusyjna. Organizatorami są Stowarzyszenie Twórców „Contur” oraz Łódzki Dom Kultury.

🇬🇧 International FESTIVAL OF COMICS AND GAMES IN LODZ is another extraordinary event whose atmosphere is fed by comic and film writers, comic creators and publishers from all over the world who join the festival to interact with the audience conducting comic drawing workshops where they teach comic drawing techniques (comics sessions). Introducing computer games into the festival opened the door to tournaments, exhibitions of games and equipment as well as premiers and enriched the event formula, attracting numbers of enthusiasts and tourists. Educational value of the festival is invaluable. The festival

is organized by the Association of Artists 'Contur' and by the Łódź Cultural Centre.



— FOTOFESTIWAL to jeden z pierwszych w Polsce festiwali fotograficznych. Podczas imprezy tworzy się przestrzeń do prezentacji różnych form fotografii i platforma do dyskusji o sztuce, społeczeństwie oraz alternatywnych formach eksponowania fotografii. Ważnym aspektem jest tu podejście humanistyczne i społeczne. Organizatorem jest Fundacja Edukacji Wizualnej.

🇬🇧 INTERNATIONAL FESTIVAL OF PHOTOGRAPHY (FOTOFESTIWAL) is one of the first

in Poland addressing the art of photography in innovative ways. The event is held annually in May and is intended as a space for various forms of photography and a forum for discussion and exchanging ideas on art and society, but also as a search for alternative methods of talking about photography and presenting it. The humanist and social aspects of the exhibited work has always played an important role. The festival is organised by Foundation of Visual Education.



— Od 2010 r. istnieje pierwszy w Europie festiwal (Semafor Film Festival), dedykowany animacji stop motion (lalkowej i przestrzennej), aby przybliżyć wiedzę na temat animowanych filmów lalkowych i technik przestrzennych. Obok konkursów i projekcji stanowi forum dyskusji na temat wyzwań kina dziecięcego i tego specyficznego rodzaju animacji. Organizatorem jest Fundacja Filmowa Se-ma-for.

🇬🇧 Se-ma-for Film Festival is dedicated to stop-motion, (puppet and three-dimensional) animation. The festival aims to disseminate the art of stop-motion animation techniques. The programmes challenge with competition and inspire with discussion platforms featuring challenges of children cinematography and animation. This festival is organised by Se-ma-for Film Foundation.





— Już od 1999 roku odbywa się w Łodzi wyjątkowy EXPLORERS FESTIVAL, który ściąga indywidualności ze świata sportów ekstremalnych i podróży. Przesłanie festiwalu jest proste i czytelne: „mieście marzenia, rozbudzajcie w sobie pasję, aby wasze życie było piękniejsze i bogatsze”. Festiwal to wyjątkowe przedsięwzięcie, bowiem pozwala poznać niezwykłych ludzi, ich fascynacje światem, naturalną potrzebę poznawania i odkrywania. Organizatorem jest stowarzyszenie Łódzki Klub Trekkingowy.

🇬🇧 EXPLORERS FESTIVAL has been held since 1999 attracting to Lodz the individuals of extreme sports and travel. The message of the festival is crystal clear: dream, feed your passion to live enrich the beauty of your life'. The festival is an exceptional enterprise and a golden opportunity for ordinary people to meet extraordinary explorers who can share their passion for the world and natural desire to explore. The event is organised by Lodz Trekking Club.



— Wyjątkowym wydarzeniem kulturalnym jest Międzynarodowy Festiwal Indywidualności Muzycznych TANSMAN, kiedy to ma miejsce realizacja polskich i światowych premierowych wykonań utworów wybitnego łódzianina i pianisty Aleksandra Tansmana, a także innych kompozytorów. Organizatorem festiwalu jest Stowarzyszenie Promocji Kultury im. Aleksandra Tansmana.

🇬🇧 TANSMAN International Festival of Musical Personalities celebrates Alexander Tansman as a pianist who was born in Lodz. It is a place where world and Polish premieres of Tansman and other composers' compositions are performed. The festival is organised by Association for the Promotion of Culture.



— Podczas MIĘDZYNARODOWEGO FESTIWALU SZTUK PRZYJEMNYCH I NIEPRZYJEMNYCH, którego organizatorem jest Teatr Powszechny, spotykają się w Łodzi miłośnicy teatru. Co roku popularnością cieszą się spektakle polskich i zagranicznych teatrów. Festiwal stanowi także forum wymiany poglądów i dyskusji o sztuce.

🇬🇧 The INTERNATIONAL FESTIVAL OF PLAYS PLEASANT AND UNPLEASANT is organised by Teatr Powszechny in Lodz as a chance for theater lovers to meet and exchange opinions about art

— ŁÓDZKIE SPOTKANIA TEATRALNE to festiwal, promujący awangardę teatralną z Polski i zagranicy, organizowany przez Łódzki Dom Kultury.

🇬🇧 LODZ THEATRE MEETINGS is the festival of alternative theatre aiming to promote Polish and foreign theatre avant garde. The festival is organised by Lodzki Dom Kultury.

— MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL PRODUCENTÓW MUZYCZNYCH SOUNDEDIT to miejsce spotkań absolutnej czołówki producentów muzycznych i artystów, podczas których uczestnicy nabierają doświadczenie i uczą się od najlepszych, a organizatorem jest ArtIndustry.

🇬🇧 SOUNDEDIT FESTIVAL (THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF MUSIC PRODUCERS AND SOUND DESIGNERS) is a place of annual meetings of the most remarkable music producers and sound designers. The main organizer of Soundedit is Art Industry Foundation.





2015

Pokaz możliwości wyjątkowego medium jakim jest światło, możemy zobaczyć na corocznym Festiwalu Kinetycznej Sztuki Światła Light. Move. Festival.

— Festiwal światła organizowany jest przez Fundację Lux Pro Monumentis, w roku 2015 odbył się już po raz piąty. LMF powstał w 2011 roku a jego założyciele postanowili wprowadzić nieco światła i radości w łódzkie ulice i na trzy dni udekorować miasto najpiękniejszymi projekcjami, instalacjami świetlnymi oraz architektonicznymi iluminacjami. Centrum festiwalowych atrakcji stała się ulica Piotrkowska, która właśnie w 2015 jako unikatowy układ urbanistyczno-przestrzenny stała się jednym z elementów wielokulturowego krajobrazu miasta przemysłowego uznanego za Pomnik Historii.

✚ Light. Move. Festival. came to being in 2011 on the initiative of Lux Pro Monumentis Foundation, whose founders decided to introduce some light onto the streets of Łódź and for three days decorate the city with the most beautiful projections and architectonic illuminations. Piotrkowska street became the centre of the festival attractions, as in 2015, as a unique urban space arrangement, it became one of the elements of a multi-cultural, industrial city landscape acclaimed the History Monument.

LIGHT. MOVE. FESTIVAL.

Light.Move.Festival.

49

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide



www.lodzkie.travel



— To na Piotrkowskiej – sercu Łodzi i wizytówce miasta, pełnej szeregu zabytkowych, XIX-wiecznych kamienic, willi, fabryk i pałaców fabrykanckich – Light.Move.Festival. buduje wyjątkową scenę i promuje dziedzictwo kulturowe Łodzi a malując światłem rzędy zabytkowych kamienic, ściąga uwagę widzów i koduje w ich pamięci obrazy budynków, pomagając szerzyć kulturową więź mieszkańców z miastem. Każdego roku liczba gości festiwalowych niemal się podwaja, w 2015 przekraczając magiczną liczbę pół miliona gości. Co przyciąga ich do śródmieścia Łodzi? – architektura, historia, światło, obraz, dźwięk, ruch oraz nowoczesne technologie połączone mocą wyobraźni artystów.

Artystyczne instalacje, idealnie dostosowane do otoczenia, rozświetlają nocny obraz miasta. Eklektyczna Łódź, której piękno nie zawsze dostrzegalne jest w ciągu dnia, rozbłyska setkami lamp. Świetlny lifting przechodzą też miejskie place, podwórka i parki. Tym, co stanowi



o jakości LMF, jest bez wątpienia innowacyjność, nie dziwi więc, że co roku Fundacja Lux Pro Monumentis stawia na rozwój – tak obszaru festiwalowego, jak i programu artystycznego.

LMF podczas trzech październikowych wieczorów dokonuje swoistą rewitalizację przestrzeni miejskiej, która poprzez artystyczne iluminacje i audiowizualne spektakle zyskuje nowe, świeże oblicze.

Festiwal Światła staje się marką rozpoznawalną w całej Europie. W roku 2015 Fundacja Lux Pro Monumentis – organizator Festiwalu Kinetycznej Sztuki Światła Light.Move.Festival, otrzymała jako jedyna z wyróżnionych dwa certyfikaty Polskiej Organizacji Turystycznej: „Najlepszy Produkt Turystyczny 2015” oraz „Najlepszy Produkt Turystyczny 2015 według internautów”.

Obecnie Fundacja Lux Pro Monumentis przygotowuje program VI edycji festiwalu światła. Sztuka, nauka, kreatywność twórców i nowoczesne technologie po raz kolejny się połączą i stworzą wyjątkowy obraz nocnej Łodzi.

A CITY PAINTED WITH LIGHT

„Architecture is a wise coordinated performance of solids in the light” said once Le Corbusier, one of the most famous architects and urban planners in history. Light may be an inspiration and at the same time an independent composition element, and its changeability can enliven architectonic objects and allows us to create controlled space. Thanks to it we may hide unattractive places or places undesirable for exposition but bring out those most beautiful and meaningful for history and identity. The organisers of light festivals all over the world, in Lyon, Berlin or Sydney, are fully aware what a powerful tool the light can be. During cyclic events they show how much can be changed without interfering into the structure of an object. Display of the possibilities of this exceptional medium can be observed during the annual Light. Move. Festival. organised by Lux Pro Monumentis Foundation, which in 2015 took place for the fifth time.

ECLECTICISM HIGHLIGHTED

Łódź has at its disposal a huge potential in the form of architectonic city tissue, and the medium of light in a perfect way creates its vividness. Light. Move. Festival. is an occasion to show how, thanks to modern techno-



logies, one can influence the shape and character of the building development – precise illuminations of the historical houses, villas, palaces and post-industrial developments emphasise and strengthen the image of the solids and three-dimensional multiformat projections allow to create space illusions. Artistic installations, ideally adjusted to the surroundings, lighten up the night city landscape and show the new value of the places. Eclectic Łódź, whose beauty is not always seen in the daylight, lights up with hundreds of lamps. City squares, yards and parks also undergo luminous lifting. What decides about the quality of LMF is undoubtedly its innovativeness, no wonder, that Lux Pro Monumentis Foundation counts on development – both of the festival area and the artistic programme. The amount and quality as well as variety of the festival offer continually increases. The Foundation wants to show the festival participants beauty spots in Łódź, the beauty of historical architecture and public spaces. Therefore, we bravely leave linear Piotrkowska street in the direction of such places as the revitalised space of the former EC1 power and heat station or parks or other meaningful for the city's identity objects in the centre. Tradition combines with modernity and the medium of light seems to show this synergy in the most beautiful way.

LMF emphasises the richest heritage of Łódź – during the three October evenings a



peculiar city space revitalisation takes place, which through artistic illuminations and audio-visual performances gains a new, fresh image. Simultaneously the Festival provides information about cultural history and the heritage value of Łódź, it enlivens the city and allows to integrate the inhabitants, it attracts visitors from all over the world, fascinated with learning about new places, exploring the light phenomenon and the technologies making use of it.

Light Kinetic Art Festival becomes a mark recognisable all over Europe. In 2015 Lux Pro Monumentis Foundation – the organiser of the Light Kinetic Art Festival Light. Move. Festival. received, as the only one of the distin-

guished, two certificates of the Polish Tourist Organisation: "The Best Tourist Product 2015" and "The Best Tourist Product 2015 according to the net surfers".

Light. Move. Festival. also got an international badge "EFFE – Europe for Festivals, Festivals for Europe", awarded for the best European events involving local societies and representing European values.

Meanwhile Lux Pro Monumentis Foundation is already preparing the sixth edition of the light festival. Art, science, the artists' creativity and modern technologies will join again and create an exceptional image of Łódź at night.



A NEW IDEA OF THE CITY

It is in Piotrkowska – the heart Łódź and its mark, full of numerous historical, 19th century tenement's houses, villas, factories and industrial barons' palaces, that Light. Move. Festival creates an unusual identity of the place and promotes cultural heritage of Łódź, and painting with light rows of historical houses, attracts attention of the viewers and encodes in their memory images of the buildings, thus spreading cultural contacts between the inhabitants and the city. Each year the number of festival guests doubles, in 2015 overcrossing the magic number of half a million of visitors. What attracts them to the centre of Łódź? – architecture, history, light, image, sound, movement and new technologies joined by the strength of the artists' imagination.

Znawcy sztuki teatralnej oraz melomani mogą w Łodzi uczestniczyć w niezliczonych, ciekawych spektaklach teatralnych i muzycznych.

🇬🇧 Theatre connoisseurs and music lovers are welcome to be the audience of countless theatre and music performances held in Lodz.



— Łódź słynie na cały kraj z ciekawych klubów muzycznych, takich jak Łódź Kaliska, Futurysta, Mandala, Wytwórnia, Zapiecek, Lordis Club czy Oberża Folkowa oraz co najmniej 20 innych, równie interesujących, gdzie posłuchać można dobrej muzyki lub przetańczyć cały wieczór. Ośrodki kultury (ponad 30), z Łódzkim Domem Kultury na czele, oraz niezliczone galerie to miejsca, gdzie organizowane są wernisaże, wystawy, imprezy kulturalne, zajęcia edukacyjne, z powodu których warto odwiedzić Łódź.

🇬🇧 Lodz is the most famous in Poland for its music clubs, such as Lodz Kaliska, Mandala, Wytwornia, Lordis Club, Zapiecek or Oberza Folkowa and at least 20 more offer equally interesting concerts their fans can listen or dance to all night long. More than 30 Culture Centres, the most known of which is Lodzki Dom Kultury, and countless galleries provide opportunities for participating in cultural events, educational workshops, vernissages and exhibitions which make Lodz worth staying in for longer.

#ŁÓDŹKULTURA

#LODZCULTURE

— Począwszy od Filharmonii Łódzkiej i w znajdujących się w pobliżu teatrach Wielkim i Jaracza, poprzez teatry: Powszechny, Nowy, Studyjny, Mały, Logos, Piccolo, Rozrywki „Lutnia”, Studyjny PWSFTviT, Szwalnia, S6, Zamiast oraz Studio Teatralne „Słup”, aż po Teatr Muzyczny. Przedstawienia teatralne, koncerty, recitale, balet, opera, a dodatkowo festiwale sztuki wypełniają kalendarz wydarzeń kulturalnych przez okrągły rok. Teatralne przedstawienia dla dzieci organizują przede wszystkim dwa znakomite teatry Arlekin i Pinokio.

🇬🇧 Theatrical performances, concerts, recitals, balet, opera along with art festivals entertain all the year round. They can be admired in variety of venues, from Lodz Filharmonics and neighbouring Teatr Jaracza and Teatr Wielki, through Powszechny, Nowy, Mały, Logos, Piccolo, Rozrywki 'Lutnia', Studyjny PWSFTviT, Szwalnia, S6, Zamiast, Theatre Studio 'Słup' to Teatr Muzyczny. Theatrical performances for children are organised by two highly recognized Theatres: Arlekin and Pinokio.

— Jakie twarze mają znane głosy Radia? Jak powstają audycje? I co kryje się za drzwiami rozgłośni przy Narutowicza 130? Radio Łódź otwiera swoje drzwi i zaprasza na cykliczne wycieczki. Przewodnikami są ci, dla których Radio to tak naprawdę drugi dom. Opowiadają o swojej pracy, zdradzają sekrety łódzkiej stacji, a przede wszystkim próbują zarazić magią radia.

🇬🇧 What faces are hidden behind the well known voices of the Lodz Radio? What is behind the door of the radio station in Narutowicza 130 (130 Narutowicza St.)? Lodz Radio opens its door and welcomes for cyclical visits. The guides, for whom the radio is a second home, will take you to the world of their work, reveal the secrets of the station, and let you fully experience its magic.



#RADIOŁÓDŹ

#LODZRADIO

Planetarium i Obserwatorium Astronomiczne w Łodzi prowadzi obserwacje zakryć gwiazd przez Księżyc, planet i planetoid oraz zaćmienia Słońca i Księżyc.

Wyniki obserwacji przyczyniają się do badań ruchu wirowego Ziemi, ruchu orbitalnego Księżyc, ruchów planet i asteroid. Planetarium posiada ofertę edukacyjną dla uczniów wszystkich poziomów edukacji.

#PLANETARIUM

The Astronomical Observatory in Łódź, Planetarium conducts the observations of celestial bodies, such as planetoids and planets, occultation of stars by the Moon, solar and lunar eclipses. The results of these observations contribute to the research on the rotational movement of the Earth, orbital movement of the Moon, and the movements of planets and asteroids.

Aquapark Fala jest jednym z największych kompleksów basenów w Polsce. Pod dachem znajdują się 4 baseny: sportowy, rekreacyjny, basen dla dzieci i oczywiście basen z falą, zespół 5 saun oraz centrum SPA and wellness. Na zewnątrz: plaża o powierzchni 120 m², plac zabaw dla dzieci i specjalny brodzik z podgrzewaną wodą (32°C).

Aquapark Fala is one of the biggest water parks in Poland. There are 4 indoor swimming pools designated for sport, recreation, children, a wave pool, sauna world, SPA and wellness centre. There is a 120 sqm outdoor beach, playground and heated pool for children (32°C).

#AQUAPARKFALA

#ŁÓDZKIEZOO

Zoo Łódzkie znajduje się na terenie Parku na Zdrowiu. Zobaczyć tu można zarówno zwierzęta rodzime, takie jak ptaki drapieżne, wodno-błotne, bażanty, sowy czy gryzonie, jak i te egzotyczne: małpy, lwy, słonie, zebry i żyrafy. Do wyjątkowych okazów należą: makaki wanderu, lwy azjatyckie czy niedźwiedzie malajskie. Ponadto, dla odwiedzających przygotowane są ścieżki dydaktyczne, place zabaw i mini zoo.

Lodz Zoo is situated in the complex Zdrowie Park. The visitors can admire big cats in open dens or a minizoo. The zoo homes both species typical of Polish fauna, such as birds of prey, water-marsh, pheasants, owls, rodents and exotic species, such as: monkeys, elephants, zebras, giraffes, carnivores. There are also rare species, such as lion-tailed macaques, Asiatic lions or Malayan sun bears.

Ogród botaniczny to największa w Polsce placówka tego rodzaju, znajdująca się nieopodal zoo. Zwiedzający mogą obejrzeć arboretum, alpinarium, ogród japoński, florę polską, rośliny lecznicze i przemysłowe oraz kolekcję roślin ozdobnych.

Botanical Garden is the biggest in Poland and is located in the vicinity of the zoo. The visitors can admire an arboretum, alpinary, Japanese garden, Polish flora, medical, industrial and decorative plants collections.

#OGRÓDBOTANICZNY



#ŁÓDŹZAKUPY

#LODZSHOPPING

#MANUFATURA

NA ZAKUPY!

GOING SHOPPING!

— Centrum Handlowe „Galeria Łódzka”: Jedno z najpopularniejszych, wielobranżowych centrów handlowych w Łodzi, powstałe w 2002 r. w samym sercu miasta. Są tu wielkopowierzchniowe markety, małe sklepiki oraz markowe butikiki. To doskonale skomunikowane z całym miastem centrum, wielopoziomowe, bezpłatny, strzeżony parking, także dla rowerów.

Centrum Handlowo-Rozrywkowe „Port Łódź”. Największy w Łodzi kompleks wielobranżowych sklepów, ze sklepem IKEA, gastronomią oraz miejscami zabaw dla dzieci. Bezpłatny parking.

Ulica Piotrkowska – dziś odrestaurowana, stanowi jak dawniej centrum handlowe, kulturalne i towarzyskie miasta. Na odcinku al. Mickiewicza–pl. Wolności utworzono deptak. W oficynach zabytkowych kamienic mieszczą się dziś niewielkie sklepy, ekskluzywne restauracje i puby, latem przyciągające do swych ukwieconych ogródków łaknących odpoczynku łódzian i turystów.

W Łodzi, jak w każdym dużym mieście, są miejsca, gdzie szeroki asortyment towarów jest dostępny na ogromnej powierzchni handlowej:

— Centrum Handlowo-Rozrywkowe „Manufaktura” to pierwsze takie miejsce i wyjątkowy kompleks, gdzie wygodnie i szybko można dokonać zakupów, a także spędzić z rodziną czas, obfitujący w rozrywkę. Są tu supermarkety, sklepy sportowe, butikiki

odzieżowe i obuwnicze, ale także restauracje, kawiarnie i placówki kulturalne.

🇬🇧 Lodz, as every big city, offers variety of shopping centres with a wide assortment of goods. Manufaktura, art centre, shopping mall and leisure complex is the first of its kind for convenient shopping and family entertainment. There are not only supermarkets, sport shops, clothes and footwear boutiques, but also restaurants, coffee shops and cultural institutions.

— PTAK Centrum Handlowe. Centrum handlu hurtowo-detalicznego, powstałe przy autostradzie A1 w podłódzkim Rzgowie. W skład kompleksu wchodzi kilkanaście hal i pasażów handlowych, mieszczących 2500 sklepów z branż odzieżowo-galanteryjnych, w tym największy w Polsce Ptak Outlet, oraz czynna 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu, hurtownia Ptak Moda, zajmująca powierzchnię 4 tys. m².

#PTAKFASHIONCITY

🇬🇧 Located in the very heart of the city, Galeria Lodzka is one of the most popular modern shopping centres / malls in Lodz dating back to 2002. It offers a wide variety of supermarkets, small shops and internationally recognised brands and designer boutiques. There are convenient facilities enabling connection with the city, multi-storey, monitored free car parking with facilities to secure bicycles.

Port Lodz occupies the biggest area of complex of multibranch shops including

🇬🇧 Ptak Trade Centre is Poland's largest wholesale and retail trade centre. Its shopping complexes include 2500 shops selling clothing, footwear and accessories, including the biggest in Poland Ptak Outlet and open 24 hours, 7 days a week, occupying 15000sq m of commercial and exhibition space, promoting innovative marketing. Ptak Moda, a part of Ptak Fashion City is the largest showroom in Poland for Polish manufacturers of womens wear.

IKEA. It also offers world cuisine, entertainment for children and free parking.

Ul. Piotrkowska has been restored to the past splendour of trade, culture and social centre of the city. From al. Mickiewicza to pl. Wolności there has been created a pedestrian area. In the alleyways of historical tenement houses there are small shops, exclusive restaurants and pubs which attract tourists and inhabitants to their flowery gardens, where they can relax and socialise.



Odwiedziwszy Łódź, koniecznie trzeba zabrać do domu pamiątkę z tego wyjątkowego miasta.

— Najbardziej znanym miejscem, gdzie można zaopatrzyć się na przykład w replikę ławeczki Tuwima lub przewodnik, mapę, pocztówkę czy maskotkę, jest Punkt Informacji Turystycznej w Manufakturze. Na Księżym Młynie koniecznie wejść trzeba po jakiś drobiazg do sklepu „Pociąg do Łodzi”. Mieszkańcy znajdą tam np. przypinkę z tabliczką ulicy tzw. „kremówkę”, a turyści pamiątkową koszulkę lub ciekawą publikację. Spacerując ulicą Piotrkowską, wstąpić trzeba do kolejnego punktu IT, gdzie kupić można np. maskotkę Misia Uszatka albo breloczek. Podczas imprez plenerowych w Łodzi należy koniecznie zwrócić uwagę na stoisko internetowego sklepu „Pamiątki z Łodzi”, a wówczas zdobyczą stać się może pamiątka z stylu retro, nawiązująca do historii miasta.



#ŁODZSOUVENIRS

#PAMIĄTKIZŁODZI

PAMIĄTKI Z ŁODZI

SOUVENIRS FROM ŁÓDŹ

✎ On visiting Łódź you need a souvenir as a memoir of this exceptional city. The most popular place where you can buy the replicas of for example the statue of Tuwim's Bench, a tourist guide, postcard or a mascot is Łódź Tourist Information Centre, located in the vicinity of Manufaktura. Visiting a souvenir shop Pociąg do Łodzi (Train to Łódź) in Księży Młyn, is a must, where the inhabitants of Łódź can find a brochure with your street name ('kremówka') and tourists a memorable t shirt or an interesting publication. In Piotrkowska you can buy a Uszatek Teddy Bear Mascot or a key ring in one of Tourist Information Centre branches. During open air events, it is worth visiting the Internet shop Pamiatki z Łodzi (Souvenires from Łódź) offering retro style souvenirs depicting the city history.



Segway to interesująca forma zwiedzania miasta. Z punktu widzenia turysty stanowi także rozrywkę.

— Super Segway oferuje możliwość krótko- i długoterminowego wynajmu profesjonalnie przygotowanych pojazdów Segway.

🇬🇧 Segway, an electricity powered and computer monitored vehicle offering another interesting possibility of not only sightseeing, but also entertaining, from a tourist's perspective. Super Segway offers short and long term rental of professionally prepared segway vehicles.

#ŁÓDŹSEGWAY



#ŁÓDŹTRAMBUS

— TRAMBUS to replika zabytkowego tramwaju Herbrand kursująca w centrum Łodzi we wszystkie dni tygodnia pomiędzy Manufakturą i Galerią Łódzką.

🇬🇧 Trambus—replicas of historical Herbrand tram. The tram operates in the city centre 7 days a week between Manufaktura and Galeria Lodzka.

— Riksze, które stanowią codzienny środek transportu dla Łódzian oraz atrakcję dla turystów, to także bardzo przyjemny środek lokomocji, idealny do poruszania się w centrum.

🇬🇧 Rickshaws—every day means of transport for the inhabitants of Lodz and an attraction for tourists, being a frequent and an excellent choice to move around in the city centre.

#ŁÓDŹRIKSZE



#ŁÓDŹAUDIOPRZEWODNIK

— W Manufakturze w punkcie IT turysta może wypożyczyć audioprzewodnik po części Łodzi. Znajdzie tam opis Manufaktury, dawnej fabryki Izraela Poznańskiego, oraz opis dziesięciu innych obiektów, między innymi bramy fabrycznej, parowozowni, kościoła świętego Józefa. Inna trasa opisuje ulicę Piotrkowską.

🇬🇧 In Manufaktura Tourist Information Centre, you can borrow an audioguide that will take you to a virtual sightseeing of Manufaktura, a former Israel Poznanski factory, along with description of ten other sights / objects, such as factory gates, engine house, St. Joseph Church. The other route is along ul. Piotrkowska.

— Miłośnikom aktywnego wypoczynku polecamy nordic walking. Z kijkami najlepiej wybrać się do Lasu Łągiewnickiego lub jednego z ponad 30 łódzkich parków,

wśród których wymienić należy park Poniatowskiego, Piłsudskiego czy Źródlika. Również ogród botaniczny świetnie nadaje się do wypoczynku z kijkami.

🇬🇧 Nordic walking—a pleasant form of entertainment for active individuals who can find variety of suitable conditions for this kind of sport, for example in Łągiewniki Forest or Poniatowski, Piłsudski or Źródlika Parks. The Botanical Garden also offers excellent conditions for Nordic walking.



— Fotokody to innowacyjna forma informacji o atrakcjach turystycznych, przeznaczona do urządzeń mobilnych. Dotyczą trzech szlaków tematycznych: „Wille i pałace”, „Architektura przemysłowa” i „Ulica Piotrkowska”. Fotokody przekazują wyczerpujące informacje o obiektach w trzech wersjach językowych: polskiej, angielskiej i niemieckiej. Po wejściu na m.odkodujlodz.pl i pobraniu aplikacji można korzystać np. ze swego smartfona lub tabletu jak z audioprzewodnika.

🇬🇧 The system Decode Lodz is the first system of Tourist Information in Poland that is based on photocodes. Photocodes is the innovative system of mobile Tourist Information. A comprehensive guide provides information on sights along the main thematic tracks of Lodz: Villas and Palaces, Industrial Architecture, Piotrkowska Street. The explicit information is provided in three languages: Polish, English and German. You need to enter m.odkodujlodz.pl

and after scanning the photocode with the use of a special application, you can connect your tablet or smartphone to relevant websites and use it as a tourist guide.



#ŁÓDŹFOTOKODY

Zwiedzanie fabularne organizowane przez Grupę Fabricum, to kreatywna forma zwiedzania łącząca elementy gry miejskiej z grą aktorską.

— Turyści dzięki tej formie zwiedzania, mogą rozwiązać jedną z wielu zagadek z dawnych czasów.

🇬🇧 Role-playing sightseeing organized by Grupa Fabricum is a creative form of sightseeing combining elements of acting and urban games. This kind of sightseeing allows the tourists to solve mysterious from the old times.



BYĆ JAK SHERLOCK HOLMES

TO BE LIKE SHERLOCK HOLMES

NOC MUZEÓW

— Jak każde duże miasto, Łódź oferuje kilkadziesiąt miejsc, które warto odwiedzić w czasie Nocy Muzeów. Znaczna część obiektów jest otwarta wyłącznie w tę noc, kiedy to przygotowywane są szczególne atrakcje specjalnie dla nocnych turystów.

🇬🇧 As every big city, Lodz offers a couple dozen places worth visiting during the Museum Night which will be thrilling for night owls tourists.

— Gry miejskie są popularną formą rozrywki, łączącą zwiedzanie najciekawszych, zabytkowych obiektów w mieście, nietypowych zakamarków z elementami imprezy integracyjnej. Taka forma zwiedzania stanowi mieszankę happeningu z grą planszową lub fabularną RPG (role-playing game), a także harcerskiego biegu na orientację i klasycznych podchodów.

🇬🇧 Urban Games are another form of the entertainment, which combines unpredictable sightseeing of unpredictable places and integrating elements events. It combines a happening and board or role playing game (RPG) features, as well as scout's orienteering and a classic treasure hunt.

#ŁÓDŹGRYMIEJSKIE



www.lodzkie.travel

ŁÓDZKIE smaki

TASTES OF ŁÓDŹ

ZALEWAJKA ŁÓDZKA / ŁÓDŹ ZALEWAJKA

SKŁADNIKI / INGREDIENTS: zakwas żytni / rye sourdough · ziemniaki / potatoes
· woda / water · cebula / onion · podgrzybek suszony / sour cream · śmietana / lardons
· skwarki / bay boletes · czosnek / garlic · sól / salt · pieprz / pepper

🇵🇱 Sposób przygotowania:

Zakwas – umieszczenie w naczyniu mąki żytniej, dodanie ciepłej wody temp. 40°C, wymieszanie, przykrycie i odstawienie w ciepłe miejsce o temp. 22–26°C na 4–5 dni (im cieplej tym szybciej zrobi się zakwas).

Zalewajka – ziemniaki należy wypłukać, obrać i pokroić w kostkę. Cebulę po szatkowaniu i podsmażeniu zmiksować. Podgrzybki wypłukać, wymoczyć i jeszcze raz wypłukać. Następnie te składniki ugotować w wodzie. Dodać zakwas i śmietanę.

🇬🇧 Preparation method

Sourdough leaven – mix rye flour with warm (40°C) water and keep the mixture in a warm place (22–26°C) for about 4–5 days. (warm temperature enhances the fermentation and the process of rye sourdough forming).

Zalewajka (Potato Soup) – Wash, peel and dice potatoes. Slice, fry and blend the onion. Soak the washed bay boletes in water and wash again. Boil all the prepared ingredients in water adding the rye sourdough and sour cream.



🕒 czas przygotowania / cooking time:
60 min.

👤 dla 4–8 osób / serves 4–8

SKŁADNIKI / INGREDIENTS:

· 25 dag maku / 250g (250g) poppy seed
· 200 ml mleka / 200 ml milk
· 2 łyżki miodu / 2 tbsp honey
· 1 cukier waniliowy / 1tbsp vanilla sugar
· 2 łyżki kandyzowanej skórki pomarańczowej / 2 tbsp caramelised orange peel
· galanta* garść rodzynek / decent* handful of raisins
· galanta* garść orzechów włoskich / decent* handful of walnuts
· ½ podsuszanej chałki / half of a semi-dry Polish braided bread loaf

*spory, duży (gwara łódzka) / *generous (Łódź slang)

🇵🇱 Sposób przygotowania:

Mak moczymy w wodzie przez noc, aby spęczniał. Nie wymieniając wody gotujemy go przez około 10–15 minut. Odcedzamy i mielimy, przepuszczając trzykrotnie przez maszynkę. Mleko przygotowujemy i dodajemy miód. Całość mieszamy, aż miód całkowicie się rozpuści. Mleko studzimy i wlewamy do maku dodając także cukier waniliowy, skórkę pomarańczową, rodzynek i orzechy. Na koniec do maku dodajemy chałkę pokrojoną w kostkę i delikatnie mieszamy. Makiełki to smak Bożego Narodzenia.

🇬🇧 Preparation method

Soak the poppy seed in water overnight to swell. Boil in the same water for about 15 min. Sieve and grind three times. Dissolve the honey in freshly boiled milk. Chill the honey milk and mix with poppy mixture adding vanilla sugar, orange peel, raisins and wall nuts. Add the diced Polish braided bread and stir gently. Makiełki personifies the flavour of Christmas.

Przepisy z książki Anny Wojciechowskiej „Fifka i żulik, czyli domowa kuchnia łódzka”, Wydawnictwo REGIO 2014

The recipes based on the “Fifka i żulik, czyli domowa kuchnia łódzka” (a cookery book based on traditional dishes of Łódź region origin.)

PRAŻOKI Z KAPUSTĄ / CABBAGE PASTRIES

🕒 czas przygotowania / cooking time:
30 min.

👤 dla 4 osób / serves 4

SKŁADNIKI / INGREDIENTS:

- 0,5 kg ziemniaków / 0,5 kg potatoes
- 5 łyżek mąki / 5 tbsp flour
- 20 dag słoniny / 200g (200g) bacon fat
- 1 mała cebula / 1 small onion
- 0,5 kg kiszonej kapusty / 0,5 kg sauerkraut
- kminek / cumin
- sól / salt

🔪 Sposób przygotowania:

Kiszoną kapustę gotujemy do miękkości w niewielkiej ilości wody, doprawionej solą, pieprzem i kminkiem. Słoninę kroimy w drobną kostkę i smażymy. Do skwarek dodajemy cebulę pokrojoną w piórka. Całość smażymy aż cebula zmięknie. Połowę tłuszczu z cebulą dodajemy do uprzednio ugotowanej kapusty. Ziemniaki obieramy, solimy i zalewamy wodą do $\frac{3}{4}$ ich wysokości. Na wierzchu ziemniaków usypujemy kopczyk z mąki i gotujemy je pod przykryciem około 25 minut. Ziemniaki z mąką przeciskamy przez prasę lub ugniatamy tłuczkiem, aby powstała jednolita masa. Prażoki łączymy z resztą podsmażonej słoniny z cebulą. Podajemy je z gotowaną kapustą.

Sycące i jednocześnie tanie danie stanowiło podstawę jadłospisu robotników z łódzkich fabryk. Jest to bardzo kaloryczna potrawa, ale bardzo specyficzny smak powoduje, że wracamy do niej od czasu do czasu.

🇬🇧 Preparation method:

Cook sauerkraut until soft in a small amount of water with salt, pepper and cumin. Dice and fry the lard. Add finely chopped onion and fry until soft. Mix half of the fat and onion with previously cooked cabbage. Peel potatoes, and cook in salted water up to $\frac{3}{4}$ of their height. Add a handful of flour on the top of potatoes and boil under the cover for about 25 min. Mash the boiled potatoes and mix with the other half of fried lard and onion. Serve with the cabbage.

This filling and economical dish used to be the part of essential diet of former working class employees from Lodz factories. Even though this dish is high in calories, its unique flavour makes it popular and occasionally cooked even today.



Piwnica Łódzka

RESTAURACJA



Najlepsza restauracja,
najlepsze jedzenie, najlepsza atmosfera -
tak została oceniona **Piwnica Łódzka**
podczas pierwszego etapu
Festiwalu Restaurant Week w Łodzi wiosna 2016
Kuchnia polska z elementami kuchni regionu łódzkiego.
Serdecznie zapraszam y.

Restauracja Piwnica Łódzka
ul. Sienkiewicza 67
www.restauracja-piwnicalodzka.pl
email: piwnicalodzka@wp.pl
(+48) 42 207 3330 , (+48) 690 022 972

👍 Jesteśmy również na facebooku.



DOBRE SAMOPOCZUCIE
W NAJLEPSZEJ CENIE

IBIS ŁÓDŹ CENTRUM

Ibis Łódź Centrum to wyjątkowy i komfortowy hotel, położony w samym centrum miasta, przy skrzyżowaniu dwóch najważniejszych ulic Łodzi: al. Piłsudskiego oraz kulturalnej wizytówki miasta - ul. Piotrkowskiej. Na Gości czeka 208 pokoi hotelowych. To nie wszystko! Hotel oferuje swoim Gościom dostęp do szybkiego Internetu Wi-Fi oraz możliwość skorzystania z baru. Oferta gastronomiczna hotelu została wzbogacona



o lekkie i pożywne śniadania Morning Applesure - konceptu opartego w 50% na produktach z polskiego jabłka. Specjalnością restauracji jest wiele ciekawych dań, między innymi przepyszne burgery.

Wyjątkowe wnętrza oraz niebanalny design restauracji daje Gościom poczucie wytchnienia i wygody w najlepszej cenie. Serdecznie zapraszamy!

Ibis Łódź Centrum, al. Piłsudskiego 11, 90-368 Łódź,
T: + 48 (42) 638 67 00, F: +48 (42) 638 67 77,
E-mail: H3096-RE@accor.com



62 UNIEJÓW // 63 SPICYMIERZ // 66 KŁODAWA · CHEŁMNO NAD NEREM · NATURA 2000
67 ZGIERZ · PODDĘBICE // 68 SZLAK ŚW. FAUSTYNY KOWALSKIEJ // 70 SOLCA MAŁA · CHOCISZEW · BORYSEW
72 ŁĘCZYCA // 73 TUM // 74 KUTNO · OPORÓW // 75 BESIEKIERY · GRABÓW ŁĘCZYCKI · KROŚNIEWICE
76 GŁÓWNO · STRYKÓW

GDZIE BORUTA W TERMACH CZUJE SIĘ JAK W NIEBIE

69

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide

GDZIE BORUTA W TERMACH CZUJE SIĘ JAK W NIEBIE

WHERE THERMAL BATHS MAKE BORUTA DEVIL FEEL IN HEAVEN



www.lodzkie.travel

Pierwsze w Polsce termalne uzdrowisko w Uniejowie stanowi wyjątkową atrakcję dla miłośników kąpielei zdrowotnych, odnowy biologicznej w doskonałych warunkach przez okrągły rok, niezależnie od pogody.

Basen solankowy z ciepłą wodą wraz z innymi basenami to łącznie 1500 m² powierzchni lustra wody, jest więc gdzie wypoczywać. Kompleks oferuje także sauny, gabinety masażu, gorący i lodowy basen solankowy oraz komorę śnieżną. To miejsce, do którego z pewnością wrócić nie raz.

#TERMYUNIEJÓW

#UNIEJÓW THERMAL SPA

UNIEJÓW

First in Poland thermal spa and pool complex in Uniejow provides an exceptional attraction for health bath lovers, biological renewal and is open all year round regardless the weather conditions. Hot brine pool with warm water and other pools occupy the space of 1500 sq m. The complex also offers sauna zones, massage rooms, ice and hot brine pools and a snow chamber. This is the place which is revisited by the visitors who are reborn anew and always come back to.



THERMAL BATHS

TERMY

Dla gości przygotowano miejsca gastronomiczne i noclegowe, zatem nie trzeba się spieszyć.

Po przyjemnościach i odpoczynku konieczne trzeba poznać uniejowskie zabytki, które znajdują się tuż-tuż... Gotycko-renesansowy zamek i zabytkowe założenie urbanistyczne rynku w Uniejowie stanowią jego historyczne, średniowiecz-

ne dziedzictwo i świadectwo świetności miejscowości w minionych wiekach.

The board and accommodation are professionally taken care of, so take your time and relax. Having relaxed your body, you need to satisfy your aesthetic needs and see the nearby sights proving the splendour of Uniejow past, such as the Renaissance heritage of The Uniejow Castle erected in a Gothic style as well as urban solution of Uniejow Square.

Dziś, dzięki zasobom wód geotermalnych, Uniejów przechodzi swój renesans. Nowe obiekty, takie jak Zagroda Młynarska, nawiązują zarówno do historii, jak i dzisiejszego charakteru Uniejowa.

The geothermal resources have restored its past splendour. New objects, such as Zagroda Młynarska (Miller's Farmstead) are the places where the old and new face of Uniejow meets.



Uniejów oraz inne miejscowości w gminie to miejsca, gdzie odbywają się niezwykle ciekawe imprezy plenerowe.

— W Uniejowie organizowane są turnieje rycerskie na dziedzińcu zamku podczas Jarmarku Średniowiecznego, Wielki Turniej Rycerski, Ogólnopolskie Dni Wody, Noc Świętojańska, Indiańskie Lato i inne.

🇬🇧 Uniejow and other municipal towns host interesting outdoor events. In Uniejow you can enjoy knight tournaments held in the courtyard of the Medieval castle During Medieval Fair and Knight Tournament, Water Days in Poland, Kupala Night—a celebration of the summer solstice, Indian Summer and other events take place.



#BOŻECIAŁO

#SPYCIMIERZ

KWIETNE DYWANY

CARPETS OF FLOWERS

Kwiatne dywany podczas Bożego Ciała są wizytówką miejscowości Spycimierz i, poza religijnym aspektem, stanowią estetyczną atrakcję i świadectwo wyobraźni oraz kunsztu mieszkańców, autorów tych niezwyklej aranżacji.

🇬🇧 Flower carpets during Corpus Christi festival in Spycimierz are not only a visual expression of the religious festival, but also artistic imagination of their designers and inhabitants themselves.



UNIEJÓW
UZDROWISKO
TERMALNE

WŁAŚCIWOŚCI LECZNICZE UNIEJOWSKIEJ SOLANKI

Uniejowska woda
lecnicza o temperaturze 68°C,
wydobywana z głębokości ponad 2 km
skupia w sobie składniki mineralne:
siarkę, fluor, jod i kwas metakrzemowy.
Ich stężenie jest większe niż w wodzie morskiej:
kwas metakrzemowy - poprawa uwodnienia skóry,
jej elastyczności oraz kolorytu;
chlorki miedzi i żelaza - wzmocnienie odporności;
radon - przywrócenie sił witalnych;
zabiegi inhalacyjne - działanie przeciwzapalne i oczyszczające;
fluor - dobroczynny wpływ na higienę jamy ustnej;
minerały - przyspieszanie gojenia ran,
redukcja zmarszczek i cellulitu;
woda termalna w kuracjach pitnych - pobudzenie
czynności wydzielniczych żołądka i trzustki,
stymulacja przemiany materii
oraz uzupełnienie niedoboru
jodu w organizmie.



PROGRAM
REGIONALNY
NAJNOWSZA WERSJA SPRAWOZDANIA



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020

na zdrowie...



W ramach współpracy ponadregionalnej, dzięki powstaniu Centralnego Łuku Turystycznego, goście mogą wybrać się do dwóch ciekawych miejsc wartych odwiedzenia leżących już w Wielkopolsce

🇬🇧 Within the Centralny Łuk Turystyczny, the project resulting from cross-regional cooperation, visitors can visit two worth visiting local places in Wielkopolska (Great Poland):

🇵🇱 Działająca do dziś kopalnia soli w Kłodawie jest znakomitą atrakcją turystyczną. Można tu zobaczyć wyeksploatowane komory solne, maszyny i inne osobliwości górnictwa solnego.

🇬🇧 Salt mine in Kłodawa, which runs its operations until today, is a perfect tourist attraction. Go underground to admire old salt chambers, machinery and other peculiarities of salt mining.



#KŁODAWAKOPALNIA SOLI



Obszary Natura 2000 (Pradolina Warszawsko-Berlińska, Dolina Warty i Neru, Pradolina Bzury i Neru) to gratka dla ornitologów i znakomite miejsca w regionie do obserwacji ptaków.

#OBSERWACJA PTAKÓW

#BIRDWATCHING

🇵🇱 Podmokły teren, sprzyjający bytowaniu ptaków wodno-błotnych, legi rzadkich gatunków z tej grupy świadczą o wyjątkowości tych okolic. Baczemu obserwatorowi nie umkną takie okazy, jak: rycyki, krwawodzioby, kuliki wielkie. Lęgną się tu także rybitwy białowase i białoskrzydłe. W nadrzecznych zaroślach nietrudno usłyszeć i zobaczyć dziwonie lub wodniczki. Ponadto żurawie, czaple, chruściele, błotniaki stawowe oraz kilkudziesięcne stada gęsi i kaczek. Nie sposób wymienić wszystkich – zapraszamy do obserwacji!

🇬🇧 The Nature 2000 Zone (is ornithologists' paradise offering excellent conditions for birdwatching. This wetland habitat invit-



CHEŁMNO NAD NEREM

#KULMHOF



🇵🇱 Chełmno nad Nerem – hitlerowski obóz zagłady Kulmhof, świadectwo barbarzyńskiej polityki III Rzeszy, upamiętniający męczeńską śmierć setek tysięcy ludzi.

🇬🇧 Chelmno upon Ner – the first Nazi extermination camp Kulmhof, a war memorial commemorating death of the thousands of victims murdered by barbarian politics of the Third Reich.

ing water and water-marsh birds is an ideal brooding place of rare species, which makes this area unique. You can watch such species as: black-tailed godwits, redshanks, Eurasian curlews. Brooding of whiskered terns and white-winged black terns takes place here too. Freshwater marshes hide high possibilities of seeing and hearing such species as common rosefinches or aquatic warblers. There are also cranes, herons, giant wood-rail, marsh harriers, ducks as well as flocks of thousands of geese. As it is impossible to mention them all, please come and birdwatch.

W leżącym nieopodal Łodzi Zgierzu został odrestaurowany fragment XIX-wiecznego miasta znany jako Park Kulturowy Miasto Tkaczy

W drewnianych budynkach mieszkalnych tkaczy mieszczą się obecnie: centrum konserwacji drewna, Muzeum Miejsca, wystawa lalek i zabawek, galeria sztuki. Można tam poznać przeszłość i terażniejszość miasta, ale również odwiedzić Muzeum Miasta, ze stałą wystawą Kruszków.

A dating back to 19th century, fragment of Zgierz, situated within the metropolitan Lodz region area, has been restored to the City of Weavers', the Culture Park. The weavers' wooden houses present the following attractions: Wood Conservation Centre, Museum of the Place, wooden artefacts – puppets and toys exhibitions and an art gallery. The project aims to educate about the past and present of the city, adopting innovative approach that aims to show a change in the perception of wooden historical monuments. You can also visit the Museum of the City of Zgierz, featuring permanent exhibition of Kruszków.

#MIASTOTKACZY

ZGIERZ

PODDĘBICE

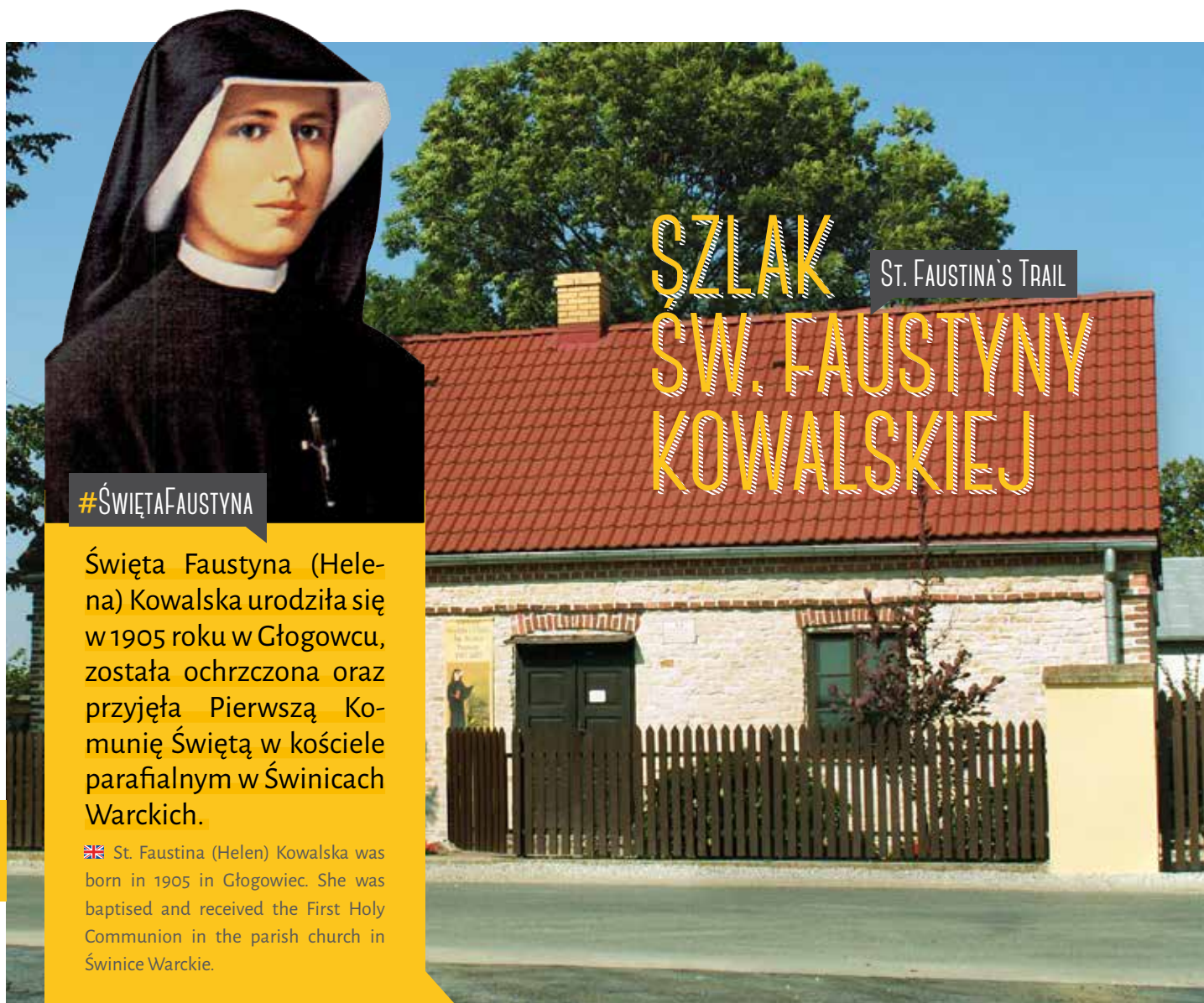
#OGRÓDZMYŚŁÓW

W Poddębicach niebywałą atrakcją jest „Ogród Zmysłów” w parku wokół zabytkowego pałacu Grudzińskich, z elementami małej architektury: muzycznymi gniazdami, studniami echo, parawanami akustycznymi, zapachowymi siedziskami, wizualnymi dzwonkami, kolorowymi fontannami i interaktywnym megakalejdoskopem czy amfiteatrem oddziałującym na wszystkie zmysły.

A sensual attraction in Poddebice is Garden of Senses surrounding historical palace, the property of The Grudzinskiy. It employs small small architecture elements, such as music nests, echo wells, acoustics screens, scented benches, visual bells, colourful fountains, an interactive sensory wall, mega kaleidoscope and amphitheatre to facilitate and encourage sensory stimulation while interacting with nature.

Atrakcją ziemi zgierskiej niezmiennie pozostaje program edukacyjny „Wozem drabiniastym przez wieś śladami tradycji, zanikających zawodów i umiejętności w gospodarstwach agroturystycznych”.

An undoubtful attraction is an educational project 'Live experience of a hay wagon trip tracing the traditions and dying out blacksmith and miller trades in agrotourism farms'.



#ŚWIĘTAFAUSTYNA

Święta Faustyna (Helen) Kowalska urodziła się w 1905 roku w Głogowcu, została ochrzczona oraz przyjęła Pierwszą Komunię Świętą w kościele parafialnym w Świnicach Warckich.

🇬🇧 St. Faustina (Helen) Kowalska was born in 1905 in Głogowiec. She was baptised and received the First Holy Communion in the parish church in Świnice Warckie.

— W swoim rodzinnym domu mieszkała do 16 roku. W wieku 7 lat miała pierwsze objawienie Jezusa w swoim sercu. W latach 1917–1919 uczęszczała do szkoły podstawowej, którą musiała przerwać ze względu na trudną sytuację materialną rodziny. W dzieciństwie Helenka była wzorem dla rówieśników i wyróżniającym się dzieckiem. Wzrastała w atmosferze modlitwy, którą przepełniony był jej dom rodzinny. Marzyła o wstąpieniu do zakonu, ale rodzice odmawiali, zachęcała do świętości życia innych oraz realizowała je w czynach.

🇬🇧 She lived in her family home until she turned 16. When she was 7, she experienced the first revelation of Jesus in her heart. In 1917-1919, she started elementary school education, which she had to stop due to the difficult situation

of her family. As a child, Helena was a role model for her peers and a very distinctive child. She grew in an atmosphere of prayer that filled her family home. She dreamed of joining the convent, but her parents refused. She encouraged others to implement holiness in their lives and expressed it in her own deeds, too.



Z błogosławieństwem Arcybiskupa Metropolity Łódzkiego, JE Marka Jędraszewskiego biura podróży „Wilejka” Łódź oraz „Central Point Bogusław Szubert” organizują pielgrzymki „Szlakiem Miłosierdzia – Św. Faustyny Kowalskiej” (Agencja Turystyczna Wilejka).

🇬🇧 With the blessing of the Archbishop of Łódź, HE Marek Jędraszewski, "Wilejka" Łódź and "Central Point Bogusław Szubert" travel agencies organize pilgrimages along the „St. Faustina's Kowalska Trail of Mercy” (Wilejka Travel Agency).

— Szlak ten obejmuje miejsca związane z życiem i charyzmatami „Sekretarki Bożego Miłosierdzia”.

- 1 Głogowiec (miejsce narodzin i objawień), Świnice Warckie (chrzest)
- 2 Łódź – miejsce pracy Helenki Kowalskiej, widzenie Jezusa w Parku „Wenecja”, decyzja o wstąpieniu do zakonu (Katedra Łódzka)



- 3 Płock – miejsce objawienia Jezusa i polecenie namalowania obrazu, znanego, jako „Jezu, ufam Tobie”
- 4 Warszawa, ul. Żytnia – miejsce wstąpienia Heleny Kowalskiej do klasztoru Zgromadzenia Sióstr Matki Bożej Miłosierdzia
- 5 Walendów, Derdy – miejsca rekolekcji i pracy Siostry Faustyny
- 6 Wilno – miejsce namalowania oraz pierwszej publicznej czci obrazu Jezusa Miłosierdnego „Jezu, ufam Tobie”, podyktowanie przez Jezusa „Koronki do Bożego Miłosierdzia”.

🇬🇧 The trail includes places associated with the life and charisms of the „Secretary of Divine Mercy”.

- 1 Głogowiec (the place of birth and revelations), Świnice Warckie (baptism)
- 2 Łódź – place of work of Helenka Kowalska, vision of Jesus in the „Wenecja” Park, decision to join the convent (Łódź Cathedral)
- 3 Płock – place where Jesus appeared to her and told her to create the image known as „Divine Mercy”
- 4 Warsaw, Żytnia Street – place where Helena Kowalska joined the convent of The Congregation of the Sisters of Our Lady of Mercy



- 5 Walendów, Derdy – places of retreat and work of Sister Faustina
- 6 Vilnius – place of painting and the first public worship of the „Divine Mercy” painting, vision of the „Chaplet of Divine Mercy”.



DZIEŃ ZIEMNIAKA

ŚWINICE WARCKIE

POTATOE DAY

— Dzień Ziemniaka w Świnicach Warckich organizowany jest od 1993 roku. Jest to impreza o zasięgu regionalnym, podczas której odbywają się prelekcje, pokazy i konkursy na temat ziemniaków, degustacje ziemniaczanych potraw europejskich a także wiele imprez artystycznych. W 2016 roku odbędzie się VIII Dzień Ziemniaka Województwa Łódzkiego.

🇬🇧 Potato Day has been organised in Swinice Warckie since 1993. Today this festival has a range of a regional one. Various potato themes related attractions take

place, such as presentations, contests (knowledge, sculpture), potato based European dishes degustation and many more art events. 20th September 2015 will witness 7th Day of Potato of the Lodz Region called 'European Potato Flavours'.



#DZIEŃZIEMNIAKA



#TATANKA

#INDIANIEŚWIATA

#BIAŁELWY

#ZOO SAFARI BORYSEW

ZOO SAFARI

Zoosafari Borysew to 26 ha przestrzeni, będącej domem dla 500 zwierząt reprezentujących 100 gatunków z całego świata.

— Najciekawsze spośród zgromadzonych gatunków to: białe lwy, białe tygrysy bengalskie, białe wielbłądy, Mandryle. Dla najmłodszych Gości jest mini zoo, gdzie można dotykać zwierząt oraz Figlarnia – rajski plac zabaw, a dla zgłodniałych i zmęczonych spacerami – GRILL-BAR.

🇬🇧 Borysew Safari Zoo spreads over 26 ha (hectares) and is home to over 500 species of animals originating from all over the world. You are welcome to see the most original species, such as: white lions, white Bengali tigers, white camels, mandrills. The youngest visitors can enjoy a mini zoo, where they can interact with animals and are allowed to touch them. Another irresistible attraction is Figlarnia – the paradise for play and fun and for the hungry ones and those tired of walking, there is a GRILL-BAR.

Tatanka w Solcy Małej to istny indiański skansen, bogaty w materiały i eksponaty, związane z Indianami Ameryki Północnej. Znajduje się tu jedyna w Polsce indiańska ziemianka, wzorowana na domostwach Indian Hidatsa, Mandan i Pawnee. ↓

🇬🇧 Tatanka in Solca Mala is an open-air Indian museum, where you can admire artefacts and culture of North American Native Indians. The village has the only one in Poland Indian pithouse, modelled on the ones of Hidats, Mandan and Pawnee's.

TATANKA

➔ 🇬🇧 Muzeum posiada bogatą kolekcję replik indiańskiego rękodziela, wykonanych z naturalnych materiałów, takich jak skóry, pióra, kolce igłozwierza, kości czy włosy. Szczególnymi atrakcjami są minizoo, indiański tor przeszkód czy wspólne malowanie twarzy dla dzieci.

Natomiast wizyta w indiańskiej wiosce „Indianie Świata” w Chociszewie ma charakter edukacyjno-zabawowy. Dzieci poznają tu zwyczaje i kulturę Indian zwiedzając minizoo, słuchając opowieści o kulturze Indian, tańcząc przy ognisku w rytm muzyki indiańskiej.

🇬🇧 The museum's collection is rich in Indian handcraft replicas made of natural materials, such as leather, feathers, porcupine quills, bones or hair. There are also mini zoo, Indian obstacle course and socialising by face painting.

In another Educational and Amusement Park Indians of the World in Chociszew, children can explore and experience Indian culture visiting the mini zoo, listening to Indian legends and dancing to Indian music rhythms around the logfire.



Jak to się stało, że w samym centrum europejskiego kraju powstało SAFARI, odwiedzane co roku przez setki tysięcy turystów? Sekret powodzenia tego miejsca tkwi w niezwyklej atmosferze, jaka tu panuje, ale także w unikalnych gatunkach zwierząt. Tylko tu odwiedzający mogą zobaczyć białe lwy i tygrysy, o których pisały światowe media, takie jak „The New York Times”, „The Washington Post” oraz „The Guardian”.

ZOO SAFARI BORYSEW

To prywatny rodzinny ogród zoologiczny z wizją wielopokoleniowej działalności. Na 26 hektarach przestronnych wybiegów, żyje 500 osobników, 100 egzotycznych gatunków z 5 kontynentów. Ogród Zoologiczny w Borysewie należy do najprężniej rozwijających się atrakcji turystycznych w Polsce – dzięki wielomilionowym inwestycjom powstały tu nowoczesne wybiegi dla zwierząt (większe, niż nakazują normy unijne), a także unikalne obiekty, takie jak największy w Europie Kompleks Namiotów Sferycznych.

Laury przyznane ZOO to m.in. honorowa odznaka za zasługi dla turystyki od Ministra Sportu dla p. Andrzeja Pabicha, tytuł „Luksusowa Marka Roku 2014” oraz statuetka Osobowość Roku 2016 r. w ogólnopolskim plebiscycie „Osobowości i sukcesy”.



Białe lwy i białe tygrysy bengalskie – największa sensacja ZOO

W naturze prawie nie występują, są gatunkami skrajnie zagrożonymi wyginięciem. W Borysewie jednak poczuły się tak znakomicie, że założyły rodziny! ZOO SAFARI BORYSEW stało się miejscem narodzin już 3 miotów białych tygrysów bengalskich i 3 miotów białych lwów. Dzięki kilkunastu młodym światowa populacja tych wyjątkowych drapieżników wzrosła o 10%, a do ZOO ruszyły tłumy dziennikarzy z Polski i z zagranicy.



Jak to się stało, że właśnie w Borysewie urodziły się pierwsze w Polsce i jedno z nielicznych na świecie białe lwy, a później także białe tygrysy bengalskie? Zdecydowały o tym przede wszystkim: niezwykle staranny dobór genetyczny, odpowiednia dieta i suplementacja, a także warunki bytowe, w jakich żyją zwierzęta.

MNÓSTWO ATRAKCJI:

Figlarnia – mieści się w Kompleksie Namiotów Sferycznych i w plenerze. Najmłodsi znajdą tu 9-metrowe zjeżdżalnie, basen z piłkami, gąsienicę z przeszkodami, trampolinę, kosmiczny tor przeszkód i wiele innych niezwykłych urządzeń.

ZOO-Kolejki – oferujemy do dyspozycji dwie Zoo Kolejki, które na pokład zabierają jednorazowo po 50 osób. Przejazdka umożliwi Państwu obserwację dzikich zwierząt nawet w czasie niesprzyjających warunków atmosferycznych.



Pokazowe karmienia – codziennie, o stałych porach. Chcesz zobaczyć obiadowe zwyczaje dzikich zwierząt? Przyjdź obejrzeć białe lwy, tygrysy, surykatki, małpy, pumę i serwale.

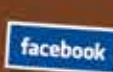


Mini ZOO – to najbliższe spotkania ze zwierzętami, które można dotknąć, przytulić, pogłaskać. Specjalnie dla Odwiedzających wybraliśmy osobniki łagodnych gatunków: króliki, kózki miniaturki, owieczki kameruńskie, alpaki, świnki wietnamskie i osiołki.

Jazda na kucykach – w specjalnie wyznaczonym do tego miejscu. Jedno z najwspanialszych marzeń z dzieciństwa spełnia się właśnie tutaj!

Zajęcia edukacyjne – prowadzone są przez specjalistów. W znakomicie wyposażonych salach edukacyjnych wszyscy – dzieci i dorośli – mogą odkrywać fascynujący świat dzikiej natury.

Kino 7D – niepowtarzalny symulator, oddziałujący na wszystkie zmysły. Przeżyjesz tu realistyczny Atak rekina oraz wyruszysz w szaloną podróż kopalnianą kolejką w Tajemniczym Podziemiu.



ZooSafariBorysew

BIAŁE LWY



www.zoosafari.com.pl

Borysew 25, 99-200 Poddębice
tel. 43 678-47-48, 43 678-91-10

Łęczyca słynie z monumentalnego, XIV – wiecznego zamku. Powstał on z inicjatywy króla Kazimierza Wielkiego. Obecnie zamek częściowo zrekonstruowany, jest siedzibą Muzeum Regionalnego, a z zamkowej wieży można podziwiać panoramę miasta i okolic.

🇬🇧 Łęczyca is famous for its monumental, 14th-century castle. It was erected on the initiative of king Casimir III the Great. Currently, the partially reconstructed castle hosts the Regional Museum, while the castle's tower is a fantastic vantage point, from which you can marvel at the view on the city and its surroundings.

W Łęczycy zachował się średniowieczny układ urbanistyczny.

— W centrum znajduje się rynek (Plac Tadeusza Kościuszki) z XVIII wiecznym, klasycystycznym ratuszem. Inne zabudowy miasta to m. in. kościół farny pw. św. Andrzeja Apostoła, Mała Synagoga z końca XVIII w. i relikty XVI – wiecznych murów obronnych.

🇬🇧 Łęczyca can be proud of its well-preserved medieval urban layout. In the town center with a town square (Tadeusz Kościuszko Square) with the 18th-century classicistic town hall. Other interesting monuments located in the town are the Parish Church of St. Andrew the Apostle, the Small Synagogue from the end of the 13th century and the remnants of the 16th-century defensive walls.



THE MEDIEVAL CITY OF ŁĘCZYCA ŚREDNIOWIECZNE MIASTO ŁĘCZYCA



Łęczycki zamek stanowi siedzibę wielowydziałowego Muzeum Regionalnego.

— Placówka słynie z bogatych zbiorów regionalnych, szczególnie z cennych zbiorów archeologicznych i etnograficznych. Możemy podziwiać m. in. ogromną kolekcję rzeźb diabła Boruty oraz ekspozycje ukazujące życie codzienne dawnych mieszkańców łęczyckiego. Zamek słynie też z licznych i popularnych imprez z Międzynarodowym Turniejem Rycerskim na czele.

🇬🇧 The castle in Łęczyca hosts the Regional Museum, famous for its vast regional collections, especially archaeological and ethnographic ones.

Make sure you seize this unique opportunity to see its immense collection of the Boruta devil's sculptures and the exposition presenting the everyday life of former inhabitants of the Łęczyca area.

The castle is also famous for its popular events, with the International Knights Tournament on the top of the must-see list.



#BORUTA





KWIATKÓWEK



🇵🇱 W Kwiatkówku, nieopodal Łęczycy i Tumu turysta znajdzie Łęczyską Zagrodę Chłopską, skansen składający się z glinianej chaty, zabudowań gospodarskich, wiatraka, kuźni i olejarni, a także studni, kapliczki i uli.

🇬🇧 In a small village Kwiatkówek, close to Tum one can find a Łeczyca Peasants Farm, an open-air ethnographic museum consisting of clay cottage, farm buildings, windmill, forge, mill, well, shrine and hives.



THE ARCH CATHEDRAL CHURCH IN TUM

ARCHIKOLEGIATA W TUMIE

#TUM

#SZWEDZKA GÓRA

Tum – wieś nieopodal Łęczycy, znana z największej w Polsce świątyni romańskiej – archikolegiaty pw. Najświętszej Marii Panny i św. Aleksego.

🇵🇱 Kościół powstał w XII w., na miejscu opactwa Najświętszej Marii Panny z ok. 1000 r., związanego z działalnością św. Wojciecha. Świątynia była przebudowywana w stylu gotyckim (XIV w.) i klasycystycznym (XVIII w.). Poważnie ucierpiała w czasie I i II wojny światowej. W 1947 r. została rekonstruowana w stylu romańskim. W środku zachowała się m. in. jedyna w Polsce romańska polichromia i romańska płyta nagrobna rycerza – prawdopodobnie Piotra Włosty. Nad wejściem jest romański portal z Matką Boską z Dzieciątkiem i apostołami.

Obok archikolegiaty stoi drewniany. XVIII – wieczny kościół pw. św. Mikołaja, a nieco dalej – „Szwedzka Górka” – pozostałości po dawnej warowni, istniejącej między VI a XIV w.

🇬🇧 Tum – a village located near Łeczyca, famous for the biggest in Poland Romanesque church – the Collegiate Church of St. Mary and St. Alexius. The church was constructed in the 12th century in the place of the St. Mary's Abbey from ca. 1000, which was related with the activity of St. Adalbert of Prague. The church was rebuilt into the Gothic style (14th century) and later into the classicistic style (18th century). It was severely damaged during both world wars. The Collegiate Church has been reconstructed in the Romanesque style. When visiting it, pay special attention to the only Romanesque polychromy preserved in Poland and the Romanesque grave slab of a knight – probably Piotr Włost. Above the entrance, there is a Romanesque portal with the Virgin and Child with the Apostles.

Next to the Arch-Collegiate church, there is a wooden, 18th-century Church of St. Nicolas, and a little bit further – the „Swedish Hill” – remnants of a former fortress from between the 6th and 14th century.

Kutno jest dziś kojarzone przede wszystkim z Europejskim Centrum Małej Ligi Baseballowej, oraz takimi atrakcjami, jak: Muzeum Bitwy nad Bzurą, Pałac Saski, Muzeum Ziemi Kutnowskiej w XIX-wiecznym ratuszu.

🇵🇱 Szeroko znaną w Polsce kutnowską imprezą jest Święto Róży. Podczas tego wydarzenia zobaczyć można najlepsze aranżacje polskich i zagranicznych florystów, a ponadto koncerty plenerowe, kiermasze ogrodnicze. Atrakcją Kutna jest również aquapark z basenami sportowo-rekreacyjnymi, zjeżdżalnią, urządzeniami do masażu i fitness oraz miejscami do wypoczynku.

🇬🇧 Kutno is today well known for being the European Centre for Small Baseball League. It has also numerous attractions, such as: Muzeum Bitwy nad Bzurą, (The Battle of Bzura Museum) Saski Palace, Muzeum Ziemi Kutnowskiej (Museum of the Kutno Region) in 19th century Town Hall. Rose Festival is a popular festival in Poland. You can admire the most sophisticated flower arrangements by Polish and foreign florists, participate in open air events and concerts and gardening shows.

Aqua park with its recreational swimming pools slides, well equipped with massage equipment fitness and spa and other numerous places to relax, is another attraction offered by Kutno.



#KUTNOBASEBALL

#OPORÓW



Oporów znany jest z pięknego gotyckiego zamku z XV w.

🇵🇱 Dziś jest to Muzeum Wnętrz Dworskich. Zamek należał niegdyś do rodziny Oporowskich. Stoi na sztucznej wyspie ogrodzonej fosą. Dookoła rozciąga się wielki Park Krajobrazowy (11 ha) ze stawami i cennymi okazami drzew.

Oporów is known for its beautiful Gothic castle from the 15th century. Nowadays, the Interiors Museum is located inside it. The castle was once owned past by the Oporowski family. It was erected on an artificial island surrounded by a moat in the middle of a magnificent Landscape Park (11 ha) with ponds and precious species of trees.



#BESIEKIERYZAMEK

Zamek w Besiekierach zbudowano na sztucznym wzniesieniu, z cegły, na planie prostokąta, na przełomie XV i XVI wieku.

🇵🇱 Jako siedzibę rycerską otoczono go fosą wypełnioną wodą, postawiono zwozdzony most. Dziś fosę, most i część murów zamkowych zrekonstruowano i zrewitalizowano, a teren wokół zamku częściowo zagospodarowano turystycznie.

🇬🇧 The brick castle in Biesiekiery was erected on an artificial mount / hill, on the rectangle plan design between 15th and 16th century. This knights' fortress has been surrounded by a moat and there was a draw bridge. Today the moat and draw bridge have been reconstructed and revitalised and the surroundings designed for tourists.



#KROŚNIEWICE

🇵🇱 Muzeum im. Jerzego Dunin-Borkowskiego w Krośniewicach to szczególne miejsce dla miłośników muzealnictwa ze względu na oryginalne eksponaty, zebrane przez tutejszego aptekarza Jerzego Dunin-Borkowskiego, nazywanego hetmanem polskich kolekcjonerów.

🇬🇧 The Museum of Jerzy Dunin Borkowski is a special place for museum art lovers / enthusiasts who will be enthralled by its original and unique exhibits that have been collected by the local chemist and is called the pioneer of Polish collectors.



DZIEŃ CEBULI

GRABÓW ŁĘCZYCKI

🇵🇱 Co roku we wrześniu w Grabowie odbywają się Dni Cebuli. To tu od pokoleń uprawia się cebulę nawet na 50 hektarowych gospodarstwach. Jest już nawet miejscowa wysokoplenna smaczna odmiana, która znakomicie się przechowuje. Impreza co roku cieszy się dużym zainteresowaniem a kiermasze, prezentacje, występy artystyczne czy konkursy są zwłaszcza dla dzieci doskonałym źródłem rozrywki.

ONION DAY

🇬🇧 This area specialises in extensive onion farming reaching to 50 ha. It has bred a local onion species which is both tasty and easy to preserve long. Every September Onion Day is celebrated. This is annual event raises the interest attracting by its festival markets, presentations, artistic performances and contests that are

especially enjoyed by the youngest.

#DZIEŃCEBULI



Grabów – stolica palanta. Tu odbywa się jedna z oryginalniejszych imprez w Polsce – Święto Palanta.

🇵🇱 Tradycja święta wywodzi się z XVII w. Każdego roku, w pierwszy wtorek po Wielkanocy, odbywa się tu turniej gry w palanta, zakończony pochodem z „Królem Palanta” na czele.

🇬🇧 Grabow – The City of Palant. The tradition reaches back to 17th century. Every first Tuesday following Easter Holiday the Tournament of Palant Game is held and finalized with the Palant march, led by 'palant', the winner.



W najbliższej okolicy Łodzi, w Strykowie, znajduje się jeden z największych węzłów komunikacyjnych w Polsce. Skrzyżowanie dwóch głównych autostrad A1 i A2.

— Jednak nie tylko infrastruktura jest ciekawa gdyż właśnie w Strykowie znajduje się jedyny w Polsce – Pomnik Książki. Postawiono go w celu upamiętnienia pochodzącego ze Strykowa XVI-wiecznego drukarza Rakowskiego – Łazara Andrysowicza. Prowadząc na iście europejskim poziomie Officila Lazari – drukował dzieła Jana Kochanowskiego czy Andrzeja Frycza-Modrzewskiego.

— In Stryków, very near Łódź, there is one of the biggest road and rail hubs in Poland – the intersection of two longest highways – A1 and A2. However, the infrastructure is not the only interesting thing in this place. It is precisely in Stryków that the only Book Monument in Poland is located. It was set up in order to commemorate Łazarz Andrysowicz – the 16th-century printer from Stryków. His Officila Lazari, where he printed works of Jan Kochanowski or Andrzej Frycz-Modrzewski, provided top European quality services.



— W XIV-wiecznym Strykowie i jego okolicach warto poszukać kościołów mariawickich np. w Niesułkowie, Dobrej czy Lipce. Dla zainteresowanych architekturą pałacowo-parkową Bratoszewice są miejscem gdzie z początkiem XX wieku powstał – pałac Rzewuskich – naśladując francuską architekturę rezydencjonalną z elementami polskiego budownictwa dworskowego, który otacza rozległy 25 hektarowy zabytkowy park.

— It is definitely worthwhile to look out for Mariavite churches in the 14th-century Stryków and its surrounding region, such as the ones in Niesułków, Dobra or Lipka. Bratoszewice is a wonderful place for all those who love palaces and parks – they will definitely be enchanted by the Rzewuski palace, surrounded by an old 25-hectare park, from the early 20th century. The palace imitates French residential architecture and complements it with some elements of Polish manorial architecture.



— Dalej na północ od Strykowa i Bratoszewice znajduje się XV-wieczne Głowno, lokowane przez księcia Zimowita Mazowieckiego. Na przełomie wieków XIX i XX było popularnym letniskiem. Z atrakcji miasta wymienić należy 30-hektarowy sztuczny zalew rekreacyjny na Mrodzie a w okolicy można podziwiać jodłowy rezerwat „Zabrzeźnia”.

— To the north from Stryków and Bratoszewice, you will find Głowno, a 15th-century town set up by Duke Siemowit I of Masovia. At the turn of the 19th and 20th centuries it was a popular summer resort. Some of the town's attractions include a 30-hectare man-made lake on the Mroga river and a fir reserve called Zabrzeźnia.

78 ŁOWICZ // 79 MAURZYCE // 80 SROMÓW · BOLIMÓW // 81 NAGAWKI · KOŁACINEK
82 ARKADIA // 83 NIEBORÓW · WALEWICE // 84 SKIERNIEWICE · LIPCE REYMONTOWSKIE
86 ROGÓW // 87 BRZYZYNY // 88 RAWA MAZOWIECKA · BOGUSZYCE // 89 BIAŁA RAWSKA

CZY KSIĘŻACY ROGOWSKĄ KOLEJ PROWADZILI?

77

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide

CZY KSIĘŻACY ROGOWSKĄ KOLEJ PROWADZILI?

HAVE ROGOW TRAIN BEEN DRIVEN BY KSIĘŻACY?



www.lodzkie.travel

Łowicz to jedno z najważniejszych w Polsce ośrodków krajobrazowych i kulturotwórczych. Łączą się tu piękne okolice, ciekawa historia i bardzo bogata tradycja kultury ludowej.

🇵🇱 W Łowiczu zachował się interesujący, nietypowy układ urbanistyczny, oparty o dwa rynki. Stary rynek i trójkątny (!) Nowy Rynek. Przy Starym Rynku znajdujemy najważniejsze zabytki miasta: renesansowo barokową katedrę (obecna forma z XVII w.), klasycystyczny ratusz z XIX w. i Muzeum mieszczące się w budynku dawnego seminarium duchowego. Oprócz tych zabytków, w Łowiczu warto też zwiedzić najstarszą świątynię miasta – kościół pw. św. Ducha, barokowy kościół o.o. Pijarów i inne wspaniałe łowickie zabytki.

🇬🇧 Łowicz is one of the most important places in Poland, both in terms of wonderful landscape surrounding the city and its cultural values. It is a combination of the beauty of nature, interesting history and rich traditions of folk culture. While being in Łowicz, you will notice an unusual urban layout, based on two town markets. The Old Market and the triangular (!) New Market. The Old Market is where the most important monuments of the city are located: the Renaissance-Baroque cathedral (unaltered since the 17th century), the classicistic town hall from the 19th century, and the Museum in the former Seminary building. Apart from all of these interesting places, you should also see the oldest church in the town – the Church of the Holy Spirit, the Baroque church of Piarist Fathers – and other magnificent monuments of Łowicz.



#FOLKLORŁOWICKI

#BOŻECIAŁO

#ŁOWICZ

ŁOWICZ

Na uwagę zasługuje również klasycystyczny ratusz. Nieopodal stoi budynek dawnego klasztoru gdzie znajduje się muzeum prezentujące historię miasta i etnografię księstwa łowickiego, a cennym dziedzictwem jest dzisiejsza kultura Księżaków łowickich, kultywujących tradycje wycinankarskie, hafciarskie, muzyczno-taneczne.

🇵🇱 Szczególnie malowniczo prezentują się podczas Bożego Ciała, ubrani w charakterystyczne stroje, zwane pasiakami. Niezwykły to widok, przyciągający turystów, zainteresowanych polskimi tradycjami.

🇬🇧 The Town Hall seating the Museum is also the endless source of the town's richness shown in its history, ethnography, whose today's heritage is personified by Folk Łowicz culture cultivating embroidery, coloured paper cut outs as well as music and dance traditions. It can be admired during Corpus Christi festival where you can see participants of the procession wearing traditional Łowicz Regional Costumes called pasiaki.



Kulturę ludową Księżaków łowickich, zwłaszcza tradycyjne budownictwo regionu z XVIII i XIX wieku, prezentuje skansen w Maurzycach.

🇵🇱 Przeniesione tu łowickie chałupy pochodzą z okolicznych wsi. W poszczególnych obiektach skansenu odbywają się pokazy rękodzieła: garncarstwa, hafciarstwa, papieroplastyki, w których mogą uczestniczyć zwiedzający.

🇬🇧 Maurzyce Skansen is a famous open air museum personifying building traditions of the region from 18th/19th century. Lowicz original cottages have been moved to house the exhibitions and presentations of folk handmade crafts, such as pottery, embroidery, paper mache art, which invite the visitors to participate in.



#MAURZYCESKANSEN

MAURZYCE

Łowicz Inspiruje Folklorem

Łowicz jest jednym z najstarszych miast w Polsce z wieloma cennymi zabytkami architektury. Do najważniejszych należą: klasycystyczny **Ratusz Miejski**, **Seminarium Księży Misjonarzy** z kaplicą św. Karola Boromeusza - obecnie **Muzeum w Łowiczu** z cennymi pamiątkami świętości miasta i Ziemi Łowickiej oraz **Bazylika Katedralna** p.w. WNMP i św. Mikołaja, która jest jednym z najstarszych kościołów w mieście (1100 r.) i pełni funkcję mauzoleum 12 prymasów Polski. Zwiedzając miasto warto także zobaczyć inne zabytkowe kościoły i budynki.

Na Starym Rynku powstała jedyna w swoim rodzaju **Aleja „Gwiazd”** honorująca najwybitniejszych twórców ludowych i osoby propagujące kulturę ludową.

Co roku w Łowiczu organizowanych jest wiele imprez. Do najważniejszych należą: **Boże Ciało w Księstwie Łowickim** - kolorowa procesja, w wielobarwnych i unikalnych strojach ludowych Księżaków, zw. „pasiakami”, **Dni Łowicza**, a najsmaczniejszą z nich jest **Księżackie Jadło – Festiwal Dobrej Żywności**, podczas którego można skosztować lokalnych specjałów.

Zachęcamy do odwiedzenia Łowicza i Ziemi Łowickiej i zapoznania się z pełną ofertą na stronach: www.lowicz.eu i www.lowichturystyczny.eu.

Urząd Miejski w Łowiczu – Wydział Promocji, Kultury, Sportu i Turystyki

tel. 46 830 91 49, e-mail: promocja@um.lowicz.pl



#SRMÓW

MUZEUM LUDOWE W SRMOWIE

THE FOLK MUSEUM OF BRZOWOWSCY FAMILY IN SRMOW

Założycielem niezwykłego muzeum był Julian Brzozowski. Budowę ekspozycji do głównej części muzeum rozpoczął w latach 70. XX wieku.

🇵🇱 Zaplanował wtedy sceny i samodzielnie wykonał mechanizmy do wyrzeźbionych przez siebie, ruchomych figurek. Dziś w 4 pawilonach oglądać można ok. 600 figurek, z czego ok. 400 jest ruchomych.

🇬🇧 The founder of an unusual museum was Julian Brzozowski, who in the 1970s initiated the work on the exhibits for the main part of the museum. All by himself, he designed the stages and created the mechanisms for selfsculptured figures. Today, in 4 pavilions, you can admire 600 of these figures, 400 of which are movable.



Bolimów posiada tradycje garncarskie od ok. 1800 r. Rodzina Konopczyńskich do dziś kontynuuje tę dwustuletnią tradycję.

🇵🇱 Istnieje możliwość zwiedzenia zakładu garncarskiego i zapoznania się z techniką toczenia naczyń oraz uczestniczenia w procesie wytwarzania wyrobów ceramicznych. Zakład prowadzi warsztaty dla turystów indywidualnych i grupowych, także dla firm.

🇬🇧 Bolimow has developed pottery making traditions from about 1800. The Konopczynscy have been continuing this over 200 year long tradition. The tourists are welcome to visit the pottery factory as well as familiarize themselves with and participate in pottery production. There is a choice of workshops for individual, groups and business tourists.

#BOLIMÓW

#CERAMIKA





W Nagawkach odrestaurowane obiekty, nawiązujące do największych skarbów architektury ludowej, w naturalny sposób pełnią dziś funkcje użytkowe.

■ Sercem powstałego tu skansenu jest neogotycka, dwukondygnacyjna budowla, pamiętająca początki XX wieku, o wdzięcznej nazwie – Pensjonat Lipka.

🇬🇧 In Nagawki you can admire folk architecture restored to new functional purposes. The heart of the skansen is neo-Gothic two storey hotel Pensjonat Lipka.

#SKANSEN NAGAWKI



#DINOPARKKOŁACINEK

#KRAINAŚWIĘTEGOMIKOŁAJA

DINOSAURS PARK KOŁACINEK

PARK DINOZAUROW
KOŁACINEK



■ Przybywający do Kołacinka goście mogą zwiedzać park, spacerując z przewodnikiem po ścieżce mezozoicznej, oglądać naturalnej wielkości dinozaury oraz uczestniczyć w zajęciach edukacyjnych. Jest również folwark kołaciński, który przybliży funkcjonowanie polskiej wsi 150 lat temu. Od połowy listopada do grudnia działa tu Kraina Świętego Mikołaja.

🇬🇧 Arriving at Kolacinek visitors can walk along the park's Mesozoic paths, watch natural size dinosaurs and participate in educational events. Kolacinek Manor farm country park let the tourists experience Polish village dating back to 150 years ago. From half November to December it is the Santa Land.

Muzeum w Arkadii to ogród sentymentalno-romantyczny w stylu angielskim założony przez Helenę Radziwiłłową.

🇵🇱 Zaprojektowany i założony na wzór starożytnej krainy pasterzy – Arkadii. Jest jedynym kompletnie zachowanym obiektem tego typu w Polsce. W ogrodzie można zwiedzać: Świątynię Diany, Akwedukt Rzymski czy Dom Murgrabiego.

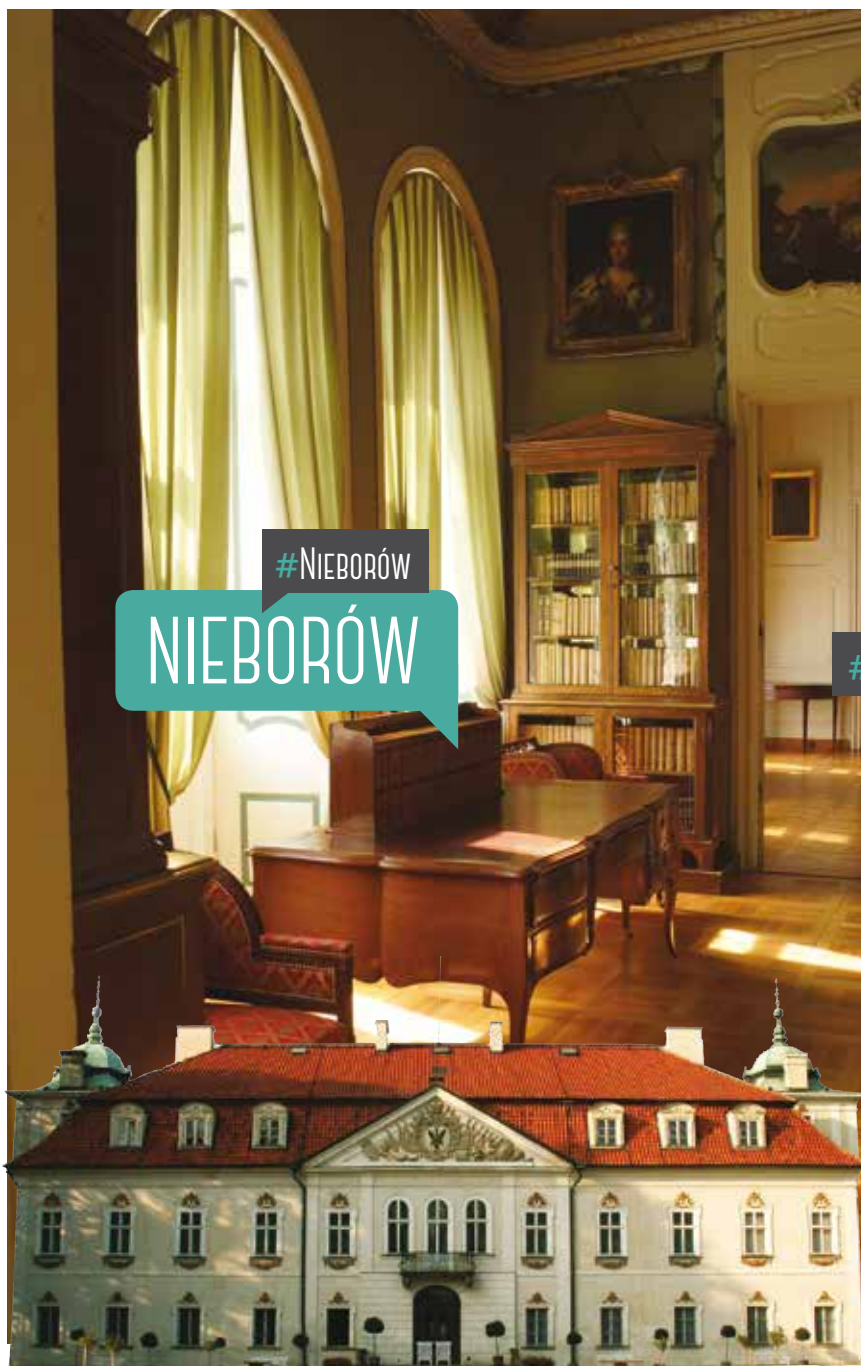
🇬🇧 Arcadia a romantic landscape park was established by Helena Radziwiłł and designed in English style and arranged according to the Sentimentalist guidelines of a return to nature and antiquity in vogue at the time. Modelled on the antique Arcadia – shepherds pastoral paradise is the only one surviving monument in Poland. It is filled with artificial ruins and meditation temples, atmospheric rapids, bridges and ponds. The sights worth seeing are: the Roman Aqueduct running across the rapids and remains eye-catching until today, as do the Temple of Diana, Gothic House and the Marquis' House with its square tower.



#ARKADIA

#RADZIWIŁŁOWIE

ARKADIA



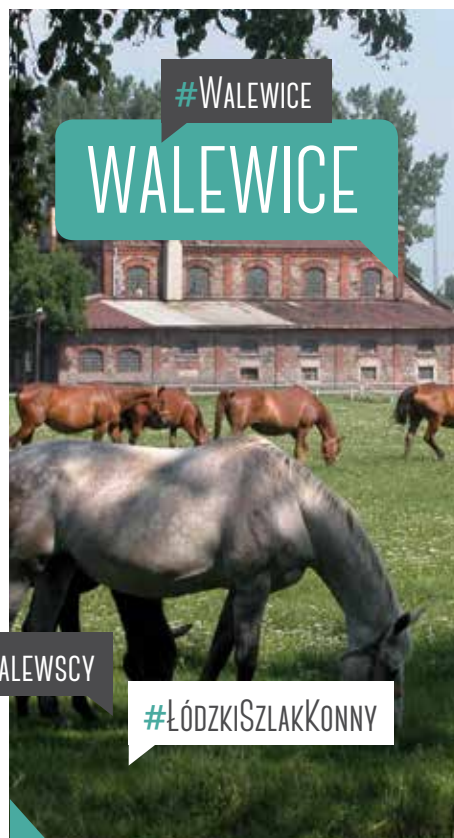
#NIEBORÓW

NIEBORÓW

W pałacu Radziwiłłów w Nieborowie mieści się muzeum wnętrz pałacowych z XVII-XIX wieku, a za pałacem znajdują się ogrody w stylu angielskim i francuskim.

— W imponujących wnętrzach zachowanych w stylu rokoka oraz klasycznym uzupełniają bogate kolekcję rzeźb, obrazów, grafik, mebli, brązów, porcelany i szkła, srebra, zegarów, tkanin i zbiorów bibliotecznych.

🇬🇧 The former Radziwill Palace in Nieborow homes Palace Interiors Museum originating from 18th/19th century, surrounded by Baroque landscape park. Visitors will be impressed by the Rococo and Classicist interiors and the collection of pieces within. The owners were art connoisseurs and amassed a multitude of sculptures, paintings, drawings, furniture, bronze pieces, porcelain, clocks and draperies, as well as an extensive library. These also include rare Roman artefacts, such as the 4th century BC white marble Niobe head.



#WALEWICE

WALEWICE

#WALEWSCY

#ŁÓDZKISZLAKONNY

Klasycystyczny, murowany pałac, w którym mieszkała Maria Walewska – kochanka Napoleona I Bonaparte.

— We wnętrzu są elementy pierwotnego, stylowego wyposażenia rezydencji, głównie stolarki, posadzki, marmurowy kominek i klatka schodowa. Całość otacza park typu krajobrazowego. Znajduje się tu największa w Polsce stadnina, specjalizująca się w hodowli koni rasy małopolskiej i angloarabów.

🇬🇧 The classical brick palace, the residence of Napoleon Bonaparte's lover and mistress Maria Walewska. The interior has preserved the original elements, such as woodwork, floors, marble fireplace and a staircase. The palace is surrounded by a landscape park and accommodates the biggest in Poland stud farm specialising in breeding Little Poland Horses and Anglo Arab horses.





#SKIERNIEWICEPAROWOZOWNIA

SKIERNIEWICE

Parowozownia w Skierniewicach szczyci się jedną z większych kolekcji pamiątek kolejowych.

🇵🇱 Ekspozycja obejmuje tabor kolei szeroko-, normalno- i wąskotorowych, a także urządzenia techniczne zabezpieczenia ruchu oraz archiwalia i zbiory biblioteczne. Przez cały rok Parowozownia oczekuje na zwiedzających, organizuje dni otwarte i wieczory tematyczne.

🇬🇧 The Roundhouse in Skierniewice/Skierniewice Engine Shed runs one of the biggest museum exhibiting railway artefacts including narrow, standard and broad gauge railway, security systems as well as archives and library collections. The Roundhouse welcome all year round organising open days and theme evenings.

Lipce Reymontowskie to mała wieś z dwoma muzeami, w tym Muzeum im. W.S. Reymonta, ukazującym dziedzictwo historii i kultury Lipiec oraz twórczość pisarza.

🇬🇧 Lipce Reymontowskie is a small village where you can visit two museums, one of which is W.S. Reymont Museum, where you can admire the history and culture of Lipce as well as the writer's achievement.



#LIPCEREYMONTOWSKIE

Skierniewickie Święto Kwiatów, Owoców i Warzyw znane jest w całej Polsce.

🇵🇱 Wydarzenie to odbywa się cyklicznie od ponad 35 lat. Turyści mogą zwiedzać kwatery sadownicze i place doświadczalne. Tysiące gości co roku zaświadcza o randze i prestiżu tego wyjątkowego wydarzenia.

🇬🇧 The Festival of Flowers, Fruits and Vegetables in Skierniewice is well known all over Poland. This event has been cyclically held for 35 years. Tourists can visit orchard and experimental grounds. Thousands of guests witness the prestige and high quality of this exceptional event.



#SKIERNIEWICEOWOCWARZYWA



#UGRYŻTO

Skierniewice to niekwestionowana stolica nauk ogrodniczych, rozslawiona dzięki profesorowi Szczepanowi A. Pieniążkowi – twórcy polskiego sadownictwa. Wizytując Skierniewice, trzeba zobaczyć niezwykle Pałac Prymasowski – dawną rezydencję arcybiskupów gnieźnieńskich, położoną w malowniczym parku miejskim. Pałac dostępny jest dla zwiedzających od marca do listopada, w wybrane niedziele. Obecnie jest siedzibą Instytutu Ogrodnictwa – placówki naukowo-badawczej o międzynarodowej renomie.



#BRAMAPARKOWA

Brama niegdyś prowadziła gości do rezydencji arcybiskupów gnieźnieńskich. Dziś otwiera przed odwiedzającymi drogę do miejskiego parku. Mieści się w niej także wyjątkowe Muzeum Tradycji 26. Skierniewickiej Dywizji Piechoty.



#SKIERNIEWICE



Urząd Miasta Skierniewice ■ ul. Rynek 1 ■ 96-100 Skierniewice
tel. 46 834 51 00 ■ umskier@um.skierniewice.pl ■ www.skierniewice.eu

#RAWKA

Rezerwat rzeki Rawki, przepływającej przez Bolimowski Park Krajobrazowy, to wyjątkowo malownicze tereny dla miłośników spływów kajakowych. Koniecznie trzeba zajechać do Ośrodka Turystyki Kajakowej, Rowerowej i Wypoczynku „Grabskie Siolo”. Na amatorów aktywnego wypoczynku czekają kilometry szlaków pieszych i rowerowych, ścieżki dydaktyczne oraz szlak konny.

www.grabskiesiolo.pl

*na organizację wszelkich imprez odbywających się w rezerwacie przyrody „Rzeka Rawka” wymagane jest pisemne zezwolenie Regionalnego Dyrektora Ochrony Środowiska w Łodzi.



#ZALEWZADĘBIE

Szczególnie latem można zrelaksować się nad skierniewickim zalewem Zadębem, przy którym funkcjonują: kąpielisko z piaszczystą plażą, ścieżka pieszo-rowerowa i wypożyczalnia sprzętu pływającego. Na miłośników aktywnego wypoczynku czekają także boiska wielofunkcyjne, skatepark oraz siłownia plenerowa. Nad zalewem Zadębem odbywa się wiele imprez kulturalnych i sportowych, których nie można przegapić!



ROGÓW

NARROW GAUGE RAILWAY

KOLEJ WĄSKOTOROWA

Kolej wąskotorowa łącząca Rogów z Rawą Mazowiecką i Białą Rawską została wybudowana w 1915 r. przez Armię Pruską na użytek wojenny.

🇬🇧 Narrow gauge railway connecting Rogów and Rawa Mazowiecka and Biała Rawska was built in 1915 by Prussian Army for war purposes to carry weapons, food and ammunition for army.



#KOLEJROGOWSKA



— Obecnie to najdłuższa w Polsce kolej muzealna. Zabytkowe pociągi kursują rozkładowo w każdą niedzielę i wybrane soboty (IV–IX). Pociągi uruchamiane na zamówienie grup zorganizowanych kursują przez cały rok. Przejazd może być połączony ze zwiedzaniem zabytków położonych przy trasie kolei.

🇬🇧 Today it is the longest museum railway in Poland. Period trains run regularly every Sunday and some Saturdays (IV–IX). Trains can be ordered by organised groups over the whole year. The journey may be combined with sightseeing of sights situated along the track.



www.lodzkie.travel

BRZEZINY

MUZEUM REGIONALNE

Brzeziny to dawne wielokulturowe miasto krawców, o czym świadczą dziś szyldy, ale i wystawa stała w Muzeum Regionalnym, w którym odwiedzający dowiedzą się, czy żelazko na pewno miało duszę i do czego służył wilk. W muzeum turyści obejrzą również salonik mieszczański, izbę ludową oraz archeologiczne ciekawostki z okolic.

Brzeziny is a former, multicultural city of tailors, which is informed by signposts as well as permanent exhibition in Regional Museum, where you can find out whether an iron had slug or what 'wilk' (wolf) was used for. At the museum, the visitors can also see salonik mieszczański, folk chamber as well as local archeological curiosities.

#BRZEZINY

THE REGIONAL MUSEUM

ARBORETUM

#ARBORETUMROGÓW

Arboretum SGGW w Rogowie, część Leśnego Zakładu Doświadczalnego SGGW, obejmuje: ogród dendrologiczny, alpinarium oraz leśne powierzchnie doświadczalne.

Arboretum szczyci się najbogatszą kolekcją klonów w Polsce, a jego specjalnością są drzewa i krzewy pochodzące z Chin. To największe arboretum w Polsce. Obok znajduje się Muzeum Lasu i Drewna.

As part of Warsaw University of Life Sciences (SGGW – Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego), the Arboretum SGGW in Rogow is one of the largest botanical gardens of its kind in Poland. Or-

ganisationally, it reports to Leśny Zakład Doświadczalny w Rogowie (the Rogów Forestry Experimental Station), which also includes the Nature and Forestry Education Centre, Nadleśnictwo Rogów and Szkółkarski Ośrodek Szkoleniowy (the Rogów Forestry Inspectorate and the Plant Nursery Training Centre) (respectively). Located in a thinned-out area of forest, it has the character of a forest park. It includes: dendrological collection, alpinery, one of the most abundant and fascinating collections of trees and shrubs in Central and Eastern Europe, which is completed with experimental forestry plots containing foreign species of forest trees and an alpine garden. Arboretum specialises in trees of Chinese origin. Another nearby attractions is Forest and Wood Museum at the Nature and Forest Education Centre.



BOGUSZYCE

Drewniana świątynia w Boguszycach należy do najcenniejszych zabytków drewnianej architektury sakralnej w Polsce.

🇵🇱 Została wzniesiona w latach 1550–58 z fundacji Wojciecha Boguskiego herbu Rawicz. Jest orientowaną, trójnawową budowlą konstrukcji zrębowej, wzniesioną z drewna modrzewiowego. Stropy naw i prezbiterium zdobi renesansowo-manierystyczna polichromia ścienna o motywach ramowo-kasetonowych.

#BOGUSZYCE



🇬🇧 A fir-tree wood three aisle Church in Boguszyce is of wooden construction and is one of the most valuable landmarks of sacral architecture. It was erected between 1550 and 1558 and funded by Wojciech Boguski Rawich Coats of Arms. Presbytery and nave ceilings are decorated with Renaissance Manierist wall frame coffer polychromy.

#RAWAMAZOWIECKA

#ZAMEKRAWSKI

RAWA MAZOWIECKA

Rawa Mazowiecka – niewielkie miasto nad rzeką Rawką, znane z kilku ciekawych zabytków, a szczególnie z średniowiecznego zamku książąt mazowieckich.

🇵🇱 Zamek wzniesiony w XIV w. w widłach rzeki Rawki i Rylki. Dziś można zwiedzić tylko część warowni z obronną wieżą (30 m) i fragment murów obronnych. Zamkiem opiekuje się Muzeum Ziemi Rawskiej, z główną siedzibą

w willi z lat 30 XX w. przy ul. Łowickiej 26. Przy rynku znajduje się m. in. zespół kościelny – klasztor o.o. Jezuitów (XVIII–XVIII w.) i klasycystyczny ratusz. Odpocząć można w parku miejskim (XIX w.) nad rzeką Rawką lub nad zalewem Tatar, obok którego jest nowoczesny Aquapark Aquarium.

🇬🇧 Rawa Mazowiecka – a small town on the Rawka river, famous for several interesting monuments, especially for the medieval castle of Mazovian dukes.

The castle was erected in the 14th century at the fork of Rawka and Rylka rivers. Today, only a

part of the fortress is available for tourists, including the defensive tower (30 m) and a fragment of defensive walls. The castle is now supervised by the Rawa Mazowiecka Regional Museum, which resides in a 1930s villa from at 26 Łowicka Street. At the main town square, there is an ecclesiastic and monastic complex of Jesuit Fathers (17th–18th century) and a classicistic town hall. After sightseeing, do not forget to rest for a while on one of the benches in the town park (19th century) located by the Rawka river, or at the Tatar lake, next to which there is a modern Aquapark – Aquarium.



BIAŁA RAWSKA

Biała Rawska to jeden z najstarszych ośrodków osadniczych na ziemi łódzkiej (część Mazowsza).

🇵🇱 Charakteryzuje się znakomitymi walorami turystyczno-krajoznawczymi. Miasto leży nad rzeką Białką, będącej dopływem Rawki. Pomimo licznych klęsk żywiołowych i zniszczeń w wyniku kolejnych wojen zachowała dawny, historyczny układ ulic i placów pochodzących z czasów lokacji miasteczka, a więc z przełomu XV i XVI stulecia. Warty obejrzenia jest również zabytkowy kościół św. Wojciecha z około 1518 roku.

🇬🇧 Biała Rawska is one of the oldest settlements in the Łódź region (a part of Mazovia). It has wonderful tourist and sightseeing advantages. The town is located near the Białka river which is the tributary of Rawka. Despite numerous natural disasters and war damage, it has preserved its old, historic layout of streets and squares, which comes from town's location times, i.e. the turn of the 15th and 16th centuries. The old church of St. Adalbert from about 1518 is also worth seeing.



Jedną z największych atrakcji miasta jest romantyczny pałac Leszczyńskich stojący w głębi parku (dziś w prywatnych rękach).

🇵🇱 Na terenie gminy znajdują się inne, piękne zespoły pałacowo-parkowe: w Woli Chojnatej, Ossie oraz Babsku.

🇬🇧 One of the biggest attractions in the town is the romantic Leszczyński palace which is located in the heart of the park (today it is private property). On the premises of the municipality there are other, beautiful palace and park complexes, such as the ones in Wola Chojnata, Ossa and Babsk.



🇵🇱 W Białej Rawskiej znajduje się stacja końcowa Kolei Wąskotorowej Rogów–Rawa–Biała – najdłuższej czynnej kolejki wąskotorowej w Polsce. Właśnie jadąc ową kolejką łatwo się przekonać, dlaczego Biała Rawska (ponad połowa terenu gminy to sady) wraz z sąsiadującymi gminami jest zagłębiem sadowniczym w regionie łódzkim, ponieważ aż po horyzont rozpościerają się rzędy jabłoni.

🇬🇧 Moreover, in Biała Rawska there is the end station of the Rogów–Rawa–Biała Narrow-Gauge Railway – the longest operating narrow-gauge railway in Poland. Take a train ride to see why Biała Rawska (over half of the commune area is covered by orchards) together with its neighbouring communes is the orchard valley of the entire Łódź region – it is because up rows of apple trees stretch to the horizon.





PIERNIK WARCIAŃSKI / WARCIAŃSKI GINGERBREAD

SKŁADNIKI / INGREDIENTS:

- 4 jaja / 4 eggs
- 2 szklanki mąki / 2 cup full flour
- 2 szklanki cukru / 2 cup full sugar
- 1 szklanka oleju / 1 cup full oil
- 2 szklanki drobno utartej marchwi / 1 cup full of finely grated carrots
- 1 łyżeczka proszku do pieczenia / 1 tsp baking powder
- 1 łyżeczka sodki / 1 tsp baking soda
- 1 opakowanie przyprawy do piernika / 1 packet mixed spice
- orzechy i rodzynki / nuts and raisins

— Sposób przygotowania:

Jajka z cukrem dokładnie zmiksować, wlać olej i dalej miksując dodawać kolejno mąkę, proszek, sodkę i przyprawę do piernika, dodać marchew, całość uciera się na jednolitą masę. Piec w piekarniku około 1 godziny.

🇬🇧 Preparation method

Beat the eggs and stir in the oil, flower, baking powder, soda, mixed spice and carrot. Stir the mixture and bake in the oven for about one hour.



Smaki REGIONU ŁÓDZKIEGO

TASTES OF THE LODZ REGION

WIATROWY SAD / WIND ORCHARD JUICE

— Wiatrowy Sad położony jest w pobliżu Parku Krajobrazowego Wzniesień Łódzkich w dolinie rzeki Mrogi, w gminie Dmosin. Ta rodzinna firma, jako prekursorzy w województwie łódzkim, od 2011 roku zajmuje się tłoczeniem soków ze świeżych owoców, warzyw i ziół pochodzących z własnego gospodarstwa sadowniczego.

🇬🇧 Wiatrowy Sad is located near the Łódź Hills Landscape Park, in the valley of the Mroga river in Dmosin commune. This family-run company, pioneers in the Łódźvoivodeship, has been pressing juices from fresh fruits and vegetables that come from their own orchard farm since 2011.


WWW.WIATROWYSAD.PL

www.lodzkie.travel

PIWO / BEER / CORNELIUS

— Gama oryginalnych smaków Corneliusa to w 100% naturalne i zdrowe produkty. To pewność, że sięga się po najwyższą jakość. Każdy smak Corneliusa to osobna opowieść o warzelnictwie i najlepszych dodatkach, to historia romansu tradycyjnego browarnictwa z nowoczesnym spojrzeniem na piwo i jego miłośników.



🇬🇧 Exquisite taste range of Cornelius Beers can offer excellent flavor due to 100% of natural and healthy ingredients. Each of flavors hides an individual story of brewing, exquisite extras, contributing to the romance of combining traditional brewery with modern perception of beer consumption and beer lovers.

TRÓJNIK

— Trójniak wysokiej jakości. Bardziej wytrawny i nie tak intensywny w smaku jak dwójniak, jednak swą wyjątkową głębią aromatu powoduje niezapomniane wrażenia sensoryczne. Nagrodzony złotym i brązowym medalem Międzynarodowego Festiwalu Miodów Pitnych Boulder, USA. Miód można kupić w naszym sklepie firmowym.

🇬🇧 Trojnik (an alcoholic drink made from honey) is high quality mead. It is more dry and may not be as strong as dwójniak, but its exceptionally rich flavour, triggers unforgettable sensory stimulation. Trojnik has been awarded with gold and bronze medals at the International Festival of Meadery in Boulder, U.S.A. You can buy the mead in our brand shop.



PIERNIKOWA CHATKA ZNAD RZĘKI MROGI / GINGERBREAD COTTAGE FROM BY THE RIVER MROGA

SKŁADNIKI / INGREDIENTS: mąka pszenna / wheat flour · mąka żytnia / rye flour · jaja (najlepiej od kur wolnochoodzących) / eggs (ideally free range) · miód / honey · woda / water · masło / butter · cukier / sugar · przyprawa piernikowa bądź odpowiednio dobrane ilości cynamonu, imbiru, ziela angielskiego, anyżu i kolendry / mixed spice or proportionally selected cinnamon, ginger, allspice, aniseed, coriander seed · lukier do ozdobienia i sklejenia elementów chatki

przygotowuje się z wody i cukru / icing (made of icing sugar and water) for binding the elements.



— Sposób przyrządzenia:

Cukier rumieni się w garnuszku na ciemnobrązowy kolor, zalewa odrobiną wody i ponownie zagotowuje. Do karmelu dodaje się miód, masło, jajka, przyprawę piernikową, miesza i odstawia do przestudzenia. Do tak przygotowanej i przestudzonej masy dodaje się mąkę i zarabia ciasto takie jak na kruche spody. Rozwałkowane na stolnicy na grubość 1 cm i wycina różne kształty jakie są potrzebne do złożenia chatki. Następnie wycięte elementy rozkłada się na blaszki i piecze na złoty kolor.

Z upieczonych i wystudzonych elementów składa się chatkę. Do łączenia elementów chatki oraz do jej ozdobienia wykorzystuje się lukier. Aby go przygotować łączy się wodę z cukrem i gotuje aż powstanie "nitka", wtedy odstawia się masę do wystygnięcia. Następnie masę uciera się do momentu kiedy zrobi się biała i zgęstnieje.

🇬🇧 Preparation method

The elements. Caramelise sugar to dark brown, add a drop of water and boil again. Add the honey, butter, eggs, mixed spice then mix and leave to chill. When chilled add flour and knead the dough

the same way as for the base. Roll the pastry to a thickness of 1cm and cut out the shapes required for the cottage elements. Place the elements on the baking tray and bake till golden brown. Use baked elements to construct the cottage with icing to bind the elements.

The icing. To prepare the icing boil sugar and water until the consistence of a thread when you pour it. Then you leave it to chill. The final step is to mix it till white and thick.



RATAFIA MALINOWA Z NAGAWEK / NAGAWKI RASPBERRY RATAFIA

SKŁADNIKI / INGREDIENTS: owoce miękkie (czarne jagody, poziomki, truskawki, wiśnie, porzeczki, czarny bez, maliny) / soft berry fruit (blueberries, wild strawberries, strawberries, cherries, currants, elderberry, raspberries) · rum / rum · spirytus rozcieńczony / diluted spirit · woda / water · cukier / sugar

■ Sposób przyrządzenia:

Wybieramy zdrowe, dojrzałe owoce i płuczemy je w wodzie. Wsypujemy do szklanego naczynia stosownej wielkości. Zalewamy spirytusem rozcieńczonym wodą i zostawiamy w miejscu ciemnym i ciepłym. W miarę dojrzewania poszczególnych owoców czynność powtarzamy dosypując je do naczynia z zalanymi już owocami. Po dodaniu ostatnich owoców sezonowych dokładamy niewielką porcję cukru i wlewamy trochę rumu (dawniej dodawano araku). Czekamy około pół roku (tradycyjnie do Wielkanocy) i zlewamy nalewkę z nad owoców. Jeśli jest taka potrzeba minimalnie dosładzamy. Filtrujemy, zlewamy do naczynia szklanego i odstawiamy w ciemnym miejscu do czerwca, czyli do czasu kiedy pojawią się owoce, od których rozpoczęliśmy tworzenie naszej nalewki. Jeszcze raz filtrujemy



i przelewamy do ciemnych butelek. We wrześniu możemy spróbować, a na następną Wielkanoc będzie pyszna!

🇬🇧 Preparation method

Wash healthy and ripened fruit and place in a glass dish of a suitable size. Soak in diluted spirit and place in a dark and warm place. Every time newly ripened fruit is added, the same process is repeated. After you add last seasonal fruit add the rum (formerly it used to be arak). Wait about half a year (traditionally till Easter time) and pour out separating the fruit liqueur. Add some sugar if need be. Filter and keep in a dark place till June – the time when the season for fruit, that are used, comes. Filter again and pour into dark glass bottles. It is ready for degustation in September. However, at next Easter it will be even more delicious!

PIWNICA ŁÓDZKA

Najlepsza restauracja, najlepsze jedzenie, najlepsza atmosfera – tak została oceniona Piwnica Łódzka podczas pierwszej edycji Festiwalu Restaurant Week w Łodzi wiosną 2016.

Kuchnia polska z elementami kuchni regionu łódzkiego.

Serdecznie zapraszamy.

Restauracja Piwnica Łódzka
ul. Sienkiewicza 67
www.restauracja-piwnicalodzka.pl
piwnicalodzka@wp.pl
tel. 42 207 33 30
kom. 690 022 972



SKIERLOTKA ZE SKIERNIEWIC / SKIERNIEWICE SKIERLOTKA

■ Skierlotka to przepyszny wypiek ze Skierniewic, będących stolicą nauk ogrodniczych. Niepowtarzalny smak jest rezultatem kulinarnej alchemii – połączenia skierniewickich odmian jabłek, prawdziwej pasji i miłości do natury. Receptura jest tak wyjątkowa, że otoczono ją ochroną patentową. Specjału można skosztować tylko w jednym miejscu na świecie.

🇬🇧 Skierlotka is a delicious cake from Skierniewice – the capital of gardening sciences. The unique taste of skierlotka finds its source in the culinary alchemy – a combination of Skierniewice's local apple cultivars, genuine passion and love to the nature. The recipe is so unique that it is protected by patent rights. This delicacy is available only in one place in the world.



OBROWSKA ZUPA CHRZANOWA / OBOROW HORSE RADISH SOUP

SKŁADNIKI / INGREDIENTS: 2 litry serwatki / 2 litres · 20 dag tartego korzenia chrzanu / 20 dkg (200g) grated horseradish · 10 dag kiełbasy wędzonej / 10 dkg (100g) smoked sausage · 10 dag żeberka / 10 dkg (100g) spare ribs · 10 dag boczku / 10 dkg (100g) pork belly · 3 łyżki śmietany / 3 tbs sour cream · 1 surowe jajko / 1 raw egg · 1 płaska łyżka mąki / 1 level tsb flour · 2 gotowane jajka / 2 hard-boiled eggs · sól do smaku / salt (to taste)

— Sposób przygotowania:

Bezpośrednio po udoju, mleko przecza się i jeszcze ciepłe wlewa do wykwaszonego garnka. Jeżeli nie ma takiego garnka, to należy dolać serwatki lub maślanek żeby mleko skwaśnię się w ciągu jednego dnia. Na drugi dzień z wierzchu zbiera się śmietanę, a kwaśne mleko podgrzewa przez 5 minut na płycie kuchennej. Ogrzany garnek odstawia się na około godzinę do momentu kiedy twaróg „wyjdzie” na wierzch. Wybity twaróg zbiera się sitkiem, wlewa do wor-

ka tetrowego i zostawia do odcedzenia. Po odcedzeniu otrzymuje się ser i serwatkę z drobinami twarożku.

Do garnka z serwatką wrzuca się umyte, surowe kawałki żeberka wieprzowych i gotuje na wolnym ogniu około 1 godziny. W tym czasie czyści się i obiera korzeń chrzanu a następnie trze się go na tarce jarzynowej na średnich oczkach. Na patelni smaży się do zarumienienia pokrojoną w kostkę kiełbasę, boczki i wrzuca do wywaru razem z mięsem z ugotowanych żeberka. Gotuje się chwilę doprowadzając

solą. Następnie dodaje się utarty chrzan i gotuje przez kolejne 5–7 minut. Do śmietany dodaje się mąkę i surowe jajko, dokładnie rozbija, dodaje ciepłego wywaru i po wymieszaniu tak przygotowaną zaklepkę dodaje do zupy. Zupę zagotowuje się i odstawia. Na talerzu układa się pokrojone w ćwiartki, ugotowane na twardo jajka i zalewa zupą.



🇬🇧 Preparation method:

The fresh from the cow milk is sieved and placed in to sour in a special pot or with buttermilk or whey added to speed the acidifying process up to one day. On the next day the sour cream is collected from the top and the soured milk is heated on the hob for 5 min. The heated pot is removed from the hob and left for about an hour until separated cheese will

float on to the top the surface. The cheese is collected with a sieve and placed in a muslin cloth and left to dry. The process results in cheese and whey with bits of cottage cheese forming.

Washed raw spare ribs are placed in the pot with whey and placed over a slow fire and kept boiling for about an hour. In the meantime the horseradish root is washed and medium grated. The diced sausage

and pork belly are fried and added to the stock of the boiled spare ribs. It is boiled for a second scattered with salt. Then the grated horseradish is added and the soup is boiled for another 5–7 min. Flour and a raw egg are added to sour cream and mixed with some warm stock and added to the soup, which is brought to boil and then removed from the hob. The dish is served serve with quartered hard-boiled eggs and the soup poured over.

KUGIEL Z PRZEDBORZA / PRZEDBÓRZ KUGIEL

SKŁADNIKI / INGREDIENTS: 3–4 kg ziemniaków / 3–4 kg potatoes · 2 kg karkówki lub żeberka / 2 kg pork neck or ribs · 2 cebule / 2 onions · 2 ząbki czosnku / 2 cloves garlic · sól 2 łyżeczki / 2 tsp salt · pieprz (wedle uznania) / pepper (as much as you wish)

— Sposób przygotowania:

Mięso pokroić w dużą kostkę, żeberka w paski po 2–3, obrać ziemniaki, zetrzeć ręcznie lub maszyną, cebulę i czosnek też zetrzeć. Wszystko należy wymieszać, czyli ziemniaki, cebulę, czosnek, dodać sól i pieprz, wrzucić do tego mięso, wymieszać i przełożyć do odpowiednio wielkiego naczynia i włożyć do piekarnika na 3,5 godziny, temperatura 175°C, pierwsze dwie godziny z pokrywką, potem odkryć.



Uwagi: Przepis prosty, robi się szybko, tylko trzeba poczekać, bo taka ilość surowych ziemniaków piecze się bardzo długo.

🇬🇧 Preparation method

Dice the meat, or in case of spare ribs, cut the 2, 3 rib strips. Peel the potatoes and grate by hand or blend with onion and garlic. Add the meat to all the mixed ingredients. Place in the large enough ovenproof dish and cook for 3, 5 h in the oven at 170°C / 325°F / Gas 3. First two hours covered, then uncover.

Note: Although the recipe is simple, you need to allow time for cooking such a large amount of the raw potatoes.



POWIDŁA ŚLIWKOWE ŁOWICKIE / LOWICZ PLUM BUTTER

SKŁADNIKI / INGREDIENTS: śliwki węgierki łowickie / Lowicz Hungarian Plum
· cukier / sugar

🇵🇱 Sposób przygotowania:

Najlepszą odmianą śliwki do przygotowania powideł, ze względu na dużą zawartość cukru i łatwość w oddzieleniu od pestek jest śliwka węgierka tzw. łowicka. Śliwki powinny być zbierane w końcowej fazie dojrzałości, gdy owoce są już lekko pomarszczone, są wtedy najbardziej słodkie, szybko ulegają rozgotowaniu, a do powideł nie trzeba dodawać wiele cukru. Śliwki, z których mają być robione powidła muszą mieć mocno bursztynowy miąższ bez tzw. Szarki oraz łatwo odchodzącą pestkę.

Po dokładnym umyciu i usunięciu owoców zepsutych, niedojrzałych lub uszkodzonych śliwki są drylowane, czyli pozbawiane pestek. Następnie wydrylowane śliwki są częściowo rozdrabniane i umieszczane w warzelnianych kotłach otwartych, gdzie są gotowane tylko przez pół godziny. Tak krótki czas gotowania wpływa na zachowanie w powidłach kawałków owoców ich smaku i wartości odżywczych. Wstępnie podgotowane śliwki odparowuje się w wyparce próżniowej do osiągnięcia wymaganej konsystencji. Dopiero wówczas dodaje się odpowiednią ilość cukru zależną od „słodkości” użytych śliwek i dokładnie miesza. Gotowe, gorące powidła rozlewane są do słoików i automatycznie zamykane wieczkami z tzw. buttonem. Dzięki wysokiej temperaturze słoiki zamykają się szczelnie.

🇬🇧 Preparation method:

Lowicz Hungarian plum is the most suitable for marmalade due to its high sugar content and easiness to pit. The riper, the better, so the plums should be picked when ripe or even overripe as their skin will peel easily and being at their sweetest, they will not take long to process and not much sugar will be required for marmalade. The flesh should be of dark amber colour, easy to de-stone and free from plum pox virus.

Having washed the plums and removed all the unhealthy ones, pitting takes place. Then the pitted plums are placed in uncovered pots and simmered for half an hour. The short cooking time will preserve the pieces of plums, their flavour and nutritional value. Initially pre-boiled plums are further processed by evaporating until reaching the right consistency. Then depending on the sweetness of plums, the adequate amount of sugar is added and stirred in. Ready-made, hot plum butter is poured to jars, whose lids have a button on the top, and sealed. This is possible due to high temperature.



96 PILICA · NAGÓRZYCE // 97 TOMASZÓW MAZOWIECKI // 98 TOMASZÓW MAZOWIECKI · UJAZD
 100 SPAŁA · KONEWKA // 101 INOWŁÓDZ // 102 DRZEWICA · POŚWIĘTNE · OPOCZNO
 103-106 PIOTRKÓW TRYBUNALSKI // 107 ZALEW SULEJOWSKI // 108 SULEJÓW PODKLASZTORZE · WOLBÓRZ
 109 GIDLE · RADOMSKO · STARA WIEŚ // 110 PRZEDBÓRZ

GDZIE ŻUBRY UCZYŁY SIĘ PARLAMENTARYZMU

WHERE BISONS HAVE LEARNT PARLIAMENTARISM



Trasa turystyczna "Groty Nagórzyckie" prowadzi labiryntem podziemnych sal, korytarzy i wnek dawnej kopalni piasku kwarcowego.

— Groty Nagórzyckie powstały w cenomańskich piaskowcach, które osadziły się na tym terenie około 100 mln lat temu. Ze względu na fakt, iż pasek nagórzycki zawiera 80% czystego kwarcu, znalazł uznanie u XIX-wiecznych hutników. Dziś Groty stanowią bezpieczną podziemną trasę turystyczną.

🇬🇧 Groty Nagorzyckie (Nagorzyckie Caves) Trail is running through the underground labyrinth of caves, corridors and passages of the former quartz mine. Nagorzyckie Caves originate from Cenomanian sandstones that formed in this area around 100 million years ago. Due to its high quartz content (80%), this area was highly appreciated by 19th century metallurgists. Today the caves provide a secure underground tourist trail.



BLUE SPRINGS

NIEBIESKIE ŹRÓDŁA

— Na prawym brzegu Pilicy, w otulinie Sulejowskiego Parku Krajobrazowego, utworzony został w 1961r. rezerwat Niebieskie Źródła. Chroni on naturalne, najdalej na północ w Polsce wysunięte, wywierzyśka krasowe, pulsujące na dnie dwóch basenów źródłowych o głębokości do 4,5m, o charakterystycznie błękitnozielonkawym zabarwieniu. Obrzeża kanałów i rozlewisk prezentują bogaty świat roślin i zwierząt.

🇬🇧 On the right side of the Pilica River in the area of Sulejowski Landscape Park Blue Springs reserve was created in 1961. They protect most northern karst formations pulsating at the bottom of two 4,5 m deep spring pools of the typically blue greenish colour. The sides of the canals demonstrate the rich world of flora and fauna life.



#GROTYNAGÓRZYCKIE

GROTY NAGÓRZYCKIE

NAGÓRZYCKIE CAVES



NAD
PILICĄ

#PILICAAKTYWNE

Ośią wymienionych atrakcji jest Pilica, która stanowi doskonały akwen do uprawiania kajakarstwa, zwłaszcza na odcinku od Żarnowca poprzez Szczekociny, Koniecpol, Krzetów, Przedbórz po Sulejów. Także od Zalewu Sulejowskiego przez Tomaszów, Spałę, Inowłódz aż do Mysiakowca.

🇬🇧 The axis of the mentioned attractions is the Pilica River with its excellent conditions for kayaking, especially along the course running from Żarnowiec, through Szczekociny, Koniecpol, Krzetow, Przedborz to Sulejow as well as from Sulejowski Reservoir through Tomaszow, Spala, Inowlodz to Mysiakowiec.



Historyczne bogactwo doliny Pilicy zdecydowało o powstaniu nad brzegami rzeki muzeum, Skansenu Rzeki Pilicy i Nadpilicza w Tomaszowie Mazowieckim.

— Do skansenu przeniesiono za-
bytkowy młyn wodny, największą w
Polsce kolekcję kamieni młyńskich,
spektakularne znaleziska mili-
tarne, odrestaurowaną stację kole-
jki wąskotorowej oraz...
wychodek carski.

🇬🇧 Historical richness due to the rich
heritage of the Pilica River inspired the
opening the Open-air Pilica River Mu-
seum by the river and Nadpilicze Mu-
seum in Tomaszow Mazowiecki. (The
Museum by The Pilica River) A histori-
cal water mill and the biggest in Poland
collection of mill stones are one of the
attractions of the open-air museum.
There are also military artefacts and
a restored narrow gauge railway sta-
tion...as well as a historic Tsar's toilet.



www.lodzkie.travel



#TOMASZÓWMAZOWIECKI

TOMASZÓW
MAZOWIECKI

#UJAZD

#MIKROKOSMOS

PARK MIKROKOSMOS

W pałacu Ostrowskiego mieści się Muzeum Regionalne, gromadzące eksponaty w działach: etnograficznym, archeologicznym, historycznym, przyrodniczym i sztuki.

🇵🇱 Poza Tomaszowską Okrąglicą, którą tworzą skansen, groty i rezerwat, Tomaszów Mazowiecki posiada bogate tradycje historyczne, dzięki którym zwiedzać dziś można klasycystyczny kościół św. Antoniego Padewskiego projektu słynnego Henryka Marconiego czy letnią rezydencję założyciela miasta Antoniego Ostrowskiego.

🇬🇧 Tomaszowska Okrąglica with its open air museum, grottoes and reservoir drawing upon on historic and cultural heritage of the town is not only sight worth visiting in Tomaszów Mazowiecki. The Classicist. Neo Renaissance St. Anthony of Padua's Church designed by Henryk Marconi or summer residence of the city founder Antony Ostrowski. It seats today the Regional Museum with rich collections in the sections of ethnography, archaeology, history, science and art.



Nieopodal, w Ujeździe, otwiera się świat, którego nie znamy, chociaż obcujemy z nim na co dzień.

🇵🇱 To świat odwróconych proporcji. W Parku Mikrokosmos znajduje się kilkadziesiąt owadów o rozmiarach większych od dorosłego człowieka. Owady wykonane są w znacznym powiększeniu, więc wyglądają jak osobniki z obcej planety. Jest tu też miniogród botaniczny; każda figura owada obsadzona jest roślinami, tworzącymi miniświat, w którym można spotkać prawdziwe okazy.

🇬🇧 Nearby in Ujazd invites to the new world which we should know very well from every day encounters. This is the world of reverse proportions. In the Mikrokosmos Park you can observe a couple dozen of insects whose sizes exceeds that of an adult. The magnified insects remind alien visitors from space. There is also a mini botanical garden. Every insect figure is surrounded with plants imitating natural habitats, where you can meet real species.





GRUPA REKONSTRUKCJI HISTORYCZNEJ

Ród Dębowego Liścia

www.slowianszczyzna.pl

Ród Dębowego Liścia stawia sobie za cel zgłębianie wiedzy o naszej historii, nieustanne doskonalenie umiejętności właściwych naszym dziadom oraz przekazywanie i propagowanie wiedzy o początkach naszego Państwa, zwyczajach, wierzeniach, kulturze materialnej i niematerialnej Słowian.

Wioska Słowiańska prowadzona przez Ród to niezwykła podróż w czasy naszych praojców. Polskie ziemie porastały wówczas nieprzebyte puszcze, pełne dzikiego i groźnego zwierza, dym unoszący się z chat niósł zapach świeżego chleba i kaszy, a sielanek dnia codziennego przerywał bitewny zgiełk i szcęk miecza.



CO MOŻESZ ZROBIĆ WSPÓLNIE ZE SŁOWIANAMI?

- strzelać z łuku, rzucać włócznią i toporem
- walczyć na równoważni (z humorem i bezpiecznie)
- uczestniczyć w zabawach sprawnościowych i grach plenerowych
- grać w dawne gry planszowe
- gotować
- tworzyć biżuterię i ozdoby
- odlewać świece, parać się rymarstwem i ceramiką
- zająć potrawy ważne wg wczesnośredniowiecznych przepisów
- czuć się najważniejszym Gościem
- mieć pewność co do kompetencji, otwartości i kreatywności otaczających Cię organizatorów
- czuć się bezpiecznie

SŁOWIANIE W SZKOLE

- Warsztaty
- Pikniki
- Lekcje edukacyjne
- Pokazy

SŁOWIANIE W FIRMIE / SŁOWIANIE NA PIKNIKU

- Organizacja imprez okolicznościowych, pikników, eventów i festynów dla 500 osób. Z oprawą muzyczną, inscenizacjami i dekoracjami właściwymi wczesnemu średniowieczu.
- Inscenizacja obrzędów słowiańskich
- Biesiady wczesnośredniowieczne
- Pokazy i warsztaty kuchni plenerowej
- Gry i zabawy dawne
- Pokazy walk bronią krótką i drzewcową
- Pokazy ognia
- Dokumentację foto i video



RÓD BUDUJE GRÓD

Zwieńczeniem pasji Rodu jest budowa prasłowiańskiego grodu w Rzeczycy koło Spały.

Projekt zakłada powstanie żywego skansenu – muzeum, w tym chat i naniesień nawiązujących do okresu IX-XI w. Osada ma umożliwić zapoznanie się z realiami życia codziennego w okresie wczesnego średniowiecza. Projekt zakłada także wytyczenie ścieżek dydaktycznych i udogodnień dla turystów z zachowaniem rolnego charakteru działki i osady..

Rekonstrukcja osady składać się będzie z bramy i wieży, ogrodzenia z ostrokołu z fragmentami z płotków plecionkowych umacniających wał grodziska, budynków gospodarczych i pomieszczeń dla zwierząt. Chaty nawiązywać będą do architektury drewnianej, z okresu IX-XI w. Wyposażenie i rekonstrukcja budowli, warsztatów, domostw stworzy dogodne warunki dla organizowania cyklicznych imprez, warsztatów, lekcji edukacyjnych dla szkół i grup zorganizowanych.



Ród Dębowego Liścia

Witosław Madej 606 883 438, Magdalena Madej 606 913 784

www.slowianszczyzna.pl



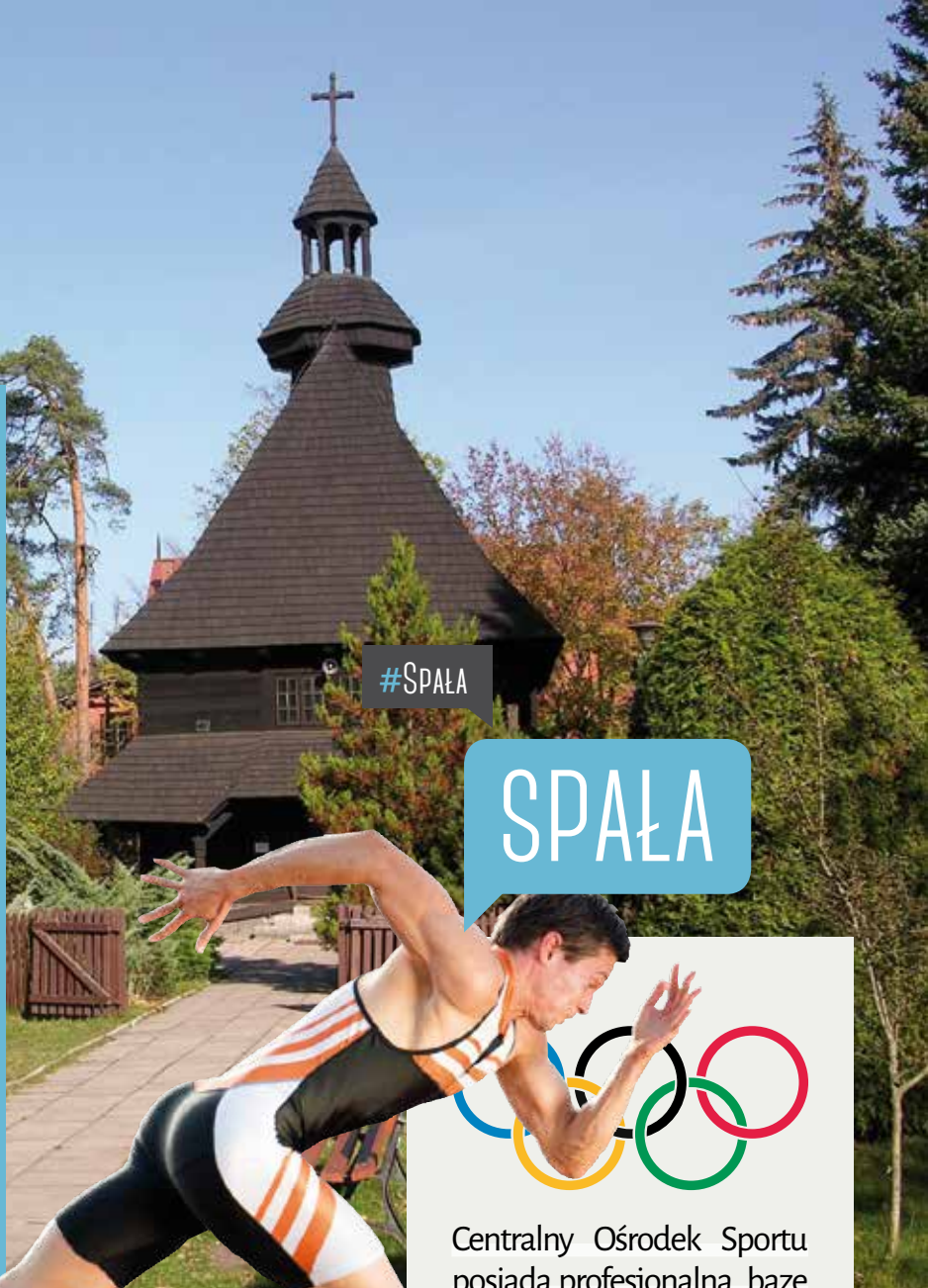
Ród Dębowego Liścia,



Spała to znana miejscowość wypoczynkowa nad Pilicą. Bywali tu królowie polscy oraz carowie rosyjscy, a w późniejszych czasach prezydenci Polski.

🇵🇱 Spałę warto odwiedzić zwłaszcza wtedy, kiedy odbywają się coroczne Dożynki Prezydenckie, Jarmark Spalski lub Hubertus, największa impreza myśliwska w Polsce. Zobaczyć trzeba zabytkowy kościół w stylu zakopiańskim, murowaną wieżę ciśniętą z poc. XX w. i naturalnej wielkości żeliwny pomnik żubra, symbol Spały.

🇬🇧 Spała is a popular resort by the Pilica River. It had been visited by Polish Kings and Russian Tsars in the past and later it has become a summer residence for Polish Presidents. The resort is worth visiting for many attractions it can offer. Spała annually holds festivals, such as Presidential Harvest Festival, Spalska Market or Hubertus (the most popular hunting festival in Poland). You can visit a historical wooden church built in Zakopane style, pressure chamber dating back to the beginning of 20th century as well as an iron bison monument, the symbol of the town.



#SPAŁA

SPAŁA



Centralny Ośrodek Sportu posiada profesjonalną bazę treningową, przeznaczoną dla kadry narodowej i olimpijskiej z kilkudziesięciu dyscyplin sportowych.

🇵🇱 To miejsce treningu najlepszych polskich sportowców, przygotowujących się do ważnych imprez. To również Centrum Rehabilitacji Leczniczej wraz z oddziałem krioterapii, gdzie sportowcy nabierają sił fizycznych i psychicznych po ciężkim wysiłku.

🇬🇧 Olympic Sport Centre in Spała offers professional training facilities for national and Olympic teams and trainees. Here is where the best Polish athletes train preparing for important sport events. It is also one of the best rehabilitation—conference centres with cryotherapy facilities. The professionalism and the natural beauty of the place combined with its excellent facilities leave the visitors mentally and physically refreshed.

Niedaleko na północ, w Konewce, znajduje się poniemiecki bunkier o szczególnym charakterze.

🇵🇱 Bunkier przeznaczony był dla podziemnych sztabowych, uczestniczących w operacjach podczas II wojny światowej. Długość bunkra wynosi 380 m. Obecnie bunkier wraz z budynkami zaplecza technicznego tworzy podziemną trasę turystyczną z wystawą militariów.

🇬🇧 Moving to the north, to Konewka, there is a German bunker designed for the command trains used in operations during the 2nd World War. The bunker is 380 m long. Currently, along with the technical base it offers an underground trail exhibiting military artefacts.



#BUNKRYKONEWKA



#INOWŁÓDZ

INOWŁÓDZ

XIV-wieczny zamek, wybudowany z inicjatywy króla Kazimierza Wielkiego, obecnie został ciekawie zrewitalizowany.

Był rezydencją starostów inowłodzkich, a przez jakiś czas przebywała w nim także królowa Bona. Ściany zamku o kształcie czworoboku i mur, który niegdyś otaczał zamek, zbudowane były z cegły i kamienia polnego.

The castle raised by Kazimierz Wielki in the middle of 14th century has been interestingly revitalised. It used to be the residence of Inowlodz Mayers and visited by Queen Bona. The castle structure and the surrounding walls were of square plan and made of field stone and bricks.

Pomiędzy zamkiem a kościołem obejrzeć można ciekawą XIX-wieczną synagogę z wyjątkowym napisem dziękczynnym w języku rosyjskim dla cara, jedynym takim w Polsce.

An interesting synagogue dating back to 19th century is situated between the castle and the church, where you can read the only in Poland unique inscription in Russian conveying gratitude for the Tzar.



Romański kościół w Inowłodzu należy do najcenniejszych zabytków na terenie województwa łódzkiego. Ufundowany został w 1086 roku przez Władysława Hermana jako wotum za narodziny syna Bolesława Krzywoustego.

Romanesque church in Inowlodz is one of the most precious historic landmarks of the Lodz Region. It was funded by Wladyslaw Herman to honour the birth of Boleslaw Krzywousty's son.



Tor do uprawiania kajakarstwa górskiego w Drzewicy należy do najnowocześniejszych torów w Europie.

Ma długość 194 m, szerokość rynny waha się od 0,5 m do 12 m, a głębokość od 1,4 m do 2,0 m. Jest bardzo szybki, a dobra konfiguracja figur i spadek toru tworzą idealne warunki treningowe dla młodzieży oraz doświadczonych kajakarzy, imitując warunki górskie.

Drzewica invites all canoeing enthusiast to its modern canoe course. It is 194m long, and its width hesitates from 0,5 m to 12m and depth 1,4m to 2,0 m. It offers excellent facilities for fast canoeing due to well configured design, imitating mountain conditions which can be appreciated both by young beginners and more experienced canoers.

#DRZEWICA

#KAJAKARSTWOGORSKIE

DRZEWICA

#OPOCZNOZAMEK



#STUDZIANNAPOŚWIĘTNE

STUDZIANNA-POŚWIĘTNE

Zespół klasztorny (oratorium św. Filipa Neri) to perła polskiej architektury barokowej, słynąca z cudownego obrazu Matki Boskiej Studziańskiej. Rozgłosu nadebrały mu przypadki cudów, jakich doświadczyli przybywający z całej Rzeczypospolitej pątnicy, rycerze przygotowujący się do ważnych bitew, a nawet królowie.

St. Philip Neri Oratory Monastery is a gem of Polish Baroque architecture, whose main claim to fame was the presence of miraculous painting of the Virgin Mary of Studzianka in Studzianka Posvietne. The miraculous place has witnessed the cases of miraculous healing experienced by pilgrims, knights praying for the successful battles and even the kings.



W Opolu największą atrakcją jest dawny zamek Kazimierza Wielkiego, dziś muzeum prezentujące zbiory archeologiczne, historyczne i etnograficzne, dotyczące miasta i regionu.

Opoczno takes pride in its most recognized attraction which is former Kazimierz Wielki's castle. Today it seats the museum presenting collections related to archaeology, history and ethnography of the city and region.

#PIOTRKÓWTRYBUNALSKI

Piotrków Trybunalski to jedno z najciekawszych w Polsce miast o wyjątkowej historycznej tradycji: od epoki kamienia, poprzez słowiańską osadę, średniowieczną lokację i trybunały koronne, aż po dzień dzisiejszy.

🇵🇱 Miasto zawdzięcza swój rozwój geograficznemu położeniu oraz korzystnemu układowi dróg łączących polskie krainy w czasach piastowskich. W latach 1354–1567 odbywały się tu zjazdy rycerskie oraz zjazdy

szlachty polskiej, podczas których wybierano króla z dynastii Jagiellonów. Miasto było także świadkiem zjazdów duchowieństwa oraz hołdów lennych mistrzów Zakonu Krzyżackiego. Po przeniesieniu Parlamentu do Warszawy, Piotrków stał się siedzibą Sądu Najwyższego oraz Trybunału Koronnego.

🇬🇧 Piotrków Trybunalski is one of the most interesting cities in Poland. Shaped by the history dating back to the Stone age, through Slavic Villages and medieval times and the times of the Crown Tribunal in early modern period up to these days. The foundation of the city and its development were connected with its geographical position and an advantageous

arrangement of the roads linking the provinces of Poland in the Piast times. Between 1354 and 1567 the city held general assemblies of Polish knights, and general or elective meetings of the Polish Sejm (during which Polish kings of the Jagiellon dynasty were elected) Piotrków became part of the Polish–Lithuanian Commonwealth in 1569. When the seat of the Parliament was moved to Warsaw, the town became the seat of the highest court of Poland, the Royal Tribunal, and trials were held there from 1578–1793. It has also witnessed church assemblies and Grand Masters of the Teutonic Orders' oaths of liege homage, to name but a few.





#PIOTRKÓWTRYBUNALSKI

#PIOTRKÓWTRYBUNALSKI ZAMEK

Rynek i Stare Miasto stanowią świadectwo dawnej rangi miasta.



🇵🇱 Zamek wzniesiono z polecenia króla Zygmunta Starego. Później dzięki Stefanowi Batoremu pełnił funkcję trybunału, a dzięki dodatkowemu przywilejowi miasto stało się drugą po Lublinie siedzibą Trybunału Koronnego i zyskało drugi trzon w nazwie. Dziś gotycko-renaansowy zamek na planie zbliżonym do kwadratu jest siedzibą muzeum.

🇬🇧 The Market Square and Old Town are the evidence the medieval foundation and the importance of the city. The castle originally held a function of a tribunal, which was initiated by Stefan Batory and the city was second to Lublin seat of the Crown Tribunal, which established the second part of the city's name. Today this Gothic-Renaissance castle on a square plan seats a museum.



#SZLAKWIELUKULTUR

Nieopodal zamku znajdują się wielka i mała synagoga.

🇵🇱 To budowle orientowane. Do dziś ocalała w środku interesująca ornamentyka, zawierająca motywy i symbole biblijne. Wielką synagogę zaadaptowano na potrzeby biblioteki i rolę tę pełni do dziś, umożliwiając zwiedzanie bożnicy.

🇬🇧 In the vicinity of the castle there are two synagogues The Great Synagogue and Little Synagogue. They are oriented buildings. They have well-preserved ornaments featuring biblical themes. The Great Synagogue has been given a function of a library and at the same time, the opportunities to visit this place of worship.



W Piotrkowie stoi również murowana cerkiew w stylu neobizantyjskim.

🇵🇱 Budowle są świadectwem wielokulturowości Piotrkowa, stąd pomysł funkcjonującego obecnie Szlaku Wielu Kultur (Polacy, Niemcy, Czesi, Rosjanie, Grecy, Żydzi).

Urok architektury miasta natomiast sprawił, że była naturalną scenografią w wielu filmach, a turyści mogą podążać dziś Szlakiem Filmowym. (vide 📺)

🇬🇧 Piotrkow also can offer visitors the beauty of All Saints Orthodox Cathedral Church in neo-Byzantine style. These landmarks prove the multicultural character of the city which has inspired and initiated the Many Cultures Trail (The Polish, German, Czech, Russian, Greek and Jewish).

The charm of the city's architecture has attracted film producers to use it as film sets and then tourists who follow the Film Trail.



Piotrków Trybunalski to nie tylko miejsce, gdzie narodził się polski parlamentaryzm, to także **Miasto Piwowarów**. Nawiązujemy dziś udanie do bogatych tradycji browarniczych, z których trybunalski gród słynął przez wieki.

Miasto Piwowarów posiada ofertę skierowaną do wszystkich miłośników piwa, fanów dawnego rzemiosła, czy zwolenników zdrowego stylu życia.

Piotrków Trybunalski is not only a place where Polish parliamentarism was born. It is also **City of Brewers**. Nowadays we refer to the rich tradition of brewing, which Piotrków Trybunalski was famous for centuries.

City of Brewers has an offer for all beer lovers, fans of the old crafts, and followers of a healthy lifestyle.

Zapraszamy do Piotrkowa Trybunalskiego!

We invite you to Piotrków Trybunalski!



Browar Rzemieślniczy Jan Olbracht / Craft Brewery Jan Olbracht



Łaźnie piwne & Spa / Beer Baths and Spa

✓ **Ogólnopolskie Trybunały Nalewkowe** - połowa lipca
National Nalewka Fest (July)

✓ **Biesiada Trybunalska** - początek sierpnia
Tribunal Fest (August)

✓ **Piotrkowskie Święto Miodu** - koniec lipca
Honey Fest (July)



Browar Cornelius / Regional Brewery Cornelius



Centrum Edukacji Browarniczej / Brewery Education Center

- ▶ ponad 500 lat tradycji piwowarskich
- ▶ 2 browary
- ▶ unikatowe Łaźnie Piwne i Spa
- ▶ Centrum Edukacji Browarniczej z Browarem do Góry Nogami
- ▶ Turystyczny Szlak Piwowarski
- ▶ Piwne Gry Miejskie

- ▶ more than 500 years of brewing tradition
- ▶ 2 breweries
- ▶ unique Beer Baths and Spa
- ▶ Brewing Education Center with „Upside Down Brewery”
- ▶ Brewing Tourist Route
- ▶ Brewing City Games

Więcej informacji
more information:



★★★★★
CERTYFIKOWANA
Informacja turystyczna



Centrum Informacji Turystycznej

97-300 Piotrków Trybunalski, ul. Zamurowa 11
tel. +48 44 732 60 50
cit@piotrkow.pl | www.cit.piotrkow.pl

W piotrkowskiej fabryce bombek można poznać wszystkie etapy powstawania tych ozdób.

— Etapy obejmują od formowania rozgrzanego szkła w dmuchalni, przez srebrzenie, malowanie, dekorowanie, aż po pakowanie. Można też spróbować swoich sił i wykonać ozdobę, używając szklanych wyduszek, brokatu, kleju i pędzelków, przy fachowym wsparciu doświadczonych pracowników, w przygotowanym specjalnie pomieszczeniu.

🇬🇧 Glass Baubles Factory in Piotrkow is frequently visited by all who want to explore all the stages of baubles production from the initial hot glassblowing, through silverplating, painting and decorating to a final packing. The visitors are encouraged to participate in making their own bubbles which they can decorate in a special room, having at their disposal the glass blow, shimmer, glue, brushes, which is supervised and facilitated by experienced professionals.



#FABRYKABOMBOK

Piotrków Trybunalski może poszczycić się własnym produktem – pszenicznym piwem Cornelius – z prestiżową rekomendacją międzynarodowej organizacji Slow Food.

🇬🇧 Cornelius brewery is another pride of the city that specialises in the production of own brand Cornelius beer, natural top fermented wheat beer that has received prestigious internationally recognised Slow Food recommendations.



#CORNELIUS

#PIOTRKÓWTRYBUNALSKI

PLANETARIUM

— Zainteresowanych astronomią odeśłać można w Piotrkowie do planetarium, w którym prezentowane są seanse astronomiczne, związane ze sferą niebieską i zjawiskami tam zachodzącymi. Prelekcje w planetarium stanowią doskonałe uzupełnienie lekcji fizyki i geografii.

🇬🇧 Situated in Piotrkow Trybunalski planetarium is another delight for science lovers, who can observe astronomical phenomena during special sessions, which perfectly supplements Physics and Geography school subjects.

— Dla amatorów adrenaliny powstała pierwsza w Polsce strefa i szkoła spadochronowa PeTe SkyDive, gdzie doskonale wyszkoleni instruktorzy zapewniają maksimum bezpieczeństwa i dobrą zabawę.

🇬🇧 For extreme sport lovers who love the surge of adrenaline, Pe Te Sky Dive is the best place to visit. Professionally trained staff will ensure both safety and high quality amusement.



#PETESKYDIVE



#PIOTRKÓWTRYBUNALSKI

— Nietypową atrakcją jest jedyny w Polsce Ogólnopolski Festiwal Kapel Podwórkowych, odbywający się corocznie w piotrkowskim amfiteatrze. Przegląd miejskiego folkloru i jarmarcznych spektakli to tylko część aspektów tego produktu artystycznego.

🇬🇧 Extraordinary attractions can be shared during Folk Band Festival that is annually held in Piotrkow amphitheatre. This product can offer insight into local folk art and performances, to name but a few.



Zalew to sztuczne jezioro, utworzone w latach 1969–74 na Pilicy za pomocą tamy o długości 1200 m, zajmuje powierzchnię ponad 2700 hektarów, ma 17 kilometrów długości i zróżnicowaną szerokość (do 3,5 km).

🇵🇱 To płytkie jezioro mające maksymalnie 10 m. głębokości. Pełni również funkcje retencyjną i regulacyjną, energetyczną oraz rekreacyjną, jest rajem dla wędkarzy, można na nim uprawiać sporty wodne (kajakarstwo, a zwłaszcza żeglarstwo).

🇬🇧 Sulejow Reservoir Zalew Sulejowski is an artificial lake made in 1969–1974 with a dam that was 1200 m long. The lake spreads over the area of 2700 hectares, is 17 km long and its variable width can reach to 3.5 m. It is a shallow lake, whose maximum depth is 10 m. The main functions of the Sulejow Reservoir are: retention and regulation, energy production and recreation. It is a fishermen paradise where you can also practise water sports enjoying its excellent conditions for canoeing and especially for sailing.

#ZALEWSULEJOWSKI

ZALEW SULEJOWSKI

SULEJOW RESERVOIR

#WOLBÓRZ

WOLBÓRZ

Pożarnicze Centrum Historyczno-Edukacyjne Ziemi Łódzkiej to interesująca atrakcja turystyczna w Wolborzu.

— Muzeum posiada wartościowe i ciekawe eksponaty, dzięki nim muzeum organizuje wystawy i lekcje tematyczne oraz konkursy.

🇬🇧 Historical and Educational Fire Centre of the Lodz Region in Wolborz is an interesting tourist attraction in Wolborz. It organises thematic exhibitions, lessons and contests.

SULEJÓW
PODKLASZTORZE

#SULEJÓW

#PODKLASZTORZE

Pod Sulejowem wyjątkową atrakcją jest zespół klasztorny, jeden z najcenniejszych obiektów tego typu w Polsce.

— Ufundowany w 1176 r., zaczęto go wznosić na początku XIII wieku (przed 1232 r.). W romańskim kościele zachowały się piękne portale, ślady pierwotnej polichromii oraz detale wykute w kamieniu. W kapitułarzu działa muzeum, a w niegdyśjszych budynkach klasztornych hotel Podklasztorze.

🇬🇧 The Cistercian Abbey complex is a unique tourist attraction and one of the best preserved monastery complexes in Poland. The monastery was funded in 1176 and the building started in the beginning of 13th century (before 1232). This Romanesque church has preserved the original portals, polychromic and enthralling details engraved in stone. Today its Chapter House functions as the museum and underground monastery spaces are occupied by Podklasztorze Hotel.



www.lodzkie.travel

Zespół klasztorny oo. Dominikanów w Gidlach z XVII w., konsekrowany w 1656 roku, ma wiele cech charakterystycznych dla wczesnego baroku.

🇵🇱 Jest to obiekt murowany, orientowany, trójnawowy, posiada transept i formę bazyliki. Dziś należy do ważnych sanktuariów

w regionie, ze słynącą z cudów figurką Matki Bożej Gidelskiej.

🇬🇧 Gidle Dominican Monastery dating back to 17th century was consecrated in 1656 and presents features of early Baroque. It is a brick, oriented threeaisle building with transept and basilica style. Today it is an important sanctuary in the region famous for the miracles related figure.

GIDLE

#GIDLE

#KARATE

#DOJOSTARAWIEŚ

DOJO

CENTER FOR JAPANESE MARTIAL ARTS AND SPORTS

CENTRUM JAPOŃSKICH SPORTÓW I SZTUK WALKI

Nową atrakcją w malowniczej scenerii Przedborskiego Parku Krajobrazowego jest ośrodek „Dojo Stara Wieś”, zaprojektowany zgodnie z kanonem architektury japońskiej i filozofii Budo.

🇵🇱 Przeznaczony jest dla osób uprawiających japońskie sztuki walki, ale też inne dyscypliny sportu. Daje możliwość organizowania zajęć, przybliżających formy kultury japońskiej.

🇬🇧 Martial Arts and Sport Centre Dojo is a new attraction of a picturesque village Stara Wies. It was designed following the canons of Japanese architecture and principles of Budo philosophy. It offers excellent opportunities not only to practise Japanese Martial Arts, but also many other disciplines of sport. It provides excellent opportunities for organising activities that encourage interaction with Japanese culture in its different forms.

RADOMSKO

🇵🇱 Zarówno nazwa, jak i potrawa „zalewajka” jest łódzka, bo wymyślona w robotniczej łodzi. Święto jednakże odbywa się we wrześniu w Radomsku i promuje powrót do tradycji oraz zdrowych nawyków żywieniowych. Poza degustacją zalewajki odbywa się jarmark staropolski, kiermasz rękodzieła oraz wiele atrakcji dla dzieci i koncerty znanych artystów.

OGÓLNOPOLSKI FESTIWAL ZALEWAJKI
FESTIWAL OF ZALEWAJKA SOUP

🇬🇧 Both the name of the soup zalewajka and the soup itself are of Lodz origin invented by working class. However, the festival is held in Radomsko every September and celebrates traditional eating and healthy eating habits. Except from zalewajka soup degustation, both children and adults are entertained by market festivals of handicrafts and numerous attractions, including concerts played by celebrity artists.

#ZALEWAJKA

#RADOMSKO



www.lodzkie.travel

W paśmie Przedborsko-Małogoskim niesposóbnie odwiedzić o bardzo długiej historii Przedborza.

🇵🇱 Ta XII-wieczna miejscowość grodowa strzegąca przeprawy przez Pilicę poszczycić się może kościołem pw. Św. Aleksego ufundowanym jeszcze przez Bolesława Wstydliwego, fragmentami murów pamiętających budowę nieistniejącego już niestety zamku kazimierzowskiego, dobrze zachowanym układem przestrzennym średniowiecznego miasta i bardzo ciekawą placówką muzealną jaką jest Muzeum Ludowe Ziemi Przedborskiej.

🇬🇧 In the Przedbórz-Małogoszcz mountain range there is Przedbórz, which has a long history and is a must for tourists. This borough, which guarded Pilica river, was established in the 12th century. There is also St. Alexius Church founded by Bolesław V the Chaste, remnants of the walls that still remind us of the long gone castle, a well-preserved medieval street layout and an interesting Folk Museum of Przedbórz, set up in the 1980s.



Dużo młodszą atrakcją Przedborza, ale istotną z punktu widzenia łodzi, jest klasycystyczny, murywany ratusz.

🇵🇱 To właśnie w ratuszowej sieni obejrzeć można fresk namalowany z okazji 550 rocznicy nadania łodzi praw miejskich w Przedborzu przez Władysława Jagiełłę.

🇬🇧 Another crucial (and a bit younger) attraction of Przedbórz is its classicist brick Town Hall. In its vestibule, there is a fresco painted on the occasion of the 550 anniversary of granting a town charter to Łódź. This ceremony took place in Przedbórz and was held by Władysław Jagiełło.

🇵🇱 To niewielkie Muzeum powstało w latach 80. XX wieku. Ma charakter mini skansenu i jest jednym z piękniejszych małych placówek muzealnych w Polsce. Mieści się w zabytkowym budynku z XVII wieku, w którym znajdowała się m.in. karczma-zajazd, siedziba gminy czy szkoła rolnicza.

🇬🇧 It is a small heritage park and definitely one of the most beautiful small museums in Poland. It is located in a 17th-century building, where an inn, headquarters of the borough and a farm school were located.



112 BEŁCHATÓW · KOPALNIA „BEŁCHATÓW” // 116 GÓRA KAMIEŃSK // 118 WIERUSZÓW // 119 WIELUŃ
120 OŻARÓW · OSJAKÓW // 121 KOŚCIOŁY STYLU WIELUŃSKIEGO // 122 DZIAŁOSZYN
123 OKOLICE DZIAŁOSZYNA · BOLESŁAWIEC // 124 SIERADZ // 125 TUBĄDZIN
126 PABIANICE · ZDUŃSKA WOLA // 128 MŁYNY NAD GRABIĄ // 129 ŁASK · BUCZEK · ZALEW JEZIORSKO

JAK HISTORIA SPRZED 20 MLN LAT ODKRYWA SWOJE TAJEMNICE



ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide

JAK HISTORIA SPRZED 20 MILIONÓW LAT ODKRYWA SWOJE TAJEMNICE

HOW THE HISTORY FROM 20 MILLION YEARS AGO
REVEALS ITS MYSTERIES



www.lodzkie.travel

Bełchatów to jedno z najważniejszych miejsc na energetycznej mapie Polski dzięki obecności w regionie dwóch potężnych zakładów branży energetycznej: Kopalni Węgla Brunatnego Bełchatów oraz Elektrowni Bełchatów.

Bełchatów jest nowoczesnym, rozwijającym się miastem, dobrym do ży-

cia, inwestowania, zwiedzania, aktywnego spędzania czasu, pełne atrakcji kulturalnych i sportowych.

Thanks to the two huge electricity boards – Bełchatów Lignite Mine and Bełchatów Power Station – Bełchatów is one of the most important places on the energetic map of Poland. Bełchatów is a modern, thriving town, perfect for living, investing, sightseeing, active leisure, full of cultural and sporting events.



Wizytówką miasta jest Plac Gabriela Narutowicza – to nowoczesne miejsce, które energetyzuje swoim wyglądem i klimatem. Obecnie Plac Narutowicza może poszczycić się m.in. Siatkarską Aleją Gwiazd prezentującą sportowców PGE SKRY Bełchatów. W sezonie letnim jest zaś miejscem organizacji oryginalnych imprez, miejscem tętniącym życiem, gdzie zarówno mieszkańcy miasta jak i turyści mogą w ciekawy oraz przyjemny sposób spędzić wolny czas.

Narutowicza Square – in the past called the Old Market – is a pride of the town. It is a modern place with an energizing vibe, where inhabitants and tourists alike can spend their free time in an interesting and pleasant way. Currently, Narutowicza Square invites its visitors to see the Volleyball Walk of Fame that presents PGE SKRA Bełchatów players. In the summer season it teems with life, as it serves as a venue for original open-air events.



Dla miłośników otwartej przestrzeni, nauk geologicznych czy gigantycznych maszyn przemysłowych zwiedzanie panoramy odkrywki Kopalni Węgla Brunatnego Bełchatów jest nie lada frajdą i ciekawą formą aktywności. Ponad 3 tys. ha powierzchni można podziwiać z tarasów widokowych w Kleszczowie i Żłobnicy. Niezapomniane wrażenie robi widok infrastruktury kompleksu Elektrowni Bełchatów

Visiting the Bełchatów Lignite Mine open-cast will be an interesting and enjoyable experience for all those who are into open spaces, geology and gigantic industrial equipment. The viewpoint terraces in Kleszczów and Żłobnica gu-



arantee a breathtaking panorama of over 3 000 ha, with a truly memorable infrastructure of Bełchatów Power Station.





PGE Giganty Mocy
MCK Bełchatów

MIEJSKIE CENTRUM KULTURY
W BEŁCHATOWIE



2015

#GIGANTYMOCY



Miejskie Centrum Kultury położone w ścisłym centrum wraz z nowoczesnym, interaktywnym muzeum „PGE Giganty Mocy”, które w multimedialny sposób prezentuje tematykę nauk przyrodniczych, przedstawia techniczne aspekty oraz dokumentuje proces wytwarzania energii elektrycznej.

Ekspozycja PGE Giganty Mocy otrzymała certyfikat na Najlepszy Produkt Turystyczny 2015 roku przyznawany przez Polską Organizację Turystyczną oraz zwyciężyła w konkursie „Polska Pięknieje – 7 Cudów Funduszy Europejskich” w kategorii Miejsce przyjazne rodzinie.

Energia wytwarzana jest nie tylko przez elektrownię, ale przede wszystkim pozytywna energia wytwarzana przez miasto i samych mieszkańców z pewnością na długo zapadnie w pamięci odwiedzającym Bełchatów!

Bełchatów Community Centre is located right in the heart of the town. Its modern and interactive PGE Power Giants museum uses multimedia to present various aspects of natural sciences and the technicalities of electrical power generation. The PGE Giganty Mocy exhibition has received a certificate for The Best Tourist Product 2015 awarded by the Polish Tourist Organisation and is a winner of „Poland Crows Beautiful – 7 Wonders of European Funds” as the best Family-Friendly Place. Energy is generated not only by the power station. The positive energy produced by Bełchatów and its inhabitants will undoubtedly be long remembered by visitors!



EKSPOZYCJA PGE GIGANTY MOCY

Przeżyj wędrówkę w czasie

Poznaj historię węgla i energii elektrycznej

Centrum edukacji nieformalnej

Interaktywna ekspozycja dla nauczycieli oraz uczniów w każdym wieku

Warsztaty edukacyjne dla klas I-III, IV-VI szkół podstawowych, szkół gimnazjalnych oraz ponadgimnazjalnych

Atrakcyjna formuła nauczania

Ekspozycja przyjazna rodzinie

Produkt turystyczny Roku 2015 – Certyfikat Polskiej Organizacji Turystycznej

Miejsce przyjazne rodzinie – Nagroda Ministra Infrastruktury i Rozwoju w konkursie „Polska Pięknieje – 7 cudów funduszy europejskich”



Interaktywne
zwiedzanie

Warsztaty
rozbudzające
pasję

Nauka
przez
doświadczenie



www.pgegigantymocy.pl

#gigantymocy

Bełchatów, pl. Narutowicza 3, (woj. łódzkie)
tel. 44 635 19 22, 503 119 739; e-mail: rezerwacje@gigantymocy.pl



Since 1930



PGE SKRA BEŁCHATÓW - WIĘCEJ NIŻ SIATKÓWKA, WIĘCEJ NIŻ PASJA!

PGE Skra Bełchatów to najbardziej utytułowany polski klub siatkarski w XXI wieku. Co roku zdobywa krajowe trofea. Dzięki sukcesom w międzynarodowych rozgrywkach jest uznaną marką sportową doskonale znaną także za granicą. W ostatniej dekadzie PGE Skra wielokrotnie stawała na podium Klubowych Mistrzostw Świata i Ligi Mistrzów. Jest także niekwestionowanym liderem dopingu na trybunach. Topowe mecze z udziałem bełchatowskich graczy ogląda ponad 12 000 kibiców. To najlepsza promocja dla regionu, dlatego Klub z dumą nosi miano „Perły województwa łódzkiego”.

Siatkarze zapisują piękną historię nie tylko PGE Skry, ale i kadry narodowej. W Bełchatowie grają wielokrotni reprezentanci Polski m.in. Mariusz Wlazły, Michał Winiarski, Karol Kłos oraz Andrzej Wrona, którzy dowodzeni przez byłego gracza naszego klubu, a obecnie trenera polskiej drużyny - Stéphane'a Antigę, wspólnie doprowadzili biało-czerwonych do złotego medalu Mistrzostw Świata 2014.

PGE Skra działa też na innych płaszczyznach. W siatkarskiej Akademii trenuje już ponad 1200 dzieci z 5 województw! W 2012 roku PGE Skra podpisała partnerską umowę z UNICEF Polska. Pod skrzydłami tej organizacji kapitan PGE Skry, Mariusz Wlazły stworzył wyjątkową drużynę m.in. z napastnikiem reprezentacji Polski - Robertem Lewandowskim. Razem grają w barwach UNICEF, niosącej pomoc dzieciom w Nepalu.

Znajomość marki to także efekt promocji Klubu na świecie m.in. współpracy z mistrzem Anglii IBB Polonia Londyn oraz wspierania siatkarskich turniejów w amerykańskim Chicago.



PGE SKRA BEŁCHATÓW - MORE THAN VOLLEYBALL, MORE THAN PASSION!

PGE Skra Bełchatów is the most award-winning Polish volleyball club of the 21st century. Every year, it manages to get the main Polish trophies, and thanks to its international success, it is also a sports brand that is well known all around the world. Over the last ten years, PGE Skra has been one of the winners of the FIVB Volleyball Club World Championship and CEV Champions League. The atmosphere during Skra matches is simply the best. Top matches of the team from Bełchatów attract over 12 000 fans. This is the best promotion of the region, which is why the Club is called a "pearl of Łódź voivodeship".

The players not only take part in creating a wonderful history of PGE Skra, but also of the Poland men's national volleyball team. Multiple national representatives train in Skra, i.e. Mariusz Wlazły, Michał Winiarski, Karol Kłos and Andrzej Wrona, who, led by a former player of our club, currently the Head Coach of the Polish national team - Stéphane Antiga, together helped the team win the gold medal on 2014 Men's World Championship.

PGE Skra also works in other fields. As many as 1200 children from 5 Polish regions already train in the volleyball Academy! In 2012, PGE Skra signed a partnership contract with UNICEF Poland. Under the wings of this organization, the captain of PGE Skra - Mariusz Wlazły, and such other sportsmen as Robert Lewandowski (striker of the Polish national team) form a very special group. They play together under the colours of UNICEF, in order to help the children from Nepal.

Our brand recognition is also an effect of the Club's worldwide promotion, including cooperation with IBB Polonia London (volleyball champions of England) and supporting volleyball tournaments in Chicago.

SPONSOR STRATEGICZNY KLUBU
STRATEGIC SPONSOR OF THE CLUB



NAJWAŻNIEJSZE SUKCESY / MAJOR SUCCESSES

MISTRZOSTWO POLSKI
POLISH CHAMPIONSHIP



8x

PUCHAR POLSKI
POLISH CUP



7x

SUPERPUCHAR POLSKI
POLISH SUPER CUP



2x

LIGA MISTRZÓW
CHAMPIONS LEAGUE



1x

2x

KLUBOWE MISTRZOSTWA ŚWIATA
CLUB WORLD CHAMPIONSHIP



2x

1x



ZNAJDZIESZ NAS NA / FIND US ON



FACEBOOK.COM/
PGE.SKRA.BELCHATOW



TWITTER.COM/
SkraBelchatow



INSTAGRAM.COM/
PGESKRA



YOUTUBE.COM/
PGESKRA

Góra Kamięńsk

Zimą jest rajem dla narciarzy i snowboardzistów, latem dla rowerzystów. Góra Kamięńsk to wspaniałe miejsce dla wszystkich, którzy chcą aktywnie spędzić czas. Swoimi atrakcjami przyciąga dzieci i dorosłych o każdej porze roku. A niesamowity górski klimat w środku Polski na długo pozostaje w pamięci.

🇬🇧 In winter it is a paradise for skiers and snowboarders, whereas in summer cyclists love it. Kamięńsk Mountain is a wonderful place for everyone who wants to actively spend their free time. It enchants children and adults with its attractions at every season of the year. Its amazing alpine atmosphere right in the centre of Poland will stay in your memory for a long time.

#KAMIENSKMOUNTAIN

#GÓRAKAMIENSK



🇬🇧 Do dyspozycji narciarzy i snowboardzistów są trzy trasy. Najdłuższa z nich ma 760 m długości, od 30 do 150 m szerokości, natomiast różnica wzniesień wynosi 123 m. Czteroosobowa kolejka z ruchomym chodnikiem, dwa – mały i duży – wyciągi talerzykowe gwarantują komfort i dużą przepustowość. Cały stok jest oświetlony, sztucznie naśnieżany, ra-



trakowany, a u jego podnóża znajduje się zaplecze gastronomiczne i sanitarne oraz parking dla ok. 500 samochodów.

🇬🇧 Skiers and snowboarders have three routes at hand. The longest is 760 meters long, from 30 to 150 meters wide and the elevation difference amounts to 123 meters. A four-person chairlift





with a moving walkway and two (small and big) platter lifts guarantee comfort and big capacity. The slope is lightened, covered with artificial snow and groomed. At the foot of the mountain there are eateries and toilets, plus a parking area for about 500 cars.

— Góra Kamieńsk została usypana przez zwalówarki bełchatowskiej Kopalni Węgla Brunatnego Bełchatów z 1,4 mld m³ nadkładu, który znajdował się nad złożem węgla brunatnego. Usypana z piasku, żwiru, iłów oraz gliny góra stała się najwyższym wzniesieniem w centralnej Polsce – 395 m n.p.m. Dawne zwalowisko zostało poddane kompleksowej rekultywacji, a następnie zalesione i zagospodarowane w celach rekreacyjno-turystycznych.

Zrekultywowana Góra Kamieńsk jest najlepszym dowodem na to, że Kopalnia od początku swojej działalności inwestuje w ochronę środowiska i przywracanie równowagi w regionalnym ekosystemie.

Góra Kamieńsk również wiosną i latem jest atrakcyjnym miejscem, m.in. dla rowerzystów, którzy mogą korzystać z tras niebieskiej, żółtej i czerwonej oraz z dróżki edukacyjnej. Na Górę Kamieńsk prowadzi malownicza ścieżka rowerowa z oddalonym o 23 km Bełchatowa. Niezwykle dużym powodzeniem, szczególnie wśród dzieci, cieszy się 620-metrowy tor saneczkowy. Latem na terenie ośrodka można także skorzystać z dmuchanej zjeżdżalni, trampoliny, bungee i ścianki wspinaczkowej oraz wyciągu krzesełkowego.

🇬🇧 Kamieńsk Mountain was formed by Bełchatów Lignite Mine stackers with 1.4 billion m³ of overburden from over the lignite deposit. The mountain which consists



of sand, gravel, loams and clay has become the highest elevation in central Poland – 395 m.a.s.l. The former spoil tip has been thoroughly recultivated, and then afforested and developed for leisure and tourism.

Recultivated Kamieńsk Mountain best confirms that the Lignite Mine has invested in environmental protection and returning the natural balance of the regional ecosystem since the very beginning of its operation.

In spring and summer, Kamieńsk Mountain is also an interesting place, for instance for cyclists who can choose between blue, yellow and red routes, as well as an educational route. There is also a scenic 23 km route from Bełchatów to the Kamieńsk Mountain. A 620-meter alpine slide is also extremely popular, especially among children. In the summer, there is also an inflatable slide, a trampoline, a bungee deck, a climbing wall and a chairlift.



★ GÓRA KAMIENSK Ośrodek Sportu i Rekreacji „Góra Kamieńsk”

Kamienisk Mountain Sport and Recreation Centre

✉ Ozga k. Kamieńska · 97-360 Kamieńsk

☎ (+48) 44 737 77 30 · 📧 info@gorakamienisk.info · 🌐 www.gorakamienisk.info



www.lodzkie.travel



Orienteering jest formą sportu, wymagającą orientacji w terenie poprzez umiejętne posługiwanie się mapą i kompasem. Uczestnicy tej formy aktywnego wypoczynku mają za zadanie w określonym czasie przemierzyć wyznaczoną trasę, zazwyczaj biegnącą przez tereny leśne, zaliczając po drodze punkty kontrolne.

■ Korzystanie z orienteeringu możliwe jest w powiecie wieruszowskim, a dojazd do tras oznakowanych jest nawet turystycznymi znakami drogowymi. Można tam spędzić czas aktywnie, zdrowo i niepowtarzalnie. Wyznaczonych jest siedem atrakcyjnych przyrodniczo, stałych tras orienteeringowych, gdzie

umieszczone są punkty kontrolne.

Przez Wieruszów przebiega kilka szlaków turystycznych, m.in. szlak rowerowy „Przez powiat wieruszowski”, ciekawy przyrodniczo szlak „Do Rezerwatu Długosz Królewski” oraz nawiązujący do historii „Śladami św. Wojciecha”.



#ORIENTEERING

#WIERUSZÓW

WIERUSZÓW

🇬🇧 Orienteering is an adventure sport demanding spatial and geographical skills supported with clever use of the map and compass. The challenge for the participants is to gather points completing the orienteering course, usually set in the forest, gathering the points.

Orienteering can be practised in Wieruszow County, and the routes are

easy to find due to effective signposting with tourist road signs.

The place is excellent for active, healthy and different form of outdoor entertainment. It is a true endurance sport which involves a huge mental element and requires extremely high levels of fitness at the elite level. There are seven fixed orienteering courses available with marked control points.

Wieruszow is the city where several trails cross, for example a cycle trail 'Przez Powiat Wieruszowski' (Across the Wieruszow County), a science reservoir trail 'Do Rezerwatu Długosz Królewski' (Heading to Royal Fern Reservoir), a historical trail 'Śladami Sw Wojciecha' (Following St. Wojciech).





#WIELUŃ

WIELUŃ

#EUROPEJSKISZLAKBURSZTYNOWY

— Przez ziemię wieluńską wiedzie fragment Europejskiego Szlaku Bursztynowego, starożytnej drogi handlowej, która łączyła niegdyś Morze Śródziemne z wybrzeżem Bałtyku.

🇬🇧 The region of Wielun is located on European Amber Trail, which was an ancient route following old



amber trading route connecting the Mediterranean Sea and the Baltic.

— Dawny kościół i klasztor ss. Bernardynek z XVII w. ma dziś dwoje gospodarzy. Kościół należy do parafii ewangelickiej, zaś klasztor jest siedzibą Muzeum Ziemi Wieluńskiej. Można w nim obejrzeć wystawy dzieł z zakresu archeologii, etnografii i historii. Tragedia Wielunia – 1 września 1939 r. Można zwiedzić

też różnicowane wystawy czasowe i skorzystać z bogatej biblioteki.

🇬🇧 The former 17th-century church and monastery of Bernardine Sisters has now two hosts. The church belongs to the Evangelic parish, while the monastery is the seat of the Wielun Land Museum is located. Archeology, ethnography and history displays are presented there, such as The Tragedy of Wielun – 1 September 1939 and a variety of other temporary exhibitions. Museum's rich library is also worth visiting.

#WIELUŃMUZEUM



Wielun to jedno z ciekawszych, średniowiecznych miast w Polsce.

— W centrum zachował się oryginalny średniowieczny układ urbanistyczny. Zachowały się też fragmenty murów miejskich z jedną (spośród trzech) bramą miejską – Bramą Krakowską, do której w 1842 r. dobudowano klasycystyczny ratusz. Zachowało się też kilka świątyń m. in. poaugustiański kościół pw. Bożego Ciała z XIV w., barokowy kościół pw. św. Józefa z ok. 1740r.

Wielun był pierwszym miastem na świecie zbombardowanym przez Niemców w czasie II wojny światowej, co upamiętniają m.in. ruiny fary.

🇬🇧 Wielun is one of the most interesting medieval towns in Poland. In the centre, the original medieval urban layout has been preserved. Fragments of medieval city walls and one (out of three) town gates – Cracow Gate, to which a classicist town hall was added later on – also stood the test of time. Some churches have also survived and still please the eyes of visitors to Wielun, i.a. the post-Augustinian Corpus Christi Collegiate Church from the 14th century or the Baroque St. Joseph Church from ca. 1740. Wielun was the first town in the world that was bombed by the German forces during World War II. The results of this tragedy are still visible, for instance in the ruins of the parish church.



W drewnianym, modrzewiowym dworze Władysława Bartochowskiego, w stylu barokowym, z różnymi alkierzami z XVIII w., obecnie mieści się Muzeum Wnętrz Dworskich.

Ożarowski dwór stanowi centrum kulturalne, w jego wnętrzach odbywają się regularnie koncerty muzyczne. Dwór otacza przepiękny park krajobrazowy.

🇬🇧 The wooden manor house in the late Baroque style, built by Władysław Bartochowski seats the Museum of Manor Interiors. The Ożarów Manor is the cultural centre of the city and venue of regular music concerts. The manor is surrounded by a picturesque landscape park.



#OŻARÓW

DZIEŃ CHRZANU

OSJAKÓW

HORSERADISH DAY

— To coroczna okazja do degustacji pysznych potraw stworzonych na bazie chrzanu oraz udziału w licznych konkursach m.in. na najokazalszy korzeń chrzanu czy najlepszą potrawę z jego wykorzystaniem. W trakcie święta organizowane są także wystawy promujące zdrowotne walory chrzanu oraz historię jego uprawy, sięgającą roku 1926, w którym Oskar Paszke sprowadził z Niemiec do Polski pierwsze sadzonki chrzanu. Obecnie ta sama odmiana chrzanu jest uprawiana na powierzchni niemal 700ha i stanowi 70% produkcji w Polsce.

🇬🇧 This annual tradition of tasting delicious horseradish based dishes also encourages visitors to participate in variety of contest, such as art horseradish growing and the biggest size horseradish. There are also exhibitions promoting horseradish nutritious values as well as its history when first horseradish was brought to Poland from Germany by Oscar Paszke in 1926. Currently, the same horseradish of the same lineage is grown on the area exceeding 700ha and comprises 70% of the whole horseradish production in Poland.

#DZIEŃCHRZANU



#KOŚCIOŁYWIELUŃSKIE



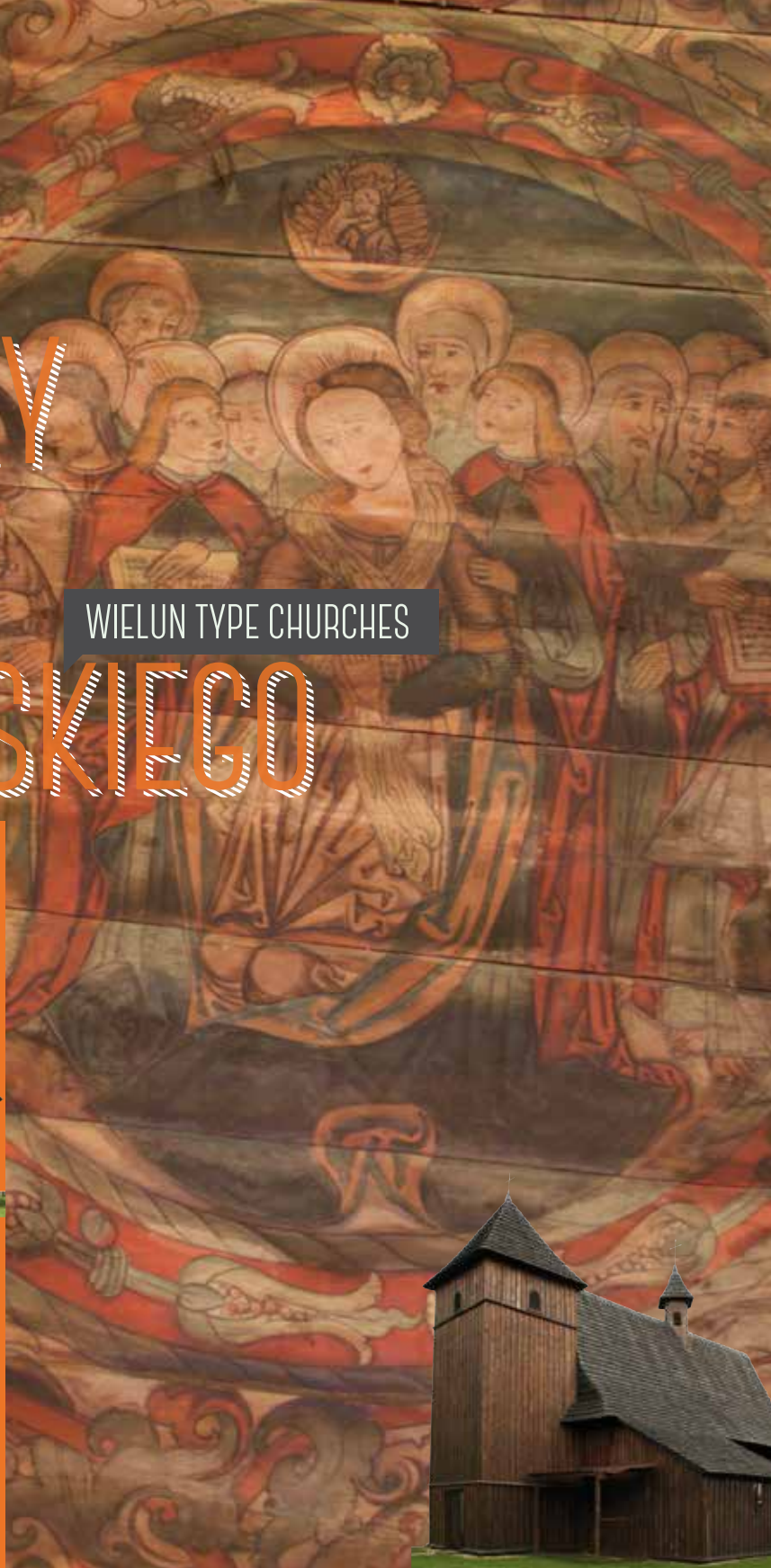
KOŚCIOŁY TYPU WIELUŃSKIEGO

WIELUN TYPE CHURCHES



W okolicy Wielunia znajduje się grupa bardzo ciekawych, drewnianych kościołów z XVI w. Są to kościoły „typu wieluńskiego”.

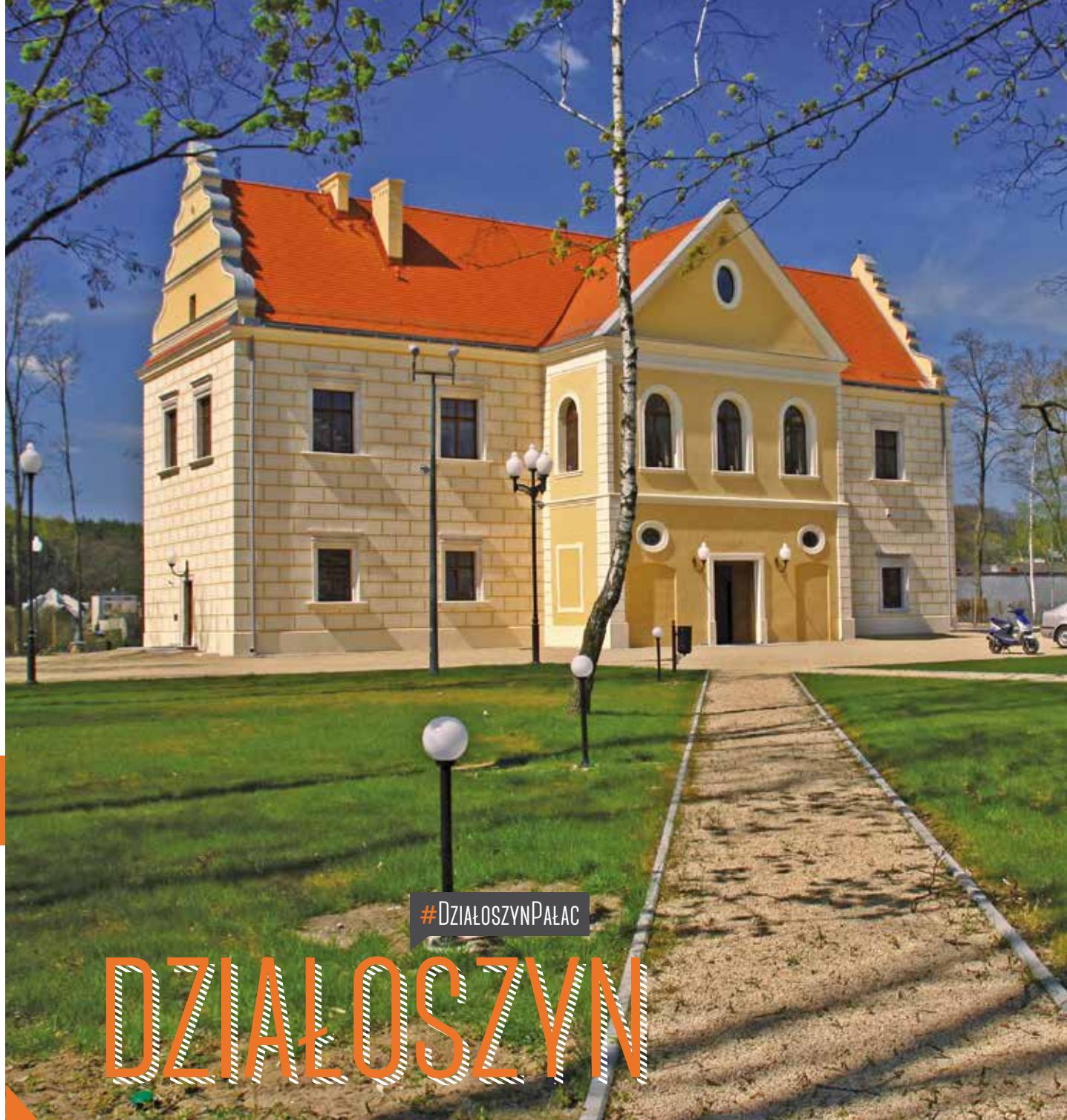
— Modrzewiowe, nieduże, orinentowane, z prezbiterium węższym od nawy i zamkniętym wielobocznie lub z prostą ścianą. Od zachodu do nawy przylega wieża – dzwonnica z kruchtą w przyziemiu. Świątynie zaliczane do grupy wieluńskiej znajdują się w Grębieńniu, Gaszynie, Kadłubie, Łaszewie, Naramicach, Popowicach, Wiktorowie, Wierzbiu oraz w samym Wieluniu. Wnętrza zachwycają bogatym renesansowym i barokowym wyposażeniem: polichromiami, rzeźbami i obrazami.



— A group of very interesting, wooden 16th-century churches is located near Wieluń. These are the so-called „Wielunian-type churches”—made of larch, small, orientated; with the presbytery narrower than the nave, multilateral or closed with a straight wall. On the west side, adjacent to the nave, there is a bell tower with a church

porch on the ground level. Churches included in the Wielunian group are located in Grębień, Gaszyn, Kadłub, Łaszew, Naramice, Popowice, Wiktorów, Wierzbie and in Wieluń. Interiors charm with rich, Renaissance and Baroque furnishings and decor: polychromies, sculptures and paintings.





DZIAŁOSZYN

Ślady pobytu człowieka w okolicach Działoszyna sięgają epoki kamienia.

W XVI w. Działoszyn znalazł się w posiadaniu wpływowego rodu Męcińskich herbu Poraj z Kurozwęk. Najślynniejszy bodaj przedstawiciel rodu Stanisław (1732–1799), starosta wieluński i szambelan królewski, kawaler Orła Białego, zmienił wizerunek Działoszyna, przebudowując go na wzór francuski i przekształcając obronny dwór w piękny pałac otoczony ogrodami.



🇬🇧 Działoszyn has preserved traces of life dating back to the Stone Age. In the 16th century Działoszyn was owned by influential and hereditary Castellans – Mecinscy family of Kurozweki Poraj coats of arms. The most famous was allegedly the head of the county, royal chamberlain, Knight of the Order of the White Eagle of Działoszyn, who changed the city outlook rebuilding it in French style converting its defensive function of the court to more esthetic one of a beautiful castle surrounded with gardens.

Ze względu na budowę geologiczną w okolicach Działoszyna rozwinęło się wapiennictwo.

— Obecnie oglądać można kilka pozostałości po wapiennikach: dwukomorowym, murowanym z 1956 roku we wsi Lisowice i drugim, o rok starszym, oraz pozostałość po wapienniku murowanym z 1958 roku we wsi Raciszyn.

🇬🇧 Due to geological features and the structure of sedimentary rocks Działoszyn has developed limestone industry. Today you can see the partially preserved limekilns, one of which has double-chamber, brick dating back to 1956 in Lisowice and the other a year elements of brick limekiln.

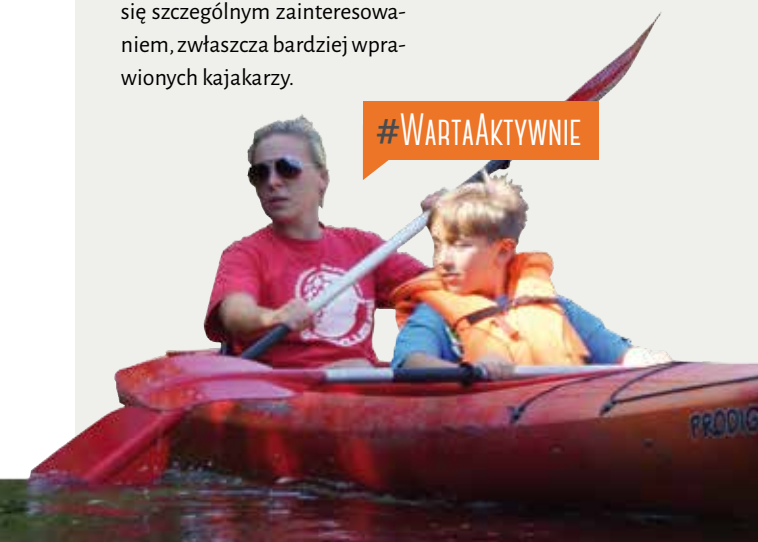


Działoszyn leży na szlaku kajakowym po rzece Warcie.

— Ten fragment rzeki tworzy malowniczy przełom Warty przez północną część Wyżyny Krakowsko-Częstochowsko-Wieluńskiej na terenie Załęczańskiego Parku Krajo-
brazowego. Przepiękne, choć niełatwe odcinki szlaku można pokonywać w zasadzie na całej długości rzeki od Częstochowy aż po tamę w Skęczniewie, ale ten fragment przełomu cieszy się szczególnym zainteresowaniem, zwłaszcza bardziej wprawionych kajakarzy.

🇬🇧 Działoszyn is situated on a kayak course of the River Warta, where it forms a picturesque meander across the northern part of Wyżyny (Upland) Krakowsko-Częstochowsko-Wieluńskiej in the area of Załęczański Landscape Park. The course offers beautiful, yet challenging conditions along the whole river from Częstochowa to the dam in Skęczniew. However, it is this bend that is the most thrilling and popular, especially with more experienced kayakers.

#WARTAAKTYWNIE



#BOLESŁAWIEC



— Atrakcją okolicy jest 22-metrowa wieża, pozostałość po zamku z XVI w. Dziś odrestaurowana wieża jest punktem widokowym, pozwalającym podziwiać panoramę okolic Wieruszowa.

🇬🇧 A fantastic attraction of the area is a 22 m tower, the only part of the 16th-century castle that has survived until now. Nowadays, the renovated tower is a vantage point, from which you can see the rich panorama of Wieruszów surroundings.

SIERADZ

SIERADZ

124

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide



#ANTOINECIERPLIKOWSKI

Od 2009r. Open Hair Festival w Sieradzu łączy miejską zabawę na wolnym powietrzu ze sztuką fryzjerską. W ramach festiwalu organizowany jest mistrzowski pokaz fryzjerski, wybory Miss Open Hair oraz wiele konkursów dla adeptów sztuki fryzjerskiej.

Sieradz to jedno z najstarszych miast regionu. Prawa miejskie otrzymało w poł. XIII w.

Pamiętkami po długiej i ciekawej historii są średniowieczny układ urbanistyczny miasta i zabytkowe budowle: poddominikański zespół klasztorny, obecnie sióstr Urszulanek, z poł. XVII w., kościół farny p.w. Wszystkich Świętych z ok. 1370 r., oraz domy i kamienice. W jednej z nich XVII-wiecznej „kamienicy pojagiellońskiej” jest dziś Muzeum Okręgowe.

🇬🇧 Sieradz is one of the oldest cities of the region. It was granted its town rights in the mid-13th century.

You can easily sense the long and interesting history of Sieradz as you look at its medieval urban layout or historic buildings: the former Dominican monastic complex, (currently Ursuline sisters reside there) from the mid-17th century, the parish Church of All Saints built around 1370, residential buildings. In one of tenements, the 17th-century „post-Jagiellonian tenement”, the Regional Museum is located.



#OPENHAIR

🇬🇧 Open Hair Festival in Sieradz combines city entertainment in open air and creative hair modeling since 2009.

During the Festival a masterful hairdressing performance, Miss Open Hair and many competitions for students of the art of hairdressing are organized.



#SieradzSkansen



— Sieradz i okolice słyną z wciąż żywych ludowych tradycji. Nadal można tu spotkać lokalnych twórców ludowych, tworzących tradycyjne wyroby garncarskie, ceramikę użytkową i rzeźby, kultywujących charakterystyczne stroje i barwny folklor sieradzki. Doskonale ukazuje to Sieradzki Park Etnograficzny.

🇬🇧 Sieradz is famous for its living folk traditions. You can meet local folk artists here who specialise in pottery and ceramics making, sculpture, cultivate traditional costumes and the keep colours of Sieradz folk vibrant. This can be clearly conveyed by Sieradz Ethnographic Park

TUBĄDZIN

#WALEWSCY

Dwór Walewskich w Tubądzinie to klasycystyczny, murowany dwór z zabytkowym parkiem, zbudowany w 1796 r. Dziś jest siedzibą Muzeum Walewskich.

— Zgromadzono tu portrety olejne rodziny Walewskich, zabytki ze szkła i porcelany, rodowe srebra, bogatą bibliotekę, w tym starodruki, oraz meble z XVIII-XIX wieku. W siedzibie muzeum odbywają się koncerty muzyki poważnej, a od 1995 r. Festiwal Muzyki Dworskiej i Salonowej.

🇬🇧 The manor house of the Walewscy's family in Tubadzin is a Classicist, brick building erected in 1796 and surrounded by a historical park. Today the manor house is the seat of the Museum of The Walewscy. The family oil paintings collections, glass and china goods, family silverware and library collection including antique books as well as furniture dating back to 18th and 19th century. The museum hosts classical music concerts and it has been the venue of Court Music Festival since 1995.

#TUBĄDZIN



#PABIANICE

PABIANICE

PABIANICE

126

ŁÓDZKIE 2016/17 Przewodnik turystyczny / Travel guide

W Pabianicach zachowało się wiele cennych zabytków świadczących o bogatej historii miasta.

— Są nimi średniowieczny Stary Rynek choć ślady osadnictwa na terenie dzisiejszych Pabianic pochodzą z X-XI wieku.

Na rynku stoi średniowieczny Kościół pw. Św. Mateusza i św. Wawrzyńca – to późnorennesansowa trójnawowa świątynia o układzie bazylikowym

z końca XVI wieku. Prezbiterium prostokątne zakończone półkolistą absydą. Wnętrze świątyni utrzymane jest w stylu barokowym choć prawdziwa perełką jest marmurowe epitafium poświęcone Annie Sułkowskiej, córce ówczesnego tenutariusza, po jej tragicznej śmierci.

🇬🇧 In Pabianice, many valuable monuments and buildings have been preserved to this day. They are a testimony to the town's rich history. One example is the medieval Old Market, though it should be remembered that the traces of

— Nieopodal kościoła, tuż przy Starym Ryнку stoi obronny Dwór Kapituły Krakowskiej (dziś Muzeum Miasta Pabianic) – zwany zamkiem. To wizytówka miasta i jeden z najcenniejszych zabytków Pabianic. Tę późnorennesansową budowlę wyróżnia wydatna, jedna z najpiękniejszych w Polsce – attyka kryjąca pogrążony dach, oszczędna dekoracyjna kamienniarka fasady i obronne cechy. Powstał w latach 1565–1571 jako dzieło budowniczego Wawrzyńca Lorka.

🇬🇧 Near the church, right next to the Old Market, there is the fortified Kapituła Krakowska Manor (today's Pabianice Town Museum), which is called a castle. It is a centrepiece of the town and one of Pabianice's most precious historic buildings. This late-Renaissance structure has one of the most beautiful attics in Poland over a butterfly roof, and it features a raw stone façade decor and noticeable defensive qualities. It was built in 1565–1571 by Wawrzyniec Lorek.



ancient settlements in today's Pabianice come from the 10th -11th century. There is also a medieval St. Matthews and St. Lawrence Church in the Old Market – a late Renaissance three-aisle church with a basilica arrangement from the end of the 16th century. The rectangular chancel is crowned with a semicircular apse. The interior of the church is decorated in a Baroque style, and its real gem is the marble epitaph dedicated to Anna Sułkowska, daughter of the tenutarius from those times, after her tragic death.



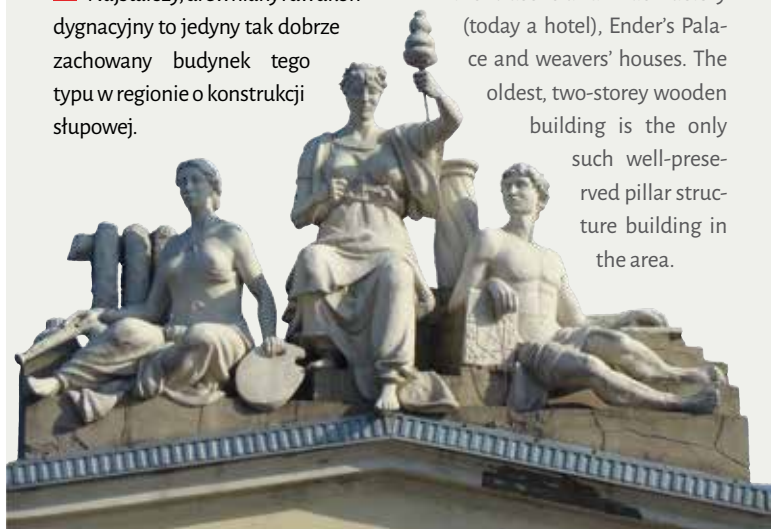
www.lodzkie.travel



Zabytkami Pabianic są do dziś zachowane XIX i XX wieczne obiekty nawiązujące do włókienniczej historii miasta – fabryka „Krusche i Ender” (dziś hotel) oraz Pałac Enderów a także domy tkaczy.

■ Najstarszy, drewniany i dwukondygnacyjny to jedyny tak dobrze zachowany budynek tego typu w regionie o konstrukcji słupowej.

■ Other historical highlights of Pabianice preserved to this day include the 19th- and 20th-century buildings which remind us of the textile history of the city. These are the Krusche and Ender factory (today a hotel), Ender's Palace and weavers' houses. The oldest, two-storey wooden building is the only such well-preserved pillar structure building in the area.



■ Miasto o tak długiej historii i wielokulturowym charakterze (podobnie jak Łódź) ma bardzo ciekawe dwie dobrze zachowane nekropolie. Jedną z nich to zespół ewangelickiego i katolickiego cmentarza z licznymi nagrobkami i odrestaurowaną modernistyczną kaplicą grobową, drugi – dawny cmentarz żydowski.

■ The town of such long history and multicultural nature (just like Łódź) has got two very well-preserved, interesting necropolises. One of them is a complex of Evangelical and Catholic cemetery with numerous tombstones and restored modernist tomb chapel. The other one is an old Jewish cemetery.



Zainteresowanych życiem św. Maksymiliana Kolbego zapraszamy do odwiedzenia muzeum domu narodzin świętego w Zduńskiej Woli.

■ Wystawa i eksponaty muzealne mają charakter biograficzno-historyczny i dotyczą osoby św. Maksymiliana i jego rodziny. Dzięki zgromadzonym pamiątkom możemy prześledzić życie św. Maksymiliana od dnia urodzenia aż po tragiczną śmierć w Auschwitz.

■ Those interested in the biography of St. Maximilian Maria Kolbe are welcome to visit the museum, a former house and birthplace of the Saint. There are permanent displays of authentic exhibits of historic and biographic significance. They allow the visitors to trace the whole life of the Saint from the day of birth to a martyr's death in Auschwitz.



Grabia należy do najczystszych rzek w Polsce, a jej walory przyrodnicze (Park Krajobrazowy Międzyrzecza Warty i Widawki) oraz atrakcje w postaci działających młynów przyciągają kajakarzy.

— Szlak wodny młynów nad Grabią łączy, zgodnie ze swoją nazwą, zachowane wzdłuż Grabi te zabytki techniki, których zachowało się 6 spośród 30. Do najbardziej interesujących należą: Zielęcice, Wola Marzeńska, Krzywda i Ldzań („Talar”). Są to obiekty prywatne, których zwiedzanie jest możliwe po uzgodnieniu z właścicielami.

🇬🇧 Grabia is one of the cleanest rivers in Poland and its natural charm (Park Krajobrazowy Międzyrzecza Warty i Widawki) and attractive nearby active mills attract the enthusiasts of kayaking. The Mill Trail by the River Grabia connects the preserved 6, out of 30 existing landmarks of technology, he most interesting of which are Zielęcice, Wola Marzeńska, Krzywda i Ldzań („Talar”). They are privately owned objects that can be only visited with the permission of the owner.



MILLS BY THE GRABIA RIVER

MŁYNY NAD GRABIA

JEZIORSKO REZERVOIR

ZALEW JEZIORSKO

Zalew Jeziorsko jest sztucznym zbiornikiem retencyjnym, który powstał w 1986 r. poprzez spiętrzenie środkowego biegu Warty betonową zaporą o wysokości 12m.

— Długość zbiornika wynosi 16,3km, szerokość od 1,8 km–3,5 km a jego powierzchnia ponad 4 tys. ha. Zalew Jeziorsko jest objęty obszarem ochrony przyrody Natura 2000 a w jego południowej części, ze względu na istnienie ważnych ostoi lęgowych i migrujących ptaków wodno-błotnych, utworzono rezerwat ornitolo-



BUCZEK

FESTIWAL TRUSKAWKI

■ Gmina Buczek jest najbardziej znanym zagłębiem uprawy truskawek w regionie łódzkim, a odbywające się co roku w czerwcu Wojewódzkie Święto Truskawki jest podsumowaniem zbiorów tych szlachetnych i smacznych owoców. Tego dnia w Buczku królują przetwory, potrawy, ciasta, desery oraz nalewki a wszystko to oczywiście z... truskawek. Znakomitą kulinarną ucztę okraszają występy znanych zespołów muzycznych i ludowych, ciekawe konkursy oraz niezliczone atrakcje dla dzieci.

STRAWBERRY FESTIVAL

🇬🇧 Buczek administrative district is the most famous for its strawberry fields in Lodz region. Wojewódzkie Święto Truskawki (Provincial Strawberry Festival) is annually held every June to celebrate the harvest of this noble and tasty fruit.

Except from the contests and concerts there are various attractions to please the palate: preserves, dishes, cakes, desserts and spirits, all strawberry based. This culinary feast is enriched with famous folk group concerts and numerous attractions for children.



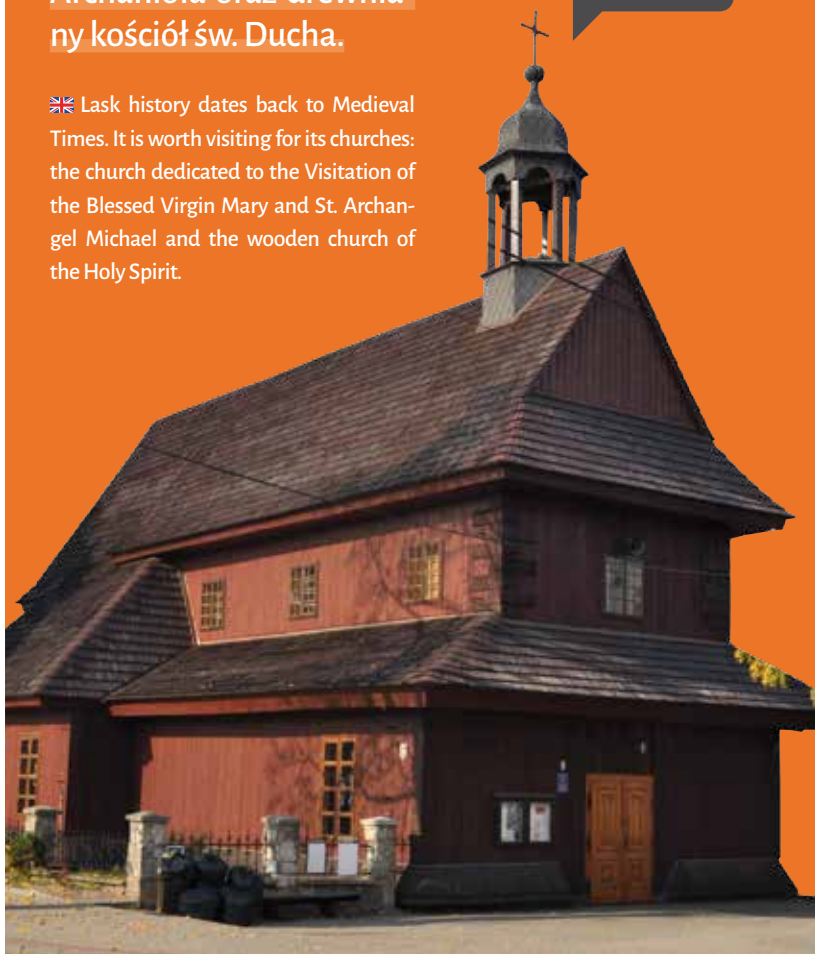
#ŚWIĘTOTRUSKAWKI

Łask jest miastem o średniowiecznym rodowodzie, w którym warto zobaczyć kościoły Nawiedzenia NMP i św. Michała Archanioła oraz drewniany kościół św. Ducha.

#ŁASK

ŁASK

🇬🇧 Lask history dates back to Medieval Times. It is worth visiting for its churches: the church dedicated to the Visitation of the Blessed Virgin Mary and St. Archangel Michael and the wooden church of the Holy Spirit.



➔ giczny „Jeziorsko”. To doskonałe miejsce dla miłośników birdwatchingu.

🇬🇧 Jeziorsko Reservoir is an artificial basin of a retention type and was created in 1986 as a result of up-lifting of the Warta waters with a 12 m high dam. The length of the reservoir is 16,3 km, its width ranges from 1,8 km–3, 5 km and the area occupies over 4 tys ha. In the southern part of the Jeziorsko a bird sanctuary, as well as Nature Zone 2000 have been created. The aim of the protection is to provide brooding shelter for water and water-marsh birds, both those living there all year round and migrating birds. The place offers excellent opportunities for birdwatching in the natural habitat.



#ZALEWJEZIORSKO

#BIRDWATCHING

★ ATRAKCJE TURYSTYCZNE / ATTRACTIONS

- ☼ obiekt sezonowy / seasonal place
- ✂ gastronomia / catering
- 📶 wi-fi / wi-fi
- 💳 karta kredytowa / credit card
- 👶 miejsce przyjazne dla dzieci / child friendly place
- ♿ dostępny dla niepełnosprawnych / disabled accessible
- 🐾 miejsce przyjazne dla zwierząt / pets friendly place
- 🅑 parking / parking
- 🎫 płatny wstęp / entry fee
- 🚻 toaleta / toilet
- 👤 przewodnik / guide

★ BEŁCHATÓW Klub Piłki Siatkowej Skra Bełchatów S.A. Skra Bełchatów – Volleyball



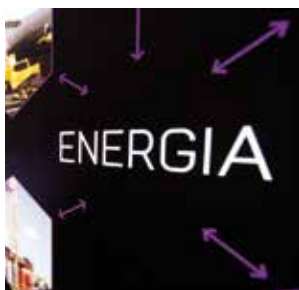
Najbardziej utytułowany polski klub siatkarski w XXI wieku. To najlepsza promocja dla regionu, dlatego Klub z dumą nosi miano „Perły województwa łódzkiego”.

Is the most award-winning Polish volleyball club of the 21st century. This is the Best promotion of the region, which is why the Club is called a „pearl of Łódź voivodeship”.

✉ pl ul. Dąbrowskiego 11 · 97-400 Bełchatów
☎ (+48) 44 712 00 21 · 📧 sklep@skra.pl · www.skra.pl



★ BEŁCHATÓW PGE Giganty Mocy MCK Bełchatów PGE Giganty Mocy (Power Giants) MCK Bełchatów



Pierwsza w Polsce multimedialna wystawa o węglu i energii elektrycznej. Nauka przez zabawę – to dla dzieci i dorosłych znakomity pomysł na spędzenie wolnego czasu.

The first multimedia exhibition about coal and electrical energy in Poland. Learning through play – a great way of spending free time both for adults and children.

✉ Plac Narutowicza 3 · 97-400 Bełchatów
☎ (+48) 44 635 19 30 · 📧 kontakt@gigantymocy.pl · www.gigantymocy.pl



★ BORYSEW Zoo Safari



Jedno z największych ogrodów zoologicznych z egzotycznymi zwierzętami, minizoo i kolejką, którą można podróżować nie tylko po zoo ale również do Term w Uniejowie.

One of the biggest zoological gardens with exotic animals, mini-zoo and miniature railway which will take you not only around the zoo, but also to the Uniejów Thermal Spa and Pool Complex.

✉ Borysew 25 · 99-200 Poddębice ☎ (+48) 43 678 47 48
(+48) 790 70 30 30 📧 biuro@zoosafari.com.pl · zoosafari.com.pl



★ BOLIMÓW Ceramika Konopczyńskich Konopczynscy Ceramics

✉ ul. Dworska 7 · 99-417 Bolimów ☎ (+48) 513 196 953
📧 aftki@wp.pl · www.garncarz.com



★ BRZEZINY Muzeum Regionalne

The Regional Museum

✉ ul. Piłsudskiego 49 · 95-060 Brzeziny ☎ (+48) 46 874 33 82
📧 muzeum@brzeziny.pl · muzeumbreziny.pl



★ CHEŁMNO NAD NEREM

Muzeum byłego niemieckiego Obozu Zagłady Kulmhof
The Museum of Kulmhof – former Concentration Camp

✉ Chełmno 59A · 62-660 Dąbie ☎ (+48) 63 271 94 47 · (+48) 695 003 137
📧 muzeum@chemno-muzeum.eu · chemno-muzeum.eu



★ DRZEWICA Tor Kajakowy

Mountain Kayak course at Drzewica

✉ Róg ulic: Braci Kobyłańskich/Fabrycznej · 26-340 Drzewica
📧 www.drzewica.pl/page/tor-kajakowy



★ DZIAŁOSZYN Pałac Męcińskich

The Mecinsky Palace

✉ ul. Zamkowa 22 · 98-355 Działoszyń · ☎ (+48) 43 843 00 00
📧 kontakt@pokdzialoszyn.pl · www.pokdzialoszyn.pl



★ GIDLE Sanktuarium Matki Bożej Gidelskiej

St. Mary's of Gidle Healing the Sick Sanctuary

✉ Plac Dominikański 6 · 97-540 Gidle ☎ (+48) 34 327 29 18
📧 gidle@dominikanie.pl · www.gidle.dominikanie.pl



★ GÓRA KAMIEŃSK Ośrodek Sportu i Rekreacji „Góra Kamieński”

Kamiensk Mountain Sport and Recreation Centre

✉ Huby Ruszczyńskie · 97-360 Kamieński
☎ (+48) 44 733 07 77 · 📧 info@gorakamiensk.info · www.gorakamiensk.info



★ INOWŁÓDZ Kościół Św. Idziego

St. Giles – Church in Inowłódz

ul. Świętego Idziego · 97-215 Inowłódz · www.inowlodz.pl



★ INOWŁÓDZ Zamek Kazimierza Wielkiego

Casimir the Great Castle in Inowłódz

✉ ul. Zamkowa 7 · 97-215 Inowłódz
☎ (+48) 46 726 01 34 · 📧 zamek.pit@interia.pl · www.inowlodz.pl



★ KLESZCZÓW Solpark Kleszczów Sp. z o.o.

Solpark Kleszczów, Ltd

✉ ul. Sportowa 8 · 97-410 Kleszczów
☎ (+48) 44 731 65 01 · 📧 bok@kompleks-solpark.pl



★ **KŁODAWA Kłodawska Podziemna Trasa Turystyczna. Kopalnia Soli w Kłodawie**
Kłodawa Underground Salt Mine Tunnels Trails
✉ Aleja 1000-lecia 2 · 62-650 Kłodawa ☎(+48) 63 27 33 304
(+48) 63 27 31 560 📧 bot@sol-klodawa.com.pl · www.sol-klodawa.com.pl

★ **KOŁACINEK Park Jurajsko-Botaniczny Dinopark**
Dino Park in Kolacinek
✉ Kołacinek 21 · 95-061 Dmosin ☎(+48) 46 874 76 86
📧 centrala@dino-park.pl · www.dino-park.pl

★ **KONEWKA Trasa turystyczna „Bunkier w Konewce”**
Bunker in Konewka Trail
✉ Konewka · 97-215 Inowódz ☎(+48) 501 430 321
📧 info@bunkierkonewka · www.bunkierkonewka.eu

★ **KROŚNIEWICE**
Muzeum im. J. Dunin-Borkowskiego w Krośniewicach
J. Dunin Borkowski Museum in Krosniewice
☎(+48) 24 252 33 47 · (+48) 24 252 44 96
📧 muzeumkrosniewice@wp.pl · www.muzeumkrosniewice.pl

★ **KUTNO Europejskie Centrum Małej Ligi Baseballa**
European Centre of Small Baseball League
✉ al. Małej Ligi 1 · 99-300 Kutno ☎(+48) 24 254 45 69
📧 eurolb@plocman.pl · www.grabow.com.pl

★ **KUTNO Muzeum Bitwy nad Bzurą**
The Museum of the Battle of Bzura
✉ Park Wiosny Ludów · 99-300 Kutno ☎(+48) 24 253 31 41
📧 mbb@muzeumkutno.com · www.muzeumkutno.com

★ **KUTNO Muzeum Regionalne**
The Regional Museum
✉ Plac Marsz. J. Piłsudskiego 20 · 99-300 Kutno ☎(+48) 24 254 79 64
(+48) 505 01 98 90 📧 mbb@muzeumkutno.com · www.muzeumkutno.com

★ **KWIATKÓWEK Skansen „Łęczycka Zagroda Chłopska”**
Open air Museum Leczyca Farm
✉ Kwiatków 26 A, · 99-100 Łęczyca ☎(+48) 888 224 867
📧 skansen@maie.lodz.pl · www.maie.lodz.pl/tum

★ **LIPCE REYMONTOWSKIE**
Muzeum Regionalne im. Wł. St. Reymonta
Wł. St. Reymont Regional Museum
✉ ul. Wiatraczna 10 · 96-127 Lipce Reymontowskie
☎(+48) 46 831 61 12 · 📧 www.lipcereymontowskie.pl

★ **ŁASK Kościół Nawiedzenia NMP i św. Michała Archanioła**
The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary and St. Archangel Michael
✉ ul. Warszawska 15 · 98-100 Łask
☎(+48) 43 675 36 07 · fax. (+48) 43 676 19 60 · 📧 www.lask-sanktuarium.pl

★ **ŁĘCZYCA Centralny Łuk Turystyczny**
Centralny Łuk Turystyczny Trails
✉ ul. 18 Stycznia 2 · 99-100 Łęczyca ☎42 684 61 15 · 42 684 33 55
📧 lot@leczyca.info.pl · cluktur.pl

★ **ŁĘCZYCA**
Muzeum Regionalne w Zamku Królewskim w Łęczycy
The Regional Museum in Leczyca (in a castle)
✉ ul. Zamkowa 1 · 99-100 Łęczyca ☎(+48) 24 721 24 49
📧 muzeum@zamek.leczyca.pl · www.zamek.leczyca.pl

★ **ŁÓWICZ Kolegiata pw. Wniebowzięcia NMP / The Collegiate**
Church of The Assumption of the Blessed Virgin Mary into Heaven
✉ Stary Rynek 24/30 · 99-400 Łowicz ☎(+48) 46 837 31 73
📧 lowiczkatedra@wp.pl · www.katedra.lowicz.pl

★ **ŁÓWICZ Muzeum Diecezjalne**
Diocesan Museum
✉ Stary Rynek 20 · 99-400 Łowicz ☎(+48) 46 837 66 45
📧 muzeum@diecezja.lowicz.pl · www.muzeum.diecezja.lowicz.pl

★ **ŁÓWICZ Muzeum w Łowiczu**
Museum in Lowicz
✉ Stary Rynek 5/7 · 99-400 Łowicz ☎(+48) 46 837 39 28
📧 sekretariat@muzeumlowicz.pl · www.muzeumlowicz.pl

★ **ŁÓDŹ Acora Events**
✉ ul. Przybyszewskiego 103, 93-126 Łódź ☎(+48) 42 209 18 09
📧 biuro@acora.pl · www.acora.pl

★ **ŁÓDŹ Aquapark FALA**
FALA Aquapark in Lodz
✉ al. Unii Lubelskiej 4 · 94-208 Łódź ☎(+48) 42 640 08 00
📧 fala@aquapark.lodz.pl · www.aquapark.lodz.pl

★ **ŁÓDŹ Archikatedra św. Stanisława Kostki**
Cathedral Basilica of St. Stanisław Kostka
✉ ul. ks. Ignacego Skorupki 9 · 90-458 Łódź 📧 www.katedra.lodz.pl

★ **ŁÓDŹ Centralne Muzeum Włókiennictwa**
The Central Museum of Textiles
✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź ☎42 684 61 15 · 42 684 33 55
📧 www.katedra.lodz.pl



★ **ŁÓDŹ Cerkiew katedralna Aleksandra Newskiego**
The Orthodox Alexander Nevsky's Cathedral
✉ parafiaprawoslawna@wp.pl · www.orthodox.pl/administracja/metropolie/diecezja-lodzko-poznanska/dekanat-lodzki
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Cmentarz żydowski**
The Jewish Cemetery
✉ ul. Abrama Cytryna · 42 656 70 19
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ EC1 Łódź – Miasto Kultury**
EC1 Lodz – The City of Culture
✉ ul. Targowa 1/3 · 90-022 Łódź ☎ 42 233 50 55 · fax 42 233 50 58
✉ biuro@ec1lodz.pl · www.ec1lodz.pl/Nowe_Centrum_Lodzi,11
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Filharmonia Łódzka im. Artura Rubinsteina**
Lodz Arthur Rubinstein Philharmonic
✉ ul. Narutowicza 20/22 · 90-135 Łódź ☎ (+48) 42 664 79 18
✉ filharmonia@filharmonia.lodz.pl · filharmonia.lodz.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Łódzkie Centrum Komiksu**
Lodz Comic Centre
✉ ul. Piotrkowska 28 · 90-269 Łódź ☎ 42 239 82 61
✉ info@komiksifestiwal.com
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Miejski Ogród Zoologiczny**
Lodz City Zoo
✉ ul. Konstancyńska 8/10 · 90-135 Łódź ☎ 42 632 75 79 · 42 632 92 90
✉ sekretariat@zzm.lodz.pl · www.zoo.lodz.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Archeologiczno-Etnograficzne**
The Museum of Archaeology and Ethnography
✉ Plac Wolności 14 · 91-415 Łódź ☎ (+48) 42 632 97 14
✉ maie@maie.lodz.pl · www.maie.lodz.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Fabryki**
The Museum of the Factory
✉ ul. Drewnowska 58 (C.H. Manufaktura) · 91-002 Łódź ☎ 42 664 92 93
✉ muzeum@manufaktura.com · muzeumfabryki.manufaktura.com
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Farmacji im. Prof. Jana Muszyńskiego**
Professor Jan Muszynski's Museum of Pharmacy
✉ Plac Wolności 2 · 91-415 Łódź ☎ 42 632 17 15 · 42 632 17 15
✉ muzeumfarmacji@doz.pl · www.muzeumfarmacji.eu/pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Geologiczne UŁ**
The Museum of Geology of the University of Lodz
☎ 42 635 45 93 ✉ muzgeol@geo.uni.lodz.pl · www.muzeum.geo.uni.lodz.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Kanału Dętka – Oddział Muzeum Miasta Łodzi**
Detka Canal Museum – The Museum of the City of Lodz
✉ Plac Wolności 2 · 91-415 Łódź ☎ 42 254 90 11
✉ wycieczki@muzeum-lodz.pl · www.muzeum-lodz.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Kinematografii**
The Museum of Cinematography
✉ pl. Zwycięstwa 1 · 90-312 Łódź ☎ 42 674 09 57 · 42 674 90 06
✉ muzeum@kinomuzeum.pl · rezerwacja@kinomuzeum.pl
www.kinomuzeum.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Komunikacji Miejskiej MPK-Łódź**
The Lodz Museum of MPK Urban Transport
✉ ul. Drewnowska 58 (C.H. Manufaktura) · 91-002 Łódź ☎ 42 664 92 93
✉ muzeum@manufaktura.com · muzeumfabryki.manufaktura.com
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Książki Artystycznej**
Book Art Museum
✉ ul. Tymienieckiego 24 · 90-349 Łódź ☎ 42 674 42 98
✉ bookart@book.art.pl · www.book.art.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Miasta Łodzi**
The Museum of the City of Lodz
✉ ul. Ogrodowa 15 · 90-349 Łódź ☎ 42 654 03 23 · 42 654 03 23
✉ muzeum@muzeum-lodz.pl · www.muzeum-lodz.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Pałac Herbsta – Oddział Muzeum Sztuki**
Herbst Palace Museum – a branch of Museum of Art
✉ ul. Przędzalniana 72 · 90-338 Łódź ☎ 42 674 96 98 · 42 674 99 82
✉ herbst@msl.org.pl · www.palac-herbsta.org.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Papieru i Druku**
The Museum of Paper and Print
✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź ☎ 516 105 315
✉ info@papiernictwohistoryczne.pl · www.papiernictwohistoryczne.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Stacja Radegast**
The Museum of Independence
✉ al. Pamięci Ofiar L. Ghetto 2/6 · 91-859 Łódź ☎ 42 291 36 277
✉ radegaststation@gmail.com · www.muzeumtradycji.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Sztuki ms**
ms Museum of Art
✉ ul. Więckowskiego 36 · 90-734 Łódź ☎ 42 633 97 90 · 42 632 99 41
✉ muzeum@mpk.lodz.pl · www.msl.org.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Muzeum Sztuki ms²**
ms² Museum of Art
✉ ul. Ogrodowa 19 · 91-065 Łódź ☎ 42 634 39 48
✉ edu@msl.org.pl · www.msl.org.pl
📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶



★ **ŁÓDŹ Tor saneczkowy na Rudzkiej Górze**
Rudzka Góra (Rudzka Mountain) Rollercoaster
✉ ul. Starorudzka 46/50 · 93-424 Łódź ☎ (+48) 42 680 21 20
✉ bacowka@rudzka-gora.pl · www.rudzka-gora.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **ŁÓDŹ Trambus**
☎ (+48) 42 672 11 70 ✉ ep@mpk.lodz.pl · www.mpk.lodz.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **MAURZYCE Skansen w Maurzycach**
Skansen in Maurzyce
✉ Maurzyce · 99-440 Łowicz ☎ (+48) 46 838 81 20
✉ sekretariat@muzeumlowicz.pl · www.muzeumlowicz.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **NAGAWKI Żywy Skansen – Centrum Folkloru Polskiego**
Vivid Skansen – Polish Folklore Center
✉ Nagawki 16 D · 95-061 Dmosin ☎ (+48) 722 007 525
✉ skansen@nagawki.pl · www.nagawki.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **NAGÓRZYCE Podziemna Trasa Turystyczna Groty Nagórzyckie**
Nagorzyckie Caves Underground Trail
✉ ul. Pod Grotami 2/6 · 97-200 Tomaszów Mazowiecki
☎ (+48) 44 710 05 32 · (+48) 723 58 56 56
✉ groty@skansenpilicy.pl · www.groty.skansenpilicy.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **NIEBORÓW Muzeum w Arkadii i Nieborowie**
The Museum in Nieborow and Arkadia
✉ Nieborów 232 · 99-416 Nieborów ☎ (+48) 838 56 35
✉ kancelaria@nieborow.art.pl · www.nieborow.art.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **OPOCZNO Muzeum Regionalne w Zamku**
The Regional Museum in Opoczno Castle
✉ Plac Zamkowy 1 · 26-300 Opoczno · ☎ (+48) 44 755 23 19
✉ info@muzeumopoczno.pl · www.muzeumopoczno.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **OPORÓW Muzeum Wnętrz Dworskich w Zamku w Oporowie**
The Museum of Manor Interiors in Oporow
✉ al. Malej Ligi 1 · 99-322 Oporów ☎ (+48) 24 28 59 122
✉ zamekoporow@poczta.onet.pl · www.zamekoporow.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **OŻARÓW Muzeum Wnętrz Dworskich**
Museum of Manor House Interiors in Ozarow
✉ Ożarów · 98-345 Mokrosko · ☎ (+48) 43 841 17 24
✉ ozarow@onet.eu · www.mwdozarow.ovh.org
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PABIANICE Muzeum Miasta Pabianice**
The Manor House of Cracow Chapter Museum in Pabianice
✉ Stary Rynek 1/2 · 95-200 Pabianice · ☎ (+48) 42 215 39 82
✉ muzeum@mail.epic.pl · muzeum.pabianice.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Browar Cornelius**
Cornelius Beer Brewery in Piotrkow Trybunalski
✉ ul. Browarna 5 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 44 647 51 21 · ✉ info@sulimar.com.pl · www.sulimar.com.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Fabryka Bombek**
Glass Baubles Factory in Piotrkow Trybunalski
✉ ul. 1 Maja 21 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 44 649 73 60 · ✉ info@szklo-dekor.com · www.szklo-dekor.com
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Muzeum Zamkowe**
Piotrkow Trybunalski Castle Museum
✉ Plac Zamkowy 4 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 44 646 52 72 · ✉ muzeum@post.pl · www.muzeumpiotrkow.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Planetarium**
Zwiedzanie tylko grupy zorganizowane
✉ al. Mikołaja Kopernika 1 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 44 732 69 90 · ✉ jacek_stanczak@gooz.pl · www.planetarium1lo.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Strefa Zrzutu PETE SkyDive**
Dump Zone PETE SkyDive
✉ ul. Przemysłowa 48 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 603 867 598 · ✉ kontakt@pete.pl · www.pete.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Synagoga**
Synagog
✉ ul. Jerozolimska 29 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 44 646 52 30 · ✉ biblioteka@post.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **POŚWIĘTNE Sanktuarium Świętej Rodziny Kongregacji Oratorium św. Filipa Nerii / Congregation of the Oratory of St. Philip Neri (SPN) Holy Family Congregation Sanctuary**
✉ 26-315 Poświętne · ☎ (+48) 44 756 45 86 · (+48) 519 802 810 · (+48) 506 046 425
✉ ctip.filipaneri@gmail.com · www.sanktuarium.vernet.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PODDEBICE Pałac Grudzińskich**
Grudzinski Palace in Poddebice
✉ ul. Adama Mickiewicza 9/11 · 99-200 Poddebice
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **PRZEDBÓRZ Muzeum Ludowe Ziemi Przedborskiej**
The Folk Museum of the Przedborz Region
✉ ul. Kielecka 9 · 97-570 Przedbórz · ☎ (+48) 44 781 50 80
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶

★ **RADOMSKO Zagroda „Tatarska” Muzeum Regionalne im. Stanisława Sankowskiego / Tatar Farm in Radomsko Stanislaw Sankowski Museum in Radomsko**
✉ ul. Narutowicza 1 · 97-500 Radomsko · ☎ (+48) 44 685 00 76
✉ muzeum@radomsko.pl · muzeum.radomsko.pl
⚙️ ✂️ 📶 📶 🛒 🚼 🦽 🦿 📶 📶 📶 📶 📶 📶



★ **RAWA MAZOWIECKA AQUARIUM Centrum Fit**
Aquarium Centre Fit in Rawa Mazowiecka
✉ ul. Katowicka 20 · 96-200 Rawa Mazowiecka · ☎(+48) 46 815 40 55 · (+48) 46 815 40 88 · 📧 biuro@aquariumrawa.pl · www.aquariumrawa.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **ROGOWIEC PGE Górnictwo i Energetyka Konwencjonalna S.A.**
PGE Mining and Conventional Power Sector S.A.
✉ ul. Św. Barbary 3 · 97-400 Bełchatów · ☎(+48) 44 737 48 63
📧 info.giekkwbb@gkpgie.pl · www.kwbbelchatow.pgegiek.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **ROGÓW Arboretum SGGW**
SGGW Rogow Arboretum
✉ ul. Leśna 1 · 95-063 Rogów · ☎(+48) 46 874 81 36
📧 arbor@wp.pl · arboretum@sggw.pl · www.arboretum.sggw.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **ROGÓW Kolej Wąskotorowa Rogów–Rawa–Biała**
Narrow-gauge railway (Rogów–Rawa–Biała)
✉ ul. Dworcowa 37 · 95-063 Rogów · ☎(+48) 46 874 80 23
📧 biuro@kolejrogowska.pl · www.kolejrogowska.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **ROGÓW Muzeum Lasu i Drewna**
The Forest and Wood Museum
✉ ul. Akademicka 20 · 95-063 Rogów · ☎(+48) 46 874 83 74
📧 cepl@sggw.pl · www.cepl.sggw.pl/muzeum
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SIERADZ Fara pw. Wszystkich Świętych**
Gothic All Saints Collegiate Fara Church
✉ ul. Kolegiacka 11 · 98-200 Sieradz · ☎(+48) 43 822 52 27
📧 kancelaria@kolegiata-sieradz.pl · www.kolegiata-sieradz.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SIERADZ Muzeum Okręgowe**
The Regional Museum
✉ ul. Dominikańska 2 · 98-200 Sieradz · ☎(+48) 43 822 44 82
📧 mos@pro.onet.pl · www.muzeum-sieradz.com.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SIERADZ Poddominikański zespół klasztorny**
Post-Dominican Monastery Complex
✉ ul. Dominikańska 16 · 98-200 Sieradz · ☎(+48) 43 822 53 05
📧 sieradz.dominikanska@urszulanki.pl · www.klasztor-sieradz.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SIERADZ Sieradzki Park Etnograficzny**
Sieradz Ethnographic Park
✉ ul. Grodzka 1 · 98-200 Sieradz · ☎(+48) 43 822 44 82
📧 mos@pro.onet.pl · www.muzeum-sieradz.com.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SKIERNIEWICE Parowozownia w Skierniewicach**
The Roundhouse in Skierniewice
✉ ul. Łowicka 19 · 96-100 Skierniewice · ☎(+48) 46 81 81 323
📧 zarzad@psmk.org.pl · www.psmk.org.pl/o-parowozowni
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SOLCA MAŁA Wioska Indiańska Tatanka**
Tatanka Indian Village
✉ Solca Mała 25 · 95-035 Ozorków · ☎(+48) 504 184 207
📧 jarektatanka@indianie.pl · www.wioskaindianska.eu
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SROMÓW Muzeum Brzozowskich**
The Folk Museum of Brzozowsky Family
✉ Sromów 11 · 99-414 Kocierzew · ☎(+48) 46 838 44 72
📧 www.muzeumludowe.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **STARA WIEŚ Centrum Japońskich Sportów i Sztuk Walki „Dojo – Stara Wieś”** / Center for Japanese Martial Arts and Sports
Dojo Stara Wies (Dojo Old Village)
✉ Stara Wieś 1 · 97-570 Przedbórz · ☎(+48) 44 747 07 40 · (+48) 512 086 059
📧 info@dojo-starawies.pl · www.dojostarawies.com
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **SULEJÓW Muzeum Cysterskie**
The Cistercian Museum in Sulejow
✉ ul. Opacka 13 · 97-330 Sulejów · ☎(+48) 44 61 62 584
📧 info@dojo-starawies.pl · www.cystersi.sulejow.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **ŚWINICE WARCKIE Kościół**
The Church in Swinice Warckie
✉ ul. Chopina 5b · 99-140 Świnice Warckie · ☎(+48) 63 288 15 18
☎(+48) 604 478 132 · 📧 dom-swinice@faustyna.pl · www.faustyna.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **TOMASZÓW MAZOWIECKI Muzeum im. Antoniego hr. Ostrowskiego** / Count Antoni Ostrowski Museum
✉ ul. P.O.W. 11/15 · 97-200 Tomaszów Maz. · ☎(+48) 44 724 48 48
📧 muzeum4@o2.pl · www.muzeumtomaszow.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **TOMASZÓW MAZOWIECKI Skansen Rzeki Pilicy i Nadpilicza**
Open Air Museum of the Pilica River
✉ ul. A. Frycza Modrzewskiego 9/11 · 97-200 Tomaszów Maz.
☎(+48) 44 723 00 03 · 📧 info@skansenpilicy.pl · www.skansenpilicy.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **TUBĄDZIN Muzeum Walewskich**
Walewscy Family Museum
✉ Tubądzin 34 · 98-285 Wróblew · ☎(+48) 43 821 37 26
📧 muzeumwalewskich@onet.pl · muzeum-sieradz.com.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **TUM Parafia Najświętszej Marii Panny Królowej i Świętego Aleksego w Tumie** / The Arch Catedral Church of The Holy Virgin Mary The Queen of Poland and St. Aleksey
✉ Tum 8 · 99-100 Łęczycza · ☎(+48) 42 24 722 05 34
📧 polsz2@poczta.onet.pl · kolegiatatum.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫

★ **UJAZD Park Edukacyjno – Rozrywkowy Mikrokosmos**
Microcosm Educational-Amusement Park
✉ ul. Pasikonika · 97-225 Ujazd · ☎(+48) 698 289 00
📧 mikrokosmos@mikrokosmos.edu.pl · www.mikrokosmos.edu.pl
⚙️ ✂️ 📶 📺 🛒 ♿ 🐾 📖 📱 🧑🏠 🧑🏫



★ UNIEJÓW Kompleks termalno-basenowy „Termy Uniejów”

Uniejów Thermal Spa

✉ ul. Zamkowa 3/5 · 99-210 Uniejów ☎ (+48) 632 889 690

📧 plywalnia@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl



★ WIELUŃ Muzeum Ziemi Wieluńskiej

Wielun Regional Museum

✉ ul. Narutowicza 13 · 98-300 Wieluń ☎ (+48) 43 822 44 82

📧 mzw@poczta.onet.pl · www.muzeum.wielun.pl



★ WIELUŃ Poreformacki zespół klasztorny

Post-Reformation Order of Friars Minor Monastery Complex

✉ ul. Reformacka 1 · 98-300 Wieluń ☎ (+48) 43 843 36 77

📧 klasztor@franciszkanie.wielun.pl · www.franciszkanie.wielun.pl



★ WIERUSZÓW Orienteering

✉ ul. Waryńskiego 8 98-400 Wieruszów ☎ (+48) 62 783 11 88

📧 pbpwieruszow@wp.pl · www.orienteering.org.pl



★ WOLBÓRZ Pożarnicze Centrum Historyczno-Edukacyjne Ziemi Łódzkiej / Fire Safety Education Centre of the Lodz Region in Wolborz

✉ ul. Modrzewskiego 15 · 97-320 Wolbórz ☎ (+48) 669 555 215

📧 centrumpozarnicze@gmail.com · www.centrumpozarnicze.pl



★ ZDUŃSKA WOLA Muzeum św. Maksymiliana Kolbego

St. Maximilian Maria Kolbe – Birthplace and Museum

✉ ul. Św. Maksymiliana Marii Kolbego 9 · 98-220 Zduńska Wola

☎ (+48) 43 821 37 26 · 📧 www.kolbe.pl



★ ZGIERZ Muzeum Miasta Zgierza „Kruszówka”

Kruszówka – The Museum of the City of Zgierz

✉ ul. gen. J. H. Dąbrowskiego 21 · 95-100 Zgierz ☎ (+48) 42 716 37 92

📧 muzeum@miasto.zgierz.pl · www.muzeumzgierz.pl



★ ZGIERZ Park Kulturowy Miasto Tkaczy

The City of Weavers – Culture Park

✉ ul. ks. Szczepana Rembowskiego 1 · 95-100 Zgierz

☎ (+48) 42 280 60 17 · 📧 poczta@miastotkaczy.pl · www.miaosttkaczy.pl



★ ZGIERZ Stowarzyszenie Agroturystyczne Ziemi Zgierskiej

Wozem drabiniastym przez wieś śladami tradycji, zanikających zawodów i umiejętności w gospodarstwach agroturystycznych

Agrotourism Farms of the Zgierz Region. Live Experience of a Hay Wagon Trip

Tracing the Traditions and Dying out trades in Agrotourism Farms

✉ ul. Łęczycka 4 · 95-100 Zgierz ☎ (+48) 42 717 84 87

☎ (+48) 501 33 12 12 · 📧 spbia@op.pl · www.gmina.zgierz.pl



NOCLEGI / ACCOMODATION

- 🏠 obiekt sezonowy / seasonal place
- ✂️ gastronomia / catering
- 📶 wi-fi / wi-fi
- 💳 karta kredytowa / credit card
- 👶 miejsce przyjazne dla dzieci / child friendly place
- ♿️ dostępny dla niepełnosprawnych / disabled accessible
- 👤 (50) pojemność sal konferencyjnych / conference seating capacity
- 🏊 basen / swimming pool
- 🏋️ siłownia / gym
- ♨️ spa / spa
- 🛏️ liczba miejsc noclegowych / number of bed places
- 🐾 miejsce przyjazne dla zwierząt / pets friendly place
- 🅅 parking / parking
- 🎫 płatny wstęp / entry fee
- 🚻 toaleta / toilet
- 👤 przewodnik / guide

przedział cenowy noclegów / accomodation price range

1 0–99 zł 2 100–199 zł 3 >200 zł

🏠 BEŁCHATÓW Hotel Sport ***

1 ✉ ul. 1 Maja 63 · 97-400 Bełchatów ☎ (+48) 44 632 13 25 · (+48) 605 630 234

📧 recepcja@sportohotel.pl · www.sportohotel.pl



🏠 BRONISŁAWÓW Hotel Magellan Spa & Business ***

3 ✉ ul. Żeglarska 35 / 31 Bronisławów 97-320 Wolbórz ☎ (+48) 44 615 43 50

📧 recepcja@hotelmagellan.pl · www.hotelmagellan.pl



🏠 BUDY GRABSKIE

1 Ośrodek turystyki kajakowej, rowerowej i wypoczynku

✉ Budy Grabskie 49 · 96-100 Skierniewice

☎ (+48) 46 835 12 22 · fax (+48) 46 835 12 22 · (+48) 606 119 148

📧 recepcja@grabskiesiolo.pl · www.grabskiesiolo.pl



🏠 BUDY GRABSKIE

1 Nad Rawką Gospodarstwo agroturystyczne

✉ Budy Grabskie 45 · 96-100 Skierniewice

☎ (+48) 515 699 095 · 📧 nadrawka@op.pl · www.nadrawka.pl



🏠 BURZENIN Sportowa Osada

1 ✉ ul. Zarzecz 12 · 96-260 Burzenin ☎ (+48) 503 105 250

📧 kontakt@sportowaosada.pl · www.sportowaosada.pl



🏠 CHLEBÓW Bumerang Gospodarstwo agroturystyczne

1 ✉ Chlebów 3 · 96-127 Lipce Reymontowskie ☎ (+48) 46 831 62 79

(+48) 503 111 985 · 📧 rezerwacja@chlebow3.pl · www.chlebow3.pl



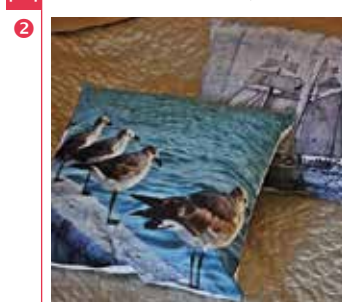
🏠 CZASTARY Pod Lasem

1 ✉ ul. Zachodnia 89 · 98-410 Czastary ☎ (+48) 505 032 457

📧 podlasem@g02.pl · www.agrinpol.pl/podlasem



ŁÓDŹ Arrivia Bed & Breakfast



VIP SLEEP już od 2008 roku. Odświeżone i zupełnie nowe pokoje, puszyste ręczniki, pyszne śniadania i uśmiechnięci gospodarze – to wszystko czeka w sercu miasta. VIP SLEEP since 2008. Renovated or completely new rooms, fluffy towels, delicious breakfast and smile on the faces of hosts – all these are waiting for you in the heart of the town.

✉ ul. Narutowicza 24/34 · 90-135 Łódź ☎ (+48) 42 661 01 00
(+48) 602 78 33 44 📧 info@arrivia.eu · www.arrivia.eu · facebook.com/Arrivia

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 12

ŁÓDŹ Boutique Hotel's I

✉ ul. Milionowa 25 · 93-193 Łódź ☎ (+48) 42 684 75 10
(+48) 512 22 10 11 📧 milionowa@hotels24.com.pl · www.hotels24.com.pl

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 60 104

ŁÓDŹ Boutique Hotel's II

✉ ul. Rewolucji 1905 r. 8 · 90-273 Łódź ☎ (+48) 42 630 63 15
(+48) 512 20 10 80 📧 rewolucji@hotels24.com.pl · www.hotels24.com.pl

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 60 120

ŁÓDŹ Boutique Hotel's III

✉ Al. Piłsudskiego 10/14 · 90-051 Łódź ☎ (+48) 42 681 22 22
(+48) 512 20 10 90 📧 pilsudskiego@hotels24.com.pl · www.hotels24.com.pl

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 150 120

ŁÓDŹ Boutique Hostel IV

✉ ul. Stefanowskiego 17 · 90-537 Łódź ☎ (+48) 42 636 22 01 ·
(+48) 512 22 10 22 📧 stefanowskiego@hotels24.com.pl · hotels24.com.pl

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 50 80

ŁÓDŹ Campoverde

✉ ul. Grabińska 43 · Łódź ☎ (+48) 536 200 207
fax. (+48) 42 673 06 70 · (+48) 512 050 570 · (+48) 512 050 558
📧 biuro@campoverdeosrodek.pl · www.campoverdeosrodek.pl

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 1050 128

ŁÓDŹ Cynamon Hostel

✉ ul. Sienkiewicza 40 lok 13 III p. · 90-009 Łódź ☎ (+48) 884 315 910
(+48) 42 209 34 79 📧 hostel@cynamonhostel.pl · www.cynamonhostel.pl

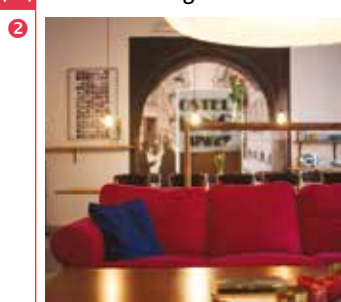
BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 50 130

ŁÓDŹ Double Tree by Hilton Hotel ****

✉ ul. Łąkowa 29 · Łódź ☎ (+48) 42 208 80 00 · (+48) 42 208 80 01
📧 lcjdl.res@hilton.com · www.lodz.doubletreebyhilton.com

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 2591 400

ŁÓDŹ Flamingo Hostel



Noclegi w nowoczesnych pokojach w centrum Łodzi z balkonem i LCD. Do dyspozycji gości WIFI, świetlica (TV, DVD, komputer, książki) oraz kuchnia z wyposażeniem. Accommodation in modern rooms in the city center with balcony and LCD. Guests are provided with WIFI, lounge (TV, DVD puter, books) and a fully equipped kitchen.

✉ ul. Sienkiewicza 67 · 90-009 Łódź ☎ (+48) 42 661 18 88
📧 lodz@flamingo-hostel.com · www.lodz.flamingo-hostel.com

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 56

ŁÓDŹ Good Time Aparthotel

✉ ul. Piotrkowska 120 · 90-006 Łódź ☎ (+48) 42 207 32 32
📧 recepcja@good-time.com.pl · www.good-time.com.pl

BB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 80 60

ŁÓDŹ Hostel Molo

✉ ul. Okopowa 70/106 · 91-849 Łódź ☎ (+48) 42 656 22 69
fax. (+48) 42 656 22 67 📧 recepcja@molo-lodz.pl · www.molo-lodz.pl

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 180 147

ŁÓDŹ Hotel Campanile **

✉ Al. Piłsudskiego 27 · 90-307 Łódź ☎ (+48) 42 664 26 00
fax. (+48) 42 664 26 01 📧 lodz@campanile.com · www.campanile-lodz.pl

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 150 208

ŁÓDŹ Hotel Holiday Inn Lodz ****

✉ ul. Piotrkowska 229/231 · 90-456 Łódź ☎ (+48) 42 208 20 00
📧 info@hilodz.com · www.hilodz.com

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 160 200

ŁÓDŹ Hotel IBIS Łódź Centrum **

✉ Al. Piłsudskiego 11 · 90-368 Łódź ☎ (+48) 42 638 67 00
📧 h3096@accor.com · www.ibishotel.com

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 40 416

ŁÓDŹ Hotel NOBO ***

✉ ul. Liściasta 86 · 91-357 Łódź ☎ (+48) 42 234 14 62
📧 hotel@nobohotel.pl · www.nobohotel.pl

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 168 50

ŁÓDŹ Novotel Łódź Centrum ****

✉ Al. Piłsudskiego 11a · 90-368 Łódź ☎ (+48) 42 254 39 00
📧 h7830@accor.com · www.novotel.com

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 200 358

ŁÓDŹ Hotel Qubus ***

✉ Al. Mickiewicza 7 · 90-443 Łódź ☎ (+48) 42 275 51 00
📧 lodz@qubushotel.com · www.qubushotel.com

FB 📶 📺 🛏️ ♿ 🚶 🚴 🚰 🚰 🚰 🚰 🚰 40 125



PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Hotel Staromiejski ***

2 Rynek Trybunalski 1 · 97-300 Piotrków Trybunalski · (+48) 44 615 58 56
repcja@hotelstaromiejski.com.pl · www.hotelstaromiejski.com.pl

FB 50 50

PORSZEWICE Uroczysko Porszewice

2 Porszewice 24 C · 95-200 Pabianice · (+48) 42 218 500
repcja@uroczyskoporszewice.pl · www.uroczyskoporszewice.pl

FB 120 134

PRUSAK Chata Walichnowska

2 Prusak 23 · 98-420 Sokolniki · (+48) 62 783 28 82 · (+48) 781 412 844
pokoje@chata-walichnowska.pl · www.chata-walichnowska.pl

BB 70 30

PUSTKOWIE Gospodarstwo agroturystyczne

2 Pustkowie 4 · 99-200 Poddębice · (+48) 605 15 62 29
(+48) 43 679 00 63 · agromat@poczta.onet.pl · www.pustkowie.com.pl

FB 15

RADOMSKO Hotel Ted ***

1 ul. Kołtāja 46 · 97-500 Radomsko · (+48) 44 685 32 15 · (+48) 44 685 32 16
rezerwacja@hotelted.pl · www.hotelted.pl

FB 300 80

RAWA MAZOWIECKA Tatar

1 ul. Katowicka 20D · 96-200 Rawa Mazowiecka · (+48) 46 8144644
(+48) 502547647 · repcja@tatarrawa.pl · www.tatarrawa.pl

FB 150 240

ROCHNA Hotel nad Mroga ***

2 Rochna 3a · 95-060 Brzeziny · (+48) 46 874 38 33 · (+48) 46 874 24 75
hotel@rochna.pl · www.rochna.pl

FB 120 70

RZEPISZEW Dwór Rzepiszew

1 Rzepiszew 51 · 98-240 Szadek
(+48) 43 821 68 58 · (+48) 665 953 860 · rzepiszewdwor51@gazeta.pl

FB 12

SIECZKA Osada Zabrodzin gospodarstwo agroturystyczne

1 Sieczka 1 · 26-337 Aleksandrów · (+48) 501 030 330
biuro@zabrodzin.pl · www.zabrodzin.pl

FB 50 40

SIERPÓW Zajazd Katmar

1 Sierpów 1A · 95-035 Ozorków · (+48) 42 718 05 55
fax. (+48) 42 718 05 56 · katmar@post.pl · www.katmar.pl

FB 60 25

SKIERNIEWICE Hotel Dworek ***

3 ul. Piłsudskiego 24 · 96-100 Skierniewice · (+48) 46 832 58 83
repcja@hotel-dworek.pl · www.hotel-dworek.pl

FB 90 47

StOK Hotel Wodnik ***

3 Słok · 97-400 Bełchatów · (+48) 44 735 32 50 · (+48) 44 735 11 52
repcja@hotel-wodnik.com.pl · www.hotel-wodnik.com.pl

FB 600 350

SMARTZEWICE Centrum Konferencyjno-Rekreacyjne Molo

2 ul. Klonowa 16 · 97-213 Smardzewice · (+48) 695 380 368
repcja@centrummolo.pl · www.centrummolo.pl

FB 190 199

SPAŁA Centralny Ośrodek Sportu COS

3 Spała · ul. Pl. Mościckiego 6 · 97-215 Inowódz · (+48) 44 724 23 46
cosspa@spała.cos.pl · www.spała.cos.pl

FB 640 367

SPAŁA Hotel Mościcki Resort&Conference ****

3 Spała · ul. Nadpiliczna 2 · 97-215 Inowódz · (+48) 44 726 41 00
repcja@hotelmoscicki.pl · www.hotelmoscicki.pl

FB 145 121

SPAŁA Hotel Prezydent w Spale ***

2 Spała · ul. Hubala 15 · 97-215 Inowódz · (+48) 44 710 13 22
repcja@prezydenthotel.pl · www.prezydenthotel.pl

FB 350 76

SPAŁA Rezydencja Spalska

2 Spała · ul. Wojciechowskiego 15 · 97-215 Inowódz
(+48) 44 710 15 75 · (+48) 607 306 883
repcja@rezydencjaspalska.pl · www.rezydencjaspalska.pl

FB 120 56

SULEJÓW PODKLASZTORZE Hotel Podklasztorze ***

2 ul. Władysława Jagiełły 1 · 97-330 Sulejów
(+48) 44 610 24 00 · (+48) 695 320 485
repcja@hotelpodklasztorze.pl · www.hotelpodklasztorze.pl

FB 200 120

STAWISZCZE Hotel na Półboru

2 Stawiszcz 39a · 98-200 Sieradz · (+48) 43 822 56 42 · (+48) 510 153 973
hotel@polboru.pl · www.polboru.pl

FB 75 109

TKACZEWSKA GÓRA Synowcówka Agroturystyka

1 Tkaczewska Góra 4 · 95-045 Parzęczew · (+48) 607 540 664
synowcowka@op.pl · www.synowcowka.republika.pl

FB 7

TOMASZÓW MAZOWIECKI Hotel Mazowiecki ***

2 ul. św. Antoniego 19 · 97-200 Tomaszów Mazowiecki
(+48) 44 724 64 01 · fax. (+48) 44 724 64 02
hotel@tompol.com.pl · www.hotel-mazowiecki.pl

FB 80 74

TUSZYN Hotel Grzegorzewski ***

3 ul. 3-go Maja 59 · 95-080 Tuszyn · (+48) 42 614 34 22 · (+48) 502 794 200
repcja@hotel-tuszyn.eu · www.hotel-tuszyn.eu

FB 360 87



UNIEJÓW Dom pracy twórczej / Art Workhouse

2  ul. Zamkowa 2a · 99-210 Uniejów  (+48) 601 440 581
 dpt@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl
           
 BB 35 42

UNIEJÓW Gościniec Nad Wartą

2  ul. Sienkiewicza 137 · 99-210 Uniejów  (+48) 632 888 628 · (+48) 603 84 87 27
 gosciniecnadwarta@o2.pl · www.gosciniecnadwarta.pl
           
 FB 500 70

UNIEJÓW Hotel Uniejów eco Active & Spa ****

3  ul. Bł. Bogumiła 32 · 99-210 Uniejów  (+48) 63 278 01 57
 (+48) 519 318 000  recepcja@hoteluniejow.pl · www.hoteluniejow.pl
           
 FB 120 73

UNIEJÓW Kasztel Rycerski „Na Gorących Źródłach”

1 At the Knight's Castle 'On Hot Springs'
 ul. Zamkowa 2 · 99-210 Uniejów  (+48) 601 440 823
 kasztel.recepcja@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl
           
 FB 16 24

UNIEJÓW Medical Spa Hotel Lawendowe Termy ****

3 Lavender Therms Medical Spa Hotel
 Abp. Jakuba Świnki 10 · 99-210 Uzdrowisko Termalne Uniejów
 (+48) 42 233 47 00 · (+48) 882 19 42 85
 recepcja@lawendowetermy.pl · www.lawendowetermy.pl
           
 FB 120 110

UNIEJÓW Zagroda młynarska

2 Miller's Farmstead
 ul. abp. Jakuba Świnki 1 · 99-210 Uniejów
 (+48) 506 090 199 · (+48) 42 630 30 38
 zagrodamlynarska@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl
           
 FB 18 34

UNIEJÓW Zamek Arcybiskupów Gnieźnieńskich

3 Gniezno Archbishop Castle
 ul. Zamkowa 2 · 99-210 Uniejów
 (+48) 632 889 693 · (+48) 601 440 931
 zamek@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl
           
 BB 130 41

WALEWICE Pałac i stadnina koni

2  99-423 Bielawy ·  (+48) 46 838 21 14 · (+48) 693 422 684
 palac.walewice@gmail.com · www.walewice.pl
           
 BB 80 70

WIDORADZ Hotel Zielona Weranda ***

2  Widoradz 44 · 98-300 Wieluń ·  (+48) 43 841 80 71 (+48) 512 080 880
 info@zielonaweranda.com.pl · www.zielonaweranda.com.pl
           
 FB 190 49

WIELUŃ Hotel Maraton **

2  ul. Częstochowska 35 · 98-300 Wieluń ·  (+48) 884 884 999
 maraton@wosir.org · www.maraton.wosir.org
           
 FB 40 27

WIELUŃ Hotel Pod Ratuszem ***

2  ul. Królewska 7-9 · 98-300 Wieluń ·  (+48) 881 576 440
 recepcja@hotelpodratuszem.com · www.hotelpodratuszem.com
           
 FB 270 24

WOLA CHOJNATA Pałac Chojnata

3  Wola Chojnata 59 · 96-230 Biała Rawska  (+48) 46 813 88 30
 (+48) 513 126 775  recepcja@palacchojnata.com · www.palacchojnata.com
           
 BB 100 80

WOLA ZAŁĘŻNA Leśny Zakątek – Agroturystyka

2  ul. św. Antoniego 19 · 97-200 Tomaszów Mazowiecki
 (+48) 44 724 64 01 · fax. (+48) 44 724 64 02
 hotel@tompol.com.pl · www.hotel-mazowiecki.pl
           
 FB 9

ZALESIE Przystań gospodarstwo agroturystyczne

1  Zalesie 15A, 95-060 Brzeziny ·  (+48) 661 122 000 · (+48) 609 684 844
 ladamczyk10@wp.pl · www.agrozalesie.ovh.org
           
 BB 40 9

ZAŁĘCZE Małe Apartamenty Stara Wieś

2  Załęcze Małe 103A · 98-335 Pątnów ·  (+48) 533 380 620
 recepcja@starawies.com.pl · www.starawies.com.pl
           
 FB 165

ZGIERZ Stacja Nowa Gdynia ***

3  ul. Sosnowa 1 · 95-100 Zgierz  (+48) 42 714 21 61
 hotel@nowa-gdynia.pl · www.hotelnowagdynia.pl
           
 FB 70 48

ZMYŚLONA Gospodarstwo Agroturystyczne

1  Zmyślona 16 · 98-354 Siemkowice ·  (+48) 43 841 71 29 · (+48) 692 977 329
 agro.zmyslona@onet.eu · www.agrozmyslona.republika.pl
           
 FB 17



GASTRONOMIA / CATERING

-  obiekt sezonowy / seasonal place  płatny wstęp / entry fee
-  wi-fi / wi-fi  karta kredytowa / credit card
-  miejsce przyjazne dla dzieci / child friendly place
-  dostępny dla niepełnosprawnych / disabled accessible
-  miejsce przyjazne dla zwierząt / pets friendly place
-  parking / parking  toaleta / toilet
-  liczba miejsc gastronomicznych / seating capacity in the restaurant

BEŁCHATÓW Centrum Gastronomiczne Kubuś

 ul. Piłsudskiego 31 · 97-400 Bełchatów
 (+48) 44 635 09 99 · fax. (+48) 44 635 60 90 · (+48) 512 490 140
 biuro.kubus@op.pl · www.kubus-centrum.pl
        
 120

KONSTANTYNÓW ŁÓDZKI Chata Wuja Toma

 ul. Sosnowa 11 · 95-050 Żabiczki ·  (+48) 42 211 15 40
 biuro@chatawujatoma.pl · www.chatawujatoma.pl
        
 110



ŁÓDŹ Restauracja Soplicowo

ul. Wigury 12a · 90-301 Łódź (+48) 42 637 30 81 · (+48) 691 484 842
 restauracja@soplicowo.com.pl · www.soplicowo.com.pl

30

ŁÓDŹ Restauracja u Szwajcara

ul. Tymienieckiego 22/24 · 90-349 Łódź (+48) 42 674 04 40
 catering@uszajcara.com.pl · www.uszajcara.com.pl

60

ŁÓDŹ Restauracja Varoska

ul. Traugutta 4 · 90-422 Łódź (+48) 42 632 45 46
 varoska@varoska.pl · www.varoska.pl

80

ŁÓDŹ Tawerna Pepe Verde

ul. Ogrodowa 19a (Rynek Manufaktury) · 91-065 Łódź
 (+48) 42 630 88 98 (+48) 42 630 88 22
 poczta@tawerna.com.pl · www.tawerna.com.pl

250

ŁÓDŹ Trattoria & Pizzeria Presto

ul. Piotrkowska 67 · 90-422 Łódź (+48) 42 630 88 83
 (+48) 509 669 691 piotrkowska67@pizzeriapresto.pl
 www.pizzeriapresto.pl/menu-restauracji-piorkowska-67

60

ŁÓDŹ Twój Katering

ul. Liściasta 17 · 91-357 Łódź (+48) 508 079 555 · (+48) 501 035 356
 sw@twojkatering.pl · www.twojkatering.pl

ŁÓDŹ U Kretschmera

ul. Kopernika 64 · 90-553 Łódź (+48) 42 207 07 07
 gastronomia@hotelobaco.pl · www.hotelobaco.pl

110

MIŁOSNA Karczma w Miłosnej

Miłosna 6 · 99-340 Krośnice (+48) 24 254 00 86
 karczma@karczma-milosna.pl · www.karczma-milosna.pl

200

NIEBORÓW Dworek Biała Dama

al. Legionów Polskich 2 · 99-416 Nieborów (+48) 510 060 922
 (+48) 602 574 891 biala.dama@o2.pl · www.dworek-nieborow.pl

38

NIEBORÓW Oberża Pod Złotym Prosiakiem

pl. Nieborów 175 · 99-416 Nieborów (+48) 501 327 880
 oberza@zlotyprosiak.pl · www.zlotyprosiak.pl

180

PODDĘBICE Pierogarnia Złote Jabłko

ul. Parzęczewska 2 · 99-200 Poddębice (+48) 72 119 72 72
 www.zlotejablko.com

25

PODDĘBICE Pizzeria K-2

ul. Kaliska 3 · 99-200 Poddębice (+48) 43 678 87 78
 poddebice@pizzeria-k2.pl · www.pizzeria-k2.pl

49

OPOCZNO Karczma Piwniczna

ul. Edmunda Biernackiego 5 · 26-300 Opoczno
 (+48) 44 755 01 45 · (+48) 693 445 567
 karczmapiwiczna@gmail.com · www.karczmapiwiczna.pl

100

OSSA Restauracja Calvados

Ossa 1 · 96-200 Rawa Mazowiecka · (+48) 46 813 26 00
 info@hotelossa.pl · www.hotelossa.pl

100

OZGA Kompleks Ted Góra Kamieński

ul. Rycerska 8 · 97-300 Piotrków Trybunalski (+48) 44 733 06 77
 (+48) 534 104 101 marketing-gorakamienski@firmated.pl · www.ted.pl

40

PABIANICE Osada Rybacka Sereczyn

ul. Graniczna 46 · 95-200 Pabianice · (+48) 42 227 58 48
 (+48) 500 252 020 osada@osadarybacka.pl · www.sereczyn.pl

100

PABIANICE Restauracja Przędzalnia (Fabryka Wełny)
 Przędzalnia Restaurant (Wool Factory)

ul. Zamkowa 2 · 95-200 Pabianice · (+48) 42 206 88 88
 recepcja@fabrykawelny.pl · www.fabrykawelny.pl

110

PABIANICE Restauracja Willa Impresja

ul. Żeromskiego 20a · 95-200 Pabianice · (+48) 42 212 13 13
 recepcja@willa-impresja.pl · www.willa-impresja.pl

50

PAJĘCZNO Ristorante Pizzeria Italia

ul. Świerczewskiego 5 · 98-330 Pajęczno
 (+48) 733 542 645 · www.italia.org.pl

40

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Restauracja u Dunina

ul. Rycerska 8 · 97-300 Piotrków Trybunalski · (+48) 44 649 70 53
 biuro@udunina.pl · www.udunina.pl

70

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Zielona Oliwka Bistro Cafe

Rynek Trybunalski 2 · 97-300 Piotrków Trybunalski
 (+48) 44 645 97 75 · www.zielonaoliwka.eu

20

PRZEDBÓRZ Restauracja Parkowa

ul. Krakowska 1 · 97-570 Przedbórz (+48) 44 781 21 02
 (+48) 502 54 85 00 www.restauracja.restauracjaparkowa.com.pl

120



- RADUCKI FOLWARK Oberża Knieja**
 ✉ Raducki Folwark 40 · 98-320 Osjaków · ☎(+48) 515 094 885
 📧 info@oberzaknieja.eu · www.oberzaknieja.eu
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 200
- RAWA MAZOWIECKA Restauracja Klimaty**
 ✉ ul. Katowicka 16 · 96-200 Rawa Mazowiecka
 ☎(+48) 46 895 14 23 · (+48) 696 438 747
 📧 kontakt@restauracjaklimaty.com.pl · www.restauracjaklimaty.com.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 150
- ROCHNA Restauracja Cztery Pory Roku**
 ✉ Rochna 3a · 95-060 Brzeziny
 ☎(+48) 46 874 24 75 · fax. (+48) 46 875 26 89 · (+48) 46 874 38 33
 📧 hotel@rochna.pl · www.rochna.pl/restauracja
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 100
- RZGÓW Karczma Pod Strzechą**
 ✉ ul. Rzemieślnicza 35 (Na terenie C.H. Ptak) · 95-030 Rzgów
 ☎(+48) 42 214 19 38 · (+48) 601 833 337
 📧 biuro@podstrzecha.com.pl · www.podstrzecha.com.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 80
- SIERADZ Odyseja Pizzeria**
 ✉ ul. Jana Pawła II 10 · 98-200 Sieradz
 ☎(+48) 43 827 17 17 · 📧 www.odysejasieradz.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 71
- SKIERNIEWICE Restauracja Dworek**
 ✉ ul. Józefa Piłsudskiego 24 · 96-100 Skierniewice · ☎(+48) 46 832 58 83
 📧 recepcja@hotel-dworek.pl · www.hotel-dworek.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 80
- SKIERNIEWICE Vanilla Cafe**
 ✉ ul. Jagiellońska 1 · 96-100 Skierniewice · ☎(+48) 46 832 27 25
 📧 kawiarnia@vanillacafe.com.pl · www.vanillacafe.com.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 45
- SKŁÓTY Zajazd Basior**
 ✉ Skłoty · 99-340 Krośnice · ☎(+48) 24 252 42 88
 📧 hotelbasior@zajazd-basior.pl · www.zajazd-basior.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 160
- SOKOLNIKI Chata Walichnowska**
 ✉ Prusak 23 · 98-420 Sokolniki · ☎(+48) 62 783 28 83
 📧 biuro@chata-walichnowska.pl · www.chata-walichnowska.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 220
- SPAŁA Carska Wieża Kawiarnia Lodziarnia Pizzeria**
 ✉ ul. Mościckiego 13 · 97-215 Spała · ☎(+48) 503 410 983
 📧 biuro@carskawieza.pl · www.carskawieza.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 54
- SPAŁA Karczma Spalska**
 ✉ ul. Hubala 2 · 97-215 Spała · ☎(+48) 44 710 05 33
 📧 karczma@karczmaspalska.pl · www.karczmaspalska.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 50

- TOMASZÓW MAZOWIECKI 6 na 9 Tea & Coffe Club**
 ✉ Plac Kościuszki 23 · 97-200 Tomaszów Mazowiecki
 ☎(+48) 44 724 92 10 · 📧 klub-6na9@wp.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 100
- UNIEJÓW Gościniec Nad Wartą**
 ✉ ul. Sienkiewicza 137 · 99-210 Uniejów · ☎(+48) 63 28 88 628 · (+48) 603 848 727
 📧 gosciniecnadwarta@o2.pl · www.gosciniecuniejow.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 420
- UNIEJÓW Restauracja La Regina**
 ✉ ul. Bł. Bogumiła 32 · 99-210 Uniejów · ☎(+48) 63 287 01 57
 (+48) 519 318 000 · 📧 recepcja@hoteluniejow.pl · www.hoteluniejow.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 45
- UNIEJÓW Zajazd Złoty Róg**
 ✉ ul. Sienkiewicza 75 · 99-210 Uniejów
 ☎(+48) 63 278 00 05 · (+48) 502 524 385
 📧 kontakt@zlotyrog-uniejow.pl · www.zlotyrog-uniejow.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 50
- WARTA Pod Wiatrakiem**
 ✉ ul. Terenowa 6 · 98-290 Warta · ☎(+48) 43 829 52 62
 (+48) 609 420 400 · 📧 www.podwiatrakim.com
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 45
- WIELUŃ Cukiernia u Jarka**
 ✉ ul. Narutowicza 11 · 98-300 Wieluń · ☎(+48) 43 843 36 55
 📧 biuro@ujarka.com.pl · www.ujarka.com.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 20
- WIELUŃ Restauracja w Starym Rynku**
 ✉ Pl. Legionów 1 · 98-300 Wieluń · ☎(+48) 43 843 20 77
 📧 info@wstarymryнку.pl · www.wstarymryнку.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 30
- WIERUSZÓW Restauracja Floriańska**
 ✉ Rynek 10 · 98-400 Wieruszów · ☎(+48) 62 784 26 12
 (+48) 660 591 333 · 📧 florianska@o2.pl · www.florianska.net
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 40
- ZDUŃSKA WOLA Pizzeria Tawerna Beppe**
 ✉ ul. Kościelna 24 · 98-220 Zduńska Wola
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 32
- ZDUŃSKA WOLA Restauracja Wenecja**
 ✉ ul. Łaska 27 · 98-220 Zduńska Wola · ☎(+48) 43 825 42 00
 (+48) 603 331 101 · 📧 ewenecja@wp.pl · www.ewenecja.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 30
- ZGIERZ Folwark**
 ✉ ul. Aleksandrowska 63a · 95-100 Zgierz · ☎(+48) 42 716 21 91
 (+48) 533 484 344 · 📧 kontakt@folwarkzgierz.pl · www.folwarkzgierz.pl
 🌞 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 📶 175





ROZRYWKA I ZAKUPY



/ ENTERTAINMENT & SHOPPING

- obiekt sezonowy / seasonal place płatny wstęp / entry fee
- wi-fi / wi-fi karta kredytowa / credit card
- miejsce przyjazne dla dzieci / child friendly place
- dostępny dla niepełnosprawnych / disabled accessible
- miejsce przyjazne dla zwierząt / pets friendly place
- parking / parking gastronomia / catering
- toaleta / toilet



ŁÓDŹ Centrum Manufaktura

Manufaktura Complex

✉ ul. Drewnowska 58 · 91-002 Łódź ☎ (+48) 42 664 92 89
 📞 marketing@manufaktura.com · www.manufaktura.com



ŁÓDŹ Grakula

Grakula Lodz Leisure Centre

✉ ul. Drewnowska 58 · 91-002 Łódź ☎ (+48) 42 630 40 52
 📞 marketing.lodz@grakula.pl · www.grakula.pl



ŁÓDŹ Park Linowy Arturówek

Arturówek Assault Course in Lodz

✉ ul. Studencka 20/24 · 91-513 Łódź ☎ (+48) 535 555 456
 📞 kontakt@parklinowyloz.pl · www.parklinowyloz.pl



ŁÓDŹ Pub Łódź Kaliska

Lodz Kaliska Pub

✉ ul. Piotrkowska 102 · 90-004 Łódź ☎ (+48) 42 630 69 55
 📞 klub@lodzkaliska.pl · www.klub.lodzkaliska.pl



OCHĘDZYN STARY Figloraj

Figloraj

✉ Ochędzyn Stary 45A · 98-420 Sokolniki · ☎ (+48) 697 064 260
 📞 goksit@sokolniki.pl · www.sokolniki.pl



PABIANICE Pole golfowe A&A Arkadia oraz Driving Range

A&A Arkadia Golf Club and Driving Range

✉ ul. Grota-Roweckiego 8a · 95-200 Pabianice · ☎ (+48) 608 090 569
 📞 golf@aia.pl · www.aagolfclub.pl



SPAŁA Park Linowy Adrenalina

Adrenalina Assault Course

✉ ul. Mościckiego 6 · 97-215 Inowódz
 ☎ (+48) 514 523 549 · (+48) 609 373 156
 📞 biuro@parklinowywspale.pl · www.parklinowywspale.pl



UNIEJÓW Kompleks boisk piłkarskich

Complex of football pitches

✉ ul. abp. Jakuba Świnki 1 · 99-210 Uniejów
 ☎ (+48) 506 090 242 📞 www.termyuniejow.pl



ŁÓWICZ Galeria Łowicka

Lowicz Mall

✉ ul. Stanisławskiego 10 · 99-400 Łowicz ☎ (+48) 792 877 799
 📞 info@galerialowicka.pl · www.galerialowicka.pl



ŁÓDŹ Centrum Handlowe Galeria Łódzka

Galeria Lodzka Retail Centre

✉ al. Piłsudskiego 15/23 · 90-307 Łódź ☎ (+48) 42 639 15 00
 📞 info@galeria.lodzka.pl · galeria-lodzka.pl



ŁÓDŹ Centrum Handlowo-Rozrywkowe Port Łódź

Port Lodz Trade-Entertainment Centre

✉ ul. Pabianicka 245 · 93-457 Łódź ☎ (+48) 42 298 12 02
 📞 portlodz@ikea.com · www.portlodz.pl



ŁÓDŹ Centrum Kulturalno-Rozrywkowo-Handlowe Manufaktura

Manufaktura Culture-Trade-Entertainment Centre

✉ ul. Drewnowska 58 · 91-002 Łódź ☎ (+48) 42 664 92 89
 📞 informacja@manufaktura.com · www.manufaktura.com



ŁÓDŹ Centrum Handlowe PASAŻ ŁÓDZKI

PASAZ LODZKI Shopping Centre

✉ Aleja Jana Pawła II 30 · 93-570 Łódź ☎ (+48) 42 638 01 10
 📞 lodz@apsysgroup.pl · www.chpasazlodzki.pl



ŁÓDŹ Księgarnia Antykwiariat Nike

Nike Antykwiariat Bookstore

✉ ul. Drewnowska 58 · 91-002 Łódź ☎ (+48) 42 664 92 89
 📞 informacja@manufaktura.com · www.manufaktura.com



ŁÓDŹ PAN TU NIE STAŁ

"You Were not Standing Here" Designer Clothes Shop

✉ ul. Piotrkowska 138/140 · 90-062 Łódź ☎ (+48) 42 257 28 32
 📞 lodz@pantuniest.com · pantuniest.com



ŁÓDŹ Pamiątki z Łodzi PIT w Manufakturze

Souvenirs from Lodz Tourist Information Point in Manufaktura

✉ ul. Drewnowska 58 (Manufaktura rynek) · 93-457 Łódź
 ☎ (+48) 695 13 11 13 📞 it.manufaktura@rotwl.pl · www.rotwl.pl



ŁÓDŹ Pociąg do Łodzi Stacja Księży Młyn

Train to Lodz

✉ ul. Księży Młyn 11 · 90-345 Łódź ☎ (+48) 698 787 504
 📞 radek@pociagdolodzi.pl · www.pociagdolodzi.pl



RZGÓW Ptak Fashion City

✉ ul. Żeromskiego 6 · 95-030 Rzgów ☎ (+48) 42 214 11 69
 fax. (+48) 42 214 17 30 📞 sekretariat@ptak.com.pl · www.ptakfashioncity.pl





INFORMACJE PRAKTYCZNE / USEFUL INFORMATION



obiekt sezonowy / seasonal place



płatny wstęp / entry fee



wi-fi / wi-fi



karta kredytowa / credit card



miejsce przyjazne dla dzieci / child friendly place



dostępny dla niepełnosprawnych / disabled accessible



parking / parking



toaleta / toilet



DZIAŁOSZYN Przystań kajakowa

Kayak Harbour in Działoszyn

✉ ul. Grunwaldzka 1A · 98-355 Działoszyn

☎ (+48) 43 656 59 06 · (+48) 570 575 100

📧 turystyka.dzialoszyn@o2.pl · www.turystyka-dzialoszyn.pl

KOLUSZKI Stowarzyszenie na rzecz
Rozwoju Społeczności Lokalnej „Mroga”

Mroga – Local Community Development Centre

✉ ul. 11. listopada 65 pok. 310-311 · 95-040 Koluszki ☎ (+48) 44 714 58 32

📧 stowarzyszenie.mroga@wp.pl · www.mrogapoleca.pl



KUTNO Stowarzyszenie Rozwoju Gmin „Centrum”

"Centrum" Borough Development Centre

✉ ul. Wojska Polskiego 10a · 99-300 Kutno

☎ (+48) 24 355 23 45 · 📧 info@srgc.pl · www.srgc.pl



GŁOWNO Urząd Miejski

✉ ul. Młynarska 15 · 95-015 Głowno

☎ (+48) 42 719 11 51 · 📧 sekretariat_um@glowno.pl · www.glowno.pl



ŁÓDŹ ALEX – Usługi turystyczne

ALEX – Tourist Services

✉ ul. L.Rydla 6/39 · 93-203 Łódź ☎ (+48) 695 243 181

📧 aleksandra@odkryj.lodz.pl · www.odkryjlodz.pl.pl



ŁÓDŹ Centrum Regio – Usługi przewodnickie

po Łodzi i województwie łódzkim

Regio Centrum – Tour Guide Service of The Lodz and Lodz Voivodeship

✉ ul. Kamińskiego 3/5 lok.43 · 93-203 Łódź

📧 cirregio@op.pl · www.regiocentrum.pl



ŁÓDŹ Cinema City

Cinema City in Lodz

✉ ul. Drebnowska 58 · 91-002 Łódź ☎ (+48) 42 664 64 64

📧 lodz@cinema-city.pl · www.cinema-city.pl



ŁÓDŹ Certyfikowana Informacja Turystyczna w Łodzi

Certified Tourist Information in Lodz

📖 Strony 4–5 / Pages 4–5



ŁÓDŹ Cykel – wypożyczalnia rowerów

Cykel – bicycle hire and service

✉ Stary Rynek 1 · Łódź ☎ (+48) 790 233 675

📧 cykel@rowerycykel.pl · www.rowerycykel.pl



ŁÓDŹ Express Wypożyczalnia samochodów

Express Lodz Car Rental

✉ ul. Brzezińska 27/29 · 92-103 Łódź ☎ (+48) 123 00 300

📧 lodz@express.pl · www.express.pl



ŁÓDŹ FRONTEX – wynajem riksza

FRONTEX Rikshaw Rental

✉ ul. Pomorska 99 · 91-101 Łódź ☎ (+48) 605 550 888 📧 www.riksze.cba.pl



ŁÓDŹ Grupa Fabricum

Grupa Fabricum

✉ ul. Drebnowska 58 · Łódź ☎ (+48) 42 636 28 25

📧 biuro@fabricum.pl · www.fabricum.pl



ŁÓDŹ Konsorcjum Polskich Biur Podróży

Polish Consortium of Travel Agents

✉ ul. Piotrkowska 92 · 90-103 Łódź ☎ (+48) 42 630 48 66

📧 biuro@konsorcjum.com.pl · www.rezerwujwakacje.com.pl



ŁÓDŹ Lodzguide.pl – Twój przewodnik po Łodzi

Lodzguide.pl – your guide around Lodz

☎ (+48) 608 257 953 📧 info@lozguide.pl · www.lozguide.pl



ŁÓDŹ ŁODZIANKA – Przewodnik

ŁODZIANKA Guide

☎ (+48) 501 206 523 📧 info@lodz-anka.pl · www.lodz-anka.pl



ŁÓDŹ MPK-Łódź sp. z o.o.

MPK-Lodz Ltd

✉ ul. Tramwajowa 6 · 90-132 Łódź ☎ (+48) 42 638 90 20

(+48) 801 301 309 📧 opinie@mpk.lodz.pl · www.mpk.lodz.pl



ŁÓDŹ Platinum Sport

Platinum Sport / Bicycle Hire

✉ ul. Traugutta 14 ☎ (+48) 608 394 909

📧 biuro@platinumsport.pl · www.platinumsport.pl



ŁÓDŹ Port Lotniczy Łódź im. Władysława Reymonta Sp. z o.o.

Reymont Lodz Airport

✉ ul. Gen. S. Maczka 35 · 94-328 Łódź ☎ (+48) 42 683 52 55

📧 informacja@airport.lodz.pl · www.lotnisko.lodz.pl



ŁÓDŹ PTTK Oddział im. Jana Czeraszewicza

PTTK Polish Tourist and Sightseeing Society

✉ ul. Wigury 12a · Łódź ☎ (+48) 42 636 15 09

📧 pttk.lodz@wp.pl · www.pttk.lodz.pl



ŁÓDŹ Radio Taxi Dwa-Dwa

Dwa-Dwa Radio Taxi

☎ (+48) 42 6300 200 · (+48) 800 300 200

📧 marketing@196-22.pl · www.196-22.pl



ŁÓDŹ Radio Taxi Merc
Merc Radio Taxi
✉ ul. Piłsudskiego 143 · 92-301 Łódź · ☎ (+48) 42 650 50 50 · (+48) 800 650 505
✉ zlecenia@taxi-merc.com.pl · www.taxi-merc.com.pl

ŁÓDŹ Rentalcars
Rentalcars Car Rental
☎ 00 800 12 14 646 · www.rentalcars.com

ŁÓDŹ Silverscreen Łódź
Silverscreen (Multiplex Cinema)
✉ al. Piłsudskiego 5 · 90-368 Łódź · ☎ (+48) 42 232 72 24
✉ lodz@multikino.pl · www.multikino.pl

ŁÓDŹ Stowarzyszenie Pilotów Wycieczek w Łodzi
Tour Guides Association in Lodz
✉ ul. Wigury 12a · 90-301 Łódź · ☎ (+48) 609 797 279
✉ piloci@piloci-lodz.pl · www.piloci-lodz.pl

ŁÓDŹ TAXI 500
✉ ul. Piłsudskiego 135 · 92-318 Łódź
☎ (+48) 42 6 500 500 · (+48) 800 500 500 · www.taxi-plus.pl

ŁÓDŹ TAXI NOVA
☎ (+48) 42 611 11 11 · ✉ biuro@taxinova.pl · www.taxinova.pl

ŁÓDŹ Tele-Taxi 400-400 S.C.
400-400 Tele-Taxi Corp.
☎ (+48) 42 600 400 400 · ✉ mariusz@400.pl · www.400.pl

OSJAKÓW Punkt Informacji i Monitorowania Turysty
Tourist Monitoring and Information Point in Osjaków
✉ ul. Wieluńska 26 · 98-320 Osjaków · ☎ (+48) 43 842 33 23
✉ gokosjakow@interia.pl

PARZĘCZEW Fundacja Rozwoju Gmin "PRYM"
PRYM Foundation of Boroughs Development Centre
✉ ul. Ozorkowska 3 · 95-045 Parzęczew · ☎ (+48) 42 235 33 96
✉ fundacja_prym@parzeczew.pl · www.fundacjaprym.pl

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI
PTTK Oddział im. Michała Rawity-Witanowskiego
PTTK Polish Tourist and Sightseeing Society Michal Rawita-Witanowski Branch
✉ pl. Plac Czarnieckiego 10 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 44 732 36 63 · ✉ biuro@pttkpiotrkow.nonprofit.pl · www.pttkpiotrkow.pl

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Centrum Informacji Turystycznej w Piotrkowie Trybunalskim
Tourism Information Centre District of Piotrkow Trybunalski



✉ ul. Zamurowa 11 · 97-300 Piotrków Trybunalski · ☎ (+48) 44 732 60 50
✉ cit@piotrkow.pl · www.cit.piotrkow.pl

CIT w Piotrkowie Trybunalskim to nie tylko kompleksowa obsługa turystów, szeroka oferta pamiątek i materiałów informacyjnych, ale również imprezy, gry miejskie, bezpłatne zwiedzanie. Tourist Information Center not only provides services for tourists with wide variety of souvenirs and brochures, but also organizes events, city games and free of charge sightseeing.

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI
Usługi przewodnickie – Meandry Pilicy
Meandry Pilicy – our Guide Services
✉ ul. Łódzka 50/52 · 97-300 Piotrków Trybunalski
☎ (+48) 692 529 924 · ✉ info@meandrypilicy.pl · www.meandrypilicy.pl

RAWA MAZOWIECKA Szpital im. Św. Ducha
Hospital in Rawa Mazowiecka
✉ ul. Warszawska 14 · 96-200 Rawa Mazowiecka · ☎ (+48) 46 814 24 71
✉ sekretariat@amgszpital-rawa.pl · www.szpitalrawa.pl

SKIERNIEWICE Wojewódzki Szpital Zespolony
Regional Polyclinical Hospital in Skierniewice
✉ ul. Rybickiego 1 · 96-100 Skierniewice · ☎ (+48) 46 834 07 00
(+48) 46 834 07 50 · ✉ wsz.skier@lodzkie.pl · www.szpitalskierniewice.pl

TOMASZÓW MAZOWIECKI Stowarzyszenie Dolina Pilicy
The Pilica River Valley Association
✉ ul. Św. Antoniego 55 · 97-200 Tomaszów Mazowiecki
☎ (+48) 44 710 15 52 · ✉ dolinapilicy@onet.eu · www.dolinapilicy.pl

WIELUŃ Centrum Informacji Turystycznej
Tourist Information Centre in Wieluń
✉ ul. Krakowskie Przedmieście 5 · 98-300 Wieluń · ☎ (+48) 530 720 270
✉ m.makiela@wdkwielun.pl · www.informacja.wielun.pl

ZGIERZ Agencja Turystyczna Wilejka
WILEJKA Tourist Agency
✉ Plac Kilińskiego · 99-100 Zgierz · ☎ (+48) 785 705 700
✉ wilejka@wilejka.pl · www.wilejka.pl



MARZEC

4-6

ŁÓDŹ XXIII Targi Budownictwa Interbud
XXIII Interbud Building Fair

☎ www.interservis.pl

11-13

ŁÓDŹ BOATSHOW. Targi Żeglarstwa i Sportów Wodnych
BOATSHOW Sailing and Watersports Fair Show

☎ www.interservis.pl

11-13

ŁÓDŹ YAPA – Ogólnopolski Studencki Przegląd Piosenki Turystycznej / YAPA All-Poland Student Tourist Song Festival

☎ www.yapa.art.pl/2015 · yapa@yapa.art.pl

17-18

ŁÓDŹ XIX Łódzkie Targi Edukacyjne
XIX Education Fair

☎ www.targiedukacyjne.com

26-28

ŁÓDŹ Na Styku Kultur XXII Targi – Regiony Turystyczne
Na Styku Kultur (Where Cultures Meet) XXII Regional Tourism Fair

✉ Hala Expo · al. Politechniki 4 · 93-034 Łódź ☎ www.targi.lodz.pl

29

GRABÓW Święto Palanta w Grabowie
Palant Festival in Grabow

☎ grabow@grabow.com.pl · www.grabow.com.pl

ZGIERZ Zgierski Kaziuk
Zgierz's Kaziuk

☎ www.umz.zgierz.pl · e-urząd@umz.zgierz.pl

WIELUŃ VIII Wieluński Dance 2015
VIII Wielun Dance 2015

✉ ul. Częstochowska 35 · 98-300 Wieluń ☎ (+48) 43 843 86 40
www.wdkiwielun.pl

BĘDKÓW Konkurs Pisanek i Palm w Będkowie
Easter Egg Painting and Palm Contest

☎ ugbedkow@wp.pl · www.bedkowe-tomaszowski.pl

KWIECIEŃ

1-2

ŁÓDŹ Piwowary. III Targi Piw Regionalnych
III Targi Piw Regionalnych

☎ www.interservis.pl

2-24

ŁÓDŹ Międzynarodowy Festiwal Sztuk Przyjemnych i Nieprzyjemnych
Festival of Plays Pleasant and Unpleasant in Lodz

✉ ul. Legionów 21 · 91-069 Łódź ☎ 42 632 38 87 · 42 636 18 14
☎ powszechny.pl/pl/festiwal/xx-miedzynarodowy-festiwal-sztuk-przyjemnych-i-nieprzyjemnych · ewa.pilawska@powszechny.pl

7-9

ŁÓDŹ FILM VIDEO FOTO XVIII Targi Sprzętu Fotograficznego, Filmowego, Audio i Video
FILM VIDEO FOTO XVIII Photographic, Film, Audio and Video Equipment Fair

☎ www.targi.lodz.pl

9

POW WOW – Festiwal Muzyki i Tańca Indian Ameryki Północnej
POW WOW North American Indians Festival of Dance and Music

☎ ranores@gmail.com · www.ranores.w.szu.pl

15-17

ŁÓDŹ Łódzki Maraton Dbam o Zdrowie
Caring for Health – Lodz Health Marathon

☎ michal.chmiel@sporevolution.pl · www.lodzmaraton.pl

17

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego
Antiques and Folk Art Market In Spala

☎ biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

18-25

ŁÓDŹ Festiwal Nauki, Techniki i Sztuki
Festival of Science, Technology and Art

✉ Łódzkie Towarzystwo Naukowe
ul. M. Skłodowskiej-Curie 11 · 90-505 Łódź
☎ 42 665 54 59 ☎ biuro@ltn.lodz.pl · www.festiwal.lodz.pl

19-24

ŁÓDŹ FashionPhilosophy Fashion Week Poland

✉ ul. A. Struga 78 lok A24 90-557 Łódź ☎ www.fashionweek.pl/pl

23-24

ŁÓDŹ VetMedica. XII Targi Medycyny Weterynaryjnej
Vet Medica Veterinary Medicine Fair in Lodz

☎ www.interservis.pl

MAJ

8

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego
Antiques and Folk Art Market In Spala

☎ biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

9-19

ŁÓDŹ Międzynarodowy Festiwal Fotografii FOTOFESTIWAL
International Festival of Photography in Lodz

✉ ul. Tymienieckiego 3 · 90-365 Łódź ☎ info@fotofestiwal.com
info@fabrykaszutki.org · www.fotofestiwal.com
www.fabrykaszutki.org ☎ 42 684 20 95 · 42 684 20 95

10-11

ŁÓDŹ IV Targi Logistyki Służb Mundurowych
IV Logistics Uniformed Services Fair

☎ www.targi.lodz.pl

14-15

ŁÓDŹ Noc Muzeów
Museums Night in Lodz

20-21

ŁÓDŹ II Targi Aktywnego i Zdrowego Seniora
Active and Healthy Senior Fair

☎ www.targi.lodz.pl

21-22

PIOTRKÓW TRYB. Ogólnopolski Festiwal Folkloru Miejskiego w Piotrkowie Trybunalskim
All-Poland Festival of Buskers in Piotrkow Trybunalski

☎ fakiry@op.pl · www.fakiry.pl

ŁÓDŹ Międzynarodowy Festiwal Sztuki Interakcje
International Action Art Festival in Lodz

☎ www.interakcje.org

ŁÓDŹ Święto Łodzi
Lodz Day

☎ www.uml.lodz.pl/urodziny



ŁÓDŹ Międzynarodowe Triennale Tkaniny

International Triennale of Tapestry

✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź

📧 triennial14@muzeumwlokiennictwa.pl

CZERWIEC

10–12

ŁÓDŹ II Łódzkie Targi Energetyczne

II Lodz Energy Fair

📧 www.targi.lodz.pl

12

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego

Antiques and Folk Art Market In Spala

📧 biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

25–26

BUCZEK II Krajowe Święto Truskawki

Voivodeship Strawberry Festival In Buczek

📧 sekretariat@buczek.org.pl · www.buczek.org.pl

ŁÓDŹ Festiwal Dobrego Smaku

Festival of Good Taste in Lodz

📧 www.festiwaldobregosmaku.eu

ŁÓDŹ Międzynarodowe Triennale Tkaniny

International Triennale of Tapestry

✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź

📧 triennial14@muzeumwlokiennictwa.pl

ŁÓDŹ Festiwal Łódź Czterech Kultur

Four Cultures Lodz Festival

✉ Plac Wolności 5 · 91-415 Łódź

📧 office@4kultury.pl · www.4kultury.pl

ŁÓDŹ O!PLA Ogólnopolski Festiwal Polskiej Animacji

O!PLA All-Poland Festival of Polish Animation in Lodz

📧 www.polskaanimacja.pl · polskaanimacja@gmail.com

ŁOWICZ Procesja Bożego Ciała w Łowiczu

Corpus Christi Procession in Lowicz

📧 promocja@powiat.lowicz.pl · www.lowickie.eu

SPICYMIERZ Boże Ciało – kwietne dywany

Corpus Christi Carpets of Flowers in Spycimierz

📧 www.spycimierz.pl

UNIEJÓW Ogólnopolskie Dni Wody w Uniejowie

All-Poland Water Days in Uniejów

📧 informacja@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl

PRZEDBÓRZ Festiwal Marii Konopnickiej w Przedborzu

Maria Konopnicka Festival In Przedborz

📧 www.mdkradomsko.pl

RADOMSKO Ogólnopolski Festiwal Zalewajki

All-Poland Festival of Zalewajka Soup

📧 promocja@radomsko.pl · www.festiwal-zalewajki.radomsko.pl

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Jarmark Trybunalski

Trybunalski Market in Piotrkow Trybunalski

📧 kancelaria@mok.piotrkow.pl · www.mok.piotrkow.pl

ŻELECHLINEK Żelechlińskie Miodobranie

Honey Harvest Festival in Zelechlin

📧 promocja@powiat.lowicz.pl · www.lowickie.eu

LUTUTÓW Noc Świętojańska w Lututowie

Kupala Night in Lututow

📧 gok.lutulow@wp.pl · www.goklututow.pl

LIPIEC

2–3

PIOTRKÓW TRYBUNALSKI Fly Fest

Fly Fest In Piotrkow Trybyunalski

📧 www.flyfest.pl

10

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego

Antiques and Folk Art Market In Spala

📧 biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

22–24

SIERADZ Open Hair Festival

Open Hair Festival in Sieradz

📧 biuro@openhair.pl · www.openhair.pl

ŁÓDŹ Międzynarodowe Triennale Tkaniny

International Triennale of Tapestry

✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź

📧 triennial14@muzeumwlokiennictwa.pl

UNIEJÓW Turniej Rycerski w Uniejowie

Knight Tournament in Uniejów

📧 informacja@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl

SIERPIEŃ

14–15

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego

Antiques and Folk Art Market In Spala

📧 biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

ŁÓDŹ Międzynarodowe Triennale Tkaniny

International Triennale of Tapestry

✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź

📧 triennial14@muzeumwlokiennictwa.pl

UNIEJÓW Jarmark Średniowieczny w Uniejowie

Medieval Market in Uniejów

📧 informacja@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl

ŁOWICZ Festiwal Dobrej Żywności „Księżackie Jadło”

Ksiezakie Jadlo Festival of Delicious Food in Lowicz

📧 promocja@powiat.lowicz.pl · www.lowickie.eu

ŁÓDŹ SeMaFor Film Festival

SeMaFor Film Festival

📧 festival@semafor.com · www.festival.semafor.com

ŁĘCZYCA Międzynarodowy Turniej Rycerski na Zamku Królewskim w Łęczycy

International Knight Tournament in Kings' Castle in Leczyca

📧 muzeum@zamek.leczyca.pl · www.zamek.leczyca.info.pl

ZGIERZ Święto Chleba i Golonki w Zgierzu

Bread and Pork Hock Joint Festival

📧 e-urząd@umz.zgierz.pl · www.umz.zgierz.pl



WRZESIEŃ

4

OSJAKÓW Święto Chrzanu

Horseradish Day in Osjaków

✉ gokosjakow@interia.pl · www.kultura.osjakow.pl

11

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego

Antiques and Folk Art Market In Spala

✉ biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

12–13

ŁÓDŹ PET FAIR XV Międzynarodowe Targi Zoologiczne

PET FAIR XV International Zoology Fair

✉ www.targi.lodz.pl

17–19

ŁÓDŹ XXIII Targi Sprzętu Rehabilitacyjnego

REHABILITACJA / REHABILITATION XXIII Rehabilitation Equipment

✉ www.interservis.pl

27

ŁÓDŹ Wojewódzkie Obchody Światowego Dnia Turystyki

Voivodeship Celebration of World Day of Tourism

ŁÓDŹ Mixer Regionalny Łódzkie 2015

Mixer Łódzkie 2015

✉ mixer@lodzkie.pl · www.mixer.lodzkie.pl

ŁÓDŹ Łódzkie Spotkania Teatralne

Lodz Theatre Meetings

✉ www.lodzkiestopkaniateatralne.pl · lst@ldk.lodz.pl

ŁÓDŹ Międzynarodowe Triennale Tkaniny

International Triennale of Tapestry

✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź

✉ triennial14@muzeumwlokiennictwa.pl

WIELUŃ Festiwal Geologiczny w Wieluniu

Festival of Geology in Wielun

✉ ul. Częstochowska 35 · 98-300 Wielun

☎ (+48) 43 843 86 40 ✉ www.wdkwielun.pl

BEŁCHATÓW Siatkarski Weekend Mocy

Volleyball Power Giant Weekend in Belchatow

✉ klub@skra.pl · www.skra.pl

ŁĘCZYCA Łęczyca w Barwach Jesieni

Colours of Autumn in Łęczyca

✉ dkleczyca@spinet.pl · www.dkleczyca.spinet.pl

GRABÓW Święto Cebuli

Onion Day in Grabów

✉ grabow@grabow.com.pl · www.grabow.com.pl

UNIEJÓW Święto Gęsięgo Pipka w Uniejowie

Stuffed Goose Neck Festival in Uniejów

✉ informacja@termyuniejow.pl · www.termyuniejow.pl

KUTNO Święto Róży w Kutnie

Rose Festival in Kutno

✉ sekretariat@kdk.art.pl · www.swietorozy.pl

SKIERNIEWICE Święto Owoców, Warzyw i Kwiatów

Festival of Flowers, Fruits and Vegetables in Skierniewice

✉ umskier@um.skierniewice.pl · www.swietokwiatow.pl

ANDRESPOL Święto Pieczenia Chleba

Bread Baking Festival in Andrespol

✉ gokwisniowagora@wp.pl · www.andrespol.pl

SPAŁA Dożynki Prezydenckie

Presidential Harvest Festival in Spala

✉ listy@prezydent.pl · www.prezydent.pl

PAŹDZIERNIK

2

SPAŁA Jarmark Spalski Antyków i Rękodzieła Ludowego

Antiques and Folk Art Market In Spala

✉ biuro@jarmarkspalski.pl · www.facebook.com/jarmarkspalski

7–9

ŁÓDŹ III NATURA FOOD IX Międzynarodowe Targi

Żywności Ekologicznej i Regionalnej

NATURA FOOD IX Organic and Regional Food International Fair

✉ www.targi.lodz.pl

15–16

ŁÓDŹ III Targi Technicznych Wyrobów Włókienniczych

III Textile Technology Products Fair

✉ www.targi.lodz.pl

ŁÓDŹ Międzynarodowe Triennale Tkaniny

International Triennale of Tapestry

✉ ul. Piotrkowska 282 · 93-034 Łódź

✉ triennial14@muzeumwlokiennictwa.pl

ŁÓDŹ Łódzkie Spotkania Teatralne

Lodz Theatre Meetings

✉ www.lodzkiestopkaniateatralne.pl · lst@ldk.lodz.pl

ŁÓDŹ Festiwal Kinetycznej Sztuki Światła

– Light. Move. Festival.

Light Move Festival in Lodz

✉ biuro@lmf.com.pl · lightmovefestival.pl

ŁÓDŹ Łódź Design Festival

Lodz Design Festival

✉ info@lodzdesign.com · lodzdesign.com

ŁÓDŹ MEDIATRAVEL Festiwal Cywilizacji

i Twórczości Audiowizualnej

MEDIATRAVEL Civilisation and Media Art Festival

✉ biuro@mediatravel.pl · www.mediatravel.pl

ŁÓDŹ Międzynarodowy Festiwal Komiksu i Gier

International Comic and Games Festival

✉ info@komiksfestiwal.com · www.komiksfestiwal.com

ŁÓDŹ Międzynarodowy Festiwal Producentów Muzycznych Soundedit

Soundedit – International Festival of Music Producers in Lodz

✉ werk@soundedit.pl · www.soundedit.pl



ŁÓDŹ Międzynarodowy Festiwal Szkół Filmowych i Telewizyjnych MEDIASCHOOL

MEDIASCHOOL International Film and Television Schools' Festival

✉ rektorat@filmschool.lodz.pl · www.filmsschool.lodz.pl

SPAŁA Hubertus Spalski

Spala Hubertus (Poland's greatest hunting festival)

✉ zo.piotrkowtryb@pzwow.pl · hubertusspalski.pl

BRZUSTÓW Święto Ziemniaka

Potato Day in Brzustow

✉ www.powiat-tomaszowski.pl

LISTOPAD

ŁÓDŹ Łódzkie Spotkania Teatralne

Lodz Theatre Meetings

✉ www.lodzkiesspotkaniateatralne.pl · lst@ldk.lodz.pl

ŁÓDŹ Explorers Festival

Explorers Festival in Lodz

✉ biuro@festiwalgor.pl · www.explorersfestival.pl

ŁÓDŹ Festiwal Indywidualności Muzycznych TANSMAN

TANSMAN International Festival of Musical Personalities

✉ wendland@tansman.lodz.pl · www.tansman.lodz.pl

ŁÓDŹ Forum Kina Europejskiego Cinergia

Cinergia European Cinema Forum in Lodz

✉ organizacja@cinergiafestival.pl · cinergiafestival.pl

ŁÓDŹ Salon Ciekawej Książki

An Interesting Book Centre

✉ www.targi.lodz.pl

BRÓJCE Dzień Ziemniaka

Potato Day in Brojce

✉ gokwisniowagora@wp.pl · www.gok.brojce.pl

GRUDZIEŃ

ŁÓDŹ Łódzkie Spotkania Teatralne

Lodz Theatre Meetings

✉ www.lodzkiesspotkaniateatralne.pl · lst@ldk.lodz.pl

ŁÓDŹ Salon Ciekawej Książki

An Interesting Book Centre

✉ www.targi.lodz.pl

WIELUŃ Jarmark Bożonarodzeniowy

Christmas Market in Wielun

✉ biuro@ziemiawielunska.pl · www.ziemiawielunska.pl

ŁÓDŹ Festiwal Sztuki Baletowej Łódzkie

Spotkania Baletowe / Ballet Festival, Lodz Ballet Meetings



REGIONALNA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA
WOJEWÓDZTWA
ŁÓDZKIEGO

Łódzkie 2016/2017. Przewodnik turystyczny / Travel Guide

Wydawca: / Publisher:

Regionalna Organizacja Turystyczna Województwa Łódzkiego

/ Lodz Region Tourist Board

ul. Sienkiewicza 67, 90-009 Łódź, POLAND

tel.: (+48) 42 663 77 33

fax: (+48) 42 662 09 72

biuro@rotwl.pl

www.rotwl.pl

www.lodzkie.travel



Zostań naszym fanem / Become a fan or follow us!

www.facebook.com/rotwl

Prezes Zarządu / Chairman of the Board: Sylwester Pawłowski spawlowski@rotwl.pl

Dyrektor Biura / Deputy Director: Zbigniew Frączyk zfraczyk@rotwl.pl

Zastępca Dyrektora Biura / Associate Director: Marek Lawin mlawin@rotwl.pl

Koncepcja merytoryczna / Publishing concept: Tomasz Koralewski, Marek Lawin

Teksty / Texts: Agnieszka Koralewska, Marek Lawin, Katarzyna Krakowska,

Beata Konieczna

Autorzy zdjęć / Photos authors: Hieronim Andrzejewski, Archiwum ZPKWŁ, Archiwum

Fundacji Lux Pro Monumentis, Paweł Augustyniak, Krzysztof Gara, Adrian Górski, Piotr

Dolata, Paweł Herzog, Piotr Kamionka, Julia Kostarska-Talaga, Katarzyna Krakowska,

Tomasz Koralewski, Paweł Kurzawski, Marek Lawin, Jarosław Moskwa, Jacek Nowak, Syl-

wia Prażnowska, Grzegorz Sawicki, Agnieszka Skubisz, Andrzej Pawelczyk, Robert Wilk,

Paweł Wojtyczka, Robert Zapędowski Dark Frame. Archiwa: Aquaparku Fala, Apsys Sp.

z o.o., Centrum Informacji Turystycznej w Piotrkowie Trybunalskim, Fashion Week Po-

land, Fundacji Kolei Wąskotorowej, Galerii Urban Forms, Kopalni Soli w Kłodawie, KWB

Bełchatów, Łódzkiego Klubu Trekkingowego, Muzeum Animacji Se-Ma-For, Muzeum

Miasta Łodzi, Muzeum Regionalnego w Brzezcinach, Muzeum Willi Herbszt, Muzeum

Wnętrz Dworskich w Ożarowie, Radia Łódź, Regionalnej Organizacji Turystycznej

Województwa Łódzkiego, Skansenu Rzeki Pilicy i Nadpilicy, Starostwa Powiatowego

w Sieradzu, Starostwa Powiatowego w Tomaszowie Mazowieckim, Starostwa Powia-

towego w Wieruszowie, Super Segway, Term Uniejów, Urzędu Miasta Kutno, Urzędu

Miasta Łodzi, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego.

Skład i przygotowanie do druku / Composition and preparation for printing:

Jan Payatz, Marek Lawin

Korekta / Proof-reading: Grażyna Kubicka, Andrzej Janowski

Druk / Printing: Drukarnia Prasowa w Łodzi, www.dpsa.com.pl

Reklama: / Advertising information

Marek Lawin (+48) 603 916 161, mlawin@rotwl.pl, reklama@rotwl.pl

Łódzkie 2016/2017. Przewodnik turystyczny / Travel Guide © 2016.

Wszystkie prawa zastrzeżone / All rights reserved.

Wydrukowane w Polsce / Printed in Poland.

Kopiowanie całości lub części bez zgody Wydawcy jest zabronione. Informacje umieszczone w materiale „Łódzkie 2015. Przewodnik turystyczny / Travel Guide” zostały zebrane przez Regionalną Organizację Turystyczną Województwa Łódzkiego poprzez sieć certyfikowanych centrów i punktów informacji turystycznych w regionie łódzkim, wywiady telefoniczne lub zapytania e-mailowe. Wydawca nie ponosi odpowiedzialności za treść umieszczonych tu reklam. Nasza Organizacja dołożyła wszelkich starań aby informacje zawarte w przewodniku były aktualne i właściwe lecz nie możemy wziąć odpowiedzialności za ewentualne błędy i pominięcia. Jeśli zauważyłeś błąd, prosimy poinformuj nas o tym pod numerem telefonu: (+48) 42 663 77 33 lub drogą elektroniczną biuro@rotwl.pl.

Reproduction the whole or its parts without permission of Publisher is strictly prohibited. The information in the „Łódzkie 2015. Przewodnik turystyczny / Travel Guide” was compiled by the Lodz Region Tourist Board, based on the materials submitted by a regional network of certified tourist information points and centers, telephone interviews and e-mailing. All advertising information is the responsibility of the individual advertiser. Our Organization has made every effort to ensure the information contained in the publication is current and correct but we are not responsible for any errors or omissions. When you find a mistake, please let us know on number (+48) 42 663 77 33 or via email: biuro@rotwl.pl.

ISBN 978-83-61001-82-9

ŁÓDZKA KOLEJ AGLOMERACYJNA ZBLIŻA!



ŁÓDŹ - KOLUSZKI
ŁÓDŹ - SKIERNIEWICE
ŁÓDŹ - WARSZAWA
ŁÓDŹ - SIERADZ
ŁÓDŹ - ŁOWICZ
ŁÓDŹ - ŁOWICZ
ŁÓDŹ - KUTNO
ŁÓDŹ - ZGIERZ



NOWOCZESNE POCIĄGI
BEZPŁATNE WIFI
KLIMATYZACJA
BILETOMATY

**ŻYCZYMY PRZYJEMNEJ
PODRÓŻY!**



ŁÓDZKA KOLEJ AGLOMERACYJNA



ŁÓDZKIEŁĄCZY
WWW.LKA.LODZKIE.PL